

T'an t̃ yokot'an

Lengua chontal

Tabasco

Cuarto grado



SEP

Libro de texto en lengua chontal, Tabasco.

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

Autores

Isidro García García, Silverio May May y Fredy Chablé Hernández

Diseño Gráfico

José A. Velázquez Barrera

Ilustración

Rocío Ayala Almanza y Virginia Ayala Almanza Oscar

Formación

Oscar Gómez Ruíz y Rafael Gómez Yañez

Fotografía

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena

Ilustración de Portada

“Los pastores de la montaña”, 3.88 x 5.66 m.

Pintado por niños tlapanecos de la comunidad

El Tejocote, Malinaltepec, Guerrero.

Claudio Basurto Flores, Zenaida Santos Guerrero, Jorge López Candía,
Florentino Basurto Flores, Juan Palacios Ranulfo, Arcadio Guerrero Solano,
Pedro Guzmán Flores, Venancio Ruíz Ramírez, Miguel Canna Rosas, Gabino Peralta,
Félix Ramírez Guzmán, Juan Guzmán Carrasco, Fabiola Santos Bruno,
Gaspar Flores Guerrero, Gerardo Santos Guerrero, María Candia Florentino,
Abel Candia Florentino, Eusebia Guzmán Guzmán, Bernarda Peralta Mateos,
Roberto Santos Guerrero, Genaro Tapia Ruíz, Juanito García Hernández,
Braulio Guerrero Solano, Ildefonso Guzmán Carrasco y Antonio Guzmán Gálvez

D.R. © Colorán colorado. El arte de los niños indios. México. 1993
Reproducción autorizada por el Fideicomiso para la Salud
de los Niños Indígenas de México, A. C.

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1997
Argentina No. 28
Col. Centro, C.P. 06029
México, D. F.

ISBN 978-968-29-7853-1

Primera edición 1997

Décima séptima reimpresión 2013

Impreso en México



*La Patria (1962),
Jorge González Camarena.*

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

T'an t'i yokot'an

Lengua chontal
Tabasco

Cuarto grado



PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna así como con profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideran el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

Káche' a úti ni patánda

Ni júndaba ti yokot'án u kinintán u péte lo ke u ye'kán tu tinxiná y yoché ni bijch'ók tubá aj kin jun chinp'ejá'p k'a ni bijch'ók u kiné' ts'ají t'ol u lóto'ob ti yokot'an. Ye'kák ni ts'ají t'fi yokot'an k'a ni ch'ok bijch'ók ukiné'ob ts'ají t'ok aj t'ibírá, u noxi'pápob, u lóto'ob, ché'chich t'ok aj ch'únik tan u kijí, ka'íniba u laj xéjob u kiné'ob ts'ají ti yokot'án.

Ni júndaba a úti t'ok nuk aj ye'júnob jini u laj chénob patán ti yokot'án t'ok ni ch'ok bijch'ók tan otót tubá aj kin jun. Ché'chich ni patánda a úti t'ok unp'e yokots'ají jin u laj tiisén noj na' patán tubá aj ye'jún (Primaria 1993). Ka'íniba ya' la'anták u péte nuk sijíp pataníp' jini u laj k'inileskínte ta ti ye'kán u péte k'in tubá ni bit bijch'ók t'ok nuk k'ajalín ya' la'anták tan nuk sijíp' pataníp' jini a laj úti tók nuk aj ch'únik.

Ni júndaba unp'é patán k'a k'ilín chinénla u péte k'in chúnde u yolí k'a a ts'iktesánla te a xéla a kintesánla ni ch'ok bijch'ók, u chen ts'ojí ti yokot'án t'ok u lóto'ob, ka'íniba uxé ti t'úts'e uts ni patán tubá aj ye'jún k'a ki kiné'ia ts'ají i ts'ib ti yokot'án.

Nuk ts'ají tubá aj ye'júnob, u pap bitbijch'ók, i u péte ni kijí ko yúte ni yokot'án u laj xéjob u ts'iktesánob u péte lo ke u yoli ni patánda.

Ka'án nuk aj ye'júnob, nuk aj t'ibir ye'júnob, u péte u pap bitbijch'ók jini u laj tiklerilob úte ni pataníp'da; uts i ch'ajá u jin ané'kob k'a undejob u tiklerilob u chénob ni cherá jun jin uxé ti ye'kán tu tinxiná u yochibá ni ch'ok bijch'ók.



GOLFO DE MÉXICO

VERACRUZ

TABASCO

Nacajuca

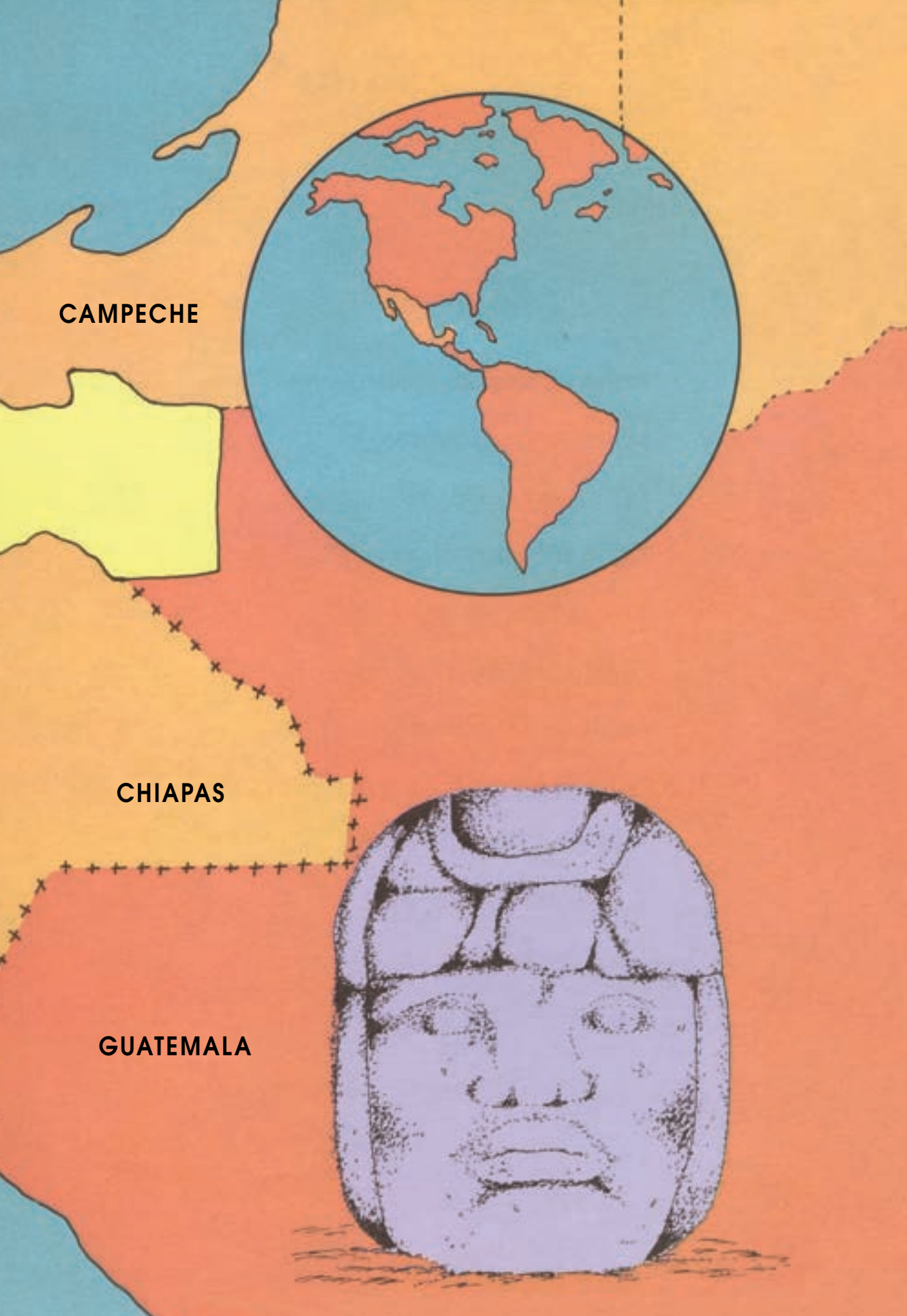
Villahermosa

Macuspana

OAXACA

MÉXICO

OCÉANO PACÍFICO



CAMPECHE

CHIAPAS

GUATEMALA

ÍNDICE

Lección		Página
1	Noj ts'ají tubá aj sákia	12
2	Nó'on a yok júno'on	20
3	Ts'aji tubá noj ixík ke mach a lotojí	28
4	Noj ts'ají tubá noj gran sírku	36
5	Noj' chimén yiník	44
6	Ni teromch'ók i ni yíchu'	52
7	Noj ts'ají tubá újí i k'in	60
8	Ni ixík ix patán t‡ Ranchú	68
9	Nuk aj se'tijob (tse'nejip')	76
10	U ch'íjjob aj yokot' ánob	84
11	Noj t'an, t'ok u noj ts'ib	92
12	U k'enelesíp' ni pusú	100

Lección	Página
13 Kì kǐjǐ	180
14 Nuj ìlik'íjob tan pitsíl t'an	116
15 Noj kristianu (yinkrélob) tan noj kǐfi tǐ úle	124
16 Noj sákila tan kǐ kǐjǐla	132
17 U pitsíl ts'ajǐ kǐ noxi'páp	140
18 Aj chon paleta <u>Noj ch'ilim aj lo'</u>	148
19 Ch'a'élíp' ta kǐ kuxtéla tan kǐ kǐjǐla	156
20 Jo'yán ta noj ts'in	164
21 Noj ts'atayáj tan kǐ kǐji	172
22 Noj kǐn ts'ata yáj	180

1

Noj ts'ají tubá aj sákia



Ajní ojní untú yiník ke u yajné tš sákia tan unp'é noj na'b chtktl pitsí jínda mach yoxé t'ok u lot, porké mach yo u ye'bén ni noj pa' kída u yajné tš sákia, che'chich jíni u páse u juntumá.

Mach u jéli k'in sin buch' k'otik tan u lóto b u yilé'ob, káche'da a chen tubá a k'éche k'elen ye'el ja; che'chich jíni ya'án u lot kóne u lótin tubá xik tš sákia t'ok uné i jínda mach yo u bisán che' jínichich u k'atbénob u lóto b káche'da a chen tubá a k'eché' k'élen buch: Ka' jínichich ajní noj jo'yán tan u kifi, u noj k'in ch'uj kš páplaj tuba kaj.

I jínda yiník mach a kolobí tš noj jo'yán tubá u kijí, a bixí tš sákia noj yiník jínda. Ya'antó tš sákia, tik u chinén a k'otí untú noj yiník t'ok u péte u k'ímbitá ik', ka' u juk'úb, bap; noj chim i u jop'ó, machtó yokó jilíkná jínda yiník u nits'i-ubá ktáda ya'án noj yiník tš sákia u yilbí ke yo ts'ají t'ok uné.



U yubí jında yiník, u yíktí sákia i a bixí t'ok uné, tubá u k'átben jiytúkob ya la'antákob tan u yototób unéjob, jındaba yiník u p'áli t'ok noj ch'a-oljín, kída u yílí ke sínkujon t'ókob, uxtú kí bik'it ch'ok: Al u yubín jında u yílí ke yo uné u chen kumpále t'ok uné, ya ke u betén chinén ke u yajné tı sákia tan u ka'b; ch'etó u yubín jında, a yílí noj sísolaj tu yák'o i u yílí jındaba u yum noj na'b, ka' jínibaj puede k'otéket tı sákia si ané a ik'bénon kí bisán untú a wajlo' - al u yubín ka' jında noj yiník t'ok noj bák'it u p'áli ke u yík'bén u chinén káche'da u yile' u yit'ók.

I si mach a wólon a kumpalejínon mach ni sutwíniket yidá tı sákia, - i ubín uts lo ke a kí xé kí ílbénet si t'ok a noj te'el pam sutwíniket, mach a xon kí kisén a jít'ók i a xe tı kolobán a juntumá. Ka' jínichich mach débe pásiket jink'ín ya'án u kín ch'uj tan a kīj i ts'aykibén a lótlaj lo ke a numsí tan noj pitsíl nap'.

U yĩkán ke unp'é noj pitsíl ts'ají ke u tsi'ké' untú o u yubín de lo ke u ts'aykín noxi'bilbájob ka'ni ts'ají ke' wátoda a tsiké'la.

- Ts'aykín yidá de lo ke a kolobí ta' k'ajalín tubá noj ts'ají tubá aj sákia i k'ak'á tĩ kóne u numsí tan noj pitsíl nap'.

- Ts'íbtĩnlaj yidá ni ts'ají

P'álĩnlaj yidá lo ke a k'atbĩntelaj.

1.- ¿ Kída u yajné tĩ sákia noj yiník ojní ?

2.- ¿ U yajné uné t'ok u lot tĩ sákia ?

3.- ¿ Ko k'a mach yo u bisán u lot tĩ sákia ?

4.- ¿ A kolobí tĩ noj jo'yán tubá u kaj, kída ajnı́ ?

5.- ¿ Káche'da u chinı́ noj yiník ke a k'otı́ tĩ sákia tan noj nap' ?

6.- ¿ Kóne u k'átbi jındaba yiník, tubá u k'eché' buch' ?

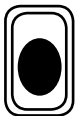
Noj ts'ibíl ts'ají tì jun

Jíndaba unpe' ts'ibíl jun tubá u chen ts'ají t'ok untú u lot ke mach'án nits'í, sólo t'ok noj ts'ibíl jun u yúte ts'ají, jinuk'á mux k'íní kinkák ka' jínichich an káche'da a ts'ibín i a tiskín saludu kída u xe tì k'oté ni noj ts'ibíl jun.

Jínda lo ke u bisán ni sobre Jin u tiskín ni jún. Ttk'í yidá ni tímbré.

Lo ke u bisán ni ts'ibíl jun U k'ába' kaj i kamba k'in u yúte ni ts'ib jun.

Aj Máká Hernández
Bij. Francisco I Madero # 7
Kaj tì Ax u kolobán
tì yixtúp. Tabasco
C. P. 86220



Ix Peť Rodríguez
Bij. Benito Juarez # 15
Kaj tì Mukté'
Centro Tabasco
C.P. 86250

kone muk' a tiskinben

Noj ts'ají tan ts'ib

Noj kaj tì Ax, yidá tì yixtúp a 10 tì Septiembre / 1994.
Ix Peť Rodríguez.
kaj tì Mukté'

Mux tì'i a pixán ixik. kì tiskí'bénet jinda jun tubá...

saludo

Che'chich jini kì ìlbénet, asta dárito, ajníket uts' t'ok ach'ókob

ATTE.

jót'om
Aj Máká Hdez.

Kída uxé tì k'oté ni jun.

Kaj tì Ax, tì yixtúp 10/sep/94
Ix Peť Rodríguez Sánchez
kaj tì Mukté'.
Mux tì'i a pixán ixík, kì tiskí'bénet jinda jun tubá kì k'atbénet ke a tìklénon chábi tì kotót, kì ts'ibín jun, ya ke ané ayí ts'ib tì Mákina.

Mach u che, kì xe kì tojé'et por a patán Atte

Aj Máká' Hernández.

U péte lo ke an ts'ibí tì noj sobre, debe u bisán, ya ke mux k'íní, i si mach u bisá, mach yuyíjob káda axé a tiskín ni jun jínda.

Noj ti'il ts'ají.

* Jíndaba noj ts'ají u yúte jink'ín kǐ noxi'páplaj u ts'aykǐbénonla káche'da ajní ojní o kóne u chíjob noj yiníkob ke a kuxlíjob tan noj kájob.

- Na'tǐn tsikí jíndajobts'ají.

Ajní unp'é k'in untú yiník u chen noj cherá buk'á t'ok péte u yajló'ob kída u chen u k'ǐntiyá i u tsǐmsén uxtú bek'éť. Jink'ín a k'ení u tak'ín mach uní k'ajti'í u yok sántu u pulbén unp'é u chí'b, de yá'i jíndaba yiník u chí no j wiyík' káda mach uní xi tǐ ajné u tak'ín, por ke mach toj de lo ke u chen ojní u k'ǐntiyá aunke uné sutwiník u chen lo ke yo mach u xe tǐ ajné u tak'ín, de yá'i jínda a p'ixí i a chunwiní tǐ úk'e u ts'ayktn u wiyík' jinuk'á u yǐlí ke mach'án kok'á u t'an bik'ǐť ajló' por ke mach yuyijob lo ke u yǐlánob i jínda a kolobí káchich u wiyk'í.

- Ka' jíndachich chen unp'é ts'ají de lo ke ayí o a wubí ts'aykǐnte t'ok a noxi'páp, o noj ts'ají tubá a loť, ts'íbin yidá.

" Unsóm t'an " i nuk " ts'ik'íl t'an "

" Un som t'an " u péte jíni lo ke a kɪ k'ɪntlesánlaj jink'ín kɪ chénla ni ts'ají tɪ yokot'án o tɪ kaxtrant'án k'a mach kuyíla ka' jínda:

" Ts'ik'íl t'an, a kɪ k'ɪntlesánla te a kɪ ts'íbinla un k'é jun tuba kilé'la lo ke a kolínla; k'a jínda:



aj mis



ni chumblíp'



ni otót



ni ch'ok

Jínda t'ánob kɪ k'ɪntlesánlaj u péte k'in.

Ni " ts'ik'íl t'an " mach ka' ni " somt'án " ke ya'án iskí ts'ibí u k'exé' jínda u péte por ke u yile' lo ke u chen. Ka' jíndajob ya'án ts'ibitákob.

- 1.- Ni tsimím u bisán noj kuch.
- 2.- Kɪ kumpále aj máku, ko a tiskín kɪ yok jun.
- 3.- Ni yíchu' u chen k'ux.
- 4.- Aj Mák'a' ya'án tɪ patán.
- 5.- Ij Pet tiskín a wajlo' tɪ patán.

**Badá ts'íbinla yidá tan a yok júnla 10 t'an i tríla
chúne u yilé; che'chích chénla 10 "ts'ikíl t'an.
Ts'íbinla de lo ke anéla awílaj.**

Yidá ts'íbin " un som t'an "

Yidá ts'íbin noj " ts'ikíl t'an "

T'ok nó'on a kiní jun uts, badá mach ni' a wólon ni' a chinón káda ané a kisón chokó, ch'ajá u jin ajní ojní a pixán, jink'ín a numét t'ok nó'on i jup'úlon tan noj morral i a k'í senón káda ané a wolín, ché'chich jini a bétin chich noj alás t'ok a lot i a kubí u péte lo ke ané a wílí jin k'in t'í p'ipit'án t'ok a bik'ít lot.

Ché'chich jini a chénlaj búya i a jits'kán, i nó'on k'í yiló nat tan noj bilná t'í bij, más pinté' an kóne u chinénet i u k'atbénet kóne a chi, i ané t'ok noj kisín mach a p'áli a pási t'í ánkre.

P'íská' aj ye'jún u k'atbénet a tsiké' de lo ke an ts'ibí tan k'í pixán, ané a kolobán ch'íjká'b ka' a wílí noj mut ke an t'í wiyé tan noj yixomá.

Jin k'in ané a tsiké' muk' de lo ke a k'átbinte u ch'o'olán k'í pixán i nó'on k'í tse'tán k'íbá: i ané t'ok a t'an a p'ijtesán a lot u ,noj wiyé ka' a wílí noj mut ke' u p'ixó tan yixomá, che' u chen ni bik'ít ch'ok tan otót tubá a kin jun.



I jink'ín a miké' kí pixán a kí tenten- esán kibá, badá ané ka' a kibénet ojni mach a ni' chiné kí yopó ke an ts'ibiták i ke ané a chi alás t'ok oníjob a yíchich uts ke nó'on noj k'ajalínob tubá u péte u k'inlánob ni jun.



Noj tobén ts'aji: Unp'é t'an káda u na t'in chinén, na'tán, na'tán ni aj tsik jun, i de yá'i u chinén si yo, o mach yo u yilé' lo ke u ts'aykún.

Noj yokó ts'ají: unp'é k'ajalín ke a ik'é t'i patán tubá a chinén si a jiksben u k'ajalín otro yiníkob kone ánon t'ok t'i ts'ají, tubá útik unp'é patán.

Kuyílachi ni tsik ke wáto a tsiké' noj ts'ají tubá noj libru ke mach u k'inílesájob por u yum, u yile' pitsí káche'da u numsí ojní t'ok aj k'in jun.



Badá p'álin yidá lo ke a k'atbínite tubá ni tsik ke achí ojní, tubá ni libru ke mach a k'iníla.

¿ Káche'da u yilí ni noj libru, porke mach u ni' k'inílesájob ?

¿ Káche'da u na'tíubá ni ch'ok ajló' jink'ín u numé ajníto t'ok ni jun jini.

¿ Kóne u bétinchi jíndaba, t'ok ni jun jíni ?

¿ Kóne yuyí wíré ni libru luke uchí ni ch'ok ajló' ?

¿ Jínk'in u chen noj búya, kída wíré u kisén ni yok libru ?

¿ Káche'da u bisán noj líbru ch'ujú ?

¿ Jink'ín u tsiké'noj libru, káche'da u kolobán u pixán ni noj libru ?

¿ Kóne u k'atbénet píská' aj ye'jún a chen ?

¿ Jink'ín mach a wo tsik jun, káche'da a kolobán ?

¿ Jink'ín u tsiké'ob muk' noj libru, káche'da u kolobán ?

¿ Káche'da u chénob ni bik'ít ch'ok tan otót tubá aj ye'jún ?

Chinén a yok libru



U péte kuyíla jin k'in k'i ik'bíntela noj tsijíb libru tan otót tubá aj k'in jun ch'ailesán k'i jinla, k'i chinénla che'chich k'i pixánla u jok'é tubá k'i kiné'laj ni jun, peru nó'onla mach kuyíla káche'da u yílbínte u jut.

Badá chinén uts a yok libru i p'álin de lo ke yidá a k'atbínte.

¿ Kóne an tu jut noj líbru ?

¿ Ko k'ába' u yíie' a noj líbru, che'chich an tinxín ka' najtikí ?

¿ Jiyé yopjún u kinintán ?

¿ Ko k'ába' kirá u yilé' lo ke u tisén ni libru ?

¿ Sin u t'ólita ni líbru u chinen- ubá uts ?



Noj k'in ch'uj



Ajní unp'é k'in tan noj k'in ch'uj tubá kɨ páplaj aj Máku tan kaj tubá Te'láj u péte kájob u k'oté u subé' u yok ch'i'b, peru ajní untú yiník u k'ába' aj klénte ke, mach'án u tak'ín tubá u miné' u pa' cha'b, u pa' waj, tubá u sɨjben u bik'ít ch'ok.

Jíndaba u chiní untú noj yiník u k'ába' aj Sálu' noj tsikbél yiník tɨ mɨn waj i tɨ mɨn cha'b, jíndaba k'en u tak'ín, peru mach yo u síté' k' en u chikɨ Ichí jínda yiník aj klénte u mɨtán unp'é noj tsijib sapátu i u kisbí kɨda uxé tɨ numé noj aj Sálu; machtó yokojɨlɨkná u yik'í, a ti tɨ numé i u chiní tsijíbto, peru mach u ch'úch'i porke mach'án u lot, más pinté' u sek'í noj bij aj Klénte, a sutwíní u yik'é i u chiní tɨ cha'núm jin u lot ni sapátu u kolobesí páti, ya'án tɨ ánkre a sutwíní uch'é ni sapátu i jínda aj Sálu' u mukí u noj chim tan b'ɨlɨná i aj Klénteba u ch'úki i u chiní káda u mukí, noj ankré a bixi u ch'e ni noj chim i otro baj a bixí u ch'e noj sapátu i a k'otí káda u chiní ni sapátu mach'án, i noj aj Sálu' a bixí u ch'e u chim kɨdá u mukí, mach u pojlí u man, ka' jíni ni yinik aj Klénte u k'osí máttɨn tan u yotót tubá u bik'ít ch'ok.

K'ajti'in i ts i bin yidá lo ke ajníjob jup'utákob tan ni ts'ají tubá aj k'in ch'ujé ti Te'láj i ts'íbinla yidá lo ke a bixé ti k'átbinte.

1.- ¿ Jiytújob ya'an tan ní ts'ají jínda ?

2.- ¿ Kok'ába' ní yiníkob ya'ánob tan noj ts'aji ?

3.- ¿ Káche'da uchí ni yiník tubá ajník noj sapátu ?

4.- Kók'a uchí noj sukpekiá jíndaba yiník ?

Chen andé unp'é ts'ají de lo ke andé a ubí t'ok a noxi'páp u ts'aykún; ts'í bin yidá i tsikílaj k'a u yubín a lótle

T'an jin u yúte tan otót i jin u kinkán tan otót tubá aj kinjún.



T'an jin u yúte t̃ kotótla, i jin de lo ke nó'onla u ye'bónla k̃ ná'la o k̃ pápla ka' ni yokot'án i ni t'an t̃ kaxtrant'án de lo ke nó'onla k̃ kiníla t̃ jun o tan noj líbru tan otót tubá aj kin jun.

- Chen unp'é patán de lo ke a kiní a chen t'ok a pap i ts'ibinla yidá káche' a kiníla.

- Ts'ibin yidá lo ke andé a kiní t̃ noj jun i ts'aykún ká'che'da a na'ti-abá.

3

Ts'ají tubá noj ixík ke mach a lotojǐ



Ajnǐ untú ixík tan un'p'é kaj tǐ Wánch'ich (Olcuatitán Nac.) ke mach a lotojǐ a kolobí u juntumá tǐ kuxté, u chí u yok otót i jíniba ixík u chen patán tǐ machít káda u chólín tubá u chen u yok choj. Che'chich jini u juts'é pí'pǐ nok' tubá ajnék u yok tak'ín ya ke u k'in'ílesán tubá u miné' u xápun, u pa' ye'é, tubá u num'sén u kuxté.

Jíndaba ixík mach u ch'úbaj tubá chunwíník, ya'án k'in u yajné tǐ sákia tǐ noj pa' u luké' buch' o ixlu' tubá u k'uxe' por lo ke uné u chen, ya'án kóne u tse'tán k'a uné más ix ch'upím ke u na: Ajnǐ un'p'é k'in ke a k'otí tǐ wa'wa'né k'élen yinkré tu yotót tubá jíndaba ixík tǐ ts'aji t'ok uné, porke u yubíjob ts'aji ke uné yuyí u chen u patán u juntamá sin ke ajnék u jít'ók che'chich jínda u tǐsbíjob noj k'élen pitsíl pik sin u yí'na'tán kídájob ni yinkré, jínda u chíjob t'ok ni ts'ajǐ i ch'a'a-ujin sutwíníjob jíndaba aj p'italo'.

De yá'i un'p'é k'in u na'tí-ubá u péte k'uxtákob tu yák'o, mach ni' káche'da u numé u pixán, u na'tan-ubá de tántu jínda a bixí u chinén untú aj ts'ak tubá u chinén kóne u kinintán.

Ka' jinichich a k'otí tubá aj ts'ak kada u k'atbí u tiklén u pojlén u yaj, ya ke uné mach na'ta-ubá uts, jíndaba yinik u yílbí ke máme' bik'ták por lo ke uné uxé u yílé' kóne u kinintán, u yílí jíndaba ixik ílbénon jín tubá atón kí sákínet.

Buenu ané ya'án a ch'ok, de ya'i u p'áli t'ok noj tse'né ke unébaj mach lotó, ká'che'da a bixé a wilbénon jini ané yiník, ubín uts ixík, jink'in anét tì chimél wiyé u yajné untú yiník i ané mach a na'tá porke a betén chen patán i a bo'esán a jin, ka' jini u k'inét jindaba pitíl yiník.

Al u yubín jindaba noj ixík a ch'ok chimí de bák'it i noj kisín, mach ní sutwiní tì kuxté.



Noj k'iníl ts'ib tuba ts'ají



Kuyílachich ke u péte ni ts'íbi jun mux k'iní tubá ts'ají ka'án ts'ibí iskí ya ke ka' jini kuyíla kóne yójob u yile' jin k'in u numéjob tì ts'ají tì pinte' kì lótle t'ok u noj jót'ob jun o unp'é jun ke a ts'íbin a lot káda a wílbén lo ke ané a wolín jíndaba puede a kisén tu yotót o a tiskín, jínuk'a k'iní ni tsibi' jun por ke si mach'án tan u yotót uch'é a kisén ts'ibí. Ka' jínda:

Lo' Luis a numón ta wotót kolí ts'ají t'ok ané, mach kì pámet, chábi a kì sukté pítinon, che' tìkí kì xe kì bisán kì mákina.

Atte.

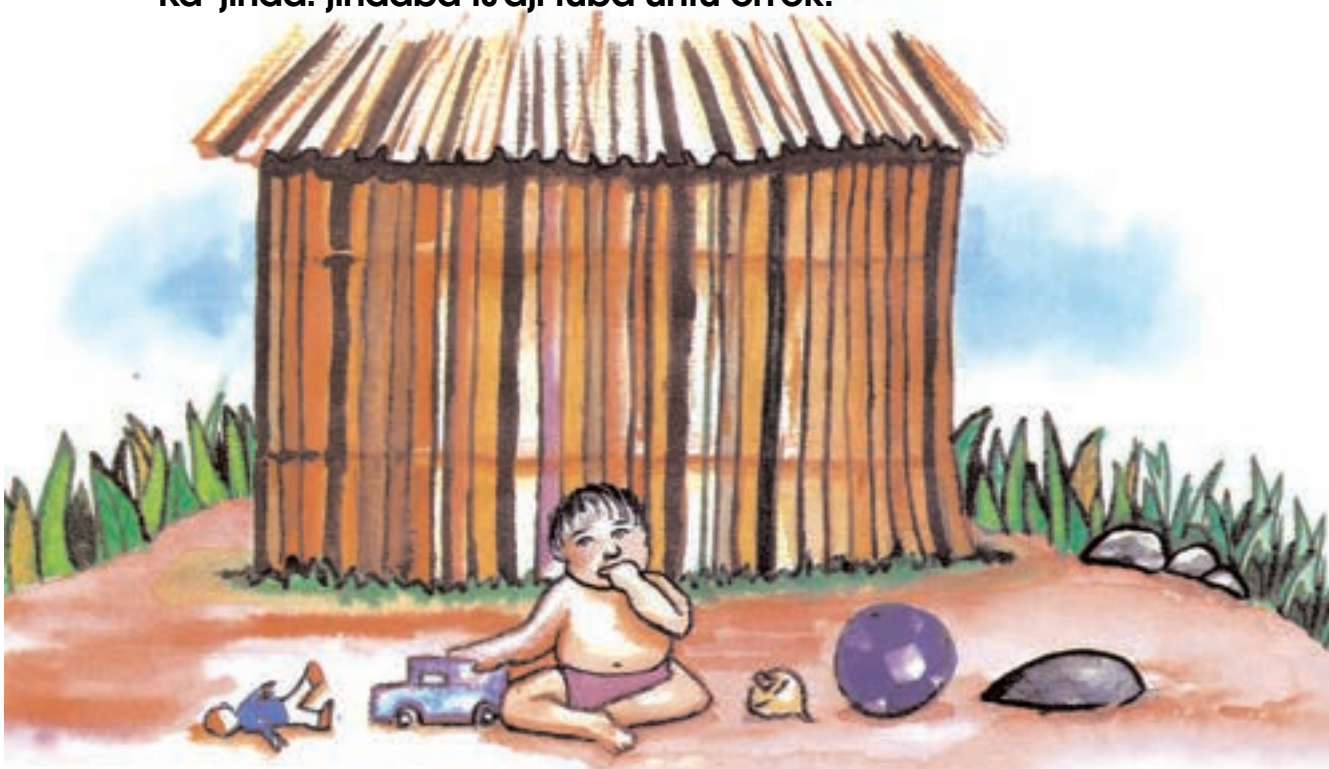
Aj Síbe'.

Chen ané tìkí unp'é noj k'iníl ts'ib tubá ts'ají t'ok a lot ke ánet t'ok tì kin jun.

Káche'da ya'án unp'é noj libru.

Káda juntú jin u ts'íbin jíndaba júnob u yek'bén unp'é u k'ába; ka' uné u yolín ya ke yuyi job ke uxéjob u yílbénob k'en kóne uxé u tsiké' ke mach uts. Ya ke jínda u tísén k'élen tsik jun, pitsítak ché'chich jin nuk ojní ts'ajíjob tubá noxíp' de káda kaj tubá aj yokot'án:

Ka' jínda: jíndaba ts'ají tubá untú ch'ok.



Ajní untú ch'ok, ke u jup'é u ni'k'ífb tan u tí; unp'é k'in u jup'í unts'ít u nik'ífb piska' u jup'í cha'ít, ka' jini u jup'í uxts'ít i chunts'ít i atí u chinén u laj buk'í u k'ífb.

Desde jink'ín u yílí ke uts ajnék cha'ít u k'ífb ke unts'ít, porke t'ok cha'ít a kí chénlaj patán i unts'ít kí k't'blaj mach'án káche'da.

Chen ané t'ok un'p'é noj kómel ts'ají káda a ts'aykún ka' patán u chen a pap tubá u mine' a yok buklá ka' jíni a tsikí da wátoda ta ni ch'ok aj lo' u buk'í u k'ib.

Ts'ibín yidá ni ts'ají ke ané axé a chen.

A yina'tán



Noj a yina'tán es un'p'é alás kída u yílkán k'uá'chichka tubá a chinén si a k'oté a wíle' uts u k'ába' de noj a yina'tán, ka' jínda:

Uch'e u k'uxkán
t'ok un'p'é u tísén
uxp'é kolor ka' bandera

Bonó ka'
u yilé' tu
ch'ejpájob

Tamá tsaj, i tsíts' u
pat.

Chíktl k'ajti'ín kóne yo u yilé' a junp'é ni a yina'tán i bonó t'i ch'ejpá u k'ába'.

U yúte t'ok noj
chéra k'in

Bonó yidá

U ts'ibínte chí'b
tinxín, ya sea tubá
k'ábita o lótojan

U chén tubá u tsiké
u jun.

Bonó yidá

U t'iklén tubá jin
mach u che chánin

U chén k'ux ák'ib
u kinintán otót

Bonó yidá

Ché'chich jíni u
tsímsén aj Chíku'.



K'ába' de yá'i otro tubá u k'ába'



Yo
nó'on

Tú
ané

El
uné

Nosotros
nó'onla

Ustedes
anéla

Ellos
unéjo'b



**K'ába': T'an ke uts tubá a loín untú yinkré.
I ni otro k'ába' unp'é t'an ke uts tubá a wílé'
ká a wílt u k'ába'.**



**Ka' jında: ¿ Kóne a k'otí jındaba isapán ?
R: Nó'on t'ókob.**

**¿ Ko k'ába' ni yiník a k'otí chibí ?
R: Kí tsukún aj sálu'.**



**U péte jında u chen tubá a wílbén tu tojá si ixík o yiník
ché'chich tíkí u k'ínílán jındaba t'ánob ke yidá kí xe kí
ts'íbin.**

Nó'on, ané, uné, nó'onla anéla i unéjob.

A chinílaj uts i a tsikílaj káche'da u yilé' u péte jında ts'ibí.

**I si mach a yina'tí ané lo ke yo u yile' k'átben a wa' ye' jun
u yílbénet káche'da debe a chen.**



Badá chén 10 patán káda u bisán k'ába' tubá yinkré o káda mukú k'átben.

- Ts'íbin yidála o tsikbénla a lóftla.

- Ché'chich ka' jini chen 10 patán káda u bisán ni noj pronombre.

- Ts'íbin yidá i tsikbén a lóftla.





Noj ts'ají tubá noj gran sírku.

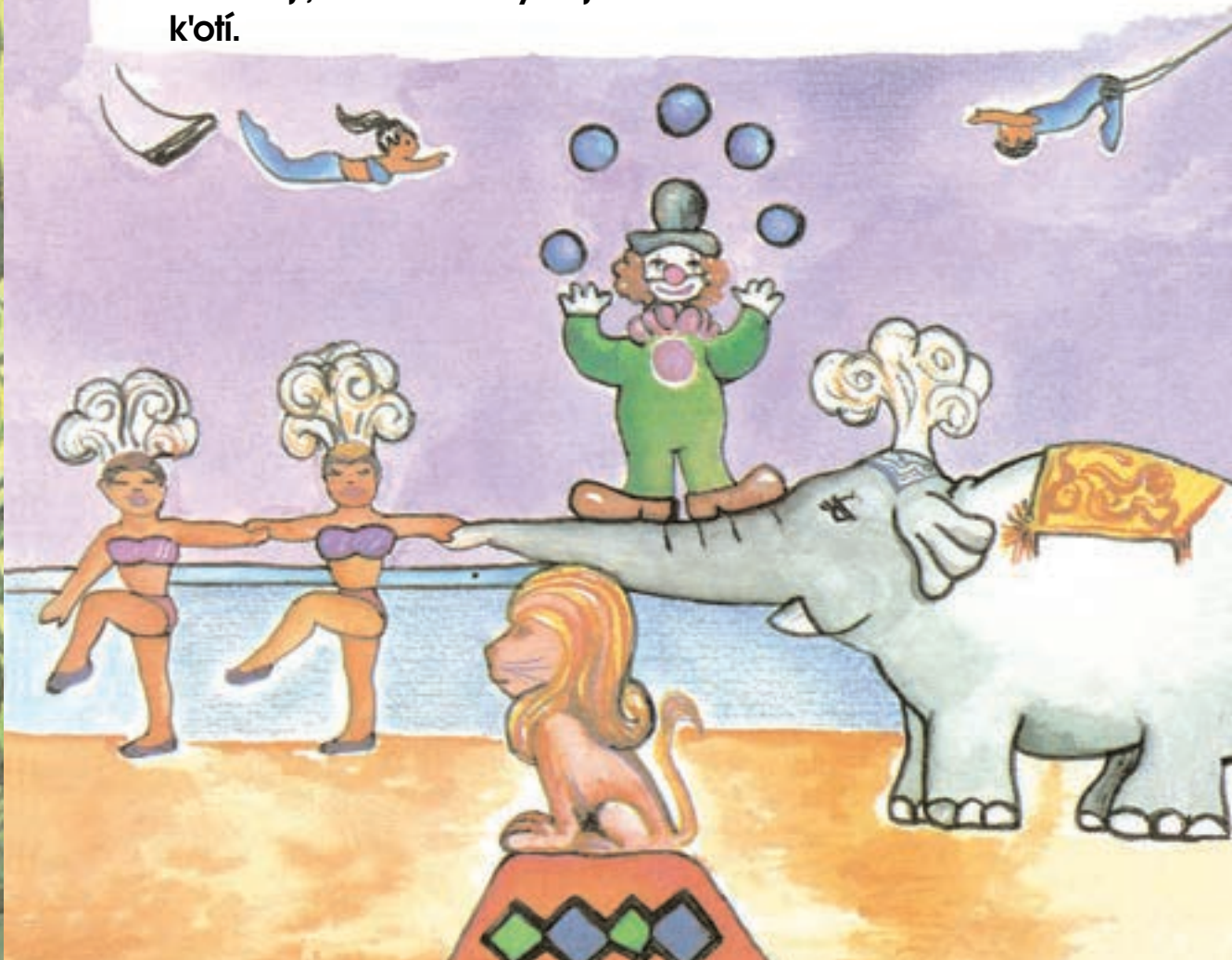
Tan unp'é kaj tš Chik Pach' (Mazateupa Nac.) a k'otí unúm noj gran sírku i u péte yínkrélob tubá ni kaj chiníjob bak'íltílbáj por nuk ílík'í tsíkbajták i de yá'i u chinlánob káche'da u wa'wa'nesán u yum tamá ni kaj jínda, káda mukú yílbénob ni yiníjob xíkob tš sírku tš chánin jíndaba u tšíjob k'élen ílík'íjob ka' ni bálum,tsimím, yíchu; aj pum, noj rey tubá aj yixomá i noj elefántejob. U péte jíndajob ya yuyijob lo ke uxe u chénob tš pinte' ni k'élen yínkré ke an u chinénob.

Tubá xíkob tš chánin ni yiníjob u yíktánob u patán tšxín k'in, ché'chich jíni u bik'ít aj lo' u ch'o'olánob al u yubín ke uxéjob tš chánin t'ok u pap i jíndajob btk' tájob t'ok ni yiník ke ya'án xík'ták u jútob t'ok nuk bóno' jut, i jínda u chénob ke u tse'tesánüba ni bik'ít ch'ok por lo ke unéjob u chénob t'ok u noj támil sapátu i u péte ílík'í u cheránob tšíták u noj alásob t'ok u yúmob ke yuyí káche'da u lótin i pitsiták ni tšimím tškí u chénob ák'ot ka' u yílbén u yum ka' jínichich u chen noj bálum alás t'ok no' aj pum i noj yíchu'.



Ka' jínichich a bixí tì p'ixó ni yinkréjob tubá lindaba kaj ka' jínichich nits'tí t'íkí t'ok yixtúp (Tucta Nac.) u péte jíndaba yinkré tubá kaj tì Chik Pach' (Mazateupa Nac.). U k'atbíjob sutwiníkob tì cha'núm tan u kijíjob, ya ke pitsiták u noj alás lo ke unéjob u chénob.

- Chen unp'é noj ts'aji káda wilé' káche'da a k'otí noj sírku tan a kijí, ts'íbtñ tan a yok jun i tsikbén a lot káche'da a k'otí.



No k'itk'itné

Unp'é noj k'itóm es káda u bétin k'átinte káche'da a xe tubá a k'átin a lot, unp'é noj ts'ají, ke ané awó a yina'tán i jíndaba u yilbénet káche'da débe a chen.

Ka' jínda: káda k'í k'áti uxp'é noj k'itk'itné t'ok ix ye'jún tubá aj kinjúnob.

1.-) ¿ Ká'anba aj kinjún más yuyi ?

2.-) ¿ Ká'anba jin ke mach u kiní ?

3.-) ¿ An untú aj kin jun ke más yuyí ke ótrojob ?

- T'ok jínda dátujob k'átin untú yiník ká'anba u patán.

¿ Ka'ak'ába'?

¿ Ká'anba patán ayí a chen ané ?

¿ Uts wiré chinkák telebisión ?

¿ Ká'anba alás ané awo t'ok a lot ?

¿ A chen ané mulpatán t'ok a lot ?

¿ A pik'é ané ixím ?

¿ Awó tubá a choné' o awó tubá a wuch'én ?

" Noj woyóm k'ábá' ta k'uá'chichka "

Ni woyóm k'ába': jíndaba t'an ya' la'anták tusuták tan unp'é woyóm k'ába'; ka' jíndajob: kǐ ká'kolaj nuk ñik'íjob, nuk bǐlíná, nuk k'élen pik'ibí, lo ke ya'án tan unp'é otót, nuk bǐlíná ta ts'ak ; nuk k'ñtǐlíp' ta ák'ot; nuk k'ñtǐlíp' ta patán, u júto**b** tubá ni te'elkabá.

Bá'a a kǐ xéla kǐ chinénla unp'é woyóm k'ába' ka' jínda.

Nuk ñik'íjob.

- 1.- uch
- 2.- chíku'
- 3.- yíchu'
- 4.- yíchu'ja'
- 5.- bek'ét
- 6.- chimáy
- 7.- tsmín
- 8.- pum
- 9.- chítám
- 10.- ibách
- 11.- bálum
- 12.- chikbálum
- 13.- te'elchítám
- 14.- na'bek'ét
- 15.- ch'ok bek'ét
- 16.- chuch
- 17- ch'ixí l- aj-uch



**Bich'ók, chénla un'p'é noj " woyóm k'aba' " yidá i
ts'aykúnla t'ok a lótlaj chúne yo u ytlé**

Ki kák'ola:

Nuk bīlínájob

Nuk pik'ibíjob

Nuk bīlíná ta ts'ak

Nuk k'īnīlíp' tan otót

Nuk k'īnīlíp' ta patán

Jutilté'ob



Noj pitsíl ts'ají káda u bisán alás



Jíndaba ts'ají u bisán un'p'é noj alás káda a wílí ke kuyú jínchich kóne u bixé u ts'aykún u chen u alás tubá u chen ni ts'ají jínda.

Kí yok ej

Ek'bí tentén kibá kí numé por unój k'uxkán tubá kí ej, nike ajnékon tì úk'e mach a jil u k'uxkán kí ej. A bixón tì ch'até t'ok u noj k'uxkán, i a wiyón, atón tì ch'oyé u juntumá a jíli i de ya'i a kí kichí tìk luk'ub tubá pásik pitsí kí yok ej.

Báda ke ané a tsiki jíndaba ts'ají, bonó a junp'é ka' u yile' ni noj ts'ají tubá ni " kí yok ej " i chénla ni pitsíl ts'ají káda u bisán alás, che'chich jíni k'átbenla a wa'ye'jun káchka u yúte ni alás t'ok nok; o t'ok tìyím ka'b.

1	2	3	4

Jínchichba t'an ke u yílé' che chich jíni i u ts'ibínte káchichka. Tan jíndaba t'an ya'án k'élen t'an ke u páse de jínchichba t'an ke yo u yílé' jínchichba.

Ka' jínda: si nó'onlaj kilé'la lindaba t'an ke yidá a kɪ xéla kɪ tsíbinla.

	boch'
Otót	k'ub
	jilibá

U péte jínda ke ané a chinén yo u yíle' jínchichba t'an, ka' jíni ni t'an tubá ni otót, ka'jínichich ya'án otro t'an ka ts'ibí iski.

Báda ané t'ok a wa' ye'jun sákin t'ok a lótoɓ, jíndajob t'an ya' la'anták tu yabá ni jundá, ke yo u yílé' jínchichba peru t'ok otro u k'ába':

1.- Patán

2.- Jilibá

3.- Nok'

4.- Pinkibán

5.- Kuj pusú.

Jínchichba t'an ke u yil'é' ché'chich jíni i u ts'í'b'inte káchichka.

Unp'é t'an ke yo u yil'é' cha'p'échich t'an o jínchichba t'an ká'chich najtikí; ka' jínda.

Téлом = ixikch'ók, ts'en = ch'áli'ba

- Chinén uts ke u ts'í'b, mach ka' ni najtikí u sákinte ke ajnék mas nits'í t'ok ni t'an.

- Yákin i ts'íbin ni t'an ke ajnék nits't de jínda t'ok ni t'ánob ke ya'án ts'íbí.

- Ka' jí nda:

Nuk kaj aj yokot'án u k'exbíjob u t'an por ik'ikt'án

Alás

ts'ají

ik'ikt'ánob

- Ka' jíndachich ts'íbin jíndajob t'ánob ke u nits'ílán t'ok lo ke ya'án ts'íbí yabá, sákinla i ts'ibinla pan raya.

1.- Ni yiník jínda báya _____

tsikbá uts
 ti'i kirix

2.- Ni ixí k u chen u patán ti _____

mis-otót pok' nok'
 juts'nók' pitká'b

3.- Ni yiník ya'án u _____

 pálin u jukúp'
chen jukúp' patán ka'b

4.- Kí noxi'ná' u _____ noj ts'ají pitsí

 yilí
k'ejpí k'iyí ts'aykí



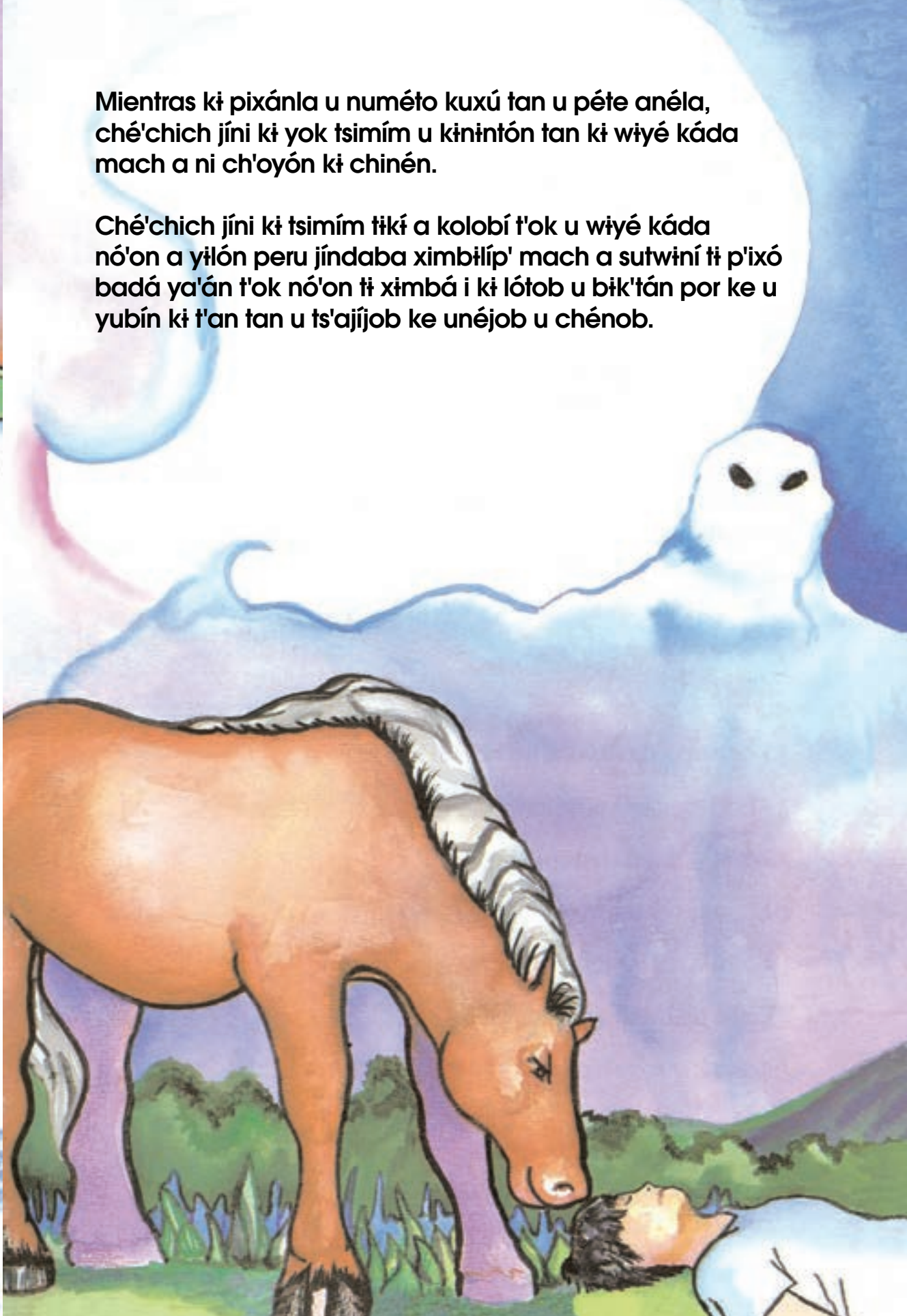
Ni yiník i u machít ch'ulwáto u sá'i, ch'etó u súti u jut u chiní ke a yéti k'élen biliná jinto u tik'í ximbá u na'tí ka' a wílí lu'nojkan úti a yílí t̄ ka'b, jında yiník a sítí u k'ajalín nít's'í kan alambre káda uné ya'án mikí u ka'b, ché'chich u machít tu ch'ejpá i u k'ib tu t'os.

Jındaba yiník u yolí ch'oyé u níki u pam, peru mach ajní kone u tiklén i jındaba u beleknesí u jut u chinén u pam u machít, ka' unp'é wiyé ch'ijká'b a bixí t̄ oché tan u chánin, ni otro yiníkob ke u chiní. U chimó, u tik'íjob ánkire, máchto yokó ni't'ájob u yubíjob t'an i ch'úyub káda u yilé'. sutwiníkob por kiné- mach a chénlaj ka'jini, por lo ke k̄i numsí k̄i chimó ya ke che'da axí k̄i chimó.

Por más ke ánkrikétla jínchichba bij k̄i xéla u péte, ya ke k̄i kákola u laj lik' yíló, por ke u yiktán ni ch'ich' t̄i ánkre tan k̄i chijíla ke ya'án t̄i kák'ola.

Mientras ki pixánla u numéto kuxú tan u péte anéla,
ché'chich jíni ki yok tsimím u kinintón tan ki wiyé káda
mach a ni ch'oyón ki chinén.

Ché'chich jíni ki tsimím tikí a kolobí t'ok u wiyé káda
nó'on a yilón peru jíndaba ximbilíp' mach a sutwiní ti p'ixó
badá ya'án t'ok nó'on ti ximbá i ki lóto u bik'tán por ke u
yubín ki t'an tan u ts'ajíjob ke unéjob u chénob.



Káda u ts'íbinte lo ke a numí

Ni noj ts'ib jínda a es káda u yílkán ajní i loke a numí o a úti káda mú'u k'ajti inte káche'da ajní o noj pípí' ts'ají ke aj ts'ibjún puede u chen ka' a wíłi u chiní ka' jínda.

" Noj chímén yinik "

U yilé' ni ts'ají ke jínda a chimí jink'ín u na'ti ka' a wíłi u lubnojjob i a yílí tì ka'b káda a sítí u k'ajalín i a chimí, í u lot kone u chiní jínda a pásijob tì ánkire i mas pinte' u yubíjob noj t'an i a bik'tíjob.

Badá anéla p'álínla jíndaba noj ts'ají tuba noj chtmén iník ke a tsikíla ójní tubá aj chimén.

¿ Káche'da ajní u chímó ni yiník jínda ? _____

¿ Káda a chimí ni yiník ? _____

¿ Kóne u chiní u chimó jínda ? _____

¿ Kóne a yílí tu ch'ejpá na'tán, na'tán ? _____

¿ Kóne u melchiní u pam ? _____

¿ Kóne u kinintí jíndaba yiník ? _____

¿ Kóne u yubíjob u lot pinté' ? _____

Badá anéla chénla tan a júnla unp'é ts'ají ke anéla a wolínla i tsikbénla a lófla tubá u yubín.

Noj pitsíl t'an

Unp'é t'an jínda, es unp'é patán ke u bísán tu
xupebá jínychichba létrajob o noj pitsíl t'an ts'ibí ka'
uchén aj k'ay.

Ka' jínda

Sákin pixán

T'ok nok ximbá a k'otét
a sákin pixán a xét
u bo'esí a jin noj ánkre
u chinéto k'en yinkré

U péte u yilíjob t'ok tse'né
por jíni ixík u numé
sin ayí na'tín ané
t'ok otro yínik u numé

Kók'a télom a sukpékon
kuyi uts ke ané a wólon
télom pitsí ke báda kuyí
ta' pixan a kinintán lo ke kaj yuyí.

Awó a subsén kɨ pixán
káda a kolobán a tse'tán
por a sukpékin kɨ pixán
a juntumá axé tí kolobán.

Ka' jíndachich chen unp'é pitsíl t'an tan a yok jun i
tsikí tu pinte' a lóto.

Noj " tuskún k'uá'chichka "

Ni tuskún k'uá'chichka u k'ínileskán tubá a ìlbén lo ke uxé u chen o tubá tuskíntik u k'átin lo ke untú u yolín.

Ka' jínda: Muk' a k'ì ìlbén
Ts'íb'in jínda t'an tubá a k'átin
E k'bén u k'abá' a pap.

- T'ok jindába noj " tuskún k'uá'chichka " chénla k'énel ts'ají i ts'íb'inla tu yabá a junla ka' jínda ts'ibí:

(Jits'ikná)- k'ì na' chen un lip' jits'ikná ye'é.

1.- (chipí) _____

2.- (níkin) _____

3.- (una'tán) _____

4.- (ajnék) _____

5.- (alás) _____

6.- (yuyí) _____

7.- (puts'én) _____

8.- (pulú) _____

9.- (tisén) _____

10.- (k'átin) _____

Noj sep' jok'óm.

Unp'é " sep' jok'óm " o noj " sep' k'ibénet ; es noj ts'ib ke u k'oté sep; jíndaba u tiskínte t' oficina de Telegráfos. Káda untúchich u bixé u ytk'é tamá unp'é noj bik'íjun: káda u ytlé' uxé t' k'oté.

Ya'án cha'p'é u tojá jínda, tubá tuskíntik ni noj sep' jok'óm:

Unp'é mach sep': jíndaba u jíliknán tubá k'otik peru mach yokó k'en.

Unp'é sep': u k'oté mas sep' káda u tuskínte.

U péte jíndaba júnob mach u bisá k'en t'an, sólo u bisán 10 t'an, í si a xélaj a ts'ibinlaj más t'an, u tojkán más choj, ka' jinichich u ts'ib'tn u datu jin u tuskún ni noj " sep' jok'óm " u noj k'ába' i u jot'óm.

Mach
a ts'ibin
yidá

Kaj ko
xe t'
K'oté ni
ts'ají

Ts'ibin
(10) t'an

U k'aba'
jíni uchi
ni t'an.

sep' jok'óm= "Telegrama"

T'anob= palabras

U túriba= precio

Mach sep'= ordinario

Sep'= urgente

Procedencia: Rancho Tabasco= Villahermosa Tab.

Texto: Tuskún k' jun jíni a majní, k'ini k' k'aj.

Saludar: k'a Dios

- Che'chích jíni ts'íktesán jíndaba " sep' jok'óm " o noj " sep' kílbénet " tiskibén untú a lot ke ané a bisán-abá t'ok uné. Chénlaj ni ts'ib i k'inilesánla 10 t'an de lo ke anéla a wolínla.



SECRETARIA DE COMUNICACIONES Y TRANSPORTES
DIRECCION GENERAL DE TELEGRAFOS NACIONALES

TELEGRAMA

NUM.	PALABRAS	VALORES	2° PRECIO	H.D.
			CLASE DE SERVICIO:	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
			ORDINARIO	URGENTE
PROCEDENCIA _____		EL _____	DE _____	DE _____ 19 _____

DESTINATARIO _____	TEL. _____			
NOMBRE _____	APELLIDO PATERNO _____	APELLIDO MATERNO _____		
DOMICILIO _____	_____			
CALLE _____	NUM. _____	COLONIA O BARRIO _____	DELEGACION O MUNICIPIO _____	
DESTINO _____	POBLACION _____			ESTADO _____

TEXTO _____

REMITENTE _____	TEL. _____			
NOMBRE _____	APELLIDO PATERNO _____	APELLIDO MATERNO _____		
DOMICILIO _____	_____			
CALLE _____	NUM. _____	COLONIA O BARRIO _____	DELEGACION _____	MUNICIPIO _____

Ka' jíndachich ke da wáto a chí tan a jun, badá a chen ané 10 t'an " tuskún k'uá'chichka " káda muk' u tuskinte k'uá'chichka yinkrélob. Ts'íbinla yidá:

- Che'chich jíni sáktnlaj 10 " tuskún k'uá'chichka " i ts'íbinla ka'che' axé a chénla lo ke a tuskintela ti úte.





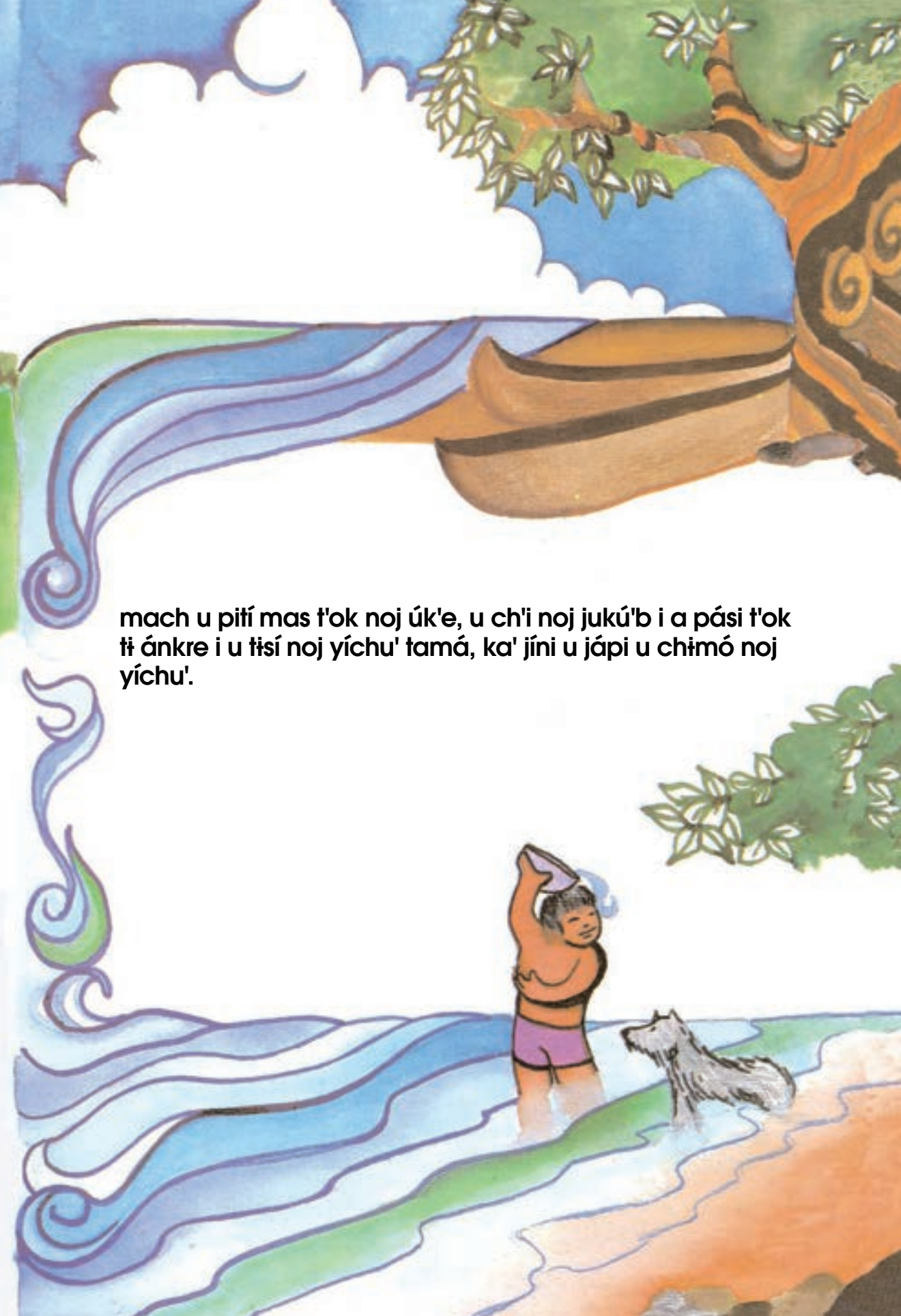
6

Ni teromch'ók i ni yíchu!

Kí ts'aykín noj ts'ají tubá untú ni teromch'ók ke ya'án u yum tì alás tan noj ch'ok bílná t'ok otro u lot nítš'í de u yotót káda ya'án u kájob. Noj yíchu' tubá u jich'lánob che'chích jini u woló kichlánob tì ka'b ka noj bek'ét o tsimím.

Ché'chich jini u puklán u bájob tì noj bílná, t'ok noj yíchú i u pelótajob u péte jindajob ch'a'alaták u jínob por lo ke unéjob u mukuchénob no pitsíl alás.

Jin k'in u bo'esánob u jinob t'ok ní noj alás ke u chénob a bixíjob tì noj pa' tì múkejob káda u bisánob noj yichu' tubá u muksénob t'ok noj xápun i ya'án yebé k'in u núxéjob t'ok tì ja; jínda ch'ok aj lo' u yum ni yichu' por u pe'én alás a t'íbí noj yíchu' tu pat aj lo; káda u laj láchbi, i jínda aj lo' u tìk'í úk'e tu tì noj pa' i noj yíchu' mú'u chimó tì ja' u laj ch'áluba t'ok noj sum ke kichí t'ok ni yíchu' jínda



mach u pítí mas t'ok noj úk'e, u ch'i noj jukú'b i a pási t'ok
tš ánkre i u tšsí noj yíchu' tamá, ka' jíni u jápi u chimó noj
yíchu'.

Ts'aykún t'ok a lot ni tsík ke wa'to a chí.

- Wóyin abála entre unk'íb a lot i ts'aykún kóne más a yi'na'tí ke u chi ni ch'ok aj ló'ob t'ok ni yichu; si a tsikíla uts, a kolobí tan a k'ajalín, i si mach, suti' tsikí, tubá ka' jíni a yina'tán kóne a xe a wtlé' si toj o mach toj lo ke otro a lot u bixé'u yilé'.

De yá'i u t'ik'é ní noj ch'ok jómole entre anéla.

Ka' jínda:- Mach uts alás t'ok ni yíchu' por ke u páse buxu' ta wák'o.

- Utschích ni alás peru unp'é rátu, peru ajnek ts'íkiłíp'.

Utschích: ni alás peru unp'e rátu peru ajnék ts'íkiłíp'

Mach uts: alás t'ok ni yíchu' por ke u páse búxu'.

Ká jinichich ya'án ts'íbi iskí : Badá ané ts'íbtñ káda u yilé uts i mach uts ka' a wubín u yilé' ni t'an jin k'ín ánet a tsike!

1.- U múke i u xojé' noj kabíl buk, ka' jíni u chen yá'i u ti'í u numé t'ok noj juts'unók'.

Uts: _____

Mach uts: _____

- U wiyé t'ok noj yíchu' tu ch'ejpá i tuba mach
ajnek k'ojó débe u wiyesán ni yíchu' p'ití.

Uts: _____

Mach uts: _____

- Jin u múke káda muk' noj yokjá' u jólin i u
tsimsén, jín mach u numsé k'ua' si u múke tu ti' ja'
káda mach tam ni ja'.

Uts: _____

Mach uts: _____

- Ni yíchu' jin k'in u muksínte t'ok ni xápun u chen
alásob t'ok ni ch'ok ajló'.

Uts: _____

Mach uts: _____



Unp'é ts'íbil ts'ají. U yílbénonlaj najtíkí kóne débe kí chénla tubá unp'é patán ke debe útik, ka' u yile' ni ts'ibi'jun.

Badá tk'í ti patán a k'ajalín í chen ni bónojun ka' u yilé' ni ts'ib. Ka' jínda.



Kuxté t'ok unp'é nich tu k'ib es a wilí mek'é uk'á ní bukláj.



U tsikbajlé tubá untú aj ts'ib, en mach u pojlén ni libru ke u k'enelesán tubá u chen u patán.



Noj te' pitsí u chi ke u nich ajnék u yétom i báda kone u pik'í, ya'án tu k'ib u jut badá uné u k'uxé'.



Mientras a chipe' uts ni ja' u ch'e a uch'én tubá mach ajnék a yaj.

Ni tsik jun a juntumá

Jíndaba tsik jinkin ya'án untú u tsiké' ni jun ta tuba sin u yubín otro u lot ke ya'án tu ch'ejpá, o sea ch'ínch'in tsik jun. I de yá'i u ts'aykún de lo ke a kolobí ta k'ajalín.

Ka' jínda noj tsik tubá ch'ok í u yíchu'.



- Badá yidá p'alín de lo ke a kolobí tan a k'ajalín tubá ni ts'ají jini.

1.- ¿ Káda ajní najtikt t'í alás ni ch'ok. ? _____

2.- ¿ Ká t'ok ajní t'í alás i kóne u lot. ? _____

3.- ¿ De yá'i ke u yiktíjob alás káda bixíjob. ? _____

4.- ¿ Kóne u chíjob káda unéjob k'otíjob. ? _____

5.- ¿ Káche'da u muksíjob noj yíchu'. ? _____

6.- ¿ kók'a a úk'i ni ch'ok ajló'. ? _____

" U k'ába' k'uá'chichka " (yinkrélob o ñik'íjob)

" U k'ába' k'uá'chichka " jin ts'ibí tan unp'é ts'ají káda ya'án u k'ába' u péte jini lo ke u k'ñilán najtikí tan unp'é ts'ikíl ts'ají. Ka' jinda:

Kí chich ix Peť u chen ts'ib tñ mákina.

Che'chich tñkí u páse jinda ni t'an mas uts u " k'ába' k'uá'chichka " ke ya'án tan unp'é ts'ikíl ts'ají. Ka' jinda.



Ni na' píyo' u k'uxé' ixím.

- Báda chinén káche'da u yilé' lo ke uchén ni "k'ába' de k'uá'chichka"; ñk'í tñ patán a k'ajalín i ts'íbin káda joť'ó. Ka' jinda:

- Noj yíchu'job u chénob k'ux, ák'íb.

1 _____ u tñsí ch'ok ixím ta waj

2 _____ u yilejob iskí

3 _____ u k'uxé' biliná

4 _____ u chen tubá k'áxe' tñ ja'

5 _____ u chen tubá yukumak

6 _____ u chen k'ay tan yixomá

- Báda chen i ts'ibín lo ke u chen noj " k'ába' ta k'uá'chichka " ts'iktesán ni nuk ts'ají ya'án ts'ibí tu yabá ni jun". Ka' jínda.

Kí lot u ts'ibín ni jun.

1.- Ni yiník _____

2.- Kí chich ix María _____

3.- Aj alásob _____

4.- Kí lot aj Luis _____

5.- Noj bálum _____

6.- Ni píyo' _____

7.- Ni tsimím _____

8.- Noj yichu'. _____

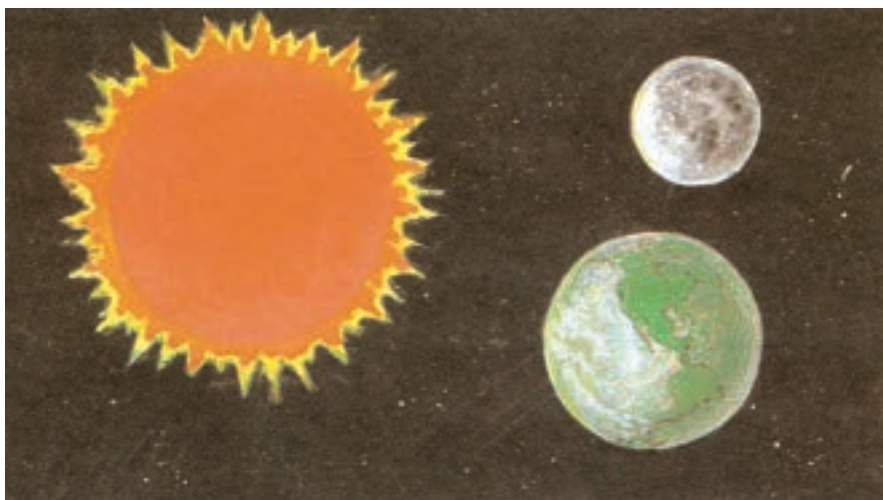
9.- Noj sisík chitám _____

10.- Ni télom xi'ok _____



7

Noj ts'ají tubá ují i k'in



Noj ují i noj k'in u t'ik'íjob noj alás, ya ke mach u ch'ínlá-ubájob por ke ya'án u patánob, jíndaba alás u muklán u jútob t'ok noj ka'b káda mach u ni chéjob totój chánin por u noj bił ka'b ke u jup'é u bájob.

Ya' to-ánob t'í ts'ají tubá u chénob ni alás, jínda a ti u yubín noj ují unp'é noj jats' tu pat i jíndaba noj yiník a t'íbi tu pam, i noj k'in a tsikba'í u t'ik'í noj tse'né por ke unebá mach u t'íł ni untú por u noj k'ak ke u jule' t'í ka'b.

De yá'i u yíłbí, pues mach u ch'í k'í chénlaj ni alás porké muk' a tsibajteskán, jinuk'á pos a jut porké a bikteskínte a pixán ché'chich t'ik'í u bik'tán jíni ánob t'í kuxté yabá, káda k'í chiktánla.





Anéchich t'ikí a ik'í ni yinik ochík tan a yok otót tubá u cherbéneto lo ke unéjob yójob t'ok ané.

Báda k'uáxti k'in ki xéla t'i alás porké nó'on labá uxtúronlaj kone k'en ki patánla ki k'éla k'uxlékob pan ka'b i si ané a wilbénon mach a xónla ki chiktánla t'i ka'b, nó'on ki xe ki t'iklénet, iktán ni úk'e noj ují porke muk' a but'esán pan ka'b, t'ok a k'ib jut, ché'chich jini nó'on ke noj k'inón muk' a ik'énon t'i patán k'en tubá ki tikesán noj pusú.

Che'tó u yubí jínda u yiktí úk'e, jínuk'a pos u jut ni ují ya'án, por u yúk'e i mientras nó'on chiklobán ki jut i bak't'ilbá.

Noj cherá ts'ib tan unp'é jun i noj tusúl ts'ají o ts'ib.



Noj cherá ts'ib tan unp'é jun: jínda u xe ts'ibí najtíkí tan unp'é noj ts'ají tubá noj ts'ib jun, ché'chich jíni tíkí káda u ts'ibnté unlip' i káda u ytle' ti'i u péte ni ts'ají.

Ka' jínda: " Noj ts'ají tubá ují i k'in "

Noj ují i noj k'in u yolíjob alás peru mach u chíjob ni alás jínda, porke a ochí noj yiník tan u yotót tubá ni ují, ni alás ke u yílí u chénob u k'ába' ix míkón jut.



- Badá anéla, ts'ibínla tan a yok jun ni patán ke más uts a chila sámi, i ts'ibénla tì pinte' a lótle tubá a wubín, ché'chich tíkí u patán tubá aj ye' jun.

Noj tusúl ts'ají o ts'ib. Es un p'é noj ts'ibjun káda u yilé' káche'da ya'án tusú un p'é patán, ché'chich tikt jínda u **k'inileskán tubá** u chénob ts'ají t'ok, i káda u ytlé' káche'da tusutákob tók u patán.

Ka' jínda:

Noj ts'ají tubá jukúp'



- Badá p'áitn jíndaba ts'ají tuba ni jukúp'

1.- ¿ Ká'amba te' uts tubá útik jukúp'? _____

2.- ¿ Ká tubá a k'inilesán más ni jukúp'? _____

3.- ¿ Kóne u k'inilesán más ni jukúp'? _____

4.- ¿ Kóne u tikt'í u kiné' ni jukúp'? _____

5.- ¿ Ká'amba jukúp' más u k'ílén, de te' o de plástiku? _____

Noj ch'ok ts'ají



Unp'é ch'ok ts'ají: Unp'é ts'ib ke u yúte de lo ke a tsikí i a k'ajti'in i u na'tín ts'íbite t'ok noj t'an más k'tní de lo ke u yílé' ni jun, sin sutwiníkob tì ílkán.

Ka' jínda: " Noj ts'ají tubá ují i k'in "

Kí chinénlaj pan ka'b por noj k'in ke u chiktán jínuk'a u ch'e útik patán, ché'chich jíni noj uji ke u chiktán tiki ák'ib, ke tiki k'tní tubá útik ni chánin jíndaba cha'p'é nuk astrujob mux k'iníjob tubá yinkrélob ke' ánonlaj kuxú pan ka'b.

¿ Ká'anba u k'ába' jíndaba ts'ají ?

R: Noj ují i noj k'in.

- P'álin jíndaba ts'ib tubá ni noj ts'ají ts'ibí.

¿ Ká'anba u patán jíndajob noj ástrujob ?

¿ Káche'da u chénob u patán a juntú ?

¿ Kók'a k'tní jíndajob ?

- Báda ts'ib'tnla ta a k'ajalínla lo ke a kolobí i si mach, sutí' tsikí ni ts'ají tubá ka' jin a k'ak'á ayí.

Noj ch'ilit't'án

Noj ch'ilit't'án: Unp'é t'an káda u yúte mas sep' i káda mach'án u noj tojá u péte ni a t'an, u níkin u ti' sep' ti' t'an.

-Woyó abála t'ok a lot i yákinlaj ni t'an ke a wóla a wtlé'la jíndaba a juntú a bixé u ytlé' noj ch'ilit't'án.



Jóbin jobesán
jobesán jobesíjob
jobesánob u jobesíjob
tan unp'é jób'tn jobesán

U tsimsén u tsimsí
k'a u yolí u tsimsén
ixuk'á u tsimsí
k'a mach sutwinek
u tsimsén.

- Chinén káche'da ya'án jínda noj ch'ilit't'án i chen tan a yok jun, unp'é ka' jíni wáto a tsikí tubá a tsikbén a lótle.



Jíni ya'an tɛ úte i jíni a laj úti.



Jíni ya'án tɛ úte: Jíndaba t'an u yílé' lo ke múk'a a chen jímba rátu o badá.

Jíni a laj úti o a numí u yúte. U yílé' lo ke achí ojníjob de ni patán ke múk'a chen badá o u péte patán jíni a laj úti k'íbí, chíbí i sámi.

- Ka' jínda: tubá ni patán ya'án tɛ úte.
Badá ya'ánon tɛ patán t'ok kí pap.
- Ka' jínda: nuk patán jíni a laj úti.
K'íbí ajnón tɛ patán t'ok kí patán
Kíné a kí chí patán.

- Badá ts'íbin ni t'ánob jínda ya'án tɛ úte o jíni a laj úti i tsikbén tɛ pinté' a lófta.

Nó'on ánon tɛ patán
Chíbí ajnón tɛ alás
Ya'ánon kí jíf'é kí pop
Chíbí ajnon tɛ luk buch'
Kíné a kí chen k'ay.
Undé u chí ánkire.

- Ajní kɪ jukup' pítsí _____
- A kɪ chi unp'é otót t'ok kɪ pap _____
- Ojní a úti ototé de xan tan kaj _____
- Aj Bénu' ajní tɪ ák'ot tan kaj _____
- Aj Péku' uchén ilís ch'ok tsimím _____
- Ij María u bisí ixím tan u yotót ij Béro' _____

- Badá ané ts'í btn uxuxp'é ts'ají jini ya'án ti úte bá'a i ts'ibin yidá tu pan raya.

- Ts'ibin yidá uxuxp'é ts'ají jini a laj úti tan unp'é k'in.



Ajní untú ixík a k'otí t̄ wa'wa'né tan u yok kaj t̄ Ax (Nacajuca) t'ok uxtú u bik'ít ch'ok, káda jín̄da ba ixík ya'án t̄ patán t̄ Ránchu, u yilbí u bik'ít ch'ok kolobákob tan u yok kaj t̄ Ax (Nacajuca) u sák̄in u lot tubá t̄ sák̄ia ya ke ni patán t̄ Ránchu, mach a tojká uts, mejor kolobén yidá tubá a k'eché' yok buch' tubá a choné' i ka'íni u bixé t̄ ajné a yok tak in. Ya ke yidába u chonkán ni buch' k'ís choj, u yubí káda ni yolç aj lo' a nojába u ts'óni u t'an u na', a bixí tu yotót u sukún k'a u lotín tubá xik t̄ sák̄ia t'ok uné ya ke u sukún ya'an u yok chim tubá u k'eché' ni buch', ka' jínichich u ts'óni t'an ni yiník u yilí ke uxé t'ok.



Machtó yokó jilíkná u t'ít'íjob ni chim tì ja' u tik'íjob u k'echlánob ni buch' u sukún tubá ni ch'ok ajio' a ch'o'olí u pixán i noj ch'ok ajlo' por u se'én pa'sén káda ya'án tì chim, ni buch' u p'o k'imí tu ti' noj buch' mientras u pa'sén otro ke ya'án tan u chim che' to u chen t'an jíndaba ajló' u buk'í noj kuxubúch' tiktikná u nej tu ti' de ya'i u sukún u bik'tesí mach ajní káche'da u pa'sén u se'énchi tíkob tubá u bisán tan noj aj ts:ak tubá u pásibénob ni buch' ke ya'án líkí tan u ti' tubá ch'oka'ló; ya ke jínda mach u ch'í u chen t'an por mas ke u yolí u sukún u ts'íkilínob, jíndaba a chimí t'ok noj buch' tan u ti; jinuk'a mach uts ch'oyík untú t'ok bik'ít ch'ok ke mach yuyí sákia, de yá'i mach u ni' sutwánob tì páse tì sákia.

Jinda káda u numsí aj sákia bak'tilbá.



Jindaba unp'é ts'ají t'ok de lo ke bak'tilbá u numsí u unp'é tan u kuxté o de lo ke u numsí i u ts'aykín t'ok u lóto.

Ka' jinda: Noj ts'ají tubá ni ixík ke u yilbí u yok ajlo' kolobák u sákin u lot ta xik tš sákia, ya ke ni patán tš Ranchu mach a tojká uts.

De lo ke uchí ajlo'.

Jíndaba untú ajlo' ke u ts'ónin ni t'an tubá u na' ch'a'ojín kada kolobí tan u kijí ta xik tš sákia, mach yuyí lo ke uxé u numsen, u lóti u sukún tubá bixík t'ok tš sákia, por u yok chim tubá u k'eche' ni buch; ya kási u bixéjob tš t'ibó tan jukúp; u yik'í untú buch' tu ti' jíndaba ajlo' por u pa'sén otro buch' tan chim, ch'etó u chen t'an tsilbixí noj buch' tan u ti' i a laj kijí i u bik'tesi ubá u sukún u tšisí sep' mach u ni' ch'úch'i u chim por u tšisen tubá no aj ts'ak k'a mach chimík, peru jínda ni untú mach a pási, i de yá'i a chimí ni ch'ok ajlo' jínda t'ok buch' tan u ti'.

- P'álin yidá de lo ke a bixé ti k'átbinte ta ni tsik ke a chíla tuba ni ixík ix patán ti Ránchu.

1.- ¿ Káda a k'otí t̃ wa'wa'né ni ixík?

2.- ¿ Kámba u lot a k'otí t̃ wa'wa'né?

3.- ¿ Jiytu bik'it ch'ok ya'án tubá?

4.- ¿ Káda ya'an t̃ kuxté más jíndaba ixík?

5.- ¿ Ko t'an a kolobí u bik it ch'ok?

6.- ¿ Ko k'a u yilbí kolobák?

7.- ¿ Ko lot a bixí t̃ sákia jíndaba aj lo'?

8.- ¿ Kóne u chi ni ch'ok aj lo'?

9.- ¿ Káche'da a kolibí u sukún de lo ke uchí ch'ok aj lo'?

10.- ¿ Kátuba u k'itk'imí ni buch' ni ch'ok aj lo'?

Bit ch'ok jun tusuták tan unpe' ch'ok kája.

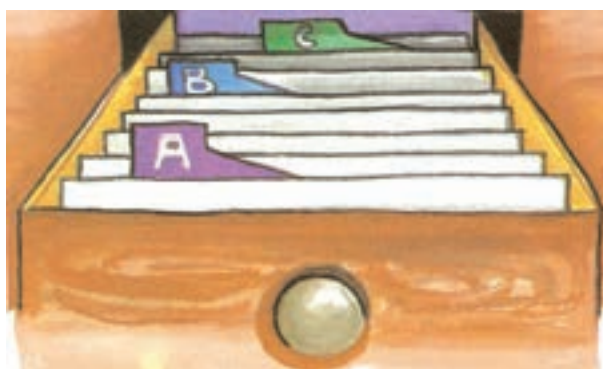
- Tsikíla i chénila ka' u ytlé'.

Unpe' xot ch'ok jun, káda ts'ibí u péte ni u k'ába' ni jun ke a k'intlesí tubá a chen unpe' patán ya la'anták u péte ni dátujob ts'ibí.

Ché'chich jini unpe' ch'ují' jun, mux k'iní tubá u yum si u chen patán ka' aj ts'ibjún, porke u ch'ujnán de lo ke uné u ts'ibí, i si k'otík tì k'atbinte tì cha'núm ni patán ojni, sep' u bixé u sákin káda ya'an u ch'ují' jun, káda ts'ibí de lo ke uné u chí.

Tubá mach ajník' u laj jóbín jindaba u péte u k'ába' debe ajník ts'ibí t'ok nuk letrajob a jujunpe' patán.

Ka' jinda ke anéla a chinéla.



Badá chénila unpe' ch'ok kája k'a a wik'éla bit ch'ok jun ts'ibí.

Unp'é noj búya

Ajní u num untú noj yíchu' u k'ába' aj bálum u páse t'ok u yum t̄i wa'wa'né tan kaj peru jíndaba tsikbá si u chínen otro yíchu' ke u nits'é u yum i tubá kolobák ch'ijká'b u mimbénob u pa' muxúm kaxtranwáj, aunke aj Máku' mach yo u site' jíniba tak'ín porke k'ín̄i u k'a tubá u mine' unp'é sij tubá u bisbén u na: Peru por noj yichu' jíniba mach u k'ílí u miné' i aj Máku' u kolobán ténten u jut i u bixé t̄i chumté yabá jibte' ke ya'án wa'á t̄i noj ch'ok biliná i ni yíchu' jíndaba u kolobán u chínen u jut u yum i jíndaba múk'u u yilé' tan u k'ajalín si entre más noj kolobák mach u xin uch'é ch'oyik t'ok, mejor u bixé u s̄ij'ín jíndaba yíchu' tu yotót ix Pet, ya ke uné u kuxté t'ok u pap tan u sik'bá káda u chen u chójob.

Ka' jínichich uchí u bisí u s̄ijín jíndaba yíchu' aj Máku' tu yotót ix pet, káda jínda a ch'o'olí u pixán por noj sij, porke k'ín̄i uk'á tubá u k̄in̄intán u yok choj, ka'dáchich a kolobí ch'ijká'b, aj lo' jínda u ch'uba, numé u juntumá sin noj yíchu' aj bálum j̄ini ke bak'it̄ilbá u cherbén.



- K'ajti'ín lo ke a kolobí tan jíndaba ts'ají i p'áitn lo ke a k'atbínite yidá.

1.- ¿ Ko k'ába' ni ts'ají jíndaba ?

2.- ¿ Ko lot u páse ní yíchu' tan kaj t̃ wa'wa'né ?

3.- ¿ Ko k'ába' ni noj yíchu' jínda ?

4.- ¿ Kóne u m̃ne' u yum ta ch'in kolobák ?

5.- ¿ Ko k'a mach yo u site' ni tak'ín aj Máku' ?

6.- ¿ Káche'da u kolobán aj Máku; jin k'in u site' ní tak'ín ?

7.- ¿ Káda u chumté ni aj lo' aj Máku' ?

8.- ¿ Tubá kolobák káda u xe u síj̃n ?

9.- ¿ Ko k'a u bixé u sijbén uné ?

- Badá ané chen unp'é noj ts'ají ka' jínda, ts'íbin tan a yok jun i tsikbén t̃ pinte' a lot.

Respétu i t̄ikleníp'

Respétu: Jin k'in ajníkonla t̄i pinté' untú noxip' mach uts ni tse'né i ni alás t'ok ni p̄i'p̄i't'án ke mach uts ni tse'né i ni alás t'ok ni p̄i'p̄i't'án ke mach uts t̄ikán, si u t̄iis-sínonla namás débe ki tse'tánla nó'onla ke a ch'och'okálonla.

T̄ikleníp': Jin k'in k̄i chinénla untú noxip' ke mach u totojché xtmbilák debe k̄i t̄iklénla tubá ch'oyík káda ya'án chumú o u k'asén noj bij tan noj kájob, porke ka' j̄ini t̄ikí u péte nó'onla kt xéla t̄i noxi'bánla i yá'ichich a ki xéla t̄i numé ka' unéjob.



- P'ál̄in yidá lo ke axé t̄i k'atb̄inte.

¿ Káche'da débe numíket t̄i pinté' noxí' yiní k ?

¿ Si u ȳiisín̄et kóno débe a chen ?

¿ Si mach u chen chán̄in, káche'da puede a t̄iklén?



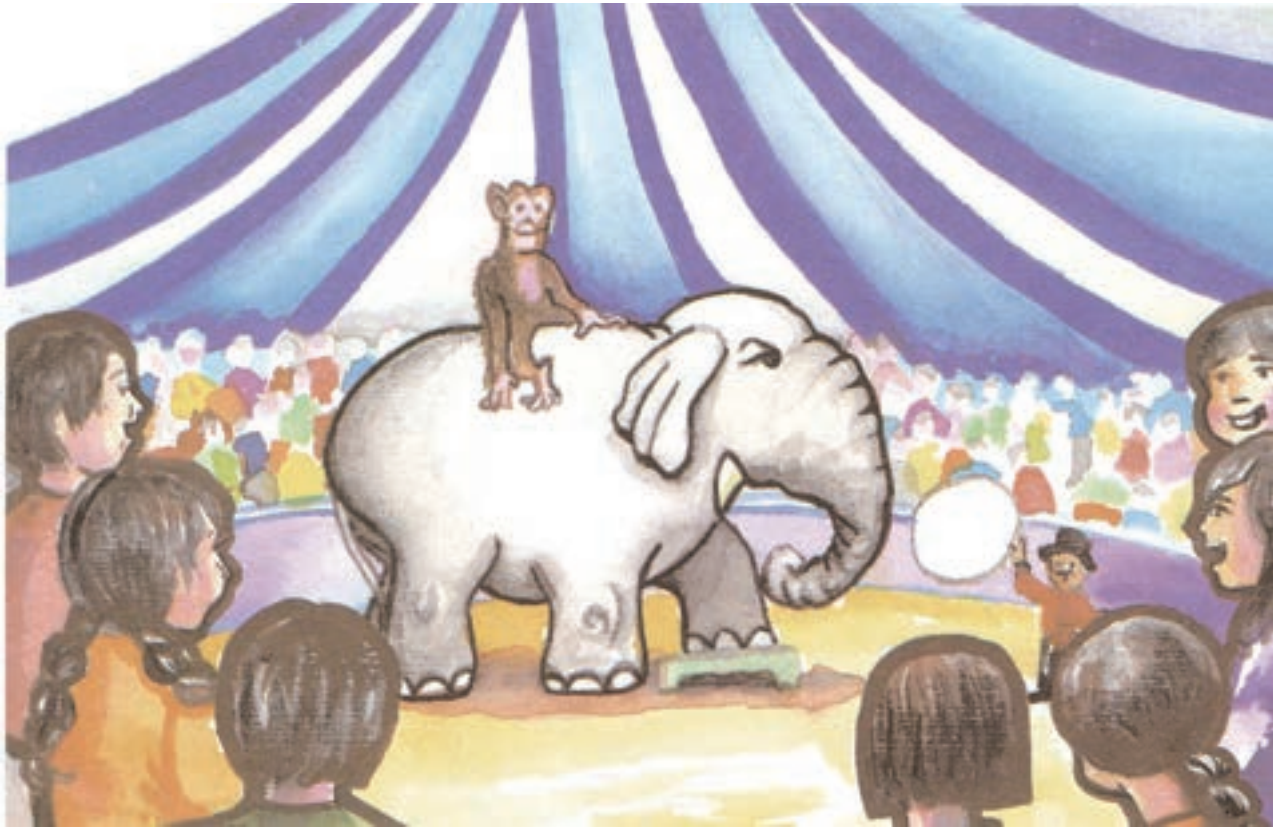
Ané chen unp'é noj ts'ají t̄i pinté' a lot káche'da u ch'e a t̄iklén untú noxíp'.

9

Nuk aj se'tíjob (tse'nejip')



Tan untú noj nátil i ch'och'ók kaj a ochílob unp'é k'in; ti ochí k'in t'ok noj bukláj iski; nuk karretilbájjob jolotákob por noj reypóp tsimímob, ts'ukupokólob t'ok bulích i t'ok noj pupúk, nuk aj kaxtrant'ánob, u k'atleránlob por noj aj nojállob tan kaj k'a u cheleránlob t'ok ts'ají k'a si u binte unxot' noj ka'b ta kolobánlob u chenleránlob u muk' ya'i, i jíniba ák'ib a laj kolobílob tan kaj ta unp'é mes ta u chonleránlob k'uá'chichka jínilob u laj teskerílob i che'chích káma' u cheleránlob noj chóno ta " bit ch'ok jun " ta noj oché tubá noj " yets' " o tan noj " sírku " t'ok u noj gran k'ába " El circo de Barrilito " káda u péte kristiánu a k'otílob u jileránlob káda laj antákob. I de yá'i ke u jirí noj aj nojá ke u péte kristiánu a julílob u jileránlob; a yelbíntik nuk aj kaxtrant'ánob ke kolobíkob tánychich kaj peru mach u cheleránlob búya t'ok kristiánu tan jíni noj kījí, i mach u chokleránlob u noj p'os yá'i, porke tan jíni noj kījí gran oló u péte anták pan ka'b i untáj u noj tak'ín jíni u



cheleránlob t'ok u noj patán, ujélob u'beránlob ta noj kaj ta u chelkínte jínilob nuk k'enelesíp' mach u kiníntán, i porke k'a mach u laj tonté' bixikob ti tse'né t'ok u noj ta'k'ínob tan u noj cháchlob, i porké k'a u jilerán u péte kristiánu tan kaj ke noj aj nojá muk' u pa'sén noj kaj pinte'.

Nuk aj kaxtrant'ánob a laj k'otílob tan kaj jíniba k'in gran jits'táklob i u k'atberílob kristiánulob u chonleránlob ni ja' k'a múkikob; ta ti uch'kán i ta ti chelkínte u noj ye'élob i u chelerílob tikí noj k'ex t'ok bijch'ók, nuk alás pitsitákob, u teskeslerílob tikí nuk tsájela jits'ikná, i bit ílik'í ta ti chelkínte noj " sirku " káda ya' la'anták bit animá t'ok cha'p'é u noj pam i untú noj wíchu' t'ok unk'íb u noj ok, ke u péte ni kristiánulob tan jíniba kaj a laj xílob ti mìn káda a k'otílob i u mìnlerílob u noj " ch'ok sek' jun " ta ochíkob tan " Síрку " ke u tojlerílob \$ 1.00 ta a jujunp'é kristiánu, ke ch'a'aták u jínlob a laj bixílob tu yotót-lob.

Na'tín irán jíni a tsikí.

- A totáj tsikí noj ts'ib " Nuk aj se'tíjob " badá a je a ts'aykún t'ok a lótop u péte lu ke a k'atbínite yabá.

¿ Ko k'áda u yelé' che'jíni u noj k'ába' noj ts'ib ?

¿ Káche'da a laj k'otílob nuk aj kaxtrant'ánob tan noj ch'och'ók kajbá ?

¿ Kók'ada u k'atlerílob ke kolobílob tan jíni noj kajbá ?

¿ Kók'ada a welé' ke abén u k'ába' noj sírku che'jíni ?

¿ Kók'a no aj nojá tan kaj u yelbí nuk aj kaxtrant'án ke u ts'óninob lo ke u je u chénob tan kaj ?

¿ A welé' andé ke noj ts'ají u yeti no aj nojá uts ta noj kaj ?

¿ Kónde a k'otlerílob t̃ chonkínte tan kaj i a j̃yp'e noj oché ta noj sírkubá ?

¿ Káche'da a laj kolobílob u péte kristiánu tan noj kajbá ?

-Ts'íbin tan o noj jun kánba nuk aj kaxtrant'án u yoché tan a kijí, í ka patán u yajné u chen tamá.

Noj k'ibénet

-Badá andé aje a chen untú "noj k'ibénet" káda u chonkínte k'uá'chichka noj ts'ib ta noj jok'óm o noj sub ta noj jo'yán tan a kijí.

Ka' jinda:

NUK AJ SE'TÍJOB TAJ BARRILÍTO
Ta lunes asta sabadu.

Iixikták	\$ 1.00
Winkré	\$ 1.00
Bijch'ók	\$.50
Noj "yets" : ochí k'in	4.30 hrs. pm
ák'ib	7.30 hrs. pm
Domingu: Isapán	10.30 hrs. am
ochí k'in	4.30 hrs. pm
ák'ib	7.30 hrs. pm

- Pa'sén a noj oché najtikí.

Lo' Pánchu:
Si a k'otét ba, i a teskí
Kí noj júnba, ik'í pan mesa
Ya' ke k'oté kí ch'ujnán.
Aj Péku'

CHEN ANDÉCHICH.
Widá ya'án noj k'ajalín




**MACH U K'ECHÉ'ET
NOJ COLERA**

- Uchén noj chipijá'
- Pokó a k'ib káda a xet ti pití i najtikí axé ti ye'é i káda a chen noj ye'é

Ch'uch'un i pulú noj p'os, pokó u péte noj p'et tan a wotót i mach a k'uxé' kuá'chichka tan bij, kinintan-me'abá

U lotínte u péte kristiánu la'antákob ti kuxtélob tan kaj ke u misleránlob tu ti' u yotótob k'a kí kinintánlaj noj yixomá tan kí kijilá t'ókob.


Noj pitsil patán




Patán: taj Máku' Chablé 4° gradu.

- Ts'íbin widá a jujuntú noj kilbénet kamá' káda u chonkínte k'uá'chichka ta noj jok'óm, ta noj sub ta jo'yán tan a kijí, ta nuk alás o nuk patán jínilob u chelerílob bijch'ók tan u yotót aj ye' jun

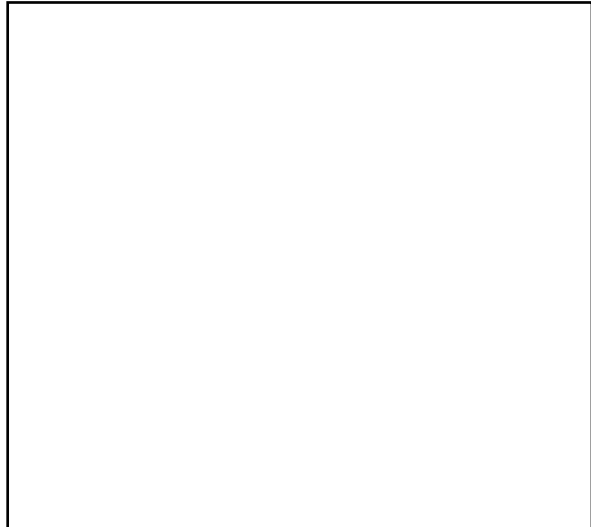
Kilbénet ta noj aj chóno



Kilbénet ta noj sub ta u péte kristiánujob ta noj kijí.



Kilbénet ta noj jok'óm o tan noj kijí.



Kilbénet ta noj otót tubá aj ye' jun.



- Tan a noj jun chen otro nuk kilbénet, k'atbén a wa' ye'jún u tiklénet í chen unp'é más noj, ta a tik'e' tan u yotót aj ye'jún o káda o chonkínte k'uá'chichka.

Noj ts'ib u k'ába' " Nuk aj se'tíjob " u kinintán noj pitsíl ts'ají a wirí k'o kadá u yelé' che'jini, i káche'da a te'kí tì ts'íbinte. Badá andé ajé a ts'íbtñ noj pitsíl ts'ají; ajé a tìk'é por u noj k'ába' kamá' u yilé' yabá.

" Nuk aj se'tí job tubá aj barrilítu " (el circo del barrilito)

" Nuk aj kaxtrant'ánob " (los españoles)

Tan a noj jun ts'íbñ unp'é noj pitsíl ts'ají, sákben unp'é u no j k'ába' jini gran awó a wubín, ts'aykebén a lóto b lu ke a ts'íbi i ubín lu ke undélob u chelerílob.

Noj t'an jíni u yíle' káche' ya'án noj k'ába'.

Tan noj ts'ib a tsikí najtiki u k'ába' " Nuk aj se'tíjob " u kintntán nuk t'an jíni u yíle' káche' ya'án noj k'ába'; mikí t'ok rueda káda la'anták tan noj ts'ají ya'án yabá kamá'.

- | | | |
|------------------------|---------------------|-------------------|
| - Ch'och'ók kaj | - nuk karretilbájob | - reypóp tsimímob |
| - Nuk aj kaytrant'ánob | - ch'ok ju | - gran k'ába' |
| - Nuk alás pisitákob | - tsájela jíts'íkna | - bit ílík'í |

- Tan a noj ts'ib achí najtiki, ná'tin sákin noj ts'ají ke u kintntán noj t'an jíni u yíle' káche' ya'án noj k'ába: Ts'ibin yabá ka'án noj jot'óm.

- Badá ná'tin tsikí noj ts'ib ya'án yabá jot'óm noj t'an ke u yelé' káche'da la'anták noj karretilbájob t'ok no' wíchu'.

- ¿ Káche'da ya'án noj karréta ?
Aj péku' ya'án u noj ch'och'ók karréta.
Noj winík u kintntán u noj sópen karréta;
Aj chúk'a u pa'sén noj tsijib karréta.
- ¿ Káche'da ya'án aj díngi ?
Noj numél wíchu' u k'ába' aj díngi.
Aj díngi u kintntán u noj sisiktsúk.
Aj Frech' u kintntár untú noj xéput wíchu'



Noj t'an jíni u yíle' káche' ya'án noj k'ába'.

- Ts'íbin a jujunp'é t'an jíni u yíle' káche' ya'án u péte noj k'ába' jínilob la'antákob yabá.

Kí _____ chunlíp' ya'án tan kotót.

Kí _____ ye'é ya'án tan p'et.

Noj _____ winík u tsukté t' patán.

Kí _____ machít u majní aj Péku'.

Noj _____ wíchu' ya'án yabá noj ts'en.

Noj _____ kamión a numí t' wíle.

Noj alás t'ok noj t'an jíni u yílé' káche' ya'án u péte noj k'ába' i noj k'ába'chich.

-Ajé a nít's'é noj k'ába t'ok nuk t'an jíni u yílé, káche' ya'án u péte noj ká'ba, k'a kolobákob tusú uts noj ts'aji, i chen noj jot'óm.

pájen	tsits	buk	ok
buk'á	tsijíb	pitsíl	
chitám	sum	ja'ás	tsem
pok'óm	ka'b	tsimím	sisík
numél	yex	ixík	te'
	ch'ok	tak'án	

U ch'íjob aj yokot'ánob

Unjáp' k'in k'i nuk aj nojála u jilerílob k'uá'chichka i u chelerílob noj gran patán tan u noj kuxtélob ke u ts'aykunlerílob t'ok u noj lótob tan jíniba k'in. Ché'chich a ti che'jini asta tan jindaba k'in ke a kubí nlay badá lo ke a numí í lo ke muk' u numé tan k'i k'ijila i tan otro nuk k'ijí o tan nuk na'kaj jini la'anták pan ka'b-bá ke u chubá mas sep' noj ts'aji, k'a pitsí nuk pataníp' ke u laj chelerílob nuk aj nojálob t'ok noj k'ajalín.

Najtíkí k'i nuk aj nojála u k'ílín p'islerílob u numibá ni k'in u numibá ni jap; káda u jilerílob ka k'in u p'kínte noj pik'tbí, i ka k'in u yiró noj ja' t'ok noj cháwik tan k'i kijilaj t'ókob, che' tikí a k'alín irkíntik o káda j'yp'é k'in u túts'e ni ují, oló tikí tan pik'ibí i ta t' ts'ikílkínte ni kristiánu ta untú noj kaj, k'ini tikí t' ts'atayá ta u jápin ubá ta u péte nuk yaj i ta u péte u noj kiríxlót kama' nuk aj kaxtrant'ánob ke tan jíniba k'in mach a laj ajní nuk léyjob ta u laj japlerán ni kristiánujob asta badá ché'chich ánonlaj.

Badá, káda u péte k'uá'chichka pnilob a kiránlaj t' kák'ola i jini la'anták káda a k'i k'otéla t' wa'té u kinintánlob u ch'íje



pan ka'b. Ya'anták yebé k'uá'chichka a moj jiltak u ch'ije i yebéba mach,i ke kandélachich a kiránlaj kondélob.

Andé tikí a noj ch'ije desde jínba k'in a pinkibét asta badá ke a no'éét i ánet tan u yotót a kinjún t'ok a lóto, tì ts'ají, tì alás i tì patán.

Si a k'átben a noxi'pápla lu ke yuyí job, de lo ke u ts'aykunlerílob u noxi'pápob ta jiniba k'in ke a laj kuxtílob, káda andéchich ajé a yubín i ajé a wirán ka bixé a ximbilí noj k'in káda tikí ajé a irán ka bixe noj yokot'án muk u laj sitó tan kì kijíla t'ókob i káche'da noj kaxtrant'án muk' u laj supsén t'ok kì noj yanibájla káda u péte lu ke u ye'leránlob i u kininteránlob undélob, yolták tikílob a kì chénla t'ókob i u yeleránlob ke noj patán jini u chelerílob kì noxi'pápla mach laj utsták i lo ke u cheleránlob undélob de gran pitsiták i gran yolták u jileránlob a kì p'isbénla tubálob, káda u péte kandéla yo woyíkonla k'a kì jápínla u péte lu ke ya'án tik'ála k'a kiránla uts ni kuxté.

Ts'aykún untú noj ch'íje

- A totáj tsikí noj ts'ib. " Noj ch'íjob a yokot'ánob " káda a ts'aykún un lip' ta nuk ch'íjob unjáp' k'in uchí ni patán noj aj yokot'án pan ka'b.

- Badá woyo-abála t'ok a lóto**b**-la de a cha'tú k'a a sákɪnla un**p'é** noj ch'íjob k'uá'chichka i a ts'aykúnla pɪnte' a lóto**b**-la i ubín noj ch'íjob ke undélob u jélob u ts'aykunleránlob.

- Siybén u pat jɪndalob nuk t'an antákob yabá:

- Sákɪnlaj " un**p'é** noj ch'íjob t'ok u k'ába' úts.

- Mach k'ɪní noj ch'íjob jɪni ɪlkák tɪ cha'núm por a lóto**b**-la.

- Uts tɪkí a k'ɪnɪlesánla nuk bóno k'a k'ɪlín kolobák uts.

- Ts'íbinla tan a noj júnla u pete lu ke ajéla a wile'la k'a mach naiyák jínba k'in ke ajéla a ts'aykúnla.

- Káda a jéla a ts'aykúnla ɪlɪla káda a pa'síla o kondélob u ts'aykɪbénetla, ko k'adá u yelé' che'jɪni i kánba kɪji atí, si ya'án.

- Si mach awí ni un**p'é** "noj ch'íjob" k'átben a noxi'páp, a pap u ts'aykɪbénet. Ts'íbin tan a jun i kɪní a irán noj t'an ya'an najtɪkí.

- Noj ts'ib ya'án najtíkí u k'ába' "U ch'íjob aj yokot'ánob' u kininintán noj t'an ke u t'ik'é t'ok noj létrajob ka' jinda: ch, t, p, ts i noj k. Sútun noj jun, ná'tin irán i ts'ibin tan noj jot'óm ya'án yabá.

- Ta u péte lo ke a ts'íbi, tsikí muk' p'inté' a lóto*b* i k'átben a wa' ye'jún si a tsiki uts i ubín lo ke undélob u tsiklerílob:

* A wilé' ke mach u kinintán ni un*p'é* k'ua' káda a ts'ibin i káda u tsiké:

* A kí pojlénlachich káda ya'án k'uáchichka nuk ts'ib.

* Jinda nuk t'an a kí kiné'lachich káda a kí chénla t'an ta u péte k'in.

- Badá ajé a chen un*p'é* noj ts'ib kadá a laj k'iné' u péte nuk t'an jínilob u laj t'ik'é t'ok noj létrajob la'anták iskíba.

- Ts'ibin tan a noj jun nuk t'an t'ok noj létrajob a kírlaj najtíkt, i chénla t'ik'í tan pizarrón, k'átben a wa' ye'jún u tiklénet.

- Tan jini noj ts'íbchich a kirílaj najtikí ya' a kí
pojlénlaj tikí nuk t'an t'ok noj létrajob ke u bisán u
noj (') pinté' káda: ch; t; p; ts' i noj k; k'ílín irán i
ná'tín tsikí i ts'íbin yabá.

- Badá ajé tì cha'núm u na'tín tsiké' a jujunp'é noj
t'an i de yá'iba a tsukté tì cha'núm a tsiké; muk'
irán káda la'anták nuk (') k'a a wilé' uts.

. Noj t'an jini u kinintán nuk létrajob najtikí kamá':
ch; t; p; ts' i noj k' u tsijkínte sin ni unp'é k'ua'.

. Noj t'an jínilob u laj bisleránlob tinxín noj (') u
kininterán ts'itá' noj búya.

. Káche'da la'anták u péte noj t'an jínilob u
kininteránlob noj (') tu pátiba.

- Kamá' a wirán badá ya' la'anták noj t'ánob ke u
kininteránlob noj (') lo ke u kinintán noj búya ta
tì ts'ibkínte, sákinlaj tan nuk ts'ib i ts'íbinla tan a
júnla, si mach'án tamá k'átbenla a lótle t'ok a
wa' ye'jún, ts'íbinla u péte tan ni pizarrón i káda
a jujunp'é de andéla ujé u numé u tsike'.

- Chen unp'é noj ts'ib k'ua'chichka, tan a jun t'ok u
péte noj t'ánob jinilob a pojlí najtikí i tsikbén a
lótob i yubín lu ke undélob u je u tsikleránlob.

- Tsibin unp'é noj regla ta tì ts'ibkán jínda nuk t'ánob t'ok
noj (') i k'átben a wa' ye'jún u tiklénet.

Noj bóni' ts'ib.

Noj ts'ib jíni a tsikí najtikí u kinintán un xot' káda u yile', che'jíni.

Un jáp' k'in kí nuk aj nojála u jilerílob k'uá'chichka i u chelerílob noj gran patán tan u noj kuxtélob ke u ts'aykunleránlob t'ok u noj lótoob tan jíniba k'in.

Jínda noj ts'ib a laj totáj tsikí u yelkínte tikí t'ok noj bóno ka' jínda:

- .¿ A welé' lu ke ya'án tan noj bóno u ts'iktesán jíni-chich u xelé' tan noj xot'óm ts'ib ?
- .¿ A welé' ke u péte noj ts'ib a kí chénlatrebé a kí boné'la kamá'chich u wilé' ?
- .¿ U chelkínte tikí noj bóno najtikí i de yá'i noj ts'ib k'a u ts'iktesán noj k'ajalín ?
- .¿ Andé káda a chen ni t'an, najtikí u tuse'ubá noj bóno tan a k'ajalín k'a a wilé' lu ke awó a wilé' ?
- .¿ Noj ts'ib o noj t'an u túts'e káda a kí chinénla tikí noj bóno ?

- Woyó-abála t'ok a lóŧla de a chĩntú i sákinla unxót' noj ts'ib tan noj ts'ib " U ch'íjob aj yokot'ánob " ts'íbinla yabá noj jot'óm i tan noj rektángulu chen u noj bóno.

- Chen noj bóno yidá.

- Badá sákinla otro untú noj ts'ib k'uá'chichka o chénla untú noj ts'ib tan a júnla a jujunp'éla i bonóla kamá' a chíla najtikí.

- Chénla otro nuk ts'ib noj ché'chich kamá' u noj rey bóno, i tik'íla tamá u yotót aj ye'jún o tan noj boni' jún tubá u yotót a ye'jún ya'án tan a kijí.

Je' wiré'

U péte k'uá'chichka a kɨ chénla najtikí a kɨ k'ajti'ínla káche'da kɨ jéla kɨ chénla, aunké unjáp' máni' k'ajá kɨ k'ála káche'da ujé tɨ kijó i a kɨ kolobánlachich ch'ijká'b.

Che'án tikí kamá' nuk t'an jinilob u kínintán noj ts'ib i t'ok noj (') ke sí a kɨ kak'á tsiké'la i kɨ ts'ibínla tan kɨ júnla i kɨ kéné'la uts sin ke ch'ijkolobákonla.

¿ Andé a kolobét unjáp' tɨ ch'in wa'té ? ¿ ko k'áda ?

Porké noj aj ye'jún u k'átbet noj ts'ib i mach a tsikí

Por lu ke a ìlbíntiket mach a wubí uts.

Porke ya'án yebé nuk t'an káda ajé a ts'ibín i a tsike' májni' k'ajá ak'á káche'da ajé a chen.

- Tan kɨ kijíla ya' la'anták nuk t'an ke tan otro nuk kijílob u yelkínte t'ok otro nuk t'an, ché'chich t'ok noj kaxtrant'án.

- . Ts ibín tan a noj jun nuk t'ánob ke u yelkínte tan a kijí i ke mach u yelkínte tan otro noj kijí.
- . Ts'ib'tn tan a noj jun nuk t'ánob jíní u yelkínte tan otro noj kijí ke mach o yelkínte tan a kijí.
- . Ts'ibín ko k'áda la'anták jínilob noj t'an, tan jínilob noj kijílob.
- . K'átbenla a wa' ye'jún u teklénetla kámbe noj kijí ya' la'anták noj t'an jíní ke mach a wilé'la andélaba, ìlbén u pa'sén noj mapa ta kɨ kijíla, ta u ye' bétetla káda u kolobán noj kájob.



Ta u chelkínte k'uá'chichka káma' noj patán, k'iní t'ikí u noj t'an ta jínilob u laj jélob u cheléranlob k'a chelkák uts káma': Káche'da u k'ajti'ín untú ke u yilé' ke kolobák che' jíni i káche'da u k'ajtiin u lóto-b-la. Najt'ikí k'iníchich noj ts'ají t'ok kí lóto-b-la k'a chelkák uts noj patán.

Tan ojníbá kí nuk aj nojála u laj woyílobubálob ta u ts'aykunleránlob u pételob u noj patán jínilob u chelerílob i jínilob u laj jélob u chelerán ta u noj kuxtélob. Najt'ikí mach u chelerílob noj ná'tin patán, u chelerílob káchichka sin u kínteránlob ubá i sin u ts'ekelskínte t'ok noj yaj, ke tan u noj pataníp' a laj chimílob. A t'íchich che'jíni ke u jíri t'ok u lóto-b u kuxtínte uts. Badá u péte jínilob la'anták pan ka'b u tobénchi ni winík k'a mach k'ojpík ubá i mach u k'eché' ni yaj.

Noj t'an gran k'iní tan ni patán, si mach por jíni mach a kí chéla trebé kí lótinla kí lóto-b k'a a kí ts'aykibénla u pételob jíni ke mu' kí chénla i u péte kí ch'a'el jínba.





Badá káda a chelkíntik noj patán a ch'íji t'ikí
noj ts'ají ke unp'é k'in noj winik u yeti u ts'íbin i u k'ajti'í u
chen pan noj ji'tún i pan noj te: u péte pnilob u kininterílob
tan u noj k'ajatin i u chi najt'ikí noj jot'óm ke undéchich u
ye'bí u no j k'ába'.

Ché'chich atí ke u pa'sén u ts'iktesbén nuk jot'óm t'ok noj
bóno' animájob ke bádachich a kiránla t'í noj jun,
kandélabada kuyíla káche'da u k'ilín tsib'tnte noj
kaxtrant'án porké t'ok jínilob a k'ak'á ye'bíntikonla t'ókob
t'ok k'í nuk aj ye'júnla, ke undélob t'ikí ke u kininterán k'í
ch'ich'éla u laj xúch'ilob, i u laj tsubsílob u cha'tumálob t'ok
nuk aj kaxtrant'ánob, k'í t'ánla t'ok k'í yajtéla, ke de yá'iba a
sukpékintik i mach a íbíntik ni unp'é k'ua' che'chich k'í noj
íts'inla, badá nuk aj ye'júnlob taj yokot'ánob mach ni'
unp'é k'ua' por k'í noj lóto bla, por noj yokot'án ke muk' u
xupó.

T'ok noj ts'ip t'an k'í chénla k'ua'chichka kamá' noj jok'óm,
noj k'ílbénet, noj sub ta noj jo'yán tan kijí, i ché'chich káma
noj k'ay jínilob gran kólbala a k'í chénla káda tamá a k'í
ts'aykibenla u péte lu ke u kinintán k'í kuxtéla i noj
ch'a'eljin a k'í kinintánla, kandéla a k'í kinintánla, badá k'í
noj ts'ib taj yokot'án kada a k'í jéla k'í chénla k'ua'chichka
t'ok.

K'ajti'ín t'ok a lótoɓla.

A totáj tsikí noj ts'ib " Noj t'an t'ok noj ts'ib " káda u yeɓe' u noj k'ajti'ín ta noj kristiánujob káda andéla a jéla a woyé'la abála de a un k'ib káda a jéla a sákinla i a ts'aykúnla a lótoɓ-la kondélob u ye'leránlob ta jíni noj patán ka'dá:

- Chénla noj búya por noj patán sin a jits'éla abála.
- Jápɪn a t'ánla i u péte jíni u kinintán a k'ajalínla.
- K'ajtiinla ke tan ni noj búya oló tikí:
 - . A kiránla kánba noj patán ki jéla ki chénla.
 - . A ki na'fín chénla ni noj ts'ají.
 - . U k'iniɓleskán noj ts'ají oló i uts.
 - . Mach a jileknesán-abá tɪ t'an káda jínba k'ín a chen.

. Wubín i olínla nuk t'ánob tubá a lótoɓla.
Tik'íla noj búya t'ok a noj t'ánla tubá ni noj patán a k'ajti'ínla káda, ka' buya o kánba noj utsilá u kinintán najtikí ni noj patánda.

- . ííla si mach uts o mach uts ta u péte jínilob u yelkák.
- . Jáptnlaj nuk ts'ají jínilob la'anták t'ok u noj k'ajalín uts ke gran oloták ta u péte a lótoɓ-la.
- . Tíla u k'ába' ni noj patán ke ajéla a chénlaj t'ok noj búya.
- . K'otéla tu noj xupibá noj búya, ts'íbinla i tskíla pinte' a lótoɓ-la.

- Chénla otro unp'é noj búya ta ni patán t'ok a lótoɓ-la ts'íbin tan a noj jun unój xupibá ni buyá, tsikbén a lótoɓ-la, ubín lu ke undélob u chelerílob.

Kí t'ánla tan jun.

Tan ni noj ts'ib najtikí u kinintán noj t'an káda laj ts'ibitak k'úá'chichka káda u ts'aykínte untú noj k'ajalín ke pitsilták noj tusults'íbu kinintán noj ts'ib t'ok u noj tsik ke tan jíndalob ni jun a kiránlachich.

Badá kí jéla kiránla noj ts'ib tan noj tusults'íb tí yokot'án:

b - ch - d - j - k - l - m - n - p - r - s - t - ts - w - x - y

ch' k' p' t' ts'

a - e - i - o - u - ɨ

á'a - e'e - i'i - o'o - u'u

a'- e' - i' - o' - u' - ɨ'

ɨɨ.

Ajé a ts'íbín tan a noj jun u péte noj t'an t'ok lu ke yo u ye'e', tan jíni u kinintán noj ts'ib "Noj t'an t'ok u noj ts'ib" káda a je a tusé' káma' ya'án noj tusult'án tí yokot'án; ajé a chen kamá ya'an u noj tusult'án tí kaxtrant'án jíni a kíni najtikí.

- . Irán ke ya'án noj t'an ke u tek'é t'ok unp'é o cha'p'é noj ts'ib ta jínichich.
- . Irán noj ts'ib ke u ye'é noj k'áxe' tan noj tusult'án.
- . K'a a chen mas uts na'tín chinén káche'da ya'án tusuták noj t'ánob tan noj tusult'án.
- . Irán tikí kí noj t'ánob tan noj tusult'án ya' la'antákchich de a jujunp'é.

- Tan a noj jun tusú kamá noj tusult'án taj yokot'án u péte u noj k'ába' a lóto-b-la.
- T'ok a noj woyoníla k'a k'á iránlaj si ya'anták tusú kamá noj tusult'án taj yokot'án.
- Si mach k'ajála a k'ála yelbénonla a wa'ye'jún u teklénetla.

Noj k'ay

Pan ka'b káda a kǐ kuxtéla ya' laj an nuk t'ánob ta u péte nuk kijílob, tan kǐ kijíla t'ókob u kinintínte cha'tú noj t'ánob kamá' noj kaxtrant'án i noj yokot'án, káda noj t'an ya'án najtikǐ u k'ak'á ilkínte kamá' ta ts'ajǐ, ta tǐ ts'ibkán i ta tǐ k'exkínte tikǐ noj k'ay.

Badá kandéla kǐ jéla kǐ sákɪnla noj t'an ta kǐ chénla noj k'ay tǐ yokot'án a kǐ jéla kǐ tik'éla t'ok nuk t'ánob más sep' ka' jínda.

Tu ti' kotót

Tu ti' pan kotótla, taj
taj tik'álachich, u ach'eskínte
i u muksínte
kamá k'uá'chichka

Chokoláte, burip' t'ib ankren,
ankren kǐ xuch'bénet jólinlaj,
jólinlaj. ke noj manap' uje' tǐ
numé

Ch'oní'la - abá
i súti' tǐ ch'oní'
ke nuk aj lo'ja'
u suktélob tanjá'

U yelkínte ke kandé kondé no' aj
k'ojpánon i si che'én
Che'én taj sukpekyá desde ch'och'ók
a kolobón, a kolobón kelé jínda
kǐ ni'ók, kelé jínda kǐ ni'ók

- K'iyǐ badá kamá u k'iykínte "tu ti' kotót"
- Badá sákɪn unp'é noj k'ay ke gran a wólba a k'iyé', chen u noj ts'ib tǐ yokot'án i k'iyǐ káma' u k'iykínte tǐ kaxtrant'án.
- K'iyǐ pǐnte' a lótop r ubin noj k'ay jínilob u laj je u ye'leránlob undélob.
- K'ajti'ín badá nuk t'ánob ke t'ok jíni ajé a chen unp'é noj k'ay, ajé a sákben u noj utslé i ajé a k'iyé' muk' pǐnté' a lótopla. Ts'íbin tan a noj jun najtikǐ.

- Chen unp'é noj k'ay kamá' noj baláda tan jínda noj jot'óm, sakbén u noj utslé

- Chen unp'é noj k'ay kama' noj tropikal tan jínda noj jot'óm sakbén u noj utslé.

- Chen unp'é noj k'ay kamá' noj korridu tan unp'é o cha'p'é kristiánu a ta a noj kijí, ts'íbin yabá noj jot'óm.

Noj k'in tubá noj t'an

U péte nuk ts'ají u kinintán unp'é u noj k'in t'ok u nuk t'ánob, ke u péte nuk t'ánob u yelé' noj k'in káda u chelkínte noj patán.

Tan noj ts'ib " Noj t'an t'ok u noj ts'ib u kinintán u noj t'ánob t'ok u noj k'inijé káma': lo ke a numí, lo ke ya'án tì úte, i lo ke ujé tì úte.

-Irán jínda noj ka'da tan noj ts'ib a kilíla najtíkí.

	a útí	ya'án	tì úte	u je tì úte	
Tan na'otót kí nuk aj nojála u laj	woyí	woyé'	u je u woyé'	ubálob	

Untú yinik	a útí	ya'án tì úte	u je tì úte	ts'ibkák u noj k'ajalín.
	uytí	ya'án u yelé'	u je u yilé'	

Badá ts'ibín yabá u péte nuk ts'ajíjob jínilob u ktnintán u noj k'in ka u chelkán ni noj patán.

Noj k'in u k'áxe'

- Irán k̄i noj k'in ta noj " a numí o a úti " u yelé' noj patán ke jin a numí.
- Noj k'in ta noj " jin ya'an t̄i úte " u ye'le' noj patán ke muk' u numé jinbá k'in.
- Noj k'in tan noj " u je t̄i numé " u yelé' noj patán ke u je to t̄i numé.

Badá sákin nuk ts'ají i jót'in de chik u noj k'in anták kamá: " Ya'án t̄i úte " i de yix noj k'in anták uje t̄i numé o u je t̄i úte . Ts'íbinlaj yidá.

Kánda:

" a úti "

Aj Máku' uchí alás

" uje ti úte "

Aj Juánu' u je t̄i patán

- Badá ta u péte nuk ts'ají jíni anták t̄i noj k'in kamá' " ya'án t̄i úte " sútun badá tan noj k'in " u je t̄i úte " ts'íbin tan a noj jun.

- Chen noj k'ex ta nuk ts'ají ya'án t̄i k'in " u je t̄i úte " t'ok jíni kamá' "a numí o a úti "ts'íbin tan a noj jun i ye'bén a wa' ye'jún si uts.






U k'enelesíp' ni pusú

12

Un jap' k'in k'i nuk aj nojála tu ch'íje u noj kuxté pan ka'b, mach u k'iníntí ni unp'é k'uá'chichka ta u k'enelesíp; ché'chich a ti k'in ke de yá'i u tek'í u nini'chen k'uá'chichka ta k'iné' ta u xojé' í ta u chen ni patán, k'a u yirán uts ni u kuxté.

Najtikí u ch i untáj noj pusú, u tek'í u júyun pan noj te' i u tek'í u chen bit animájob t'ok u bit tik i i de yá'i u noj k'ajalín u yelbí a noj uts tikí i k'iní u chen u noj k'enelesíp' kamá' ta u ch'e ni ja; u ye'é i ta u buk'á u tek'í u chen noj jots'á ta u but'é ni noj ja' k'a mach ajnék uch'é de a unlip' de ya'i uchí noj kajéte ta u ye'é i ta uch'é un lip' noj ja', ché'chich u k'ak'a'chí k'uá'chichka de ya'i u chi noj semét ta ti chelkínte noj waj, noj pulbén ta ti k'inti'eskínte noj sub o ta ti k'inti'eskínte nuk aj chimé i de yá'i a chelkíntik tikí noj p'et ta ti tik'eskínte u péte nuk ye'é ke undélob yuyílob u cheleránlob tan jíniba k'ín, u chelerílob tikí noj mek'ijá' ta ti kuchkínte ja' tan noj na't'íl ch'en.

Najtikí u laj chí u péte u noj k'inilesíp' t'ok pusú ke kóchich u yek i ti tikín tan k'in ke piska'b u ch'e ta u k'inilesán u laj tajkánlob i ta ti u ch'enkínte tok ni ja' u laj xixkán u bállob o u laj pik'leránlob ubálob i piská'b k'in u





sáki noj ji' t'ok noj pusúchich, u tek'i t̃i cha'núm u júyun, i uchí noj k'inelesíp' u yek'í t̃i cha'núm uxp'é k'in tan k'ín i de yá'i u sáki noj tikínte' u tek'bi k'ak, u pulí nuk k'enelesip' tamá, u t̃ik'esí u pi'tí tsis-ak i u t̃ik'í u k'enelesán.

Káma jínda nuk k'inelesíp' u sákbi k̃i nuk aj nojála u noj ch'íjob ya' la'antákob t̃ik̃i u chíjob otro nuk k'inelesíp' ke kiránlaj káchichka, káma': noj pop, noj pech, noj chunlip', nuk ototilbáj, noj jop'ó i nuk ototilbá taj cheláj chap';ke kandélachich gran k'ini a k̃i kiné'la k'a mach s̃it̃i u péte u noj patán ke nuk aj nojála u laj cheleránlob najt̃ik̃í.

Ya'án yeбетák nuk aj yokot'ánob u cheleránlob bit k'uá'chichka de te' de xan i noj te'bilná ta u chonleránlob tan kaj káda nuk aj kaxtrant'ánob u jileránlob de gran pitsitáklob u k'ak'á minleránlob i k̃i lóto-b-la por u chelberánlobchich, u laj chonbíntechich peru gran chojtáklob ke u minleránlobchich.





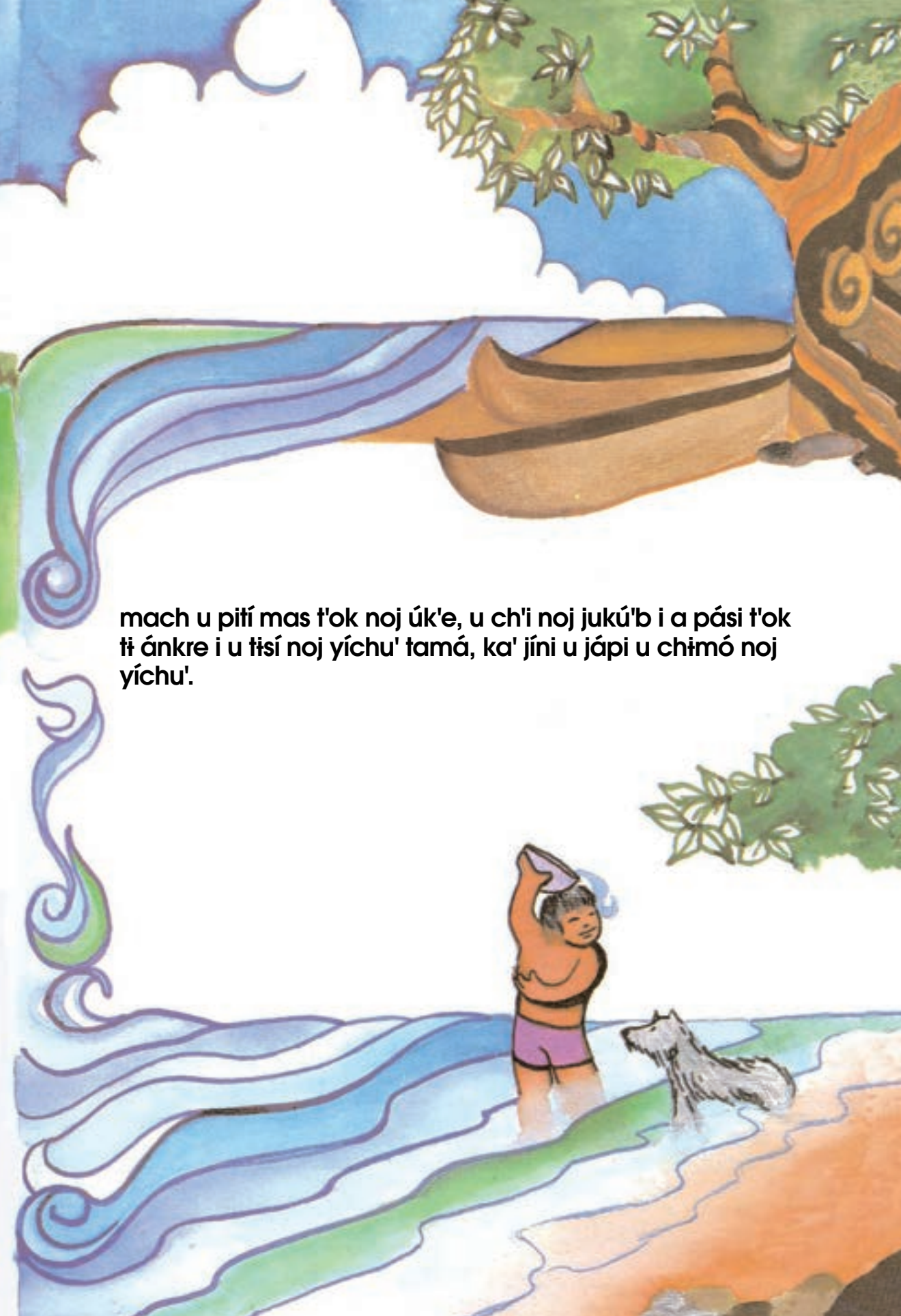
6

Ni teromch'ók i ni yíchu!

Kí ts'aykín noj ts'ají tubá untú ni teromch'ók ke ya'án u yum t̃i alás tan noj ch'ok b̃líná t'ok otro u lot ñts'í de u yotót káda ya'án u kájob. Noj yíchu' tubá u jich'lánob che'chích jini u woló kichlánob t̃i ka'b ka noj bek'ét o tsimím.

Ché'chich jini u puklán u bájob t̃i noj b̃líná, t'ok noj yíchú i u pelótajob u péte jindajob ch'a'alaták u jínob por lo ke unéjob u mukuchénob no pitsíl alás.

Jin k'in u bo'esánob u jinob t'ok ní noj alás ke u chénob a bixíjob t̃i noj pa' t̃i múkejob káda u bisánob noj yichu' tubá u muksénob t'ok noj xápun i ya'án yebé k'in u núxéjob t'ok t̃i ja; jinda ch'ok aj lo' u yum ni yichu' por u pe'én alás a t̃i'bí noj yíchu' tu pat aj lo; káda u laj láchbi, i jinda aj lo' u t̃ik'í úk'e tu t̃i' noj pa' i noj yíchu' mú'u chimó t̃i ja' u laj ch'áluba t'ok noj sum ke kichí t'ok ni yíchu' jinda



mach u pítí mas t'ok noj úk'e, u ch'i noj jukú'b i a pási t'ok
tí ánkre i u tší noj yíchu' tamá, ka' jíni u jápi u chimó noj
yíchu'.

Ts'aykún t'ok a lot ni tsík ke wa'to a chí.

- Wóyin abála entre unk'íb a lot i ts'aykún kóne más a yi'na'tí ke u chi ni ch'ok aj ló'ob t'ok ni yichu; si a tsikíla uts, a kolobí tan a k'ajalín, i si mach, suti' tsikí, tubá ka' jíni a yina'tán kóne a xe a wtlé' si toj o mach toj lo ke otro a lot u bixé'u yilé'.

De yá'i u t'ik'é ní noj ch'ok jómole entre anéla.

Ka' jínda:- Mach uts alás t'ok ni yíchu' por ke u páse buxu' ta wák'o.

- Utschích ni alás peru unp'é rátu, peru ajnek ts'íkilíp'.

Utschích: ni alás peru unp'e rátu peru ajnék ts'íkilíp'

Mach uts: alás t'ok ni yíchu' por ke u páse búxu'.

Ká jinichich ya'án ts'íbi iskí : Badá ané ts'íbtñ káda u yilé uts i mach uts ka' a wubín u yilé' ni t'an jin k'ín ánet a tsike!

1.- U múke i u xojé' noj kabíl buk, ka' jíni u chen yá'i u tí'í u numé t'ok noj juts'unók'.

Uts: _____

Mach uts: _____

- U wiyé t'ok noj yíchu' tu ch'ejpá i tuba mach
ajnek k'ojó débe u wiyesán ni yíchu' p'ití.

Uts: _____

Mach uts: _____

- Jin u múke káda muk' noj yokjá' u jólin i u
tsimsén, jín mach u numsé k'ua' si u múke tu ti' ja'
káda mach tam ni ja'.

Uts: _____

Mach uts: _____

- Ni yíchu' jin k'in u muksínte t'ok ni xápun u chen
alásob t'ok ni ch'ok ajló'.

Uts: _____

Mach uts: _____




Unp'é ts'íbil ts'ají. U yílbénonlaj najtíkí kóne débe kí chénla tubá unp'é patán ke debe útik, ka' u yile' ni ts'ibi'jun.

Badá tk'í ti patán a k'ajalín í chen ni bónojun ka' u yilé' ni ts'ib. Ka' jínda.



Kuxté t'ok unp'é nich tu k'ib es a wilí mek'é uk'á ní bukláj.



U tsikbajlé tubá untú aj ts'ib, en mach u pojlén ni libru ke u k'enelesán tubá u chen u patán.



Noj te' pitsí u chi ke u nich ajnék u yétom i báda kone u pik'í, ya'án tu k'ib u jut badá uné u k'uxé'.



Mientras a chipe' uts ni ja' u ch'e a uch'én tubá mach ajnék a yaj.

Ni tsik jun a juntumá

Jíndaba tsik jinkin ya'án untú u tsiké' ni jun ta tuba sin u yubín otro u lot ke ya'án tu ch'ejpá, o sea ch'ínch'in tsik jun. I de yá'i u ts'aykún de lo ke a kolobí ta k'ajalín.

Ka' jínda noj tsik tubá ch'ok í u yíchu'.



- Badá yidá p'alín de lo ke a kolobí tan a k'ajalín tubá ni ts'ají jini.

1.- ¿ Káda ajní najtikt t'í alás ni ch'ok. ? _____

2.- ¿ Ká t'ok ajní t'í alás i kóne u lot. ? _____

3.- ¿ De yá'i ke u yiktíjob alás káda bixíjob. ? _____

4.- ¿ Kóne u chíjob káda unéjob k'otíjob. ? _____

5.- ¿ Káche'da u muksíjob noj yíchu'. ? _____

6.- ¿ kók'a a úk'i ni ch'ok ajló'. ? _____

" U k'ába' k'uá'chichka " (yinkrélob o ñik'íjob)

" U k'ába' k'uá'chichka " jin ts'ibí tan un'p'é ts'ají káda ya'án u k'ába' u péte jini lo ke u k'ñilán najtikí tan un'p'é ts'ikíl ts'ají. Ka' jinda:

Kí chich ix Pet u chen ts'ib tñ mákina.

Che'chich tñkí u páse jinda ni t'an mas uts u " k'ába' k'uá'chichka " ke ya'án tan un'p'é ts'ikíl ts'ají. Ka' jinda.



Ni na' píyo' u k'uxé' ixím.

- Báda chinén káche'da u yilé' lo ke uchén ni "k'ába' de k'uá'chichka"; ñk'í tñ patán a k'ajalín i ts'íbin káda jo'ó. Ka' jinda:

- Noj yíchu'job u chénob k'ux, ák'íb.

1 _____ u tñsí ch'ok ixím ta waj

2 _____ u yilejob iskí

3 _____ u k'uxé' biliná

4 _____ u chen tubá k'áxe' tñ ja'

5 _____ u chen tubá yukumak

6 _____ u chen k'ay tan yixomá

- Bába chen i ts'ibin lo ke u chen noj " k'ába' ta k'uá'chichka " ts'iktesán ni nuk ts'ají ya'án ts'ibí tu yabá ni jun". Ka' jínda.

Kí lot u ts'ibin ni jun.

1.- Ni yiník _____

2.- Kí chich ix María _____

3.- Aj alásob _____

4.- Kí lot aj Luis _____

5.- Noj bálum _____

6.- Ni píyo' _____

7.- Ni tsimím _____

8.- Noj yichu'. _____

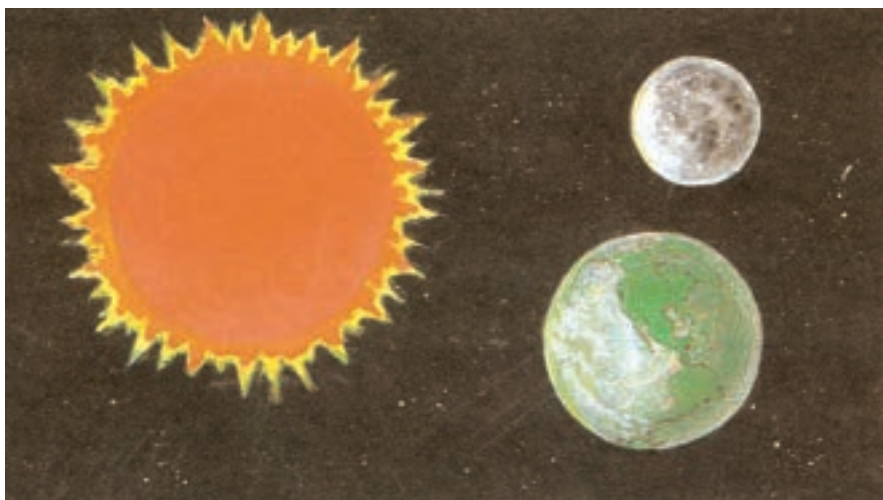
9.- Noj sisík chitám _____

10.- Ni télom xi'ok _____



7

Noj ts'ají tubá ují i k'in



Noj ují i noj k'in u t'ik'íjob noj alás, ya ke mach u ch'ínlá-ubájob por ke ya'án u patánob, jíndaba alás u muklán u jútob t'ok noj ka'b káda mach u ni chéjob totój chánin por u noj bił ka'b ke u jup'é u bájob.

Ya' to-ánob t'i ts'ají tubá u chénob ni alás, jínda a ti u yubín noj ují unp'é noj jats' tu pat i jíndaba noj yiník a t'ibí tu pam, i noj k'in a tsikba'í u t'ik'í noj tse'né por ke unebá mach u t'if ni untú por u noj k'ak ke u jule' t'i ka'b.

De yá'i u yilbí, pues mach u ch'í k'i chénlaj ni alás porké muk' a tsibajteskán, jinuk'á pos a jut porké a bikteskínte a pixán ché'chich t'ik'í u bik'tán jíni ánob t'i kuxté yabá, káda k'i chiktánla.





Anéchich t'ikí a ik'í ni yinik ochík tan a yok otót tubá u cherbéneto lo ke unéjob yójob t'ok ané.

Báda k'uáxti k'in ki xéla t'í alás porké nó'on labá uxtúronlaj kone k'en ki patánla ki k'éla k'uxlékob pan ka'b i si ané a wilbénon mach a xónla ki chiktánla t'í ka'b, nó'on ki xe ki t'iklénet, iktán ni úk'e noj ují porke muk' a but'esán pan ka'b, t'ok a k'ib jut, ché'chich jini nó'on ke noj k'inón muk' a ik'énon t'í patán k'en tubá ki tikesán noj pusú.

Che'tó u yubí jínda u yiktí úk'e, jínu'k'a pos u jut ni ují ya'án, por u yúk'e i mientras nó'on chiklobán ki jut i bak't'ilbá.

Noj cherá ts'ib tan unp'é jun i noj tusúl ts'ají o ts'ib.



Noj cherá ts'ib tan unp'é jun: jínda u xe ts'ibí najtíkí tan unp'é noj ts'ají tubá noj ts'ib jun, ché'chich jíni tíkí káda u ts'ibtnte unlip' i káda u ytle' ti'i u péte ni ts'ají.

Ka' jínda: " Noj ts'ají tubá ují i k'in "

Noj ují i noj k'in u yolíjob alás peru mach u chíjob ni alás jínda, porke a ochí noj yiník tan u yotót tubá ni ují, ni alás ke u yílí u chénob u k'ába' ix míkón jut.



- Badá anéla, ts'ibínla tan a yok jun ni patán ke más uts a chila sámi, i tsikbénla tì pinte' a lótle tubá a wubín, ché'chich tíkí u patán tubá aj ye' jun.

Noj tusúl ts'ají o ts'ib. Es un'p'é noj ts'ibjun káda u yilé' káche'da ya'án tusú un'p'é patán, ché'chich tikt jínda u **k'inileskán tubá** u chénob ts'ají t'ok, i káda u ytlé' káche'da tusutákob tók u patán.

Ka' jínda:

Noj ts'ají tubá jukúp'



- Badá p'áitn jíndaba ts'ají tuba ni jukúp'

1.- ¿ Ká'amba te' uts tubá útik jukúp'? _____

2.- ¿ Ká tubá a k'inilesán más ni jukúp'? _____

3.- ¿ Kóne u k'inilesán más ni jukúp'? _____

4.- ¿ Kóne u tikt'í u kiné' ni jukúp'? _____

5.- ¿ Ká'amba jukúp' más u k'ílén, de te' o de plástiku? _____

Noj ch'ok ts'ají



Unp'é ch'ok ts'ají: Unp'é ts'ib ke u yúte de lo ke a tsikí i a k'ajti'in i u na'tín ts'íbinte t'ok noj t'an más k'tní de lo ke u yílé' ni jun, sin sutwiníkob tì ílkán.

Ka' jínda: " Noj ts'ají tubá ují i k'in "

Kí chinénlaj pan ka'b por noj k'in ke u chiktán jínuk'a u ch'e útik patán, ché'chich jíni noj uji ke u chiktán tiki ák'ib, ke tiki k'tní tubá útik ni chánin jíndaba cha'p'é nuk astrujob mux k'iníjob tubá yinkrélob ke' ánonlaj kuxú pan ka'b.

¿ Ká'anba u k'ába' jíndaba ts'ají ?

R: Noj ují i noj k'in.

- P'álin jíndaba ts'íb tubá ni noj ts'ají ts'ibí.

¿ Ká'anba u patán jíndajob noj ástrujob ?

¿ Káche'da u chénob u patán a juntú ?

¿ Kók'a k'tní jíndajob ?

- Báda ts'íb'tnla ta a k'ajalínla lo ke a kolobí i si mach, sutí' tsikí ni ts'ají tubá ka' jin a k'ak'á ayí.

Noj ch'ilit't'án

Noj ch'ilit't'án: Unp'é t'an káda u yúte mas sep' i káda mach'án u noj tojá u péte ni a t'an, u níkin u ti' sep' ti' t'an.

-Woyó abála t'ok a lot i yákinlaj ni t'an ke a wóla a wtlé'la jíndaba a juntú a bixé u ytlé' noj ch'ilit't'án.



Jóbin jobesán
jobesán jobesíjob
jobesánob u jobesíjob
tan unp'é jób'tn jobesán

U tsimsén u tsimsí
k'a u yolí u tsimsén
ixuk'á u tsimsí
k'a mach sutwinek
u tsimsén.

- Chinén káche'da ya'án jínda noj ch'ilit't'án i chen tan a yok jun, unp'é ka' jíni wáto a tsikí tubá a tsikbén a lótle.



Jíni ya'an tɛ úte i jíni a laj úti.



Jíni ya'án tɛ úte: Jíndaba t'an u yílé' lo ke múk'a a chen jímba rátu o badá.

Jíni a laj úti o a numí u yúte. U yílé' lo ke achí ojníjob de ni patán ke múk'a chen badá o u péte patán jíni a laj úti k'íbí, chíbí i sámi.

- Ka' jínda: tubá ni patán ya'án tɛ úte.
Badá ya'ánon tɛ patán t'ok kí pap.
- Ka' jínda: nuk patán jíni a laj úti.
K'íbí ajnón tɛ patán t'ok kí patán
Kíné a kí chí patán.

- Badá ts'íbin ni t'ánob jínda ya'án tɛ úte o jíni a laj úti i tsikbén tɛ pinté' a lófta.

Nó'on ánon tɛ patán
Chíbí ajnón tɛ alás
Ya'ánon kí jíft'é kí pop
Chíbí ajnon tɛ luk buch'
Kíné a kí chen k'ay.
Undé u chí ánkire.

- Ajní kɪ jukup' pítsí _____
- A kɪ chi unp'é otót t'ok kɪ pap _____
- Ojní a úti ototé de xan tan kaj _____
- Aj Bénu' ajní tɪ ák'ot tan kaj _____
- Aj Péku' uchén ilís ch'ok tsimím _____
- Ij María u bisí ixím tan u yotót ij Béro' _____

- Badá ané ts'í btn uxuxp'é ts'ají jini ya'án ti úte bá'a i ts'ibin yidá tu pan raya.

- Ts'ibin yidá uxuxp'é ts'ají jini a laj úti tan unp'é k'in.



Ajní untú ixík a k'otí t̄ wa'wa'né tan u yok kaj t̄ Ax (Nacajuca) t'ok uxtú u bik'ít ch'ok, káda jín̄da ba ixík ya'án t̄ patán t̄ Ránchu, u yíl̄bí u bik'ít ch'ok kolobákob tan u yok kaj t̄ Ax (Nacajuca) u sák̄in u lot tubá t̄ sák̄ia ya ke ni patán t̄ Ránchu, mach a tojká uts, mejor kolobén yidá tubá a k'eché' yok buch' tubá a choné' i ka'íni u bixé t̄ ajné a yok tak in. Ya ke yidába u chonkán ni buch' k'ís choj, u yubí káda ni yolç aj lo' a nojába u ts'óni u t'an u na', a bixí tu yotót u sukún k'a u lotín tubá xik t̄ sák̄ia t'ok uné ya ke u sukún ya'an u yok chim tubá u k'eché' ni buch', ka' jín̄ichich u ts'óni t'an ni yiník u yíl̄í ke uxé t'ok.



Machtó yokó jilíkná u t'ít'íjob ni chim tì ja' u tik'íjob u k'echlánob ni buch' u sukún tubá ni ch'ok ajio' a ch'o'olí u pixán i noj ch'ok ajlo' por u se'én pa'sén káda ya'án tì chim, ni buch' u p'o k'imí tu ti' noj buch' mientras u pa'sén otro ke ya'án tan u chim che' to u chen t'an jíndaba ajló' u buk'í noj kuxubúch' tiktikná u nej tu ti' de ya'i u sukún u bik'tesí mach ajní káche'da u pa'sén u se'énchi tíkob tubá u bisán tan noj aj ts:ak tubá u pásibénob ni buch' ke ya'án líkí tan u ti' tubá ch'oka'ló; ya ke jínda mach u ch'í u chen t'an por mas ke u yolí u sukún u ts'íkilínob, jíndaba a chimí t'ok noj buch' tan u ti; jinuk'a mach uts ch'oyík untú t'ok bik'ít ch'ok ke mach yuyí sákia, de yá'i mach u ni' sutwánob tì páse tì sákia.

Jinda káda u numsí aj sákia bak'tilbá.



Jindaba unp'é ts'ají t'ok de lo ke bak'tilbá u numsí u unp'é tan u kuxté o de lo ke u numsí i u ts'aykín t'ok u lóto.

Ka' jinda: Noj ts'ají tubá ni ixík ke u yilbí u yok ajlo' kolobák u sákin u lot ta xik tš sákia, ya ke ni patán tš Ranchu mach a tojká uts.

De lo ke uchí ajlo'.

Jíndaba untú ajlo' ke u ts'ónin ni t'an tubá u na' ch'a'ojín kada kolobí tan u kijí ta xik tš sákia, mach yuyí lo ke uxé u numsen, u lóti u sukún tubá bixík t'ok tš sákia, por u yok chim tubá u k'eche' ni buch; ya kási u bixéjob tš t'ibó tan jukúp; u yik'í untú buch' tu ti' jíndaba ajlo' por u pa'sén otro buch' tan chim, ch'etó u chen t'an tsilbixí noj buch' tan u ti' i a laj kijí i u bik'tesi ubá u sukún u tšisí sep' mach u ni' ch'úch'i u chim por u tšisen tubá no aj ts'ak k'a mach chimík, peru jínda ni untú mach a pási, i de yá'i a chimí ni ch'ok ajlo' jínda t'ok buch' tan u ti'.

- P'álin yidá de lo ke a bixé ti k'átbinte ta ni tsik ke a chíla tuba ni ixík ix patán ti Ránchu.

1.- ¿ Káda a k'otí t̃ wa'wa'né ni ixík?

2.- ¿ Kámba u lot a k'otí t̃ wa'wa'né?

3.- ¿ Jiytu bik'it ch'ok ya'án tubá?

4.- ¿ Káda ya'an t̃ kuxté más jíndaba ixík?

5.- ¿ Ko t'an a kolobí u bik it ch'ok?

6.- ¿ Ko k'a u yilbí kolobák?

7.- ¿ Ko lot a bixí t̃ sákia jíndaba aj lo'?

8.- ¿ Kóne u chi ni ch'ok aj lo'?

9.- ¿ Káche'da a kolibí u sukún de lo ke uchí ch'ok aj lo'?

10.- ¿ Kátuba u k'itk'imí ni buch' ni ch'ok aj lo'?

Bit ch'ok jun tusuták tan unpe' ch'ok kája.

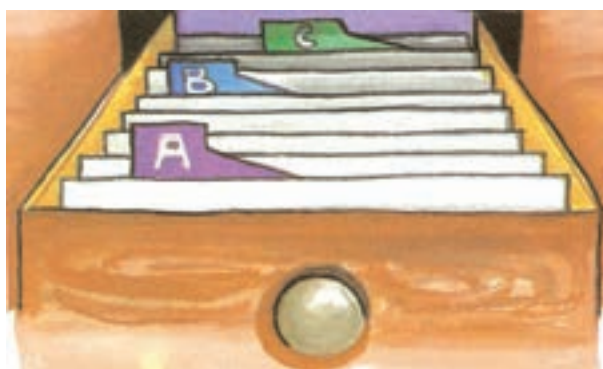
- Tsikíla i chénila ka' u ytlé'.

Unpe' xot ch'ok jun, káda ts'ibí u péte ni u k'ába' ni jun ke a k'intlesí tubá a chen unpe' patán ya la'anták u péte ni dátujob ts'ibí.

Ché'chich jini unpe' ch'ují' jun, mux k'iní tubá u yum si u chen patán ka' aj ts'ibjún, porke u ch'ujnán de lo ke uné u ts'ibí, i si k'otík tì k'atbinte tì cha'núm ni patán ojni, sep' u bixé u sákin káda ya'an u ch'ují' jun, káda ts'ibí de lo ke uné u chí.

Tubá mach ajník' u laj jóbín jindaba u péte u k'ába' debe ajník ts'ibí t'ok nuk letrajob a jujunpe' patán.

Ka' jinda ke anéla a chinéla.



Badá chénila unpe' ch'ok kája k'a a wik'éla bit ch'ok jun ts'ibí.

Unp'é noj búya

Ajní u num untú noj yíchu' u k'ába' aj bálum u páse t'ok u yum t̃i wa'wa'né tan kaj peru jíndaba tsikbá si u chínen otro yíchu' ke u nits'é u yum i tubá kolobák ch'ijká'b u mimbénob u pa' muxúm kaxtranwáj, aunke aj Máku' mach yo u site' jíniba tak'ín porke k'íñi u k'a tubá u mine' unp'é sij tubá u bisbén u na: Peru por noj yichu' jíniba mach u k'ílí u miné' i aj Máku' u kolobán ténten u jut i u bixé t̃i chumté yabá jibte' ke ya'án wa'á t̃i noj ch'ok biliná i ni yíchu' jíndaba u kolobán u chínen u jut u yum i jíndaba múk'u u yilé' tan u k'ajalín si entre más noj kolobák mach u xin uch'é ch'oyik t'ok, mejor u bixé u s̃ij'ín jíndaba yíchu' tu yotót ix Pet, ya ke uné u kuxté t'ok u pap tan u sik'bá káda u chen u chójob.

Ka' jínichich uchí u bisí u s̃ijín jíndaba yíchu' aj Máku' tu yotót ix pet, káda jínda a ch'o'olí u pixán por noj sij, porke k'íñi uk'á tubá u k̃iñintán u yok choj, ka'dáchich a kolobí ch'ijká'b, aj lo' jínda u ch'uba, numé u juntumá sin noj yíchu' aj bálum jini ke bak'it̃ilbá u cherbén.



- K'ajti'ín lo ke a kolobí tan jíndaba ts'ají i p'áitn lo ke a k'atbínite yidá.

1.- ¿ Ko k'ába' ni ts'ají jíndaba ?

2.- ¿ Ko lot u páse ní yíchu' tan kaj t̃ wa'wa'né ?

3.- ¿ Ko k'ába' ni noj yíchu' jínda ?

4.- ¿ Kóne u m̃ne' u yum ta ch'in kolobák ?

5.- ¿ Ko k'a mach yo u site' ni tak'ín aj Máku' ?

6.- ¿ Káche'da u kolobán aj Máku; jin k'in u site' ní tak'ín ?

7.- ¿ Káda u chumté ni aj lo' aj Máku' ?

8.- ¿ Tubá kolobák káda u xe u síj̃n ?

9.- ¿ Ko k'a u bixé u sijbén uné ?

- Badá ané chen unp'é noj ts'ají ka' jínda, ts'íbin tan a yok jun i tsikbén t̃ pinte' a lot.

Respétu i t̄ikleníp'

Respétu: Jin k'in ajníkonla t̄i pinté' untú noxip' mach uts ni tse'né i ni alás t'ok ni p̄i'p̄i't'án ke mach uts ni tse'né i ni alás t'ok ni p̄i'p̄i't'án ke mach uts t̄ikán, si u t̄iis-sínonla namás débe ki tse'tánla nó'onla ke a ch'och'okálonla.

T̄ikleníp': Jin k'in k̄i chinénla untú noxip' ke mach u totojché xtmbilák debe k̄i t̄iklénla tubá ch'oyík káda ya'án chumú o u k'asén noj bij tan noj kájob, porke ka' j̄ini t̄ikí u péte nó'onla kt xéla t̄i noxi'bánla i yá'ichich a ki xéla t̄i numé ka' unéjob.



- P'ál̄in yidá lo ke axé t̄i k'atb̄inte.

¿ Káche'da débe numíket t̄i pinté' noxí' yiní k ?

¿ Si u ȳiisín̄et kóno débe a chen ?

¿ Si mach u chen chán̄in, káche'da puede a t̄iklén?



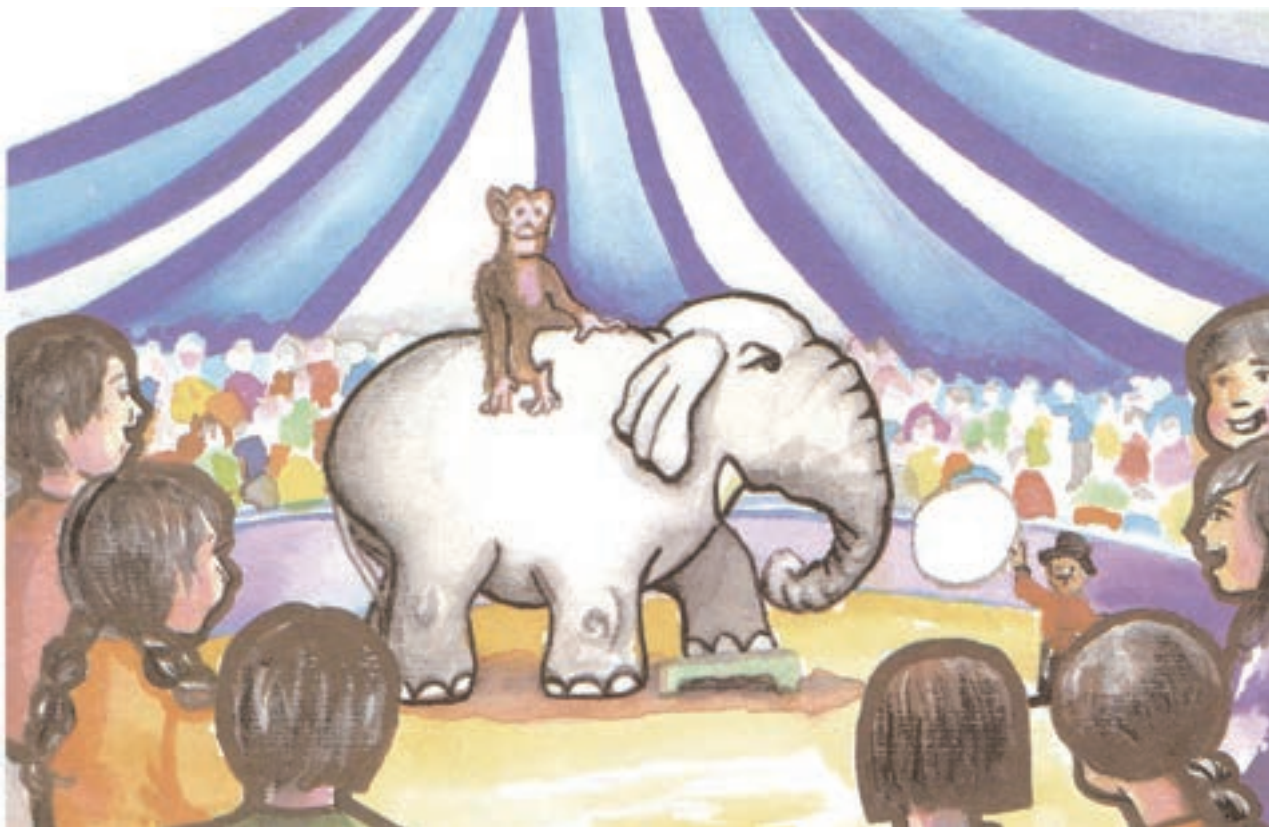
Ané chen unp'é noj ts'ají t̄i pinté' a lot káche'da u ch'e a t̄iklén untú noxíp'.

9

Nuk aj se'tíjob (tse'nejip')



Tan untú noj nátl i ch'och'ók kaj a ochílob unp'é k'in; tí ochí k'in t'ok noj bukláj iskí; nuk karretilbájob jolotákob por noj reypóp tsimímob, ts'ukupokólob t'ok bulích i t'ok noj pupúk, nuk aj kaxtrant'ánob, u k'atleránlob por noj aj nojállob tan kaj k'a u cheleránlob t'ok ts'ají k'a si u bíte unxot' noj ka'b ta kolobánlob u chenleránlob u muk' ya'i, i jíniba ák'ib a laj kolobílob tan kaj ta unp'é mes ta u chonleránlob k'uá'chichka jínilob u laj teskerílob i che'chích káma' u cheleránlob noj chóno ta " bit ch'ok jun " ta noj oché tubá noj " yets' " o tan noj " sírku " t'ok u noj gran k'ába' " El circo de Barrilito " káda u péte kristiánu a k'otílob u jileránlob káda laj antákob. I de yá'i ke u jirí noj aj nojá ke u péte kristiánu a julílob u jileránlob; a yelbíntik nuk aj kaxtrant'ánob ke kolobíkob tánychich kaj peru mach u cheleránlob búya t'ok kristiánu tan jíni noj kījí, i mach u chokleránlob u noj p'os yá'i, porke tan jíni noj kījí gran oló u péte anták pan ka'b i untáj u noj tak'ín jíni u



cheleránlob t'ok u noj patán, ujélob u'beránlob ta noj kaj ta u chelkínte jínilob nuk k'enelesíp' mach u kiníntán, i porke k'a mach u laj tonté' bíxikob ti tse'né t'ok u noj ta'k'ínob tan u noj cháchlob, i porké k'a u jilerán u péte kristiánu tan kaj ke noj aj nojá muk' u pa'sén noj kaj pinte'.

Nuk aj kaxtrant'ánob a laj k'otílob tan kaj jíniba k'in gran jits'táklob i u k'atberílob kristiánulob u chonleránlob ni ja' k'a múkikob; ta ti uch'kán i ta ti chelkínte u noj ye'élob i u chelerílob tikí noj k'ex t'ok bijch'ók, nuk alás pitsitákob, u teskeslerílob tikí nuk tsájela jits'ikná, i bit ílik'í ta ti chelkínte noj " sirku " káda ya' la'anták bit animá t'ok cha'p'é u noj pam i untú noj wíchu' t'ok unk'íb u noj ok, ke u péte ni kristiánulob tan jíniba kaj a laj xílob ti mìn káda a k'otílob i u mìnlerílob u noj " ch'ok sek' jun " ta ochíkob tan " Síрку " ke u tojlerílob \$ 1.00 ta a jujunp'é kristiánu, ke ch'a'aták u jínlob a laj bixílob tu yotót-lob.

Na'tín irán jíni a tsikí.

- A totáj tsikí noj ts'ib " Nuk aj se'tíjob " badá a je a ts'aykún t'ok a lótop u péte lu ke a k'atbínite yabá.

¿ Ko k'áda u yelé' che'jíni u noj k'ába' noj ts'ib ?

¿ Káche'da a laj k'otílob nuk aj kaxtrant'ánob tan noj ch'och'ók kajbá ?

¿ Kók'ada u k'atlerílob ke kolobílob tan jíni noj kajbá ?

¿ Kók'ada a welé' ke abén u k'ába' noj sírku che'jíni ?

¿ Kók'a no aj nojá tan kaj u yelbí nuk aj kaxtrant'án ke u ts'óninob lo ke u je u chénob tan kaj ?

¿ A welé' andé ke noj ts'ají u yeti no aj nojá uts ta noj kaj ?

¿ Kónde a k'otlerílob t̃ chonkínte tan kaj i a j̃yp'e noj oché ta noj sírkubá ?

¿ Káche'da a laj kolobílob u péte kristiánu tan noj kajbá ?

-Ts'íbin tan o noj jun kánba nuk aj kaxtrant'án u yoché tan a kijí, í ka patán u yajné u chen tamá.

Noj k'ibénet

-Badá andé aje a chen untú "noj k'ibénet" káda u chonkínte k'uá'chichka noj ts'ib ta noj jok'óm o noj sub ta noj jo'yán tan a kijí.

Ka' jinda:

NUK AJ SE'TÍJOB TAJ BARRILÍTO
Ta lunes asta sabadu.

Iixikták	\$ 1.00
Winkré	\$ 1.00
Bijch'ók	\$.50
Noj "yets" : ochí k'in	4.30 hrs. pm
ák'tb	7.30 hrs. pm
Domingu: Isapán	10.30 hrs. am
ochí k'in	4.30 hrs. pm
ák'tb	7.30 hrs. pm

- Pa'sén a noj oché najtikí.

Lo' Pánchu:
Si a k'otét ba, i a teskí
Kí noj júnba, ik'í pan mesa
Ya' ke k'oté kí ch'ujnán.
Aj Péku'

CHEN ANDÉCHICH.
Widá ya'án noj k'ajalín




MACH U K'ECHÉ'ET NOJ COLERA

- Uchén noj chipijá'
- Pokó a k'tb káda a xet ti pití i najtikí axé ti ye'é i káda a chen noj ye'é

Ch'uch'un i pulú noj p'os, pokó u péte noj p'et tan a wotót i mach a k'uxé' kuá'chichka tan bij, kinintan-me'abá

U lotínte u péte kristiánu la'antákob ti kuxtélob tan kaj ke u misleránlob tu ti' u yotótob k'a kí kinintánlaj noj yixomá tan kí kijilá t'ókob.

Noj pitsil patán



Patán: taj Máku' Chablé 4° gradu.

- Ts'íbin widá a jujuntú noj kilbénet kamá' káda u chonkínte k'uá'chichka ta noj jok'óm, ta noj sub ta jo'yán tan a kijí, ta nuk alás o nuk patán jínilob u chelerílob bijch'ók tan u yotót aj ye' jun

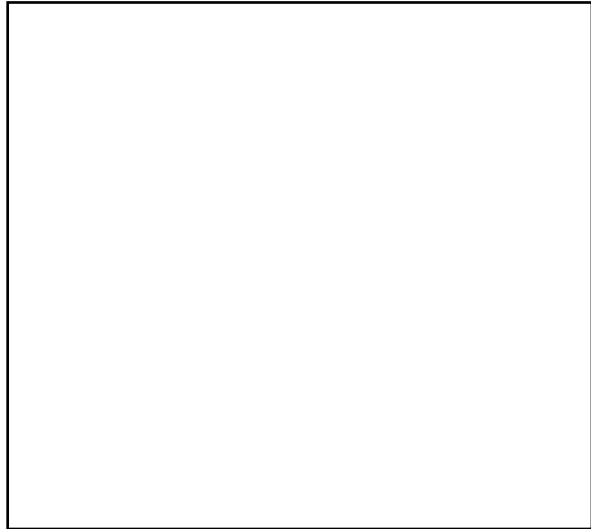
Kilbénet ta noj aj chóno



Kilbénet ta noj sub ta u péte kristiánujob ta noj kijí.



Kilbénet ta noj jok'óm o tan noj kijí.



Kilbénet ta noj otót tubá aj ye' jun.



- Tan a noj jun chen otro nuk kilbénet, k'atbén a wa' ye'jún u tiklénet í chen un'p'é más noj, ta a tik'e' tan u yotót aj ye'jún o káda o chonkínte k'uá'chichka.

Noj ts'ib u k'ába' " Nuk aj se'tíjob " u kinintán noj pitsíl ts'ají a wirí k'o kadá u yelé' che'jini, i káche'da a te'kí tì ts'íbinte. Badá andé ajé a ts'íbtñ noj pitsíl ts'ají; ajé a tìk'é por u noj k'ába' kamá' u yilé' yabá.

" Nuk aj se'tí job tubá aj barrilítu " (el circo del barrilito)

" Nuk aj kaxtrant'ánob " (los españoles)

Tan a noj jun ts'íbtñ unp'é noj pitsíl ts'ají, sákben unp'é u no j k'ába' jini gran awó a wubín, ts'aykebén a lótoob lu ke a ts'íbi i ubín lu ke undélob u chelerílob.

Noj t'an jíni u yíle' káche' ya'án noj k'ába'.

Tan noj ts'ib a tsikí najtiki u k'ába' " Nuk aj se'tíjob " u kintntán nuk t'an jíni u yíle' káche' ya'án noj k'ába'; mikí t'ok rueda káda la'anták tan noj ts'ají ya'án yabá kamá'.

- | | | |
|------------------------|---------------------|-------------------|
| - Ch'och'ók kaj | - nuk karretilbájob | - reypóp tsimímob |
| - Nuk aj kaytrant'ánob | - ch'ok ju | - gran k'ába' |
| - Nuk alás pisitákob | - tsájela jíts'íkna | - bit ílík'í |

- Tan a noj ts'ib achí najtiki, ná'tin sákin noj ts'ají ke u kintntán noj t'an jíni u yíle' káche' ya'án noj k'ába: Ts'ibin yabá ka'án noj jot'óm.

- Badá ná'tin tsikí noj ts'ib ya'án yabá jot'óm noj t'an ke u yelé' káche'da la'anták noj karretilbájob t'ok no' wíchu'.

- ¿ Káche'da ya'án noj karréta ?
Aj péku' ya'án u noj ch'och'ók karréta.
Noj winík u kintntán u noj sópen karréta;
Aj chúk'a u pa'sén noj tsijib karréta.
- ¿ Káche'da ya'án aj díngi ?
Noj numél wíchu' u k'ába' aj díngi.
Aj díngi u kintntán u noj sisiktsúk.
Aj Frech' u kintntár untú noj xéput wíchu'



Noj t'an jíni u yíle' káche' ya'án noj k'ába'.

- Ts'íbin a jujunp'é t'an jíni u yíle' káche' ya'án u péte noj k'ába' jínilob la'antákob yabá.

Kí _____ chunlíp' ya'án tan kotót.

Kí _____ ye'é ya'án tan p'et.

Noj _____ winík u tsukté t' patán.

Kí _____ machít u majní aj Péku'.

Noj _____ wíchu' ya'án yabá noj ts'en.

Noj _____ kamión a numí t' wíle.

Noj alás t'ok noj t'an jíni u yílé' káche' ya'án u péte noj k'ába' i noj k'ába'chich.

-Ajé a nít's'é noj k'ába t'ok nuk t'an jíni u yílé, káche' ya'án u péte noj ká'ba, k'a kolobákob tusú uts noj ts'aji, i chen noj jot'óm.

pájen	tsits	buk	ok		
	buk'á	tsijíb	pitsíl		
chitám	sum	ja'ás	tsem		
	pok'óm	ka'b	tsimím	sisík	
numél	yex	ch'ok	ixík	tak'án	te'

U ch'íjob aj yokot'ánob

Unjáp' k'in k'i nuk aj nojála u jilerílob k'uá'chichka i u chelerílob noj gran patán tan u noj kuxtélob ke u ts'aykunlerílob t'ok u noj lótob tan jíniba k'in. Ché'chich a ti che'jini asta tan jindaba k'in ke a kubí nlay badá lo ke a numí í lo ke muk' u numé tan k'i k'ijila i tan otro nuk k'ijí o tan nuk na'kaj jini la'anták pan ka'b-bá ke u chubá mas sep' noj ts'aji, k'a pitsí nuk pataníp' ke u laj chelerílob nuk aj nojálob t'ok noj k'ajalín.

Najtíkí k'i nuk aj nojála u k'ílín p'islerílob u numibá ni k'in u numibá ni jap; káda u jilerílob ka k'in u p'kínte noj pik'tbí, i ka k'in u yiró noj ja' t'ok noj cháwik tan k'i kijilaj t'ókob, che' t'íkí a k'alín irkíntik o káda j'yp'é k'in u túts'e ni ují, oló t'íkí tan pik'tbí i ta t' ts'ikílkínte ni kristiánu ta untú noj kaj, k'ini t'íkí t' ts'atayá ta u jápin ubá ta u péte nuk yaj i ta u péte u noj kirixlót kama' nuk aj kaxtrant'ánob ke tan jíniba k'in mach a laj ajní nuk léyjob ta u laj japlerán ni kristiánujob asta badá ché'chich ánonlaj.

Badá, káda u péte k'uá'chichka pnilob a kiránlaj t' kák'ola i jini la'anták káda a k'i k'otéla t' wa'té u kinintánlob u ch'íje



pan ka'b. Ya'anták yebé k'uá'chichka a moj jiltak u ch'ije i yebéba mach,i ke kandélachich a kiránlaj kondélob.

Andé tikí a noj ch'ije desde jínba k'in a pinkibét asta badá ke a no'ét i ánet tan u yotót a kinjún t'ok a lóto, tì ts'ají, tì alás i tì patán.

Si a k'átben a noxi'pápla lu ke yuyí job, de lo ke u ts'aykunlerílob u noxi'pápob ta jiniba k'in ke a laj kuxtílob, káda andéchich ajé a yubín i ajé a wirán ka bixé a ximbilí noj k'in káda tikí ajé a irán ka bixe noj yokot'án muk u laj sitó tan kì kijíla t'ókob i káche'da noj kaxtrant'án muk' u laj supsén t'ok kì noj yanibájla káda u péte lu ke u ye'leránlob i u kininteránlob undélob, yolták tikílob a kì chénla t'ókob i u yeleránlob ke noj patán jini u chelerílob kì noxi'pápla mach laj utsták i lo ke u cheleránlob undélob de gran pitsiták i gran yolták u jileránlob a kì p'isbénla tubálob, káda u péte kandéla yo woyíkonla k'a kì jápínla u péte lu ke ya'án tik'ála k'a kiránla uts ni kuxté.

Ts'aykún untú noj ch'íje

- A totáj tsikí noj ts'ib. " Noj ch'íjob a yokot'ánob " káda a ts'aykún un lip' ta nuk ch'íjob unjáp' k'in uchí ni patán noj aj yokot'án pan ka'b.

- Badá woyo-abála t'ok a lóto**b**-la de a cha'tú k'a a sákɪnla un**p'é** noj ch'íjob k'uá'chichka i a ts'aykúnla pɪnte' a lóto**b**-la i ubín noj ch'íjob ke undélob u jélob u ts'aykunleránlob.

- Siybén u pat jíndalob nuk t'an antákob yabá:

- Sákɪnlaj " un**p'é** noj ch'íjob t'ok u k'ába' úts.

- Mach k'íní noj ch'íjob jíni ɪlkák tɪ cha'núm por a lóto**b**-la.

- Uts tɪkí a k'ínɪlesánla nuk bóno k'a k'ɪlín kolobák uts.

- Ts'íbinla tan a noj júnla u pete lu ke ajéla a wile'la k'a mach naiyák jínba k'in ke ajéla a ts'aykúnla.

- Káda a jéla a ts'aykúnla ɪɪfla káda a pa'síla o kondélob u ts'aykɪbénetla, ko k'adá u yelé' che'jíni i kánba kɪji atí, si ya'án.

- Si mach awí ni un**p'é** "noj ch'íjob" k'átben a noxi'páp, a pap u ts'aykɪbénet. Ts'íbin tan a jun i k'íní a irán noj t'an ya'an najtɪkí.

- Noj ts'ib ya'án najtíkí u k'ába' "U ch'íjob aj yokot'ánob' u kininintán noj t'an ke u t'ik'é t'ok noj létrajob ka' jínda: ch, t, p, ts i noj k. Sútun noj jun, ná'tin irán i ts'ibin tan noj jot'óm ya'án yabá.

- Ta u péte lo ke a ts'íbi, tsikí muk' p'inté' a lóto*b* i k'átben a wa' ye'jún si a tsiki uts i ubín lo ke undélob u tsiklerílob:

* A wilé' ke mach u kinintán ni un*p'é* k'ua' káda a ts'ibin i káda u tsiké:

* A kí pojlénlachich káda ya'án k'uáchichka nuk ts'ib.

* Jinda nuk t'an a kí kiné'lachich káda a kí chénla t'an ta u péte k'in.

- Badá ajé a chen un*p'é* noj ts'ib kadá a laj k'iné' u péte nuk t'an jínilob u laj t'ik'é t'ok noj létrajob la'anták iskíba.

- Ts'ibin tan a noj jun nuk t'an t'ok noj létrajob a kírlaj najtíkt, i chénla t'ik'í tan pizarrón, k'átben a wa' ye'jún u tiklénet.

- Tan jini noj ts'íbchich a kirílaj najtikí ya' a kí
pojlénlaj tikí nuk t'an t'ok noj létrajob ke u bisán u
noj (') pinté' káda: ch; t; p; ts' i noj k; k'ílín irán i
ná'tín tsikí i ts'íbin yabá.

- Badá ajé tì cha'núm u na'tín tsiké' a jujunp'é noj
t'an i de yá'iba a tsukté tì cha'núm a tsiké; muk'
irán káda la'anták nuk (') k'a a wilé' uts.

. Noj t'an jini u kinintán nuk létrajob najtikí kamá':
ch; t; p; ts' i noj k' u tsijkínte sin ni unp'é k'ua'.

. Noj t'an jínilob u laj bisleránlob tinxín noj (') u
kininterán ts'itá' noj búya.

. Káche'da la'anták u péte noj t'an jínilob u
kininteránlob noj (') tu pátiba.

- Kamá' a wirán badá ya' la'anták noj t'ánob ke u
kininteránlob noj (') lo ke u kinintán noj búya ta
tì ts'ibkínte, sákinlaj tan nuk ts'ib i ts'íbinla tan a
júnla, si mach'án tamá k'átbenla a lótle t'ok a
wa' ye'jún, ts'íbinla u péte tan ni pizarrón i káda
a jujunp'é de andéla ujé u numé u tsike'.

- Chen unp'é noj ts'ib k'ua'chichka, tan a jun t'ok u
péte noj t'ánob jinilob a pojlí najtikí i tsikbén a
lótob i yubín lu ke undélob u je u tsikleránlob.

- Tsibin unp'é noj regla ta tì ts'ibkán jínda nuk t'ánob t'ok
noj (') i k'átben a wa' ye'jún u tiklénet.

Noj bóni' ts'ib.

Noj ts'ib jíni a tsikí najtikí u kinintán un xot' káda u yile', che'jíni.

Un jáp' k'in k'í nuk aj nojála u jilerílob k'uá'chichka i u chelerílob noj gran patán tan u noj kuxtélob ke u ts'aykunleránlob t'ok u noj lótoob tan jíniba k'in.

Jínda noj ts'ib a laj totáj tsikí u yelkínte tikí t'ok noj bóno ka' jínda:

- .¿ A welé' lu ke ya'án tan noj bóno u ts'iktesán jíni-chich u xelé' tan noj xot'óm ts'ib ?
- .¿ A welé' ke u péte noj ts'ib a k'í chénlatrebé a k'í boné'la kamá'chich u wilé' ?
- .¿ U chelkínte tikí noj bóno najtikí i de yá'i noj ts'ib k'a u ts'iktesán noj k'ajalín ?
- .¿ Andé káda a chen ni t'an, najtikí u tuse'ubá noj bóno tan a k'ajalín k'a a wilé' lu ke awó a wilé' ?
- .¿ Noj ts'ib o noj t'an u túts'e káda a k'í chinénla tikí noj bóno ?

- Woyó-abála t'ok a lótle de a chintú i sákinla unxót' noj ts'ib tan noj ts'ib " U ch'íjob aj yokot'ánob " ts'ibinla yabá noj jot'óm i tan noj rektángulu chen u noj bóno.

- Chen noj bóno yidá.

- Badá sákinla otro untú noj ts'ib k'uá'chichka o chénla untú noj ts'ib tan a júnla a jujunp'éla i bonóla kamá' a chíla najtikí.

- Chénla otro nuk ts'ib noj ché'chich kamá' u noj rey bóno, i tik'íla tamá u yotót aj ye'jún o tan noj boni' jún tubá u yotót a ye'jún ya'án tan a kijí.

Je' wiré'

U péte k'uá'chichka a kɨ chénla najtikí a kɨ k'ajti'ínla káche'da kɨ jéla kɨ chénla, aunké unjáp' máni' k'ajá kɨ k'ála káche'da ujé tɨ kijó i a kɨ kolobánlachich ch'ijká'b.

Che'án tikí kamá' nuk t'an jinilob u kínintán noj ts'ib i t'ok noj (') ke sí a kɨ kak'á tsiké'la i kɨ ts'ibínla tan kɨ júnla i kɨ kéné'la uts sin ke ch'ijkolobákonla.

¿ Andé a kolobét unjáp' tɨ ch'in wa'té ? ¿ ko k'áda ?

Porké noj aj ye'jún u k'átbet noj ts'ib i mach a tsikí

Por lu ke a ìlbíntiket mach a wubí uts.

Porke ya'án yebé nuk t'an káda ajé a ts'ibín i a tsike' májni' k'ajá ak'á káche'da ajé a chen.

- Tan kɨ kijíla ya' la'anták nuk t'an ke tan otro nuk kijílob u yelkínte t'ok otro nuk t'an, ché'chich t'ok noj kaxtrant'án.

- . Ts ibín tan a noj jun nuk t'ánob ke u yelkínte tan a kijí i ke mach u yelkínte tan otro noj kijí.
- . Ts'ib'tn tan a noj jun nuk t'ánob jíní u yelkínte tan otro noj kijí ke mach o yelkínte tan a kijí.
- . Ts'ibín ko k'áda la'anták jínilob noj t'an, tan jínilob noj kijílob.
- . K'átbenla a wa' ye'jún u teklénetla kámbe noj kijí ya' la'anták noj t'an jíní ke mach a wilé'la andélaba, ìlbén u pa'sén noj mapa ta kɨ kijíla, ta u ye' bétetla káda u kolobán noj kájob.

Ta u chelkínte k'uá'chichka káma' noj patán, k'iní t'ikí u noj t'an ta jínilob u laj jélob u cheléranlob k'a chelkák uts káma': Káche'da u k'ajti'ín untú ke u yilé' ke kolobák che' jíni i káche'da u k'ajtiin u lóto-b-la. Najt'ikí k'iníchich noj ts'ají t'ok ki lóto-b-la k'a chelkák uts noj patán.

Tan ojníbá ki nuk aj nojála u laj woyílobubálob ta u ts'aykunleránlob u pételob u noj patán jínilob u chelerílob i jínilob u laj jélob u chelerán ta u noj kuxtélob. Najt'ikí mach u chelerílob noj ná'tin patán, u chelerílob káchichka sin u kinteránlob ubá i sin u ts'ekelskínte t'ok noj yaj, ke tan u noj pataníp' a laj chimílob. A t'íchich che'jíni ke u jirí t'ok u lóto-b u kuxtínte uts. Badá u péte jínilob la'anták pan ka'b u tobénchi ni winík k'a mach k'ojpík ubá i mach u k'eché' ni yaj.

Noj t'an gran k'iní tan ni patán, si mach por jíni mach a ki chéla trebé ki lótinla ki lóto-b k'a a ki ts'aykibénla u pételob jíni ke mu' ki chénla i u péte ki ch'a'el jínba.



Badá káda a chelkíntik noj patán a ch'íji t'ikí
noj ts'ají ke unp'é k'in noj winik u yeti u ts'íbin i u k'ajti'í u
chen pan noj ji'tún i pan noj te: u péte pnilob u kininterílob
tan u noj k'ajatin i u chi najt'ikí noj jot'óm ke undéchich u
ye'bí u no j k'ába'.

Ché'chich atí ke u pa'sén u ts'iktesbén nuk jot'óm t'ok noj
bóno' animájob ke bádachich a kiránla t'í noj jun,
kandélabada kuyíla káche'da u k'ílín tsib'tnte noj
kaxtrant'án porké t'ok jínilob a k'ak'á ye'bíntikonla t'ókob
t'ok k'í nuk aj ye'júnla, ke undélob t'ikí ke u kininterán k'í
ch'ich'éla u laj xúch'ilob, i u laj tsubsílob u cha'tumálob t'ok
nuk aj kaxtrant'ánob, k'í t'ánla t'ok k'í yajtéla, ke de yá'iba a
sukpékintik i mach a íbíntik ni unp'é k'ua' che'chich k'í noj
íts'inla, badá nuk aj ye'júnlob taj yokot'ánob mach ni'
unp'é k'ua' por k'í noj lóto bla, por noj yokot'án ke muk' u
xupó.

T'ok noj ts'ip t'an k'í chénla k'ua'chichka kamá' noj jok'óm,
noj kílbénet, noj sub ta noj jo'yán tan kijí, i ché'chich káma
noj k'ay jínilob gran kólbala a k'í chénla káda tamá a k'í
ts'aykibenla u péte lu ke u kinintán k'í kuxtéla i noj
ch'a'eljin a k'í kinintánla, kandéla a k'í kinintánla, badá k'í
noj ts'ib taj yokot'án kada a k'í jéla k'í chénla k'ua'chichka
t'ok.



K'ajti'ín t'ok a lótoɓla.

A totáj tsikí noj ts'ib " Noj t'an t'ok noj ts'ib " káda u yeɓe' u noj k'ajti'ín ta noj kristiánujob káda andéla a jéla a woyé'la abála de a un k'ib káda a jéla a sákinla i a ts'aykúnla a lótoɓ-la kondélob u ye'leránlob ta jíni noj patán ka'dá:

- Chénla noj búya por noj patán sin a jits'éla abála.
- Jápɪn a t'ánla i u péte jíni u kinintán a k'ajalínla.
- K'ajtiinla ke tan ni noj búya oló tikí:
 - . A kiránla kánba noj patán ki jéla ki chénla.
 - . A ki na'tín chénla ni noj ts'ají.
 - . U k'iniɓleskán noj ts'ají oló i uts.
 - . Mach a jileknesán-abá tɪ t'an káda jínba k'ín a chen.

. Wubín i olínla nuk t'ánob tubá a lótoɓla.
Tik'íla noj búya t'ok a noj t'ánla tubá ni noj patán a k'ajti'ínla káda, ka' buya o kánba noj utsilá u kinintán najtikí ni noj patánda.

- . ííla si mach uts o mach uts ta u péte jínilob u yelkák.
- . Jáptnlaj nuk ts'ají jínilob la'anták t'ok u noj k'ajalín uts ke gran oloták ta u péte a lótoɓ-la.
- . Tíla u k'ába' ni noj patán ke ajéla a chénlaj t'ok noj búya.
- . K'otéla tu noj xupibá noj búya, ts'íbinla i tskíla pinte' a lótoɓ-la.

- Chénla otro unp'é noj búya ta ni patán t'ok a lótoɓ-la ts'íbin tan a noj jun unój xupibá ni buyá, tsikbén a lótoɓ-la, ubín lu ke undélob u chelerílob.

Kí t'ánla tan jun.

Tan ni noj ts'ib najtikí u kinintán noj t'an káda laj ts'ibitak k'úá'chichka káda u ts'aykínte untú noj k'ajalín ke pitsilták noj tusults'íbu kinintán noj ts'ib t'ok u noj tsik ke tan jíndalob ni jun a kiránlachich.

Badá kí jéla kiránla noj ts'ib tan noj tusults'íb tí yokot'án:

b - ch - d - j - k - l - m - n - p - r - s - t - ts - w - x - y

ch' k' p' t' ts'

a - e - i - o - u - ɨ

á'a - e'e - i'i - o'o - u'u

a' - e' - i' - o' - u' - ɨ'

ɨɨ.

Ajé a ts'íbín tan a noj jun u péte noj t'an t'ok lu ke yo u ye'e', tan jíni u kinintán noj ts'ib "Noj t'an t'ok u noj ts'ib" káda a je a tusé' káma' ya'án noj tusult'án tí yokot'án; ajé a chen kamá ya'an u noj tusult'án tí kaxtrant'án jíni a kíni najtikí.

- . Irán ke ya'án noj t'an ke u tek'é t'ok unp'é o cha'p'é noj ts'ib ta jínichich.
- . Irán noj ts'ib ke u ye'é noj k'áxe' tan noj tusult'án.
- . K'a a chen mas uts na'tín chinén káche'da ya'án tusuták noj t'ánob tan noj tusult'án.
- . Irán tikí kí noj t'ánob tan noj tusult'án ya' la'antákchich de a jujunp'é.

- Tan a noj jun tusú kamá noj tusult'án taj yokot'án u péte u noj k'ába' a lóto-b-la.
- T'ok a noj woyoníla k'a k'á iránlaj si ya'anták tusú kamá noj tusult'án taj yokot'án.
- Si mach k'ajála a k'ála yelbénonla a wa'ye'jún u teklénetla.

Noj k'ay

Pan ka'b káda a kǐ kuxtéla ya' laj an nuk t'ánob ta u péte nuk kijílob, tan kǐ kijíla t'ókob u kinintínte cha'tú noj t'ánob kamá' noj kaxtrant'án i noj yokot'án, káda noj t'an ya'án najtikǐ u k'ak'á ilkínte kamá' ta ts'ajǐ, ta tǐ ts'ibkán i ta tǐ k'exkínte tikǐ noj k'ay.

Badá kandéla kǐ jéla kǐ sákɪnla noj t'an ta kǐ chénla noj k'ay tǐ yokot'án a kǐ jéla kǐ tik'éla t'ok nuk t'ánob más sep' ka' jínda.

Tu ti' kotót

Tu ti' pan kotótla, taj
taj tik'álachich, u ach'eskínte
i u muksínte
kamá k'uá'chichka

Chokoláte, burip' t'ib ankren,
ankren kǐ xuch'bénet jólinlaj,
jólinlaj. ke noj manap' uje' tǐ
numé

Ch'oní'la - abá
i súti' tǐ ch'oní'
ke nuk aj lo'ja'
u suktélob tanjá'

U yelkínte ke kandé kondé no' aj
k'ojpánon i si che'én
Che'én taj sukpekyá desde ch'och'ók
a kolobón, a kolobón kelé jínda
kǐ ni'ók, kelé jínda kǐ ni'ók

- K'iyǐ badá kamá u k'iykínte "tu ti' kotót"
- Badá sákɪn unp'é noj k'ay ke gran a wólba a k'iyé', chen u noj ts'ib tǐ yokot'án i k'iyǐ káma' u k'iykínte tǐ kaxtrant'án.
- K'iyǐ pǐnte' a lótop r ubin noj k'ay jínilob u laj je u ye'leránlob undélob.
- K'ajti'ín badá nuk t'ánob ke t'ok jíni ajé a chen unp'é noj k'ay, ajé a sákben u noj utslé i ajé a k'iyé' muk' pǐnté' a lótopla. Ts'íbin tan a noj jun najtikǐ.

- Chen unp'é noj k'ay kamá' noj baláda tan jínda noj jot'óm, sakbén u noj utslé

- Chen unp'é noj k'ay kama' noj tropikal tan jínda noj jot'óm sakbén u noj utslé.

- Chen unp'é noj k'ay kamá' noj korrídu tan unp'é o cha'p'é kristiánu a ta a noj kijí, ts'íbin yabá noj jot'óm.

Noj k'in tubá noj t'an

U péte nuk ts'ají u kinintán unp'é u noj k'in t'ok u nuk t'ánob, ke u péte nuk t'ánob u yelé' noj k'in káda u chelkínte noj patán.

Tan noj ts'ib " Noj t'an t'ok u noj ts'ib u kinintán u noj t'ánob t'ok u noj k'inijé káma': lo ke a numí, lo ke ya'án tì úte, i lo ke ujé tì úte.

-Irán jínda noj ka'da tan noj ts'ib a kilíla najtíkí.

a útí	ya'án	tì úte	u je tì úte	
Tan na'otót kí nuk aj nojála u laj	woyí	woyé'	u je u woyé'	ubálob

Untú yinik	a útí	ya'án tì úte	u je tì úte	ts'ibkák u noj k'ajalín.
	uytí	ya'án u yelé'	u je u yilé'	

Badá ts'ibín yabá u péte nuk ts'ajíjob jínilob u ktnintán u noj k'in ka u chelkán ni noj patán.

Noj k'in u k'áxe'

- Irán k̄i noj k'in ta noj " a numí o a úti " u yelé' noj patán ke jin a numí.
- Noj k'in ta noj " jin ya'an t̄i úte " u ye'le' noj patán ke muk' u numé jinbá k'in.
- Noj k'in tan noj " u je t̄i numé " u yelé' noj patán ke u je to t̄i numé.

Badá sákin nuk ts'ají i jót'in de chik u noj k'in anták kamá: " Ya'án t̄i úte " i de yix noj k'in anták uje t̄i numé o u je t̄i úte . Ts'íbinlaj yidá.

Kánda:

" a úti "

Aj Máku' uchí alás

" uje ti úte "

Aj Juánu' u je t̄i patán

- Badá ta u péte nuk ts'ají jini anták t̄i noj k'in kamá' " ya'án t̄i úte " sútun badá tan noj k'in " u je t̄i úte " ts'íbin tan a noj jun.

- Chen noj k'ex ta nuk ts'ají ya'án t̄i k'in " u je t̄i úte " t'ok jini kamá' "a numí o a úti "ts'íbin tan a noj jun i ye'bén a wa' ye'jún si uts.






U k'enelesíp' ni pusú

12

Un jap' k'in k'i nuk aj nojála tu ch'íje u noj kuxté pan ka'b, mach u k'iníntí ni unp'é k'uá'chichka ta u k'enelesíp; ché'chich a ti k'in ke de yá'i u tek'í u nini'chen k'uá'chichka ta k'iné' ta u xojé' í ta u chen ni patán, k'a u yirán uts ni u kuxté.

Najtikí u ch i untáj noj pusú, u tek'í u júyun pan noj te' i u tek'í u chen bit animájob t'ok u bit tik i i de yá'i u noj k'ajalín u yelbí a noj uts tikí i k'iní u chen u noj k'enelesíp' kamá' ta u ch'e ni ja; u ye'é i ta u buk'á u tek'í u chen noj jots'á ta u but'é ni noj ja' k'a mach ajnék uch'é de a unlíp' de ya'i uchí noj kajéte ta u ye'é i ta uch'é un lip' noj ja', ché'chich u k'ak'a'chí k'uá'chichka de ya'i u chi noj semét ta ti chelkínte noj waj, noj pulbén ta ti k'inti'eskínte noj sub o ta ti k'inti'eskínte nuk aj chimé i de yá'i a chelkíntik tikí noj p'et ta ti tik'eskínte u péte nuk ye'é ke undélob yuyílob u cheleránlob tan jíniba k'ín, u chelerílob tikí noj mek'ijá' ta ti kuchkínte ja' tan noj na't'íl ch'en.

Najtikí u laj chí u péte u noj k'inilesíp' t'ok pusú ke kóchich u yek i ti tikín tan k'in ke piska'b u ch'e ta u k'inilesán u laj tajkánlob i ta ti u ch'enkínte tok ni ja' u laj xixkán u bállob o u laj pik'leránlob ubálob i piská'b k'in u





sáki noj ji' t'ok noj pusúchich, u tek'i t̃i cha'núm u júyun, i uchí noj k'inelesíp' u yek'í t̃i cha'núm uxp'é k'in tan k'ín i de yá'i u sáki noj tikínte' u tek'bi k'ak, u pulí nuk k'enelesip' tamá, u t̃ik'esí u pi'tí tsis-ak i u t̃ik'í u k'enelesán.

Káma jínda nuk k'inelesíp' u sákbi k̃i nuk aj nojála u noj ch'íjob ya' la'antákob t̃ik̃i u chíjob otro nuk k'inelesíp' ke kiránlaj káchichka, káma': noj pop, noj pech, noj chunlip', nuk ototilbáj, noj jop'ó i nuk ototilbá taj cheláj chap';ke kandélachich gran k'ini a k̃i kiné'la k'a mach s̃it̃i u péte u noj patán ke nuk aj nojála u laj cheleránlob najt̃ik̃í.

Ya'án yebeták nuk aj yokot'ánob u cheleránlob bit k'uá'chichka de te' de xan i noj te'bilná ta u chonleránlob tan kaj káda nuk aj kaxtrant'ánob u jileránlob de gran pitsitáklob u k'ak'á minleránlob i k̃i lóto-b-la por u chelberánlobchich, u laj chonbíntechich peru gran chojtáklob ke u minleránlobchich.



Noj k'atóm o noj k'atbén t'an.

A totáj tsikí noj ts'ib " u k'inilesíp' ni pusú " ke u yelé' k'a patán u ch'emkínte. Badá andé ajé a k'átben nin nuk kristiánu jini yuyiták k'uá'chichka tan a kijí. Na'tin irán jini ya'án yabá, ts'ibin tan a noj jun unp'é che'jini peru t'ok otro noj patán i ts'iktesbén u péte lu ke u yele' ka' jínda:

KÓNDE UJÉ Tĭ K'ÁT'ĭNTE: Noj k'inilesíp' jini u chelkínte t'ok pusú.

KĭJI: San kĭ'ch Makuspana Tab.

K'IN: 2 tubá Febréru.

PATANIP': U k'inilesíp' ni pusú.

UJÉLOB U CHELERÁNLOB: Aj ye'jun t'ok bich'ók.

KÁCHE'DA AN JÍNI U K'ATBÍNTE: _____

U K'ÁBA': _____

JĭYP'É K'IN U BISÁN _____ **IXIK O WINIK** _____

KÁMBA U PATAN: _____

KÁT'OK PATÁN U CHEN TAN KĭJÍ _____

TS'ĭKTIP' TA NOJ KATBÉN T'AN.

- ĭ Káche'da u chelkínte nuk k'inilesíp' t'ok pusú tan a kijí ?
- ĭ Kók'ada u chelkínte ?
- ĭ Káche'da u tuskínte ta tĭ chelkán ?
- ĭ Ka patán u ch'ĭmkínte a junp'é nuk k'inilesíp' ?
- ĭ Jĭyp'é kristiánu u cheleránlob jini nuk patán ?
- ĭ Káche'da u biskínte tĭ chonkán i a jĭyp'é u chonkínte ?
- ĭ Káda a wik'éla u péte ní tak'ín a chénla t'ok noj chóno ?

* Jini a k'átin t'ok jini a p'albínite u ts'ibkínte tan noj jun u k'ába' noj " ts'ib u péte k'in " .

Noj cheráj p'et.

Káda ya'án noj ts'ib " u k'inilesíp' ni pusú " u yelé': káche'da u k'ilí chelkínte u péte nuk k'inilesíp' t'ok pusú k'a jeleknák un jap' k'in. Badá yabá u yelé' káche'da u chelkínte unp'é no j p'et. Ka'dá:

- U sákínte noj pusú t'ok noj jí'.
- U júyínte u cha'p'elájob pan noj te'.
- De yá'i u jirkínte ke tsits-ak ta piská'b u chelkínte kámá' noj p'éтчich, u k'ilín jóchínte t'ok ts'itá' ni ja' k'a kolobák uts i u bonkínte t'ok noj chichik-ka'b, k'ilí puk'ú' tan t'ub.
- U ye'kínte uxp'é k'ín tan ni noj k'in, k'a t'íkík.
- De yá'i u sákínte noj si' o noj tikín te' t'ok u noj pat aj koróso, u k'ilín tusínte káma' noj ch'ok otót t'ok noj p'et t'inxín.
- U tek'bínte k'ak t'ok noj jomóch' ixím, u k'ilí pulkínte tu yoché k'ín, k'a isapánte u pa'sínte jínba k'ín ke jan laj sis-í.
- De yá'i u k'inileskínte.



- Badá andé ajé a chen un'p'é noj patán kamá' noj jop'ó noj pech, bit ilik'í t'ok xan o k'uá'chichka, si mach awí, k'átben a noxi'páp o a pápla u tiklénetla k'a kolobák uts. sákin u péte nuk material jini ajé a k'iné' ta a chen. Ts'íbin yabá u péte noj ts'iktíp de káche'da u chelkínte.

- Ye'ben a patán a lótop i undélob u ye'bénet lu ke u chílob, i k'átben u noj ts'iktíp' de káche'da u chelerílob i ye'bén ta'á, k'a a kiné' a chen tikí.

- Tusúla u péte a noj patánla tamá noj otót aj ye'jun ts'íbinla a k'ába'la i lótinla a lótop-la ta otro nuk grádujob ke numíkob u jileránlob.

- Chénla un'p'é noj yokó ts'ají tinxín a lótop-la.

U ts'aykínte

- Sutwíni' a tsiké' noj ts'ib " u k'ínilesíp' ni pusú " i na'tin irán káche'da u tik'é u yilé'.

. Irán ke u yilé' ke u ts'aykínte un jap' k'in ke noj winík uchi u péte noj k'ínilesíp' ta u jirán uts ni kuxté, u tik'i u chen k'uá'chichka t'ok u péte nuk material jíni ajní tu noj kuxté k'a u jirán kánba jíni uts ta ti k'ínileskínte tan patán o ta u chen noj patán sep'.

Badá ajé a na'tin tsíke' un lip' noj ts'ib ke u kinintán unp'é noj ts'aykínte (leyenda), na'tin irán káche'da u tik'é.

* Ajní un jap' k'in ki noxi'páp u ts'aykibón ke tan ki kajlá t'ókob, méru kadá ajní no otót taj símsabek'é, ya' ajní noj pa' i unxót' t'ok noj pusúl ja' ke tinxín u k'hín túts'e untú noj ixík t'ok unxót' u noj wák'o t'ok u noj nej káma' noj buch'; t'ok u noj mik tu k'ib, u júyun tamá noj páylaj de kóbre, kaxtí k'uá'chichka i ke u péte kristiánu la'anták ti kuxté yá'i, nits'í u túts'elob tinxín ák'ib u cheleránlob i u yelkínte ke gran pitsí u chen, más ke muk' u chen k'ot.

- Woyó-abála de a unk'ib i k'átin-abála kánba noj ts'aykínte a wíla i de a jujunp'é a lóto-b-la, ta a noj woyóm ujé u ts'aykún unp'é, si mach a wila, k'átbénla a noxi'pápla u ts'aykibénet-la unp'é.

- K'a mach a naysánla jíni a ts'aykíntela, ts'ísbínla tan a noj júnla.

- Tsíkíla pinté' a lóto-b-la u péte noj ts'aykínte ke a chíla t'ok a woyómla.

-Ubínla noj ts'aykínte u chelerílob undélob.

- Ubínla noj " ts'aykínte " u chelerílob undélob,
ts'íbin tan a noj jun u k'ába' a jujunp'é.

- T'ok u péte a lótoB-la sákin jíni noj gran pitsí i
sutwíní t̃ tsik-kínte t̃ cha'núm, ts'íbin tu yabá noj
jót'om.

- Chen noj bóno widá ta noj " ts'aykínte " jíni a
ts'íbi iskí.



Kĩ ye'é'la k'uá'chichka.

Kĩ noxi'pápla u chleránlob t'ok noj otót ta tĩ chonkínte jínda noj Jotsa' t'ok jíni noj p'et ché'chich kamá' noj semét ya'án nanká' ke u péte kristiánu u laj minleránlob ta k'uá'chichka k'íní tan kotótla.

- Irán ke noj ts'ib jíni laj jot'oták u kinintán noj " ye' k'ába' " ke u yilé' si u péte k'uá'chichka jíni a kĩ ye'éla la'anták nits'í o nat, kamá': jínda noj semét, jíni noj semét i noj semét ya'an nánti, ke u k'ába'chich noj " ye'k'ába' " .



Jínda noj mut

Jíni noj mut

Noj mut ya'án nánti

- Sákin tan otro nuk jun nuk " ye' k'ába' " o " ye' k'uá'chichka " i ts'íbin tan a noj jun.
- Ts'íbin tan noj jot'óm ya'án yabá ni nuk ts'ají a " ye' k'ába' " i sákinlaj kánba a " ye'k'uá'chichka " .

- Jó't'in t'ok nuk chíchík bóni nuk " ye' k'ába' " la'anták tamá nuk ts'ají.

- . Jíni noj pach' gran paj ta tĩ k'uxkínte.
- . Noj otót ya'án nánti muk' u bonkínte de yiyíx.
- . Jínda noj wíchu' t'ok jínda naj mis u cheleránlob búya ák'ib.

13

Kí kiji



Noj kiji ti San karlu u kinintán 23 km asta tan kaj Makuspána, nits'iták ti norte t'ok noj jam ya'an ti " Vernet la" i ti Sur t'ok noj jam aj kakawatalíyu i ti noj este t'ok noj ototilba ya'an ti xoyó i ti oeste t'ok noj jam u k'ába' San Antonio u kinintán 30,000 yinkrélob ke ajní un jap' k'in ke a laj kuxtí tan jam, pími, sik'báj i tan te'é ke u péte kí noxip'-pápob u k'ílín chelerílob noj gran patán ta u ts'isleránlob u péte bit tlik'í i uchi noj pik'ibí i ke upételob a laj ch'ijí i a túts'i pan noj ik'íl i pitsíl ka'b ka' ajní jíniba k'in, káda laj ajní noj náki u péte k'uá'chíchká ta ti k'uxkínte ta ti chonkínte i ta patán kamá' nuk: bek'é't, chítám píyo', múlu', pátu', aj tentsutsé i bit mut, che'chích noj pik'ibí kama': noj ixim, bú'u, ch'um, xanfía, melón, pach', arros pik'ibita ts'ak, un, wolja'ás, ja'ás, ts'in i k'uá'chichka ke káda u péte nuk ototilbá u kininterílob ta ti k'uxkínte ta u péte noj jap'.

U péte yinkrélob tan kiji ta jíniba k'in, mach u jirí kónde noj yaj, búya, xuch' i noj jats', tu noj ch'íjelob mach u laj jirílob ke u chelerílob alás t'ok u lólob ke u ye'berílob u noj noxip' pápob ka'án jini k'in mach u laj xélob ti jam o tan u yotót aj kin jun.



A numí un jap' k'in tan kaj sin unpl'é k'ua ke de yá'i, 7 km más pinté' t'i este tan kaj a túts'i tu yabá ka'b unpl'é noj ik'íl choka' ke a bixí titikí noj isíl ka'b; u jíri ni yinkrélob u laj bik'tesí-ubálob i a ts'aykibíntik noj ch'únik tan noj na'kaj ke undéchich u bisí nuk aj kaxtrant'ánob ke u na'tín jiránlob kánba kosa jíni muk' u yéte pan ka'b; nuk aj kaxtrant'ánob u yelerílob ke tan jíniba ka'b ya'án yabá noj gas i ke k'iní tuskák nuk mákinajob ta u pa'sén yabá ka'b i ke gran k'iní ta k'uá'chichka.

A julí nuk mákinajob t'ok nuk aj kaxtrant'ánob t'i patán ya'i kadá a lóntik ni yinkrélob tan k'i kijíla i ta otro nok kijí nits'íták t'i patán tikí í a laj k'ak'ajtojlerílob káda u jíri uts, u yektí noj patán tan jam k'a bixík t'i patán t'ok nuk aj chúk'a káda yebeták kristiánu u saklerílob patán yá'i, asta badá.

A numí k'in, che'chich ke badá noj gas jon laj supsí t'ok u péte bit pik'íbi u puk'ta'esí noj ka'b u xák'i noj ja' i u laj tsimsí ni buch; asta u laj supsí u jit kotótlaj por noj gran xák'íl p'os i pusú, ke badá u péte yinkrélob múk'u k'atbén no aj nojá ta ni gas ke u tojbén u péte k'ua'chichka u chelbí noj gas tan k'i kijíla t'ókob.

Káda ya'án noj kǵíj.

- Noj ts'ib a totáj tsikí u yelé' káda ya'án noj kǵíj i ka t'ok noj jam nits'ták ché'chich u yelé' tikí ke mas pinté' a túts'i noj gas yabá ka'b.

¿ Andé awí káda u kolobán jíni noj kaj u yelé' noj ts'ib ?

¿ Nat t'ok a kijí o nits'í ?

¿ Achén konosé noj kaj ?

¿ Unp'é k'in ajé a k'ílín chinén káda u pa'sínte gas ?

Badá ande ajé a ts'ibín tan noj jot'óm ya'án yabá a noj otót kadá ya'án i jǵyp'é metru u kinintán ta otro nuk ototilbá irán najtikí káda ya'án noj k'ín k'a mach a site'abá porke u túts'e tǵ noj éste.

- Bonó yidá noj bij ke uxé tan a wotót t'ok noj otót tubá aj kǵn jun.

- Ts'íbin tan noj jot'óm a noj kijí i jɨyp'é km. u kinintán ta otro nuk kijí i t'ok noj na'káj; irán ke mach a najyán a k'a ke k'iní tikí a irán káda u túts'e noj k'ín k'a chen.

- Bonó yidá unp'é noj kaj t'ok u noj bij ta tɨ oché.



K'ajalín ta kî chénla noj ch'ok ts'ib

Jínba k'in a kî tsiké'la un xot' noj ts'ib i gran kolbá a kî ts'aykúnla k'iníichich a kî chénla noj ch'ok ts'ib ta noj k'ajalín lu ke u yelé'.
Ya' la'anták mach unp'é noj patán ta tî chelkán noj ch'ok ts'ib.

- Irán noj ts'ib ya'án yabá, uje u tiklénen a chen unp'é noj ch'ok ts'ib.

- Tsikílaj ch'ijká'b noj ts'ib.
- Sákin noj t'an jini mach awí lu ke u yelé' i sákin lu ke u yelé' tan noj ch'újub t'an.
- Tsikí un xot' noj ts'ib, jót'in nuk t'an ke a wilé' gran k'iní.
- Ts'ibin noj ts'ají ke u k'inintán jini nuk t'an jot'ó.
- Chen che' jini t'ok u péte noj xót'em ts'ib.
- Woyó u péte nuk ts'ají k'a a chen unp'é noj xot' ts'ib.

- Badá andé ajé a ts'ibin tan noj jot'óm ya'án yabá noj ch'ok ts'ib tan jini noj ts'ib " kî kijí " ajé a k'inílesán noj ts'ib ya'án iskí k'a túts'ik uts.

- Sákin otro noj ts'ib tan a jun, de yá'i pa'sén noj ch'ok ts'ib, ts'ibin tan a jun i k'iní noj ts'ib ya'án iskí ta a chen uts.

Noj ts'ají

Noj ts'ají k'iní káchichka t'ok k'í lótlá tan kaj tan jam i tan kotótlá, si mach a k'í kinintánla, mach a k'í chénla trebé kitlé'laj u péte lu ke u yile' k'í k'ajalínla ta a kiránla uts ni kuxté pan ka'b. No ts'ají a tútsi ojní ojní, ke badá a k'í k'iné'lachich.

Tan u yotót aj ye'jún a k'í k'iné'la u péte k'in t'ok a lótoob-la, a wa' ye'jun i t'ok u péte yinkrélob u lófinet.

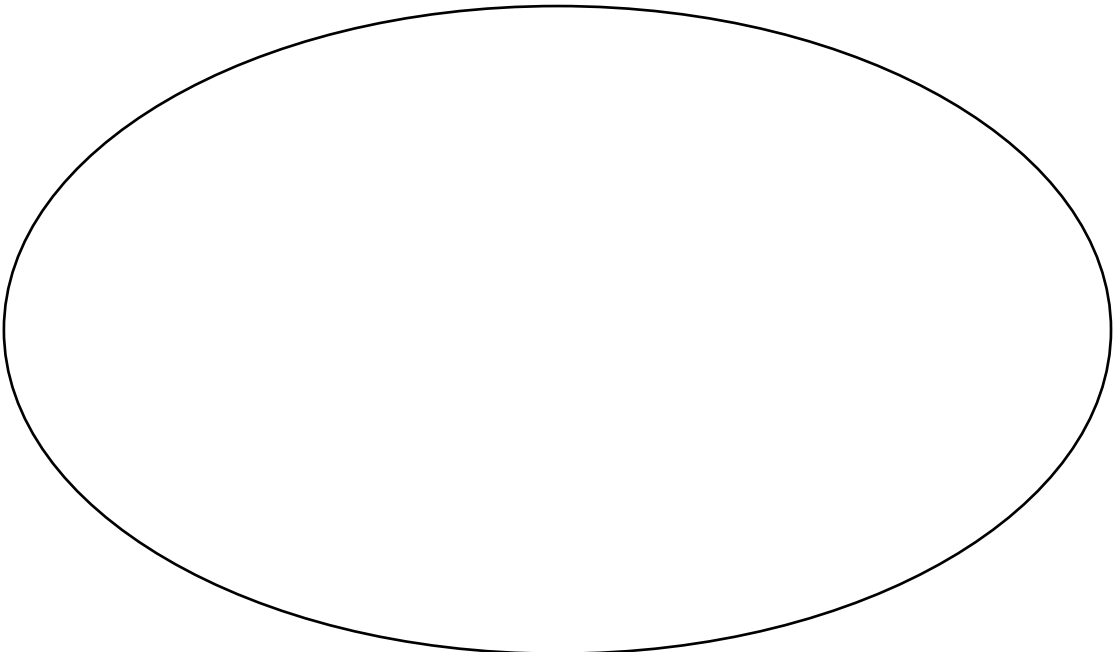
- Woyóla-abála de a cha'tú, chénla noj ts'ají ta u péte noj patán a chí la ek'bí i ji ni a wtyk'íla tan a k'íbla, ts'ibtnla tan noj jot'óm ya'án yabá nuk t'ánob a chénla a jujunp'éla, ts'ibin najtikí noj ts'ají u yelbét a lot i de yá'i ts'íbin yabá noj ts'ají ji ni achí andé.

1. _____

2. _____

- Ts'ibin tan noj joťóm a noj kijí i jtyp'é km. u kinintán ta otro nuk kijí i t'ok noj na'káj; irán ke mach a navesán ak'á ke k'íní t'íkí a irán kadá u túts'e noj k'ín k'a a chen.

- Bono' yidá unp'é noj kaj t'ok u noj bij ta t'í oché.



Ko k'áda

- Kamá' a irán badá ta k'i chénlaj noj ts'ají k'iníchich k'i lótblaj jíni u chen yokot'án k'a a kubínlaj u péte lo ke u yile', lo ke u chinén, lo ke u yubín i lo ke gran kolbálaj, ya'án otro nuk t'an ke u ts'aykunleránlob ya'án yebeták ke kandélachich mach a kubílaj por ke mach u cheleránlob t'an kamá' kandéla, ya' la'anták mach unp'é nuk t'ánob.

- Irán badá, ke k'a ajnék unp'é ts'ají, gran olóchich ajnék cha'tú kristiánujob o (yinkrélob) o ajnék unp'é noj woyóm ta ti chelkíntek; si mach, mach'án ni ts'ají.

- Woyóla-abála t'ok a lótbla-la de a uxuxtú i sákinlaj unp'é noj patán gran k'iní i a jujuntú chénla noj patán jin ya'án tu yabá.

- Irán kónde u yile' noj patán
- K'iní a noj t'an ajé a wile' ta jíni noj patán
- ílkák kánba jíni no aj nojá ujé u chen dirijí noj búya.
- Chénla unp'é noj tusúm búya.
- Ts ibinla noj t'an jíni k'iní.
- Sákinla untú a lot, k'a u ts'aykún pinté' a lótbla-la.

Ta ti chelkínte unp'é noj tusúm búya k'iní:

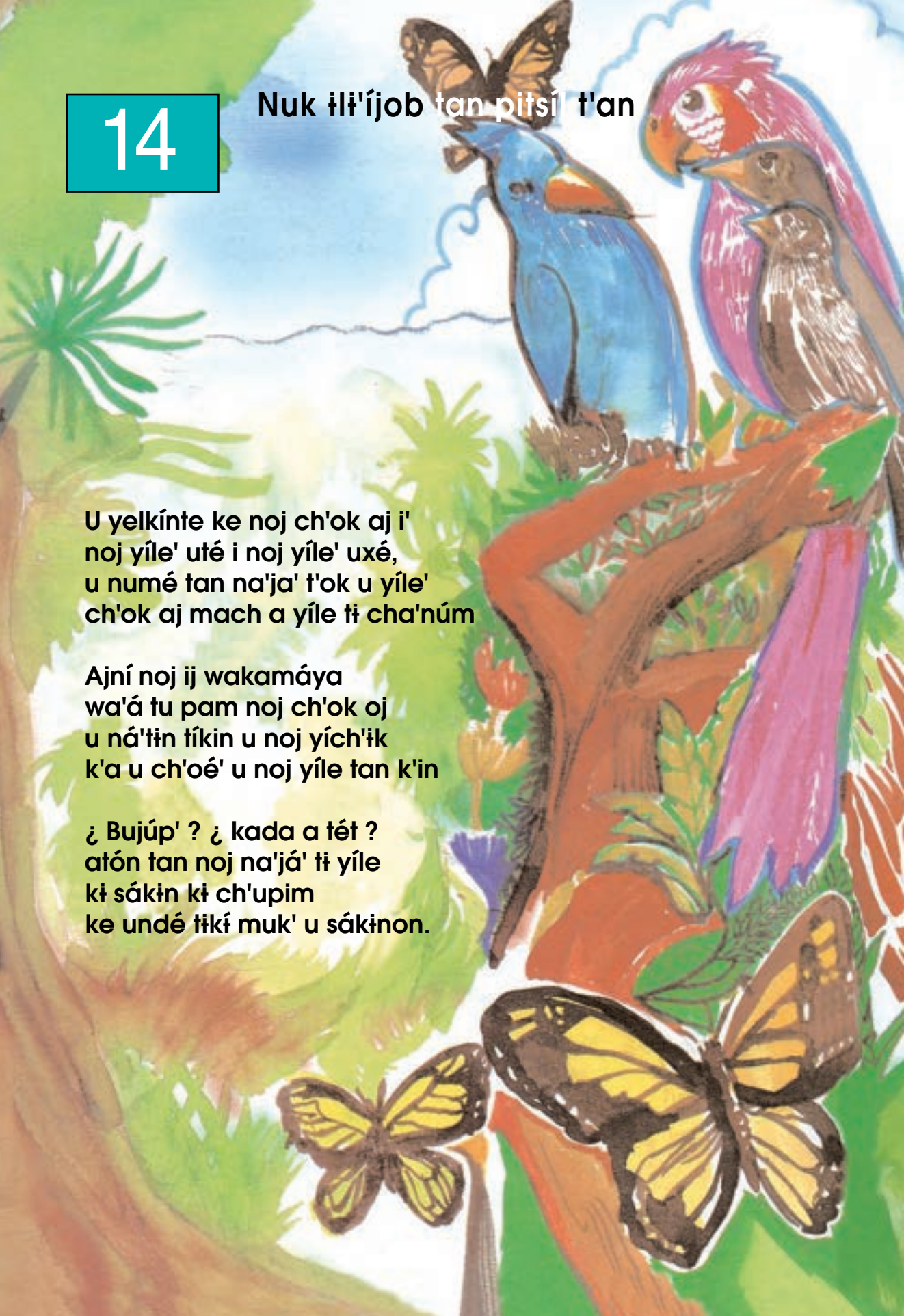
- . Chelkák kásu u noj t'an, jíni ya'án u chen dirijí
- . U k'átinte noj t'an; kamá' (u t'íbsínte u noj k'ib ta u chen)
- . K'ílin ubín u péte noj t'an ta a lótbl.
- . Mach a se'tan luke u yelerán a lótbl.



U yelkínte ke noj ch'ok aj i'
 noj yíle' uté i noj yíle' uxé,
 u numé tan na'ja' t'ok u yíle'
 ch'ok aj mach a yíle t' cha'núm

Ajní noj ij wakamáya
 wa'á tu pam noj ch'ok oj
 u ná'tin tíkin u noj yích'ik
 k'a u ch'oé' u noj yíle tan k'in

¿ Bujúp' ? ¿ kada a tét ?
 atón tan noj na'já' t' yíle
 kí sákin kí ch'upim
 ke undé t'ikí muk' u sákinon.





Si u k'oté tan u jut ni a wotót
untú noj ch'ok sem, sem ik'íi
k'íli n k'iní k'ak'á uts
ke u písí a noj jut.

U cheleránlob ch'och'ók;
u cheleránlob moj noj
u cheleránlob noj ák'ot
nuk aj ch'och'okáj tso'lop'

Ák'ot, ák'ot, bit ch'ok mútob
i mach a ik'íla tí ák'ot
aunke ajnék noj rey mut k'ojó
t'ok noj ák'ot ujé u ch'a'alesán u jin.



Ki na'tín chénla ts'ají

Tsikí noj ts'ib ya'án yabá, irán kánba yinkrélob u cheleránlob ni ts'ají i kónde muk'lerán.

Ts'ají ta untú noj ch'ok ajló'

- Ki na', gran k'ux ki noj ej a ki je ki pa'sén.
- Si che'én, ki jélaj tu yotót aj Chon, undé uje u pa'sbénet.
- Kandé kuyí káche'da ki je ki chen:
¿ Majká a wile'chich ke a ki k'ak'á k'uxé' tsájela ixuk'á u yiró ki noj ej ?
- Che'en.
- Minbénon jik'ín tsájela i ki noj ej u juntumá u je t̃ yiró.

- Irán ke jíni k'in a ki chénla ts'ají, untú kristiánu o yinkrélob u chen t'an i otro untú u yubín, i de yá'i u sútun ubá noj ts'ají ke jíni ajní u yubín badá u chen t'an. K'iní ke a jujuntú kristiánu ajnék u k'in ta t̃ t'an.

- Chen tan a noj jun otro nuk ts'ají ta uxtú kristiánu i ts'íbin lo ke yo u yile' a jujunp'é kamá' noj ts'ib ya'án iski.

Noj ch'ok sek'ejún tan unpe' ch'ok kája.

Noj ch'ok sek'ejun tan unpe' ch'ok kája u kinintán noj ts'ib ta noj patán te a ki chénla tan u yotót aj ye'jún, k'ini ta ki chénla uts i sep' noj patán por ke tamá ya'án k'en nuk sek'é jun ts'ibí ta u péte noj pataníp' ka a ki jéla ki ts'iktesánla. Gran uts ta ki k'ilín iranla u péte noj patán i noj t'an.

U chelkínte kánda:

U k'inileskán unpe' noj kája de pechté' o noj kartón de 22 cm. u tim-án por 7 cm u kom-án pinte'; t'ok u noj ch'ejpá ke u laj xélob ti kolobán 18 cm. asta tu k'om noj kája. U k'iné' 110 bit ch'ok jun t'ok u noj bóno kamá', noj patán ta nuk: ñik'íjob (animájob), kamá' bit ñik'í tan te'é, animájob ta noj ja', bit pik'ibí kamá'; noj nich, u júti bit pik'ibí, u k'inilesíp' ni aj son, u k'inilesíp' ta u chelkínte ni ye'é, nuk buk ta ti xojkínte, bit alás, noj kuxté pan ka'b i nuk patán u chelkínte pan ka'b.

U k'inilesán tikí 11 nuk ch'ok sek'é jun kama'; noj separador t'ok u noj k'ába' a jujunp'é noj patán. I a jujunp'é noj separador u je u tim-eskínte u noj ok de a 1.5 cm ta ti chinkínte u k'ába' noj patán.



U k'inileskínte che'dá.

Untú a lot a wilbén unp'é uch'é noj ch'ok sek'ejún k'uá'chichka ke u k'inintán noj patán i ke u yirbén u noj bóno ya'án tamá.

T'ok noj ts'ib ta noj " tusult'án " ujé u tuse'ubá u noj k'ába' nuk ts'ajíjob o noj xot'óm ts'ib kamá' u k'inintán tamá noj bóno.

- Badá ya'án otro unp'é noj k'ajalín ta t̃ chelkíntik noj ch'ok sek'ejún, u yúte kánda:

Ch'ujte'

Pik'ibí ta múke (sauko)

Obaj, yaj, tiwá, ts'ontabá

Tsak tubá
aj yokot'ánob.



Patán: pik'ibí ta ts'ak
Kíj: san karlu Makuspana Tabásku
Loc. 1er. kajón ta noj ch'ují' jun.
No. 3 PATANIP' TAN JAM

Patán: u júti bit pik'ibí ta ts'ak
Kíj: San Karlu Makuspana
Loc: 1er. kajón ta noj ch'ují' jun
No. 4 PATANIP' TAN JAM

Patán: Káche'da u ts'akílskínte
noj bák'ít
Kíj : Mukte' de las Sabanas.
Loc : 1er. kajón ta noj ch'ují jun.
No. 7: PATANIP' TAN JAM

- Woyóla a bála t'ok a lóto-b-la de a uxuxtú t̃kí unp'é noj kája kida u ch'una'tínte noj ch'ok sek'é jun. Chénla patán k'a kolobák uts, ílbén a wa' ye'jun u t̃klénetla.

Noj pitsíl t'an.

Noj ts'ib a tsikí najtíkí " Nuk animájob (ílik'íjob)
tan pitsíl t'an " u kinintán noj pitsíl t'an kamá', ka'da.

Bujúp' ¿ káda a tet' ?
a ton tan noj na'ja' tí yíle,
kí sákin ch'upím.
Ke undé tikí muk u sákinón.

Si u k'oté tan u jut ni a wotót
untú noj ch'ok sem, sen animá
k'ílín k'íní k'ak'á uts
ke u pisí a noj jut.

- Kamá' a irán badá, mach kóchich bit animájob u
kinintán u noj pitsilt'án ya'án ta k'ua'chichka noj
patán kama' noj pitsíl t'an ta noj pinkibán, ta kí
lótobla, ta ixiktákob, noj bixelob u chelerán ta
noj lótojan, etc.

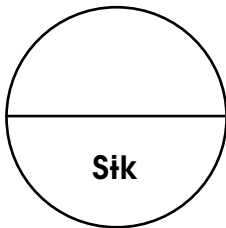
Irán kadá la'anták a noj kuxtélob, a lóto kánba
undélob yuyiták noj pitsíl t'an.

- . K'atbén ke u yilbénet. Ts'íbin cha'p'é o uxp'é tan a noj jun.
- . K'ílín chen uts t'ok u noj jínchich u ts'ib.
- . Ts'íbin a jujunp'é noj patán lu ke u yilé' noj ts'ib.
- . K'átben si úte ta noj k'ay.
- . K'átben tikí si yuyiták káda u kijí si tan kaj Méxiku
u lajté.
- . Chen t'ok u péte noj sub pinté' a lóto.

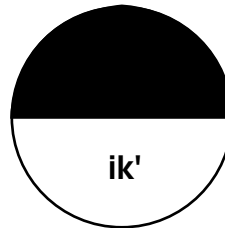
Súti' t'an (antónimo)

Noj t'an u kinintán k'uá'chichka ta ti ilkínte; ke kandélachich a kile'la sin ke kuyíla lo ke u yilé; kamá' noj suti' t'an: jíni nuk t'an ke u kinintán sutú lu ke u yilé'.

Kánda



U kinintán

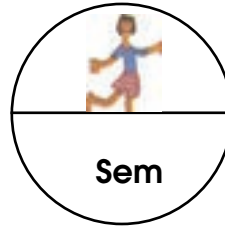


suti' t'an

U yilé'



U kinintán



U yilé'

Pok'óm

Sem

- Tsikí badá lu ke u yilé' noj ts'ib ya'án yabá, irán káche'da la'anták.

Ch'och'ók _____ noj

mikí _____ jibí

Ch'óno' (t'onó') _____ wa'á

k'en _____ ts'itá'

Tam _____ kom

ch'uyú _____ jiksén

Iskí _____ yabá

púkum _____ woyó

Jup'ú _____ pa'sén

ijch'ók _____ ajló'

- Ts'ibin tan noj jot'óm ya'án yabá nuk ts'ajjjob t'ok noj t'an a tsikí najt'ikí.
Ká'da:

1.- Aj chíku' u miní untú noj ch'och'ók aj tse' (aj ken) i a sibintik untú mas noj.

2.-

3.-

4.-

5.-

- Sákin tan a noj jun, otro nuk “ suti't'án “ i ts'ibin pan noj ráya ya'án yabá.



Noj kristianu (yinkrélob) tan noj kijí tì úle.



Tan kì kijílaj nuk aj Olmékajob (kristiánujob tan noj kijí tì úle) u chílob noj gran patán tan un'p'é te'e tu ti' noj nap' u k'ába' " las ilusiones ", káda la'anták u péte k'uá'chichka u yajnibájob, u chelerílob tìkí bit ch'och'ók k'uá'chichka de ji'tún, u chelerílob patán t'ok noj pusú, che'chích t'ok noj jot'óm ta noj p'isilíp' ta u nuk otótlob. Jínba kijí ajní gran k'iní por u péte nuk pataníp' ta nuk aj Olmékajob ke a laj k'otí titikí noj pa' ta noj ríyu Usumasínta, che'én tan noj Chontalpa, a pojlíntik nuk kijí ta nuk olmékajob kamá': Kárdenas, Wíymánwiyu i Komalkálku ka'án noj kijí ta noj pa' i noj nap', kamá. Emiliánu Sapátu; Balankán i Tenosíke, peru tan kì kijílaj a pojlíntik nuk pataníp' ta ojní, ojní ta nuk woyóm " pronto olmékajob " asta tinxín ni na' pa' kama' tu ti' ni " na' ja' " káda a laj k'otílob titikí noj riyu Grijalba. Nuk kristiánujob a laj kuxtílob tan jíniba k'in u



chelerílob u nuk otót-lob de xan, che' t'ik' k'ílín b'ik'í t'ok pusú. A laj ajnílobchich u nuk jits'ojlé ke u ch'úch'i noj pik'ibi pan ka'b.

Che'chich kamá' u lukí t'ik' noj buch' i u tsimsí t'ik' noj animájob tan te'é ta u k'uxé; p'tská'b tan jini nok kijí a t'ik'é t' ch'íje ke de yá'i u kinintí noj ka'b mas noj ta u jirán noj kuxté mas uts, u chelerílob nuk mek'íja' t'ok u nuk bóno gran pitsí ke tajtá tubálob u ye'berílob u noj k'ajalín.

T'ok jini nuk patán tan jini noj jap' 600-400 a. de c. u kininterílob noj gran kaj ke u laj t'iklerílob t' páse ke a laj bixílob titikí nuk pa' ta noj riyu Usumasinta t'ok u noj k'ajalín ke a laj k'otílob u súbun u noj yajtéjob, kamá tan noj kijí, sisik ka'b, Pomoká, E. Zapata, i noj mirador ke tamá noj pa' u k'ába' Usumasinta i San Péku; a kolobí jibi noj bij k'a yirík tu ti' noj gran nap'.

Ki k'átinla ta ki chénla patán.

* Tan ki kijíla a laj ch'íji nuk Olmékajob ke u laj chelerílob tan u noj patán k'uá'chichka ke kandélachich a kiránla.

- Badá ajé a k'átben nuk noxí'p'ob káche'da a laj k'otílob nuk aj yokot'ánob tan a kijí. Irán yabá nuk ts'ib ke ajé a k'inílesán k'a a chen noj patán ká'da.

Noj k'atbeníp'

Kónde ujé t̃ k'átbinte: _____

Kíjì: _____

K'in: _____

Patán: _____

Kónde u jélob u cheleránlob: _____

Kónde ujé u yile': _____

K'ába': _____

Jiyp'é k'in u kinintán: _____ ixík o winík _____

Ka patán u chen: _____

Ka patán u chen tan kijí: _____

U joli'né noj k'átin: _____

- Sákin otro nuk patán ché'chich káma' ya'án iskí ts'ibin tan a noj, ye'bén a lólob i ubín tubálob.

Nuk bokálob ti yokot'án.

* Noj tsik u kinintán u noj patán tubálob " Nuk yinkrélob ta noj ktp ti Úle " (Nuk aj Olmékajob) ya' laj ts'ibiták t'ok nuk ts'ib ke u kinintán nuk bit létrajob ta u noj t'an aj yokot'án ke ta ti ts'ibkínte unp'é noj t'an u k'ák'a k'iníleskínte nuk bokálob u kinintán uxuxp'é.

- Badá a ki jélaj kiránla káche'da laj tusuták.

a - e - i - o - u - í Nuk bokálob
a' - e' - i' - o' - u' - í' Nuk bokálob t'ok noj (')

Nuk uxuxp'é bokálob u kinintán nuk t'ánob jíni a kilé'la sin ni unp'é patán, kamá': patá, ákum, ej, ich, oj, uts, imíy, kikíw.

Nuk uxuxp'é bokálob t'ok nuk (') u kinintán nuk t'ánob jínilob ta a kilé'laj u kinintán unlip' noj patán kama': se'né, ma', te'é, ti'í, to'ó, bú'u, jí'tska'b, ta'á.

- Kamá' a irán badá a jujunp'é nuk bokálob u kininteránlob u noj patán ta ti chelkínte uts ni noj ts'ib ta noj yokot'án, ke si mach ajníkob mach a ki chénla trebé kilé'la i ta ki ts'íbinla.

ek AK ich
imíy uj otót

- Sákin cha'k'ib nuk t'an jíni u kin'intán nuk bokálob sin (').

- Sákin cha'k'ib nuk t'an jíni u kin'intán nuk bokálob t'ok nuk (').

- Ts'ibin tan a noj jun u péte noj t'an i tinxín ajé a ts'ibin lu ke yo u ytlé' a jujunp'é noj t'an.

- Ts'ibin tan a noj jun nuk ts'ajíjob t'ok a jujunp'é noj t'an jíni a pojlí.

- Chen tu yabá noj jot'óm unxót' noj ts'ib káda a k'intilesán nuk bokálob sin (') i t'ok nuk (').

- Chen tan a noj jun unp'é noj alás kadá a k'intilesán u péte nuk bokálob sin (') i t'ok nuk ('). Ye'ben a lóto i chinén lu ke u chelerílob undélob.

Noj pitsilt'án

Tsikí ch'ijká'b jínda noj pitsilt'án, irán kónde muk' u yilé'.

It'obnán tan te'é.

Noj ochi'k'ín muk u yiró..
i noj ik':
u níkin ke u níkin noj te'é
i Noj ik' !

Irán k'ák'a noj
u péte iskí sin ik'
Noj ák'ib muk u jule'..
i Noj ik' !
u níkin ke u níkin noj te'é
i Noj ik' !

Irán káche'da ya'án
noj ek' sin ik'
Noj ák'ib jan ochí tan jam..
(k'ák'a ch'ijká'b uxé noj
ja' tan pa' k'ak'á ch'ijká'b)
i nojik'
u níkin ke u níkin noj te'é
i Noj ik' !

- Chen unp'é noj pitsilt'án tan a noj jun, tsikí pinté'
a lóto, ubín u noj patán u chelerílob undélob.
- K'átben a wa'ye'jún u tiklénet a chen, si mach
k'ajá a k'a ta a chen.

Noj k'ába' t̄ yokot'án

Tan noj ts'ib " Nuk yinkrélob tan noj kijí t̄ Úle " u kinintán nuk k'ába' ta unp'é o ta uxp'é noj t'an káchichka kamá' ká'da:

T'an

U yitlé'

Kijí.

Olmékajob _ _ _ yinkrélob tan noj kijí t̄ Úle _ _ _ _ _ ?

Komalkáku _ _ _ noj otót tubá noj semét _ _ _ _ _ yokot'án náwatl.

Kunduakán _ _ _ kijí kída ya'án nuk p'et _ _ _ _ _ yokot'án maya

Balankán _ _ _ Bálun t'ok nuk chan _ _ _ _ _ youkot'án maya

Tenosíke o

Tonátsik

Otot tubá a chu'yi'

nok' _ _ _ _ _ Náwatl.

- Sákin otro nuk t'ánob t̄ yokot'ánob kamá' ta noj kijí, ta noj k'ába' i ta k'uá'chichka, ts'íbin yabá ka'án noj jot'óm.

Noj kaxtrant'án a k'ak'á no 'í k'a a k'inileskíntik noj t'an kamá' noj náwatl i ta otro nuk t'an kamá' noj yokot'án.

- Chen badá un xot' noj ts'ib káda a k'ine' nuk t'ánob ta otro nuk kijí o k'inilesán jini u sákin najtikí.

- Irán ke ya'án tikí nuk t'an ta pik'ibí ke u kinintán noj t'an ta noj náwatl i noj mayat'ánob ká'da:

Náwatl	Kaxtrant'án	Mayat'ánob	Kaxtrant'ánob
kakawatl	cacao	chom	piña
xitomatl	jitomate	put	papaya
kapuyi	capulín	num	pitahaya

- Badá sákin tan noj gran pop jun (enciclopedia) otro nuk t'ánob kamá' ta nuk k'inilesip' ta noj kosína, kamá' u k'ába' t'i yokot'án i ts'ibin kónde yo u yile' t'i kaxtrant'án.

- Ts' íbin u péte noj patán tan a noj jun.



16

Noj sákila tan kí kijíla.

Najtíkí kí nuk kijíla u kinintí u noj ch'únik ke káda u péte nuk aj nojála ta ototilbá ì'bíntik u noj patán k'a u chen t'ok u lótop o t'ok u péte ni yinkrélob (kristiánujob) jíni u kinintán tan u yotótchich. U péte nuk aj nojála t'ok noj ch'únik u k'ak'á chelerílob ni patán tan kíji jíniba k'ín a laj o kuxtílob u k'ilín ye'berílob k'uá'chichka nuk aj patawánob ke ajní uts ni kuxté, káda u péte bik'ít ch'ok a ye'bíntik u kiné' ni jun i tí patán najtíkí u chen ubá noj winík, u kinlerílob tíkí u p'isleránlob ni k'in, u kinlerílob u tsikleránlob noj k'in káda u túts'e ni ují i noj k'in káda u p'í'k'ínte noj p'ík'íbi i káda u p'ískínte ché'chich k'uá'chichka ke tan jíni: ojní, jap'k'ín ajní u péte nuk aj kinjún ke u jilerílob tíkí ka k'in u numé ni noj kométa pan ka'b i u tsiklerílob kánba jíni k'in, ché'chich kamá' mach u chelerílob yaj i a laj k'ak'a'no'ílob ke u noj tím-án a k'oti asta 2 m, i ch'ilimtákob ta patán.



De yá'i a laj k'otílob nuk aj kaxtrant'ánob jínba k'ín ta 12 tubá octubre tan jap' t̃i 1492. U jak'leránlob u jín ki lótbla ka la'antákob t̃i patán kamá' u laj jitsleránlob u laj xuch'leránlob u péte k'uá'chichka kamá' u noj ta'k'ín (oro) i u laj juleránlob t̃i ka'b ototilbá ke u chelerílob ki nuk aj nojála, a julílob nuk aj kaxtrant'ánob u ye'beránlob ki lótbla u noj kuxlélob kamá' u noj yajté i u péte k'uá'chichka yuyitáklob, u chelerílob nuk ototilbá u teskinlerílob nuk sántujob ta u k'abileskínte u péte nuj kaj i nuk kristianuilbá ke jíndaba k'ín a kiránlaj tan kijí gran oloták nuk aj sub i nuk aj k'inti'yáj. Nuk aj kaxtrant'ánob u tiskilerílob t̃ikí u péte noj yaj kamá' noj ts'ontabá (ts'onok'á), noj tiwá, noj pik; noj búya t'ok ki lótbla i u péte k'uá'chichka ke badá kandélajchich kiránla ke un jap' mach uts lajtík sámi nuk aj kaxtrant'ánob por ke mach num piš u kuxtélob k'a mach yoltákob u jileránlob u lótbla i un jap' uts porké a ki kiníla u péte u nuk mányajob, ta t'ok jínichich a ki sukpékinla káchichka nuk kijí a ki xéla.

A kɨ kiné'la

U péte nuk yajtéjob ke a laj ch'íji pan ka'b tɨ Mesoamérica ajní nuk Olmékajob, nuk mayat'ánob, nuk Teotiwakánob, nuk Sapotékajob, nuk mixtékajob, nuk toltékajob i nuk astékajob.

Tu noj ch'íje ta u péte jíndalob nuk yajtéjob u yek'í ubá káchichka k'in i káchichka kijí. Yebeták u tɨk'lerílob t'ok u noj gran ch'íje i u chelerílob k'uá'chichka tu kixtélob i yebeták u sikteslerílob noj gran ch'íje i otrontúlob u laj chelerílob búya t'ok nuk aj kaxtrant'ánob.

- Badá andé a sákin tan otro nuk júnilba kánba nuk yajtélob u k'ilín ch'íje tan kɨ kijila, tsib'tn tan a noj jun.
- Ts'íb'tn u péte nuk patán u chelerílob i ka' pik'ín u chelerílob.
- K'ilín ts'íbin u noj yajtélob u chelerílob tan kɨ kijíla.
- Ná'tin irán kánba nuk patán u chelerílob ke badá kɨ noxíp' pápob u cheleránlob t'ok.
- Chen unp'é noj bóno tan a noj jun káda a wílé' u péte nuk patánob u chelerílob a jujunp'é nuk yajtélob.



Nuk Olmékajob u ye'beránonla.

Tan noj ajní k'in (preclásico). A ñ'bíntik u k'ába' noj na' patán (cultura madre) k'aj najtíkí u chelerílob noj gran patán ta u noj yajtélob ke de undélob u kinlerílob otro nuk kulturájob (yajtélob) tan noj k'iji Mesoamérica ke u p'islerílob kamá' u chelkínte noj p'isíl k'in (kalendariu) noj ts'ib, noj tsik (conteo) u noj k'inijé ta noj k'in i ta noj ja'. U chelerílob noj rey pop pam de jil'tún ke a pojlintik tan noj k'iji ta noj Venta tan k'í noj na' kijíla (La Venta Tabásku).

- Badá ts'íbin tan a noj jun u péte ts'íbi ya'an yabá.

- . A wilé' andé ke a k'í kiné'la u péte k'uá'chichka lu ke yuyiták k'í lóto bla.
- . U péte k'uá'chichka a kiránla u kiní u chen noj winík.
- . K'átben a pap ka' patán u kinlerílob t'ok u noj noxip'pápob.
- . Ts'íbin kondé u kinlerílob u cheleránlob nuk aj kaxtrant'ánob jínba k'in a laj k'otílob tan k'í noj kijíla i kónde u kinlerílob k'í nuk aj nojála ta undélob.

U péte kristiánujob ya'ánlob t'í kuxté pan ka'b u kinleránlobchich ta otro nuk kristiánujob k'a u sakleránlob ni noj kuxtélob moj uts.

Kĩ kiné'la chelkínte k'uá'chichka.

Kĩ nuk aj nojála tan ni ojní k'in u kiní k'uá'chíchka ke u chelerílob tĩkĩ u noj ye'élob, ché'chich u noj alásob. Najtĩkĩ u saklerílob káche'da u jélob u cheleránlob.

- T'ok a wa' ye'jún sákinla unp'é noj alás a chénla o u ñislerílob a noxíp'-pápla jíniba k'in ajnílob ch'och'óklob i ts'íbin tan noj jot'óm ya'án yabá noj ts'iktíp'.

- K'átben aj noxi'ná o aj na' káche'da u chelkínte ni noj ye'e oloták o gran jĩts'ikna ta ni jo'yán tan a wotót o tan ni a noj kijí, i ts'íbin u péte noj k'uá'chichka u bisán tamá i káche'da u chelkínte, ts'íbin tan noj jot'óm ya'án yabá.



Kĩ " yokó k'ajalínla ".

Kĩ noxi'pápla tan u noj t'ánob t'ok u noj lóto u.
yeleránlob nuk " yokó k'ajalín " ke a kubínla moj
gran pisitákob ka' jínda:

Ta k'uá'chichka noj te'
de jínychich u noj ch'ajté'

Ja' ke mach a wó a chen
ik'í t̃ bixé.

Badá andé sákin otro nuk " yokó k'ajalín " ts'íbin
tan noj jot'óm ya'án yabá, si mach a pojlén,
k'átben a noxi'páp, a pap o a wa'ye'jún u tiklénet.

- Tan otro nuk jun sákin nuk " yokó k'ajalín ", ts'íbin
tan a noj júnychich i chen noj bóno ta noj "
yokok'ajalín " ke a wílé' andé ke gran pitsí.

U noj uxp'elíp' ni k'in.

U péte k'uá'chichka a kɨ chénla u kɨntán ka k'in u chelkínte kamá' nuk patán u yílé' noj ts'ib najtikí, ka k'in a numí o a úti, kónde muk' u numé badá o ya'án tɨ úte, kónde ujé tɨ numé piskáb. O ujé tɨ úte.

- Na'tín tsikí noj ts'ib u yílé' yabá i ts'ibin pinté' ka k'in u kɨntán: a úti, ya'án tɨ úte i jini ujé tɨ úte.

- 1.- Kɨ nuk aj nojalaj u chelerílob nuk patán. _____
- 2.- Kandé a kɨ chen ts'ib badá. _____
- 3.- Nuk winkré u laj jélob tɨ patán piská'b. _____
- 4.- Piská'b a kɨ jéla kɨ lótinla noj ch'únik. _____
- 5.- Nuk aj Olmékajob u chelerílob noj " p'itsil k'in ". _____
- 6.- Jíndaba k'in a kɨ k'inilesánla noj " p'itsil k'in ". _____
- 7.- Kandé a kɨ jé' tu yotót aj ye'jún badá. _____
- 8.- Ik'ɨ a kɨ je kɨ miné' kɨ noj buk. _____
- 9.- Aj Péku' u yustí noj imíy. _____

- Badá sákin otro nuk t'ánob kamá' ya'án iskí tan otro nuk jun, ts'ibin yabá u noj uxp'elíp' k'in u kɨntán.

- Irán ke nuk uxp'elíp' ni k'in u ye'bénonla ka k'in u numé k'uá'chichka.

Noj k'in u numé o ya'án tì úte, u ye'é' u péte lu ke muk' u chelkínte badá kamá': " kandé muk' a kì chen ts'ib badá ".

Noj k'in a numí o jíni a úti, u ye'é u péte lu ke jan numí kamá': " k'íbí a kì ché noj ts'ib ".

Noj k'in jini ujé tì numé o uje tì úte, u ye'e' u péte lo ke uje tì numé táxto. Kama': " lk't' a kì xe tì ts'ib ".

- Badá sákín nuk t'ánob la'antá'kob tan ni k'uá'chichka k'in i ts'íbin tu yabá ka'andá.

A numí, o
jíni a úti

U buk'í

U numé o
ya'án tì úte

muk' u bixé

Uje tì numé
o uje tì úte

Uje tì k'oté

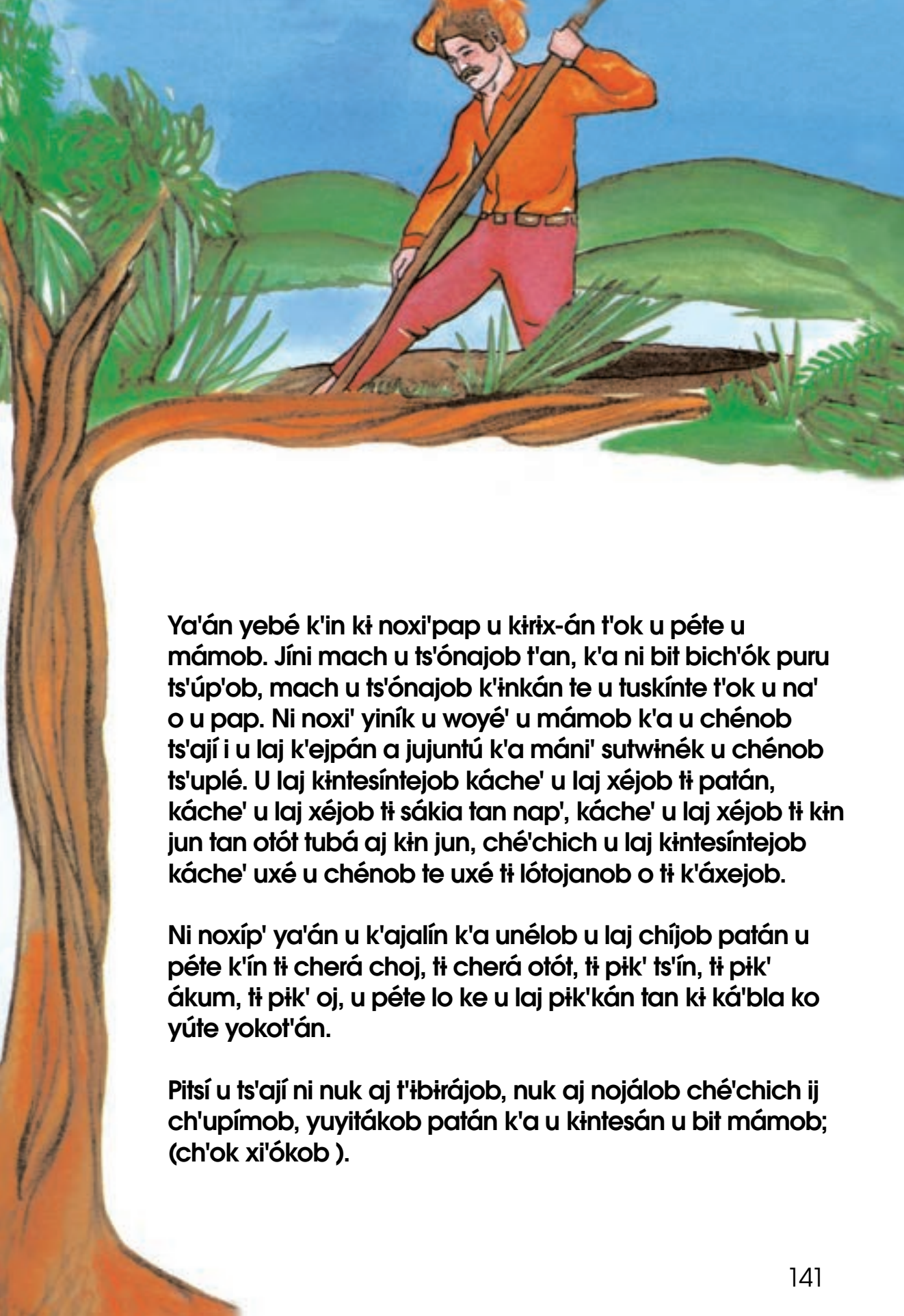


17

U pitsíl ts'ají kǐ noxi'páp

Kǐ noxi'páp u yolkínte tan otót k'a u chen pitsíl ts'aji t'ok kǐ pap, kǐ na', kǐ chich i u péte u mámob jíni ya'la'anták tan-chich kaj i tan otót. Unéba ya'an tǐ kolobán noxíp' i k'en u k'ajalín ya'án tubá, ke u laj kiní te a tǐrǐ tǐ ch'íje t'ok u tsukúnob. Ni Noxip' ch'ajá u jin u numé k'in u chen ts'ají t'ok u mámob te u sukté tǐ patán. Te u k'oté tan otót jǐkǐkná u p'ulewá pan u pichí k'a tikuw k'in u chen, ixuk'á tǐnxín k'in u sukté tu yotot k'a u yúkun-ubá tan ap' ta u ch'e u muk' i de yáiba u k'átǐn u buk'á t'ok u pa' ye'é k'a k'uxnák.

Te u yoché k'in kǐ noxi'páp u yajné tǐ múke i de yá'i u kolobán tǐ chumté pan otót k'a u chen ts'ají t'ok u péte bit bich'ok jíni la'anták tan otót. U ts'aykún pitsíl t'an tǐ yokot'án i tǐ kaxtrant'án, pitsíba u chen ts'ají ni kǐ noxi'páp. Ché'chich ch'ajá u jin u numé k'ín te u laj k'otélob u mámob tǐ wa'wa'né tan otót, u sijben k'uá'chichka u mámob k'a u ts'ónǐn t'an u bit ch'ok mámob.



Ya'án yebé k'in k'i noxi'pap u kirix-án t'ok u péte u mámob. Jíni mach u ts'ónajob t'an, k'a ni bit bich'ók puru ts'úp'ob, mach u ts'ónajob k'inkán te u tuskínte t'ok u na' o u pap. Ni noxi' yiník u woyé' u mámob k'a u chénob ts'ají i u laj k'ejpán a jujuntú k'a máni' sutwinék u chénob ts'uplé. U laj kintesíntejob káche' u laj xéjob t'i patán, káche' u laj xéjob t'i sákia tan nap', káche' u laj xéjob t'i kin jun tan otót tubá aj kin jun, ché'chich u laj kintesíntejob káche' uxé u chénob te uxé t'i lótojanob o t'i k'áxejob.

Ni noxíp' ya'án u k'ajalín k'a unélob u laj chíjob patán u péte k'ín t'i cherá choj, t'i cherá otót, t'i pik' ts'ín, t'i pik' ákum, t'i pik' oj, u péte lo ke u laj pik'kán tan k'i ká'bla ko yúte yokot'án.

Pitsí u ts'ají ni nuk aj t'ibirájob, nuk aj nojállob ché'chich ij ch'upímob, yuyitákob patán k'a u kintesán u bit mámob; (ch'ok xi'ókob).

Káche' u chen untú aj nojá te u chen ts'ají.

Untú aj nojá te u chen ts'ají t'ok u lóto b u ná'tin ubín chúne ya'án u yílé' u lóto b. Ní yinikdá mach axí t̃ b'ib'ilt'án, ni t̃ k̃ixlé t'ok u lóto b j̃ni ya' la'antákob t̃ ts'ají.

Najtíkí ni aj nojá u xe u yíle' chúne u laj xéjob u ts'aykúnob. Ché'chich ni aj nojá u xé u laj ubín ni ts'ají káche'da u yílé' a jujuntú u lóto b.



- T'ok a wa' ye'júnla j i t'ok a lótlaj chénla j un p'é tobén ts'ají. K'a túts'ik uts j̃nbaj ts'ajidá ya xéla j a lótin abála j k'a mach a chénla j b̃ib̃ilt'án i mach anéketla j t̃ búya, i de yá'i ya xéla j a wik'éla j untú aj nojá, k'a u chinén káche' u xe t̃ túts'e ni ts'ají i kache' uxé t̃ numé a jujuntú t̃ ts'ají ni a lótlaj.
- K'ajti-ínla j chúne yaxé a ts'aykúnla j.
- Bajka u t̃'ibсэн u k'ib uxé t̃ numé t̃ ts'ají.
- it̃la j j̃yp'éka óra ya xéla j t̃ ts'ají.
- it̃bénla j a lótlaj ke u chénob úts yokot'án.

Káche' a ki yi'na'tánla chúne u yilé' unp'é ts'ají ts'ibí.

Te ya'ánonla ki tsiké'la unp'é k'énel ts'ají a ki k'átinla chúne wiréka u yile' jínba ts' ajidá ya'án ts'ibí tan unk'é jun.

K'a a yi'na'tán chúne ya'ánet a tsike' yaxé a sákin najtikí u k'ába' ni ts'ají i de yá'i yaxé a sákin chúne u yilé' ni ts'ají mú'to a tsikbé.

Tan u k'ába' ni ts'ají ya ki xéla ki yi'na'tánla chúne yo u yilé' tan un som ts'ib, kaíniba ya ki xéla ki ts'aykúnla kóne u yilé', i de yá'i u páse un lip' ts'ají.

Un lip' ts'ají u yúte lo ke yo u yile' na' ts'ají, tan unp'é jun.

- Bich'ók tsikíla unp'é ts'ají ya'án ts'ibí tan a júnla u k'ába' " U pitsil ts'ají ki noxi'pap " i chénla unp'é lip' ts'ají lo ke a yina'tánla i ts'íbinla yidá.



Káche' u yúte unp'é ts'ají tók kɪ lóŋla

TS'AJÍ: U péte t'an jin u yúte t'ok cha'tú, uxtú, chintú o más kɪ lóŋla. Te u ts'íbinde ni ts'ají u ts'ibkán najtikí unts' ít yo ch'ok ráya, a jujuntú ni yinkrélob ya'ánob tɪ ts'ají.

. Bá'a ya xéla a chinénla káche' u ts'ibkán ni " ts'ají ".

IXÍK _____ ¿ A tojí a bet tan otót tubá aj chóno ?

YINÍK _____ ¡ Machtó kɪ tojó !

IXÍK _____ ¿ Tuxtubá máchto a tojó ?

YINÍK _____ ¡ Mach'án ta'k'ín tik'á !

IXÍK _____ ¿ i a wotót a laj xupí tɪ tojkán u túriba ?

YINÍK _____ ¡ Nun k'íbitó undé !

- Chénla unp'é ts'ají t'ok a lot i ts'íbinla yidá.

Nó'on (kiné) _____

Kɪ lot _____

Nó'on (kiné) _____

Kɪ lot _____

Nó'on (kiné) _____

Kɪ lot _____



Unp'e ts'ají tubá untú aj chóno i untú ixík (ch = aj chóno, l = ixík).

Ch :- Yidá ya'án t̄i chonkán buk.

l :- Peru mach kuyí si ya'án buk, j̄ini a k̄i sákin.

Ch :- Ya'án buk ta u péte x̄iktak j̄ini u sákin buk.

l :- Ya'ánon k̄i sákin buk tubá k'it'ók k'a máni' an u buk tubá.

Ch :- Minbén a wit'ók chap'é o uxp'é buk.

l :- ¿ Káche' a wí ke kit'ók máni' an u buk ?

Ch :- Anéba mú'to a wilé.

l :- ¿ l si mach u táwa ?

Ch :- U péte buk a laj úti t'ok u p'isi'líp' k'a u táwin ni yiník.

l :- Bá'a semá' u kolobán cha'p'é buk tubá ni k'it'ók.

Ch :- ¡ uts ! Bá'a ¿ ya xe a miné' ni buk a mach a xet a miné' ?

l :- ¡ uts pues ! chonbénonchich uxp'é buk k'a xík u ná'tin xojé ni k'it'ók.

-Chénlaj unp'é ts'ají t'ok a lótbla i ts'íbinla tan a júnla.

Lo ke u k'átin, a wí'bén.

-U péte lo ke u k'átinte a kí yina'tánla chúnde u yolín untú ch'ok aj lo', untú ixík, untú yiník. U péte Kínélaba a kí chénla ts'ají t'ok ni yinkrélob jin u k'átin k'uá'chichka. Kí yina'tánla chúnde u yilé' ta kílbénla si kí lotínla o mach. Si ya kí jéla kílbénla káche' ujé u chen k'uá'chichka, undéba ujé u yilé' si ujé u lotínonla.



-Bá'a bich'ók, ts'íbinla yidá, tu yabá a júnla si andélaba a k'átinla k'uá'chichka i k'íní a k'ala sutáts'intik u péte lo ke andéla ya'ánetla a chénla.

Noj k'ex tubá k'uá'chichka (chá'chikone).

Ajní ajní u yúte no k'ex, k'a mach ajní kǝ ta'k'ínla, u péte kǝ pǝk'ǝbíla (jut te') a kǝ k'exé'la, si mach'án un'p'é pǝk'ǝbí tǝk'ála a kǝ k'átbenla kǝ lótle, kinélabá a kǝ bénla otro nuk jut-te' jǝni ya'án tǝk'ála, káma':

- A ǝ'bénon cha'k'ǝb a pa' ixím, kinéba a kǝ je kǝ bénet un'p'é kǝlu de bú'u.

- Ts'ǝbǝnla yidá u péte pǝk'ǝbí jǝni u yúte t'ok ni k'ex, ché'chich k'uá'chichka ye'é o (we'é).





Aj chon paleta Noj ch'ilim aj lo'

Un jap' k'in untú noj winík tu noj kijí San Kárlu a ch'oyí isapánto, a bixí t̃ paletería ta u pa'sen ni noj tsuk karrítu taj chon paléta k'a u kinintán u péte u noj ch'ókob la'anták tan u yotót, a k'otí tan paletería u k'áti, i a t̃bintik unp'é noj tsuk karrítu, p'o'ó t̃inxín noj tsuk yánta, u k'ílín p'ití í u pokí uts, u tusí t̃inxín noj yélu t'ok ats'ám tamá, i piska'b u t̃ik'bí noj sijíp' sik jun tamá, i de yá'i u k'ílín tusí nuk paléta t'ok u noj j̃fts'ikna de k'uá'chichka ke u túlesi; u pa'sí tu noj yex noj tsuk nok', u tsúki u noj t̃i' pam i u ch'ujna'tí t̃ cha'núm, a bixí tu noj bijí noj ch'uj tan kaj, a numí u ch'ujulchénuaba i a bixí tu bijí tan noj kijí noj Báyu káda u chonkínte ni gas, ya'i a kolobí u ch'e u muk' i u ná'tin irán ni ch'ókob, laj chumutákob pan noj wi'te' u lukleránlob ni buch' t'ok u noj mi'ts'k'fb, ke káda u yití ke u pa'sínte tan pa' nuk buch' maj ch'och'oktákllob, ke a k'ák'a u ch'a'alesí ni u jin ke u yití che' j̃ini: " ík't̃ a kí jé t̃i



k'oté t̄i cha'núm, kijé ki t̄isén (tuskún) ki noj tsuk m̄its'k'ǫb
 j̄ kijé kirán si a ki luké' t̄ikí ".

Che'chich uchí, a k'otí k'in p̄iská'b isapán a numí uch'é u
 noj karrítu, u but'í, u ch'ujulchí-ubá i a bixí noj ánkre tu b'ijj
 noj Báyu ke a k'otí isapánto a chunwíní pan noj wi'té' u
 pa'sí tan u noi chim un xot' noj tújen sébu, t'ok u noj
 m̄its'k'ǫb u k'irin líkí i u tekí u jób̄in noj cháján i u tek'í u
 pam ke u t̄ik'í u ȳile' che' j̄ini " A ki pap señor San kárlu;
 kótik ki luké' noj aj básuba, ki pap ya kijé t̄i k'oté ki ts'ǫbé'
 noj chip' ta' wok ! " de yá'i ke u ȳilí che'j̄ini u julí noj
 m̄its'k'ǫb t̄inxín noj pa' ke a kolobí ch'ijkáb u p̄it̄in ke
 j̄inchich toba u t̄ik i u jolbén yabá ja; undé u ȳirí u t̄ik'í u
 ná't̄in jól̄in ke a k'otí tu t̄i' noj pa; u ch'o'í ke u jirán noj rey
 pop aj síts'ik, ke maj yo u túts'e ke u ch'oni u t̄ik'mek'é i u
 pa'sbén noj m̄its'k'ǫb ton t̄i; i u ȳilí che'j̄ini. " j̄ A ki pap, j̄ini
 a kilbét-ba ki pap, mach toj undé !" j̄inchichto muk u ȳile',
 u ch i noj síts'ik u t̄ik'í gran muk' ubá ke a bixí t̄i cha'num
 tan ja' (a puts'í), ke a taj kolobí no aj chúk'a t'ok u noj
 m̄its'k'ǫb tu k'ǫb j̄ u ȳilí che' j̄ini. " j̄ A ki pap, mach awí alás
 kirá ki pap ! ".

Ki siyé'laj noj páti.

Unp'é noj " siy páti " u kinintán noj ts'ib káda a ki jéla ki siybénla u pat, káma' noj bij k'a mach taj itikonla káchich unp'é noj " siy páti " káda a ki jéla ki k'átinla k'uá'chichka u kinintán nuk " k'átom " káda jini a ki jéla ki k'átinla u p'áltin u péte jini gran kólba kubínla.

-Chen uxp'é noj " k'átom " káda ajé a kinintán uxp'é noj pataníp' a k'ajtií. Woyó-abála de a unk'ib k'a a chénla uts, ká'da:

Káma' untú noj aj ye'jún: T'ok u bit aj kin jun, ke káche'da u k'ák'a kinleránlob.

- ¿ Kánba nuk aj kinjúnlob u k'ák'a kinleránlob ?
- ¿ Kánba nuk aj kinjúnlob u k'ák'a mach u kinleránlob ?
- ¿ Kánba nuk aj kinjúnlob ch'ilimtákok ta u kinleránlob jun ?

-Badá chen andé otromp'é noj " k'átom " káma' ya'án iski.

Untú a lot: k'átben káche'da ya'án u noj its'in tan u yotót.

a).- _____

b).- _____

ch).- _____

- . Badá wpyó-abála de a uxuxtú. Sákinla un'p'é noj pataníp' káda ajéla a chéla un'p'é noj "sity páti " t'ok u noj k'átom.
- . Sákinla noj yinkrélob o (kristiánujob) kónde ajéla a k'átbenla.

Sákinla noj patán káma' noj k'uá'chichka mach u kinintán a kijíla. Irán k'a mach a najyáketla (nayasánla) ke a k'ílinchénla un'p'é noj " sity páti " k'a túts'ik uts.

Uts a chénla noj k'átom káma' jínda:

- ¿ Kánba nuk serbísiujob u kinintán a noj kijí ?
- ¿ Kónde a wilé' andéba k'a ajnék uts tak nuk serbísiujob ?
- ¿ Kánba nuk serbísiujob (patanip') gran k'íní ?
- ¿ Kánba noj búya u kinintán a noj kijí ?

Si andé a t'bíntiket noj patán ta noj ch'únik ta a noj kijí ¿ Kónde a wilé' ke ajé a chen ?



Noj k'atóm o noj k'atbén t'an.

A totáj tsikí noj ts'ib " u k'inilesíp' ni pusú " ke u yelé' k'a patán u ch'emkínte. Badá andé ajé a k'átben nin nuk kristiánu jini yuyiták k'uá'chichka tan a kijí. Na'tin irán jini ya'án yabá, ts'ibin tan a noj jun unp'é che'jini peru t'ok otro noj patán i ts'iktesbén u péte lu ke u yele' ka' jínda:

KÓNDE UJÉ Tĭ K'ÁT'INTE: Noj k'inilesíp' jini u chelkínte t'ok pusú.

KĭJI: San kĭ'ch Makuspana Tab.

K'IN: 2 tubá Febréru.

PATANIP': U k'inilesíp' ni pusú.

UJÉLOB U CHELERÁNLOB: Aj ye'jun t'ok bich'ók.

KÁCHE'DA AN JÍNI U K'ATBÍNTE: _____

U K'ÁBA': _____

JĭYP'É K'IN U BISÁN _____ **IXIK O WINIK** _____

KÁMBA U PATAN: _____

KÁT'OK PATÁN U CHEN TAN KĭJÍ _____

TS'ĭKTIP' TA NOJ KATBÉN T'AN.

- ¿ Káche'da u chelkínte nuk k'inilesíp' t'ok pusú tan a kijí ?
- ¿ Kók'ada u chelkínte ?
- ¿ Káche'da u tuskínte ta tĭ chelkán ?
- ¿ Ka patán u ch'imkínte a junp'é nuk k'inilesíp' ?
- ¿ Jĭyp'é kristiánu u cheleránlob jini nuk patán ?
- ¿ Káche'da u biskínte tĭ chonkán i a jĭyp'é u chonkínte ?
- ¿ Káda a wik'éla u péte ní tak'in a chénla t'ok noj chóno ?

* Jini a k'átin t'ok jini a p'albínate u ts'ibkínte tan noj jun u k'ába' noj " ts'ib u péte k'in " .

Noj cheráj p'et.

Káda ya'án noj ts'ib " u k'inilesíp' ni pusú " u yelé': káche'da u k'ilí chelkínte u péte nuk k'inilesíp' t'ok pusú k'a jeleknák un jap' k'in. Badá yabá u yelé' káche'da u chelkínte unp'é no j p'et. Ka'dá:

- U sákínte noj pusú t'ok noj jí'.
- U júyínte u cha'p'elájob pan noj te'.
- De yá'i u jirkínte ke tsits-ak ta piská'b u chelkínte kámá' noj p'éтчich, u k'ilín jóchínte t'ok ts'itá' ni ja' k'a kolobák uts i u bonkínte t'ok noj chichik-ka'b, k'ilí puk'ú' tan t'ub.
- U ye'kínte uxp'é k'ín tan ni noj k'in, k'a t'íkík.
- De yá'i u sákínte noj si' o noj tikín te' t'ok u noj pat aj koróso, u k'ilín tusínte káma' noj ch'ok otót t'ok noj p'et t'inxín.
- U tek'bínte k'ak t'ok noj jomóch' ixím, u k'ilí pulkínte tu yoché k'ín, k'a isapánte u pa'sínte jínba k'ín ke jan laj sis-í.
- De yá'i u k'inileskínte.



- Badá andé ajé a chen un'p'é noj patán kamá' noj jop'ó noj pech, bit ilik'í t'ok xan o k'uá'chichka, si mach awí, k'átben a noxi'páp o a pápla u tiklénetla k'a kolobák uts. sákin u péte nuk material jini ajé a k'iné' ta a chen. Ts'íbin yabá u péte noj ts'iktíp de káche'da u chelkínte.

- Ye'ben a patán a lótop i undélob u ye'bénet lu ke u chílob, i k'átben u noj ts'iktíp' de káche'da u chelerílob i ye'bén ta'á, k'a a kiné' a chen tikí.

- Tusúla u péte a noj patánla tamá noj otót aj ye'jun ts'íbinla a k'ába'la i lótinla a lótop-la ta otro nuk grádujob ke numíkob u jileránlob.

- Chénla un'p'é noj yokó ts'ají tinxín a lótop-la.

U ts'aykínte

- Sutwíni' a tsiké' noj ts'ib " u k'ínilesíp' ni pusú " i na'tin irán káche'da u tik'é u yilé'.

. Irán ke u yilé' ke u ts'aykínte un jap' k'in ke noj winík uchi u péte noj k'ínilesíp' ta u jirán uts ni kuxté, u tik'i u chen k'uá'chichka t'ok u péte nuk material jini ajní tu noj kuxté k'a u jirán kánba jini uts ta ti k'ínileskínte tan patán o ta u chen noj patán sep'.

Badá ajé a na'tin tsíke' un lip' noj ts'ib ke u kinintán unp'é noj ts'aykínte (leyenda), na'tin irán káche'da u tik'é.

* Ajní un jap' k'in ki noxi'páp u ts'aykibón ke tan ki kajlá t'ókob, méru kadá ajní no otót taj simsabek'é, ya' ajní noj pa' i unxót' t'ok noj pusúl ja' ke tinxín u k'hín túts'e untú noj ixík t'ok unxót' u noj wák'o t'ok u noj nej káma' noj buch'; t'ok u noj mik tu k'ib, u júyun tamá noj páylaj de kóbre, kaxtí k'uá'chichka i ke u péte kristiánu la'anták ti kuxté yá'i, nits'í u túts'elob tinxín ák'ib u cheleránlob i u yelkínte ke gran pitsí u chen, más ke muk' u chen k'ot.

- Woyó-abála de a unk'ib i k'átin-abála kánba noj ts'aykínte a wíla i de a jujunp'é a lóto-la, ta a noj woyóm ujé u ts'aykún unp'é, si mach a wila, k'átbénla a noxi'pápla u ts'aykibénet-la unp'é.

- K'a mach a naysánla jini a ts'aykíntela, ts'ísbínla tan a noj júnla.

- Tsíkíla pinté' a lóto-la u péte noj ts'aykínte ke a chíla t'ok a woyómla.

-Ubínla noj ts'aykínte u chelerílob undélob.

- Ubínla noj " ts'aykínte " u chelerílob undélob,
ts'íbin tan a noj jun u k'ába' a jujunp'é.

- T'ok u péte a lótoḅ-la sákin jíni noj gran pitsí i
sutwíní t̄ tsik-kínte t̄ cha'núm, ts'íbin tu yabá noj
jót'om.

- Chen noj bóno widá ta noj " ts'aykínte " jíni a
ts'íbi iskí.



Kĩ ye'é'la k'uá'chichka.

Kĩ noxi'pápla u chleránlob t'ok noj otót ta tĩ chonkínte jínda noj Jotsa' t'ok jíni noj p'et ché'chich kamá' noj semét ya'án nanká' ke u péte kristiánu u laj minleránlob ta k'uá'chichka k'íní tan kotótla.

- Irán ke noj ts'ib jíni laj jot'oták u kinintán noj " ye' k'ába' " ke u yilé' si u péte k'uá'chichka jíni a kĩ ye'éla la'anták nits'í o nat, kamá': jínda noj semét, jíni noj semét i noj semét ya'an nánti, ke u k'ába'chich noj " ye'k'ába' " .



Jínda noj mut

Jíni noj mut

Noj mut ya'án nánti

- Sákin tan otro nuk jun nuk " ye' k'ába' " o " ye' k'uá'chichka " i ts'íbin tan a noj jun.
- Ts'íbin tan noj jot'óm ya'án yabá ni nuk ts'ají a " ye' k'ába' " i sákinlaj kánba a " ye'k'uá'chichka " .

- Jó't'in t'ok nuk chíchík bóni nuk " ye' k'ába' " la'anták tamá nuk ts'ají.

- . Jíni noj pach' gran paj ta tĩ k'uxkínte.
- . Noj otót ya'án nánti muk' u bonkínte de yiyíx.
- . Jínda noj wíchu' t'ok jínda naj mis u cheleránlob búya ák'ib.



Noj kiji ti San karlu u kinintán 23 km asta tan kaj Makuspána, nits'iták ti norte t'ok noj jam ya'an ti " Vernet la" i ti Sur t'ok noj jam aj kakawatalíyu i ti noj este t'ok noj ototilba ya'an ti xoyó i ti oeste t'ok noj jam u k'ába' San Antonio u kinintán 30,000 yinkrélob ke ajní un jap' k'in ke a laj kuxtí tan jam, pími, sik'báj i tan te'é ke u péte kí noxip'-pápob u k'ílín chelerílob noj gran patán ta u ts'isleránlob u péte bit tlik'í i uchi noj pik'ibí i ke upételob a laj ch'ijí i a túts'i pan noj ik'íl i pitsíl ka'b ka' ajní jíniba k'in, káda laj ajní noj náki u péte k'uá'chíchká ta ti k'uxkínte ta ti chonkínte i ta patán kamá' nuk: bek'é't, chítám píyo', múlu', pátu', aj tentsutsé i bit mut, che'chích noj pik'ibí kama': noj ixim, bú'u, ch'um, xanfía, melón, pach', arros pik'ibita ts'ak, un, wolja'ás, ja'ás, ts'in i k'uá'chichka ke káda u péte nuk ototilbá u kininterílob ta ti k'uxkínte ta u péte noj jap'.

U péte yinkrélob tan kiji ta jíniba k'in, mach u jirí kónde noj yaj, búya, xuch' i noj jats', tu noj ch'íjelob mach u laj jirílob ke u chelerílob alás t'ok u lólob ke u ye'berílob u noj noxip' pápob ka'án jini k'in mach u laj xélob ti jam o tan u yotót aj kin jun.



A numí un jap' k'in tan kaj sin unpl'é k'ua ke de yá'i, 7 km más pinté' t'i este tan kaj a túts'i tu yabá ka'b unpl'é noj ik'íl choka' ke a bixí titikí noj isíl ka'b; u jíri ni yinkrélob u laj bik'tesí-ubálob i a ts'aykibíntik noj ch'únik tan noj na'kaj ke undéchich u bisí nuk aj kaxtrant'ánob ke u na'tín jiránlob kánba kosa jíni muk' u yéte pan ka'b; nuk aj kaxtrant'ánob u yelerílob ke tan jíniba ka'b ya'án yabá noj gas i ke k'iní tuskák nuk mákinajob ta u pa'sén yabá ka'b i ke gran k'iní ta k'uá'chichka.

A julí nuk mákinajob t'ok nuk aj kaxtrant'ánob t'i patán ya'i kadá a lóntik ni yinkrélob tan k'i kijíla i ta otro nok kijí nits'íták t'i patán tikí í a laj k'ak'ajtojlerílob káda u jíri uts, u yektí noj patán tan jam k'a bixík t'i patán t'ok nuk aj chúk'a káda yebeták kristiánu u saklerílob patán yá'i, asta badá.

A numí k'in, che'chich ke badá noj gas jon laj supsí t'ok u péte bit pik'íbi u puk'ta'esí noj ka'b u xák'i noj ja' i u laj tsimsí ni buch; asta u laj supsí u jit kotótlaj por noj gran xák'íl p'os i pusú, ke badá u péte yinkrélob múk'u k'atbén no aj nojá ta ni gas ke u tojbén u péte k'ua'chichka u chelbí noj gas tan k'i kijíla t'ókob.

Káda ya'án noj kǵíj.

- Noj ts'ib a totáj tsikí u yelé' káda ya'án noj kǵíj i ka t'ok noj jam nits'ták ché'chich u yelé' tikí ke mas pinté' a túts'i noj gas yabá ka'b.

¿ Andé awí káda u kolobán jíni noj kaj u yelé' noj ts'ib ?

¿ Nat t'ok a kǵíj o nits'í ?

¿ Achén konosé noj kaj ?

¿ Unp'é k'in ajé a k'ílín chinén káda u pa'sínte gas ?

Badá ande ajé a ts'ibín tan noj jot'óm ya'án yabá a noj otót kadá ya'án i jǵyp'é metru u kinintán ta otro nuk ototilbá irán najtikí káda ya'án noj k'ín k'a mach a site'abá porke u túts'e tǵ noj éste.

- Bonó yidá noj bij ke uxé tan a wotót t'ok noj otót tubá aj kǵn jun.

- Ts'íbin tan noj jot'óm a noj kijí i jɨyp'é km. u kinintán ta otro nuk kijí i t'ok noj na'káj; irán ke mach a najyán a k'a ke k'iní tikí a irán káda u túts'e noj k'ín k'a chen.

- Bonó yidá unp'é noj kaj t'ok u noj bij ta tɨ oché.



K'ajalín ta kî chénla noj ch'ok ts'ib

Jínba k'in a kî tsiké'la un xot' noj ts'ib i gran kolbá a kî ts'aykúnla k'iníichich a kî chénla noj ch'ok ts'ib ta noj k'ajalín lu ke u yelé'.
Ya' la'anták mach unp'é noj patán ta tî chelkán noj ch'ok ts'ib.

- Irán noj ts'ib ya'án yabá, uje u tiklénen a chen unp'é noj ch'ok ts'ib.

- Tsikílaj ch'ijká'b noj ts'ib.
- Sákin noj t'an jini mach awí lu ke u yelé' i sákin lu ke u yelé' tan noj ch'újub t'an.
- Tsikí un xot' noj ts'ib, jót'in nuk t'an ke a wilé' gran k'iní.
- Ts'ibin noj ts'ají ke u k'inintán jini nuk t'an jot'ó.
- Chen che' jini t'ok u péte noj xót'em ts'ib.
- Woyó u péte nuk ts'ají k'a a chen unp'é noj xot' ts'ib.

- Badá andé ajé a ts'ibin tan noj jot'óm ya'án yabá noj ch'ok ts'ib tan jini noj ts'ib " kî kijí " ajé a k'inílesán noj ts'ib ya'án iskí k'a túts'ik uts.

- Sákin otro noj ts'ib tan a jun, de yá'i pa'sén noj ch'ok ts'ib, ts'ibin tan a jun i k'iní noj ts'ib ya'án iskí ta a chen uts.

Noj ts'ají

Noj ts'ají k'iní káchichka t'ok k'í ló'tla tan kaj tan jam i tan kotó'tla, si mach a k'í k'inintánla, mach a k'í chénla trebé kitlé'laj u péte lu ke u yile' k'í k'ajalínla ta a kiránla uts ni kuxté pan ka'b. No ts'ají a tútsi ojní ojní, ke badá a k'í k'iné'lachich.

Tan u yotót aj ye'jún a k'í k'iné'la u péte k'in t'ok a ló'tob-la, a wa' ye'jun i t'ok u péte yinkrélob u ló'tinet.

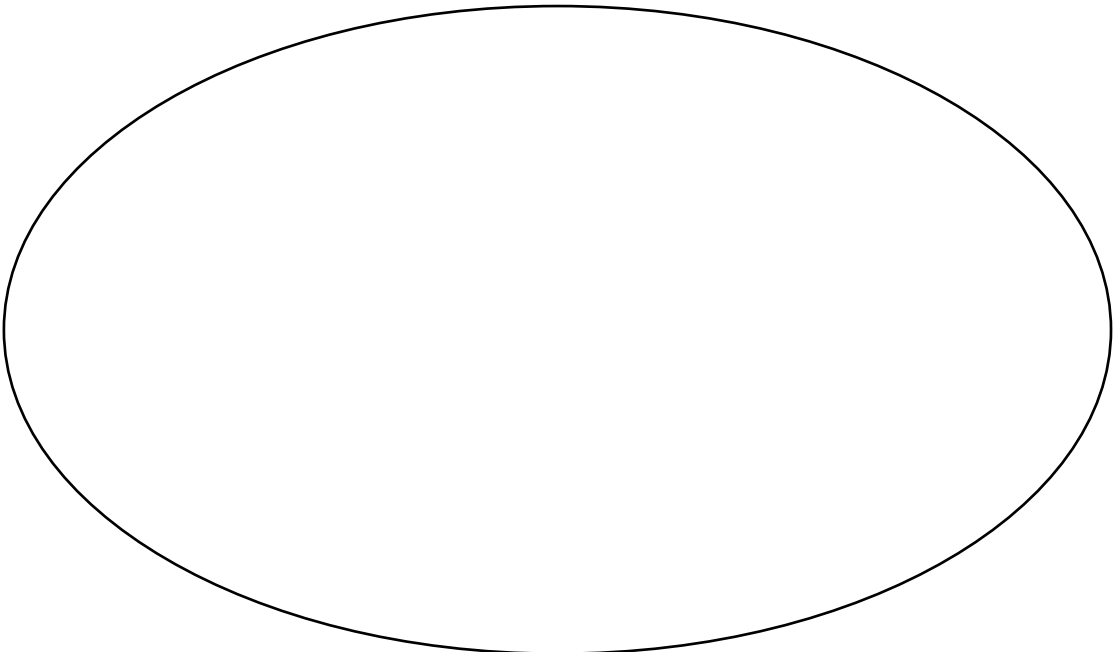
- Woyóla-abála de a cha'tú, chénla noj ts'ají ta u péte noj patán a chí la ek'bí i ji ni a wtyk'íla tan a k'íbla, ts lbt'la tan noj jot'óm ya'án yabá nuk t'ánob a chénla a jujunp'éla, ts ibin najtikí noj ts'ají u yelbét a lot i de yá'i ts'íbin yabá noj ts'ají ji ni achí andé.

1. _____

2. _____

- Ts'ibin tan noj joťóm a noj kijí i jtyp'é km. u kinintán ta otro nuk kijí i t'ok noj na'káj; irán ke mach a navesán ak'á ke k'íní t'íkí a irán kadá u túts'e noj k'ín k'a a chen.

- Bono' yidá unp'é noj kaj t'ok u noj bij ta t'í oché.



Ko k'áda

- Kamá' a irán badá ta k'i chénlaj noj ts'ají k'iníchich k'i lótblaj jíni u chen yokot'án k'a a kubínlaj u péte lo ke u yile', lo ke u chinén, lo ke u yubín i lo ke gran kolbálaj, ya'án otro nuk t'an ke u ts'aykunleránlob ya'án yebeták ke kandélachich mach a kubílaj por ke mach u cheleránlob t'an kamá' kandéla, ya' la'anták mach unp'é nuk t'ánob.

- Irán badá, ke k'a ajnék unp'é ts'ají, gran olóchich ajnék cha'tú kristiánujob o (yinkrélob) o ajnék unp'é noj woyóm ta ti chelkíntek; si mach, mach'án ni ts'ají.

- Woyóla-abála t'ok a lótbla-la de a uxuxtú i sákinlaj unp'é noj patán gran k'iní i a jujuntú chénla noj patán jin ya'án tu yabá.

- Irán kónde u yile' noj patán
- K'iní a noj t'an ajé a wile' ta jíni noj patán
- ílkák kánba jíni no aj nojá ujé u chen dirijí noj búya.
- Chénla unp'é noj tusúm búya.
- Ts ibinla noj t'an jíni k'iní.
- Sákinla untú a lot, k'a u ts'aykún pinté' a lótbla-la.

Ta ti chelkínte unp'é noj tusúm búya k'iní:

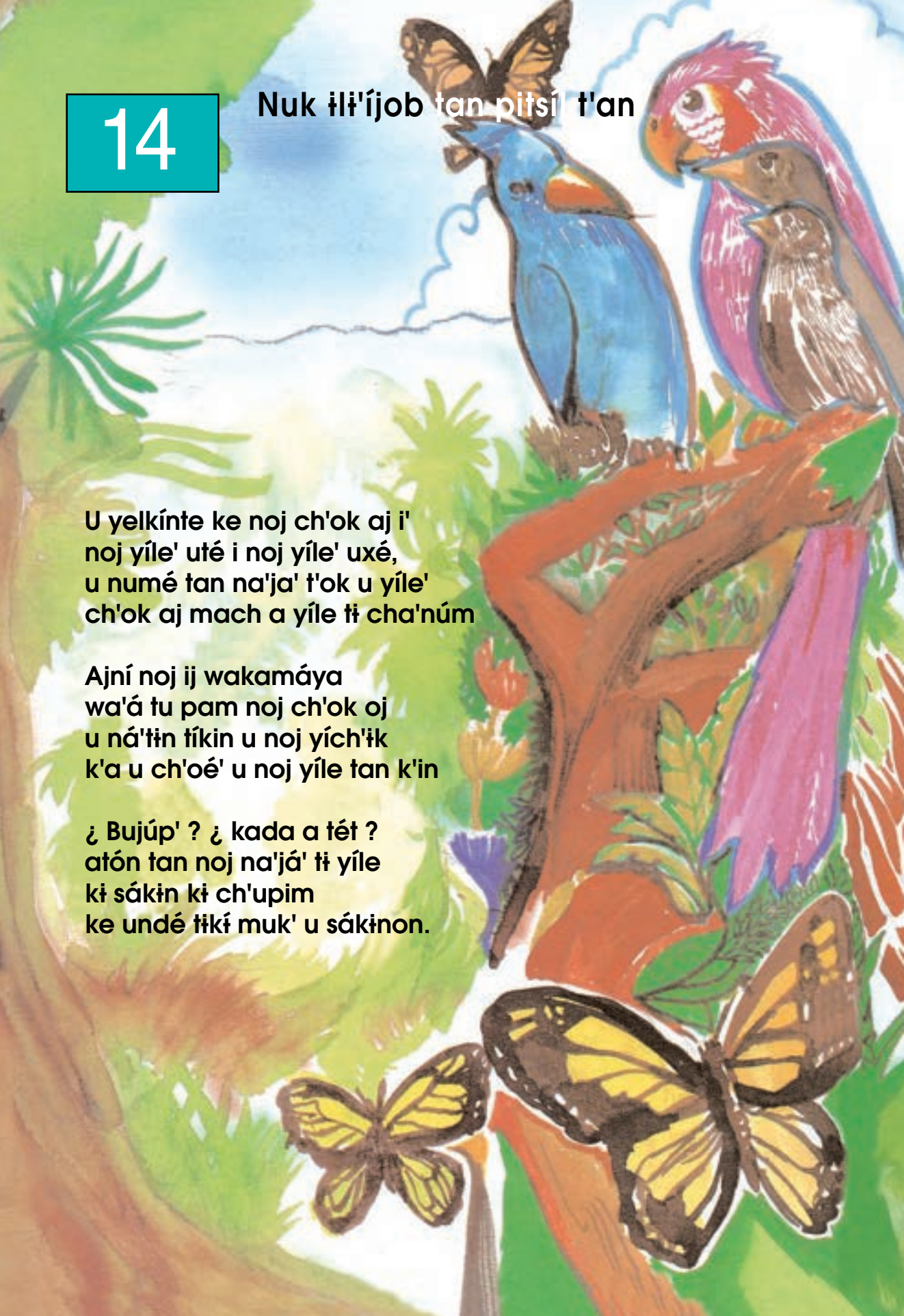
- . Chelkák kásu u noj t'an, jíni ya'án u chen dirijí
- . U k'átinte noj t'an; kamá' (u t'íbsínte u noj k'ib ta u chen)
- . K'ílin ubín u péte noj t'an ta a lótbl.
- . Mach a se'tan luke u yelerán a lótbl.



U yelkínte ke noj ch'ok aj i'
 noj yíle' uté i noj yíle' uxé,
 u numé tan na'ja' t'ok u yíle'
 ch'ok aj mach a yíle t' cha'núm

Ajní noj ij wakamáya
 wa'á tu pam noj ch'ok oj
 u ná'tin tíkin u noj yích'ik
 k'a u ch'oé' u noj yíle tan k'in

¿ Bujúp' ? ¿ kada a tét ?
 atón tan noj na'já' t' yíle
 kí sákin kí ch'upim
 ke undé t'ikí muk' u sákinon.





Si u k'oté tan u jut ni a wotót
untú noj ch'ok sem, sem ik'íi
k'íli n k'iní k'ak'á uts
ke u písí a noj jut.

U cheleránlob ch'och'ók;
u cheleránlob moj noj
u cheleránlob noj ák'ot
nuk aj ch'och'okáj tso'lop'

Ák'ot, ák'ot, bit ch'ok mútob
i mach a ik'íla tí ák'ot
aunke ajnék noj rey mut k'ojó
t'ok noj ák'ot ujé u ch'a'alesán u jin.



Ki na'tín chénla ts'ají

Tsikí noj ts'ib ya'án yabá, irán kánba yinkrélob u cheleránlob ni ts'ají i kónde muk'lerán.

Ts'ají ta untú noj ch'ok ajló'

- Ki na', gran k'ux ki noj ej a ki je ki pa'sén.
- Si che'én, ki jélaj tu yotót aj Chon, undé uje u pa'sbénet.
- Kandé kuyí káche'da ki je ki chen:
¿ Majká a wile'chich ke a ki k'ak'á k'uxé' tsájela ixuk'á u yiró ki noj ej ?
- Che'en.
- Minbénon jik'ín tsájela i ki noj ej u juntumá u je t̃ yiró.

- Irán ke jíni k'in a ki chénla ts'ají, untú kristiánu o yinkrélob u chen t'an i otro untú u yubín, i de yá'i u sútun ubá noj ts'ají ke jíni ajní u yubín badá u chen t'an. K'iní ke a jujuntú kristiánu ajnék u k'in ta t̃ t'an.

- Chen tan a noj jun otro nuk ts'ají ta uxtú kristiánu i ts'íbin lo ke yo u yile' a jujunp'é kamá' noj ts'ib ya'án iski.

Noj ch'ok sek'ejún tan unp'é ch'ok kája.

Noj ch'ok sek'ejun tan unp'é ch'ok kája u kinintán noj ts'ib ta noj patán te a ki chénla tan u yotót aj ye'jún, k'ini ta ki chénla uts i sep' noj patán por ke tamá ya'án k'en nuk sek'é jun ts'ibí ta u péte noj pataníp' ka a ki jéla ki ts'iktesánla. Gran uts ta ki k'ilín iranla u péte noj patán i noj t'an.

U chelkínte kánda:

U k'inileskán unp'é noj kája de pechté' o noj kartón de 22 cm. u tim-án por 7 cm u kom-án pinte'; t'ok u noj ch'ejpá ke u laj xélob ti kolobán 18 cm. asta tu k'om noj kája. U k'iné' 110 bit ch'ok jun t'ok u noj bóno kamá', noj patán ta nuk: ñik'íjob (animájob), kamá' bit ñik'í tan te'é, animájob ta noj ja', bit pik'ibí kamá'; noj nich, u júti bit pik'ibí, u k'inilesíp' ni aj son, u k'inilesíp' ta u chelkínte ni ye'é, nuk buk ta ti xojkínte, bit alás, noj kuxté pan ka'b i nuk patán u chelkínte pan ka'b.

U k'inilesán tikí 11 nuk ch'ok sek'é jun kama'; noj separador t'ok u noj k'ába' a jujunp'é noj patán. I a jujunp'é noj separador u je u tim-eskínte u noj ok de a 1.5 cm ta ti chinkínte u k'ába' noj patán.



U k'inileskínte che'dá.

Untú a lot a wilbén unp'é uch'é noj ch'ok sek'ejún k'uá'chichka ke u k'inintán noj patán i ke u yirbén u noj bóno ya'án tamá.

T'ok noj ts'ib ta noj " tusult'án " ujé u tuse'ubá u noj k'ába' nuk ts'ajíjob o noj xot'óm ts'ib kamá' u k'inintán tamá noj bóno.

- Badá ya'án otro unp'é noj k'ajalín ta ñ chelkíntik noj ch'ok sek'ejún, u yúte kánda:

Ch'ujte'

Pik'ibí ta múke (sauko)

Obaj, yaj, tiwá, ts'ontabá

Tsak tubá
aj yokot'ánob.



Patán: pik'ibí ta ts'ak
Kíji: san karlu Makuspana Tabásku
Loc. 1er. kajón ta noj ch'ují' jun.
No. 3 PATANIP' TAN JAM

Patán: u júti bit pik'ibí ta ts'ak
Kíji: San Karlu Makuspana
Loc: 1er. kajón ta noj ch'ují' jun
No. 4 PATANIP' TAN JAM

Patán: Káche'da u ts'akílskínte
noj bák'ít
Kíji : Mukte' de las Sabanas.
Loc : 1er. kajón ta noj ch'ují' jun.
No. 7: PATANIP' TAN JAM

- Woyóla a bála t'ok a lóto-b-la de a uxuxtú tiki unp'é noj kája kida u ch'una'tínte noj ch'ok sek'é jun. Chénla patán k'a kolobák uts, ílbén a wa' ye'jun u tiklénetla.

Noj pitsíl t'an.

Noj ts'ib a tsikí najtíkí " Nuk animájob (ílik'íjob)
tan pitsíl t'an " u kinintán noj pitsíl t'an kamá', ka'da.

Bujúp' ¿ káda a tet' ?
a ton tan noj na'ja' tí yíle,
kí sákin ch'upím.
Ke undé tikí muk u sákinón.

Si u k'oté tan u jut ni a wotót
untú noj ch'ok sem, sen animá
k'ílín k'íní k'ak'á uts
ke u pisí a noj jut.

- Kamá' a irán badá, mach kóchich bit animájob u
kinintán u noj pitsilt'án ya'án ta k'ua'chichka noj
patán kama' noj pitsíl t'an ta noj pinkibán, ta kí
lótobla, ta ixiktákob, noj bixelob u chelerán ta
noj lótojan, etc.

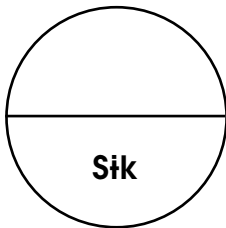
Irán kadá la'anták a noj kuxtélob, a lóto kánba
undélob yuyiták noj pitsíl t'an.

- . K'atbén ke u yilbénet. Ts'íbin cha'p'é o uxp'é tan a noj jun.
- . K'ílín chen uts t'ok u noj jínchich u ts'ib.
- . Ts'íbin a jujunp'é noj patán lu ke u yilé' noj ts'ib.
- . K'átben si úte ta noj k'ay.
- . K'átben tikí si yuyiták káda u kijí si tan kaj Méxiku
u lajté.
- . Chen t'ok u péte noj sub pinté' a lóto.

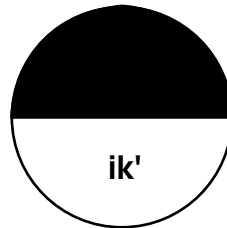
Súti' t'an (antónimo)

Noj t'an u kinintán k'uá'chichka ta ti ilkínte; ke kandélachich a kile'la sin ke kuyíla lo ke u yilé; kamá' noj suti' t'an: jíni nuk t'an ke u kinintán sutú lu ke u yilé'.

Kánda



U kinintán

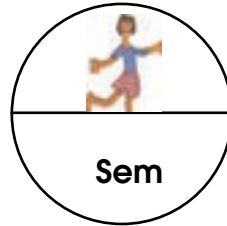


suti' t'an

U yile'



U kinintán



U yile'

Pok'óm

Sem

- Tsikí badá lu ke u yile' noj ts'ib ya'án yabá, irán káche'da la'anták.

Ch'och'ók _____ noj

mikí _____ jibí

Ch'óno' (t'onó') _____ wa'á

k'en _____ ts'itá'

Tam _____ kom

ch'uyú _____ jiksén

Iskí _____ yabá

púkum _____ woyó

Jup'ú _____ pa'sén

ijch'ók _____ ajló'

- Ts'ibin tan noj jot'óm ya'án yabá nuk ts'ajjjob t'ok noj t'an a tsikí najt'ikí.
Ká'da:

1.- Aj chíku' u miní untú noj ch'och'ók aj tse' (aj ken) i a sibintik untú mas noj.

2.-

3.-

4.-

5.-

- Sákin tan a noj jun, otro nuk “ suti't'án “ i ts'ibin pan noj ráya ya'án yabá.



Noj kristianu (yinkrélob) tan noj kǐjí tǐ úle.



Tan kǐ kǐjǐlaj nuk aj Olmékajob (kristiánujob tan noj kǐjí tǐ úle) u chílob noj gran patán tan un'p'é te'e tu ti' noj nap' u k'ába' " las ilusiones ", káda la'anták u péte k'uá'chichka u yajnibájob, u chelerílob tǐkǐ bit ch'och'ók k'uá'chichka de ji'tún, u chelerílob patán t'ok noj pusú, che'chích t'ok noj jot'óm ta noj p'isilíp' ta u nuk otótlob. Jínba kǐjí ajní gran k'iní por u péte nuk pataníp' ta nuk aj Olmékajob ke a laj k'otí titikí noj pa' ta noj ríyu Usumasínta, che'én tan noj Chontalpa, a pojlíntik nuk kǐjí ta nuk olmékajob kamá': Kárdenas, Wíymánwiyu i Komalkálku ka'án noj kǐjí ta noj pa' i noj nap', kamá. Emiliánu Sapátu; Balankán i Tenosíke, peru tan kǐ kǐjǐlaj a pojlíntik nuk pataníp' ta ojní, ojní ta nuk woyóm " pronto olmékajob " asta tǐnxín ni na' pa' kama' tu ti' ni " na' ja' " káda a laj k'otílob titikí noj ríyu Grijalba. Nuk kristiánujob a laj kuxtílob tan jíniba k'in u



chelerílob u nuk otót-lob de xan, che' t'ik' k'ílín b'ik'í t'ok pusú. A laj ajnílobchich u nuk jits'ojlé ke u ch'úch'i noj pik'íbi pan ka'b.

Che'chich kamá' u lukí t'ik' noj buch' i u tsimsí t'ik' noj animájob tan te'é ta u k'uxé; p'tská'b tan j'ini nok kijí a t'ik'é t' ch'íje ke de yá'i u kinintí noj ka'b mas noj ta u jirán noj kuxté mas uts, u chelerílob nuk mek'íja' t'ok u nuk bóno gran pitsí ke tajtá tubálob u ye'berílob u noj k'ajalín.

T'ok j'ini nuk patán tan j'ini noj jap' 600-400 a. de c. u kininterílob noj gran kaj ke u laj t'iklerílob t' páse ke a laj bixílob titikí nuk pa' ta noj riyu Usumasinta t'ok u noj k'ajalín ke a laj k'otíob u súbun u noj yajt'éjob, kamá tan noj kijí, sisik ka'b, Pomoká, E. Zapata, i noj mirador ke tamá noj pa' u k'ába' Usumasinta i San Péku; a kolobí j'ibí noj bij k'a y'irík tu t'í noj gran nap'.

Ki k'átinla ta ki chénla patán.

* Tan ki kijíla a laj ch'íji nuk Olmékajob ke u laj chelerílob tan u noj patán k'uá'chichka ke kandélachich a kiránla.

- Badá ajé a k'átben nuk noxí'p'ob káche'da a laj k'otílob nuk aj yokot'ánob tan a kijí. Irán yabá nuk ts'ib ke ajé a k'inílesán k'a a chen noj patán ká'da.

Noj k'atbeníp'

Kónde ujé t̃ k'átbinte: _____

Kíjijí: _____

K'in: _____

Patán: _____

Kónde u jélob u cheleránlob: _____

Kónde ujé u yile': _____

K'ába': _____

Jiyp'é k'in u kinintán: _____ ixík o winík _____

Ka patán u chen: _____

Ka patán u chen tan kijí: _____

U joli'né noj k'átin: _____

- Sákin otro nuk patán ché'chich káma' ya'án iskí ts'ibin tan a noj, ye'bén a lólob i ubín tubálob.

Nuk bokálob ti yokot'án.

* Noj tsik u kinintán u noj patán tubálob " Nuk yinkrélob ta noj ktp ti Úle " (Nuk aj Olmékajob) ya' laj ts'ibiták t'ok nuk ts'ib ke u kinintán nuk bit létrajob ta u noj t'an aj yokot'án ke ta ti ts'ibkínte unp'é noj t'an u k'ák'a k'iníleskínte nuk bokálob u kinintán uxuxp'é.

- Badá a ki jélaj kiránla káche'da laj tusuták.

a - e - i - o - u - í Nuk bokálob
a' - e' - i' - o' - u' - í' Nuk bokálob t'ok noj (')

Nuk uxuxp'é bokálob u kinintán nuk t'ánob jíni a kilé'la sin ni unp'é patán, kamá': patá, ákum, ej, ich, oj, uts, imíy, kikíw.

Nuk uxuxp'é bokálob t'ok nuk (') u kinintán nuk t'ánob jínilob ta a kilé'laj u kinintán unlip' noj patán kama': se'né, ma', te'é, ti'í, to'ó, bú'u, jí'iska'b, ta'á.

- Kamá' a irán badá a jujunp'é nuk bokálob u kininteránlob u noj patán ta ti chelkínte uts ni noj ts'ib ta noj yokot'án, ke si mach ajníkob mach a ki chénla trebé kilé'la i ta ki ts'íbinla.

ek AK ich
imíy uj otót

- Sákin cha'k'ib nuk t'an jíni u kin'intán nuk bokálob sin (').

- Sákin cha'k'ib nuk t'an jíni u kin'intán nuk bokálob t'ok nuk (').

- Ts'ibin tan a noj jun u péte noj t'an i tinxín ajé a ts'ibin lu ke yo u ytlé' a jujunp'é noj t'an.

- Ts'ibin tan a noj jun nuk ts'ajíjob t'ok a jujunp'é noj t'an jíni a pojlí.

- Chen tu yabá noj jot'óm unxót' noj ts'ib káda a k'intilesán nuk bokálob sin (') i t'ok nuk (').

- Chen tan a noj jun unp'é noj alás kadá a k'intilesán u péte nuk bokálob sin (') i t'ok nuk ('). Ye'ben a lóto i chinén lu ke u chelerílob undélob.

Noj pitsilt'án

Tsikí ch'ijká'b jínda noj pitsilt'án, irán kónde muk' u yilé'.

It'obnán tan te'é.

Noj ochi'k'ín muk u yiró..
i noj ik':
u níkin ke u níkin noj te'é
i Noj ik' !

Irán k'ák'a noj
u péte iskí sin ik'
Noj ák'ib muk u jule'..
i Noj ik' !
u níkin ke u níkin noj te'é
i Noj ik' !

Irán káche'da ya'án
noj ek' sin ik'
Noj ák'ib jan ochí tan jam..
(k'ák'a ch'ijká'b uxé noj
ja' tan pa' k'ak'á ch'ijká'b)
i nojik'
u níkin ke u níkin noj te'é
i Noj ik' !

- Chen unp'é noj pitsilt'án tan a noj jun, tsikí pinté'
a lóto, ubín u noj patán u chelerílob undélob.
- K'átben a wa'ye'jún u tiklénet a chen, si mach
k'ajá a k'a ta a chen.

Noj k'ába' t̄ yokot'án

Tan noj ts'ib " Nuk yinkrélob tan noj kijí t̄ Úle " u kinintán nuk k'ába' ta unp'é o ta uxp'é noj t'an káchichka kamá' ká'da:

T'an

U yitlé'

Kijí.

Olmékajob _ _ _ yinkrélob tan noj kijí t̄ Úle _ _ _ _ _ ?

Komalkáku _ _ _ noj otót tubá noj semét _ _ _ _ _ yokot'án náwatl.

Kunduakán _ _ _ kijí kída ya'án nuk p'et _ _ _ _ _ yokot'án maya

Balankán _ _ _ Bálun t'ok nuk chan _ _ _ _ _ youkot'án maya

Tenosíke o

Tonátsik

Otot tubá a chu'yi'

nok' _ _ _ _ _ Náwatl.

- Sákin otro nuk t'ánob t̄ yokot'ánob kamá' ta noj kijí, ta noj k'ába' i ta k'uá'chichka, ts'íbin yabá ka'án noj jot'óm.

Noj kaxtrant'án a k'ak'á no 'í k'a a k'inileskíntik noj t'an kamá' noj náwatl i ta otro nuk t'an kamá' noj yokot'án.

- Chen badá un xot' noj ts'ib káda a k'ine' nuk t'ánob ta otro nuk kijí o k'inilesán jini u sákin najtikí.

- Irán ke ya'án tikí nuk t'an ta pik'ibí ke u kinintán noj t'an ta noj náwatl i noj mayat'ánob ká'da:

Náwatl	Kaxtrant'án	Mayat'ánob	Kaxtrant'ánob
kakawatl	cacao	chom	piña
xitomatl	jitomate	put	papaya
kapuyi	capulín	num	pitahaya

- Badá sákin tan noj gran pop jun (enciclopedia) otro nuk t'ánob kamá' ta nuk k'inilesip' ta noj kosína, kamá' u k'ába' t'i yokot'án i ts'ibin kónde yo u yile' t'i kaxtrant'án.

- Ts' íbin u péte noj patán tan a noj jun.



16

Noj sákila tan kí kijíla.

Najtíkí kí nuk kijíla u kinintí u noj ch'únik ke káda u péte nuk aj nojála ta ototilbá ì'bíntik u noj patán k'a u chen t'ok u lótop o t'ok u péte ni yinkrélob (kristiánujob) jíni u kinintán tan u yotótchich. U péte nuk aj nojála t'ok noj ch'únik u k'ak'á chelerílob ni patán tan kíji jíniba k'ín a laj o kuxtílob u k'ilín ye'berílob k'uá'chichka nuk aj patawánob ke ajní uts ni kuxté, káda u péte bik'ít ch'ok a ye'bíntik u kiné' ni jun i tí patán najtíkí u chen ubá noj winík, u kinlerílob tíkí u p'isleránlob ni k'in, u kinlerílob u tsikleránlob noj k'in káda u túts'e ni ují i noj k'in káda u pí'k'ínte noj pí'k'íbi i káda u pískínte ché'chich k'uá'chichka ke tan jíni: ojní, jap'k'ín ajní u péte nuk aj kinjún ke u jilerílob tíkí ka k'in u numé ni noj kométa pan ka'b i u tsiklerílob kánba jíni k'in, ché'chich kamá' mach u chelerílob yaj i a laj k'ak'a'no'ílob ke u noj tím-án a k'oti asta 2 m, i ch'ilimtákob ta patán.



De yá'i a laj k'otílob nuk aj kaxtrant'ánob jínba k'ín ta 12 tubá octubre tan jap' t̃i 1492. U jak'leránlob u jín ki lótbla ka la'antákob t̃i patán kamá' u laj jitsleránlob u laj xuch'leránlob u péte k'uá'chichka kamá' u noj ta'k'ín (oro) i u laj juleránlob t̃i ka'b ototilbá ke u chelerílob ki nuk aj nojála, a julílob nuk aj kaxtrant'ánob u ye'beránlob ki lótbla u noj kuxlélob kamá' u noj yajté i u péte k'uá'chichka yuyitáklob, u chelerílob nuk ototilbá u teskinlerílob nuk sántujob ta u k'abileskínte u péte nuj kaj i nuk kristianuilbá ke jíndaba k'ín a kiránlaj tan kijí gran oloták nuk aj sub i nuk aj k'inti'yáj. Nuk aj kaxtrant'ánob u tiskilerílob t̃ikí u péte noj yaj kamá' noj ts'ontabá (ts'onok'á), noj tiwá, noj pik; noj búya t'ok ki lótbla i u péte k'uá'chichka ke badá kandélajchich kiránla ke un jap' mach uts lajtík sámi nuk aj kaxtrant'ánob por ke mach num piš u kuxtélob k'a mach yoltákob u jileránlob u lótbla i un jap' uts porké a ki kiníla u péte u nuk mányajob, ta t'ok jínichich a ki sukpékinla káchichka nuk kijí a ki xéla.

A kɪ kiné'la

U péte nuk yajtéjob ke a laj ch'íji pan ka'b tɪ Mesoamérica ajní nuk Olmékajob, nuk mayat'ánob, nuk Teotiwakánob, nuk Sapotékajob, nuk mixtékajob, nuk toltékajob i nuk astékajob.

Tu noj ch'íje ta u péte jíndalob nuk yajtéjob u yek'í ubá káchichka k'in i káchichka kijí. Yebeták u tɪk'lerílob t'ok u noj gran ch'íje i u chelerílob k'uá'chichka tu kixtélob i yebeták u sikteslerílob noj gran ch'íje i otrontúlob u laj chelerílob búya t'ok nuk aj kaxtrant'ánob.

- Badá andé a sákin tan otro nuk júnilba kánba nuk yajtélob u k'ilín ch'íje tan kɪ kijila, tsib'tn tan a noj jun.
- Ts'íb'tn u péte nuk patán u chelerílob i ka' pɪk'ín u chelerílob.
- K'ilín ts'íbin u noj yajtélob u chelerílob tan kɪ kijíla.
- Ná'tin irán kánba nuk patán u chelerílob ke badá kɪ noxíp' pápob u cheleránlob t'ok.
- Chen unp'é noj bóno tan a noj jun káda a wílé' u péte nuk patánob u chelerílob a jujunp'é nuk yajtélob.



Nuk Olmékajob u ye'beránonla.

Tan noj ajní k'in (preclásico). A ʔbíntik u k'ába' noj na' patán (cultura madre) k'aj najtíkʔ u chelerílob noj gran patán ta u noj yajtélob ke de undélob u kinlerílob otro nuk kulturájob (yajtélob) tan noj kʔji Mesoamérica ke u p'islerílob kamá' u chelkínte noj p'isíl k'in (kalendariu) noj ts'ib, noj tsik (conteo) u noj k'inijé ta noj k'in i ta noj ja'. U chelerílob noj rey pop pam de jítún ke a pojlintik tan noj kʔji ta noj Venta tan kʔ noj na' kʔjila (La Venta Tabásku).

- Badá ts'íbin tan a noj jun u péte ts'íbi ya'an yabá.

- . A wilé' andé ke a kʔ kiné'la u péte k'uá'chichka lu ke yuyiták kʔ lóto bla.
- . U péte k'uá'chichka a kiránla u kiní u chen noj winík.
- . K'átben a pap ka' patán u kinlerílob t'ok u noj noxip'pápob.
- . Ts'íbin kondé u kinlerílob u cheleránlob nuk aj kaxtrant'ánob jínba k'in a laj k'otílob tan kʔ noj kʔjila i kónde u kinlerílob kʔ nuk aj nojála ta undélob.

U péte kristiánujob ya'ánlob tʔ kuxté pan ka'b u kinleránlobchich ta otro nuk kristiánujob k'a u sakleránlob ni noj kuxtélob moj uts.

Kĩ kiné'la chelkínte k'uá'chichka.

Kĩ nuk aj nojála tan ni ojní k'in u kiní k'uá'chíchka ke u chelerílob tĩkĩ u noj ye'élob, ché'chich u noj alásob. Najtĩkĩ u saklerílob káche'da u jélob u cheleránlob.

- T'ok a wa' ye'jún sákinla unp'é noj alás a chénla o u ñislerílob a noxíp'-pápla jíniba k'in ajnílob ch'och'óklob i ts'íbin tan noj jot'óm ya'án yabá noj ts'iktíp'.

- K'átben aj noxi'ná o aj na' káche'da u chelkínte ni noj ye'e oloták o gran jĩts'ikna ta ni jo'yán tan a wotót o tan ni a noj kijí, i ts'íbin u péte noj k'uá'chichka u bisán tamá i káche'da u chelkínte, ts'íbin tan noj jot'óm ya'án yabá.



Kĩ " yokó k'ajalínla ".

Kĩ noxi'pápla tan u noj t'ánob t'ok u noj lóto u.
yeleránlob nuk " yokó k'ajalín " ke a kubínla moj
gran pisitákob ka' jínda:

Ta k'uá'chichka noj te'
de jínychich u noj ch'ajté'

Ja' ke mach a wó a chen
ik'í t̃ bixé.

Badá andé sákin otro nuk " yokó k'ajalín " ts'íbin
tan noj jot'óm ya'án yabá, si mach a pojlén,
k'átben a noxi'páp, a pap o a wa'ye'jún u tiklénet.

- Tan otro nuk jun sákin nuk " yokó k'ajalín ", ts'íbin
tan a noj júnychich i chen noj bóno ta noj "
yokok'ajalín " ke a wílé' andé ke gran pitsí.

U noj uxp'elíp' ni k'in.

U péte k'uá'chichka a kɨ chénla u kɨntán ka k'ín u chelkínte kamá' nuk patán u yílé' noj ts'ib najtkí, ka k'in a numí o a úti, kónde muk' u numé badá o ya'án tɨ úte, kónde ujé tɨ numé piskáb. O ujé tɨ úte.

- Na'tín tsikí noj ts'ib u yílé' yabá i ts'ibin pinté' ka k'in u kɨntán: a úti, ya'án tɨ úte i jini ujé tɨ úte.

- 1.- Kɨ nuk aj nojalaj u chelerílob nuk patán. _____
- 2.- Kandé a kɨ chen ts'ib badá. _____
- 3.- Nuk winkré u laj jélob tɨ patán piská'b. _____
- 4.- Piská'b a kɨ jéla kɨ lótinla noj ch'únik. _____
- 5.- Nuk aj Olmékajob u chelerílob noj " p'itsil k'in ". _____
- 6.- Jíndaba k'in a kɨ k'inilesánla noj " p'itsil k'in ". _____
- 7.- Kandé a kɨ jé' tu yotót aj ye'jún badá. _____
- 8.- Ik'ɨ a kɨ je kɨ miné' kɨ noj buk. _____
- 9.- Aj Péku' u yustí noj imíy. _____

- Badá sákin otro nuk t'ánob kamá' ya'án iskí tan otro nuk jun, ts'ibin yabá u noj uxp'elíp' k'in u kɨntán.

- Irán ke nuk uxp'elíp' ni k'in u ye'bénonla ka k'in u numé k'uá'chichka.

Noj k'in u numé o ya'án tì úte, u ye'é' u péte lu ke muk' u chelkínte badá kamá': " kandé muk' a kì chen ts'ib badá ".

Noj k'in a numí o jíni a úti, u ye'é u péte lu ke jan numí kamá': " k'ibí a kì ché noj ts'ib ".

Noj k'in jini ujé tì numé o uje tì úte, u ye'e' u péte lo ke uje tì numé táxto. Kama': " lk't a kì xe tì ts'ib ".

- Badá sákín nuk t'ánob la'antá'kob tan ni k'uá'chichka k'in i ts'íbín tu yabá ka'andá.

A numí, o
jíni a úti

U buk'í

U numé o
ya'án tì úte

muk' u bixé

Uje tì numé
o uje tì úte

Uje tì k'oté

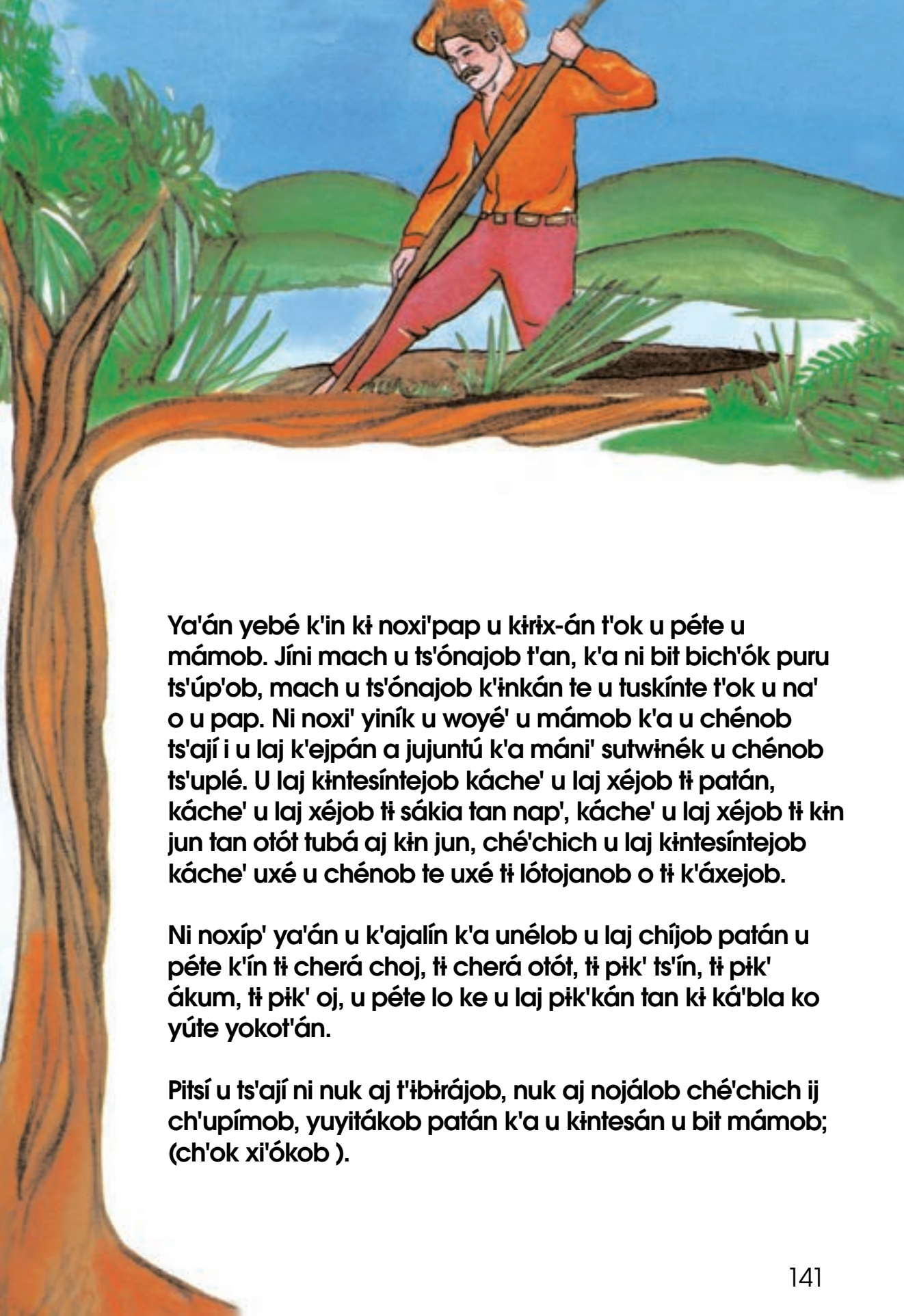


17

U pitsíl ts'ají kǐ noxi'páp

Kǐ noxi'páp u yolkínte tan otót k'a u chen pitsíl ts'aji t'ok kǐ pap, kǐ na', kǐ chich i u péte u mámob jíni ya'la'anták tan-chich kaj i tan otót. Unéba ya'an tǐ kolobán noxíp' i k'en u k'ajalín ya'án tubá, ke u laj kiní te a tǐrǐ tǐ ch'íje t'ok u tsukúnob. Ni Noxip' ch'ajá u jin u numé k'in u chen ts'ají t'ok u mámob te u sukté tǐ patán. Te u k'oté tan otót jǐkǐkná u p'ulewá pan u pichí k'a tikuw k'in u chen, ixuk'á tǐnxín k'in u sukté tu yotot k'a u yúkun-ubá tan ap' ta u ch'e u muk' i de yáiba u k'átǐn u buk'á t'ok u pa' ye'é k'a k'uxnák.

Te u yoché k'in kǐ noxi'páp u yajné tǐ múke i de yá'i u kolobán tǐ chumté pan otót k'a u chen ts'ají t'ok u péte bit bich'ok jíni la'anták tan otót. U ts'aykún pitsíl t'an tǐ yokot'án i tǐ kaxtrant'án, pitsíba u chen ts'ají ni kǐ noxi'páp. Ché'chich ch'ajá u jin u numé k'ín te u laj k'otélob u mámob tǐ wa'wa'né tan otót, u sijben k'uá'chichka u mámob k'a u ts'ónǐn t'an u bit ch'ok mámob.



Ya'án yebé k'in k̄i noxi'pap u k̄irix-án t'ok u péte u mámob. Jíni mach u ts'ónajob t'an, k'a ni bit bich'ók puru ts'úp'ob, mach u ts'ónajob k'inkán te u tuskínte t'ok u na' o u pap. Ni noxi' yiník u woyé' u mámob k'a u chénob ts'ají i u laj k'ejpán a jujuntú k'a máni' sutwinék u chénob ts'uplé. U laj kintesíntejob káche' u laj xéjob t̄i patán, káche' u laj xéjob t̄i sákia tan nap', káche' u laj xéjob t̄i k̄in jun tan otót tubá aj k̄in jun, ché'chich u laj kintesíntejob káche' uxé u chénob te uxé t̄i lótojanob o t̄i k'áxejob.

Ni noxíp' ya'án u k'ajalín k'a unélob u laj ch̄ijob patán u péte k'ín t̄i cherá choj, t̄i cherá otót, t̄i pik' ts'ín, t̄i pik' ákum, t̄i pik' oj, u péte lo ke u laj pik'kán tan k̄i ká'bla ko yúte yokot'án.

Pitsí u ts'ají ni nuk aj t'ibirájob, nuk aj nojállob ché'chich ij ch'upímob, yuyitákob patán k'a u kintesán u bit mámob; (ch'ok xi'ókob).

Káche' u chen untú aj nojá te u chen ts'ají.

Untú aj nojá te u chen ts'ají t'ok u lóto b u ná'tin ubín chúne ya'án u yílé' u lóto b. Ní yinikdá mach axí t̄ b'ib'ilt'án, ni t̄ k̄ixlé t'ok u lóto b j̄ni ya' la'antákob t̄ ts'ají.

Najtíkí ni aj nojá u xe u yíle' chúne u laj xéjob u ts'aykúnob. Ché'chich ni aj nojá u xé u laj ubín ni ts'ají káche'da u yílé' a jujuntú u lóto b.



- T'ok a wa' ye'júnla j i t'ok a lótlaj chénla j un p'é tobén ts'ají. K'a túts'ik uts j̄nbaj ts'ajidá ya xéla j a lótin abála j k'a mach a chénla j b̄ib̄ilt'án i mach anéketla j t̄ búya, i de yá'i ya xéla j a wik'éla j untú aj nojá, k'a u chinén káche' u xe t̄ túts'e ni ts'ají i kache' uxé t̄ numé a jujuntú t̄ ts'ají ni a lótlaj.
- K'ajti-ínla j chúne yaxé a ts'aykúnla j.
- Bajka u t̄'ibсэн u k'ib uxé t̄ numé t̄ ts'ají.
- it̄la j j̄yp'éka óra ya xéla j t̄ ts'ají.
- it̄bénla j a lótlaj ke u chénob úts yokot'án.

Káche' a ki yi'na'tánla chúne u yilé' unp'é ts'ají ts'ibí.

Te ya'ánonla ki tsiké'la unp'é k'énel ts'ají a ki k'átinla chúne wiréka u yile' jínba ts' ajidá ya'án ts'ibí tan unk'é jun.

K'a a yi'na'tán chúne ya'ánet a tsike' yaxé a sákin najtikí u k'ába' ni ts'ají i de yá'i yaxé a sákin chúne u yilé' ni ts'ají mú'to a tsikbé.

Tan u k'ába' ni ts'ají ya ki xéla ki yi'na'tánla chúne yo u yilé' tan un som ts'ib, kaíniba ya ki xéla ki ts'aykúnla kóne u yilé', i de yá'i u páse un lip' ts'ají.

Un lip' ts'ají u yúte lo ke yo u yile' na' ts'ají, tan unp'é jun.

- Bich'ók tsikíla unp'é ts'ají ya'án ts'ibí tan a júnla u k'ába' " U pitsil ts'ají ki noxi'pap " i chénla unp'é lip' ts'ají lo ke a yina'tánla i ts'íbinla yidá.



Káche' u yúte unp'é ts'ají tók kɪ lóŋla

TS'AJÍ: U péte t'an jin u yúte t'ok cha'tú, uxtú, chintú o más kɪ lóŋla. Te u ts'íbinte ni ts'ají u ts'ibkán najtikí unts' ít yo ch'ok ráya, a jujuntú ni yinkrélob ya'ánob tɪ ts'ají.

. Bá'a ya xéla a chinénla káche' u ts'ibkán ni " ts'ají " .

IXÍK _____ ¿ A tojí a bet tan otót tubá aj chóno ?

YINÍK _____ ¡ Machtó kɪ tojó !

IXÍK _____ ¿ Tuxtubá máchto a tojó ?

YINÍK _____ ¡ Mach'án ta'k'ín tik'á !

IXÍK _____ ¿ i a wotót a laj xupí tɪ tojkán u túriba ?

YINÍK _____ ¡ Nun k'ibitó undé !

- Chénla unp'é ts'ají t'ok a lot i ts'íbínla yidá.

Nó'on (kiné) _____

Kɪ lot _____

Nó'on (kiné) _____

Kɪ lot _____

Nó'on (kiné) _____

Kɪ lot _____



Unp'e ts'ají tubá untú aj chóno i untú ixík (ch = aj chóno, l = ixík).

Ch :- Yidá ya'án t̄i chonkán buk.

l :- Peru mach kuyí si ya'án buk, j̄ini a k̄i sákin.

Ch :- Ya'án buk ta u péte x̄iktak j̄ini u sákin buk.

l :- Ya'ánon k̄i sákin buk tubá k'it'ók k'a máni' an u buk tubá.

Ch :- Minbén a wit'ók chap'é o uxp'é buk.

l :- ¿ Káche' a wí ke k̄it'ók máni' an u buk ?

Ch :- Anéba mú'to a wilé.

l :- ¿ l si mach u táwa ?

Ch :- U péte buk a laj úti t'ok u p'isi'líp' k'a u táwin ni yiník.

l :- Bá'a semá' u kolobán cha'p'é buk tubá ni k'it'ók.

Ch :- ¡ uts ! Bá'a ¿ ya xe a miné' ni buk a mach a xet a miné' ?

l :- ¡ uts pues ! chonbénonchich uxp'é buk k'a x̄ik u ná'tin xojé ni k'it'ók.

-Chénlaj unp'é ts'ají t'ok a lótbla i ts'íbinla tan a júnla.

Lo ke u k'átin, a wí'bén.

-U péte lo ke u k'átinte a kí yina'tánla chúnde u yolín untú ch'ok aj lo', untú ixík, untú yiník. U péte Kínélaba a kí chénla ts'ají t'ok ni yinkrélob jin u k'átin k'uá'chichka. Kí yina'tánla chúnde u yilé' ta kílbénla si kí lotínla o mach. Si ya kí jéla kílbénla káche' ujé u chen k'uá'chichka, undéba ujé u yilé' si ujé u lotínonla.



-Bá'a bich'ók, ts'íbinla yidá, tu yabá a júnla si andélaba a k'átinla k'uá'chichka i k'íní a k'ala sutáts'intik u péte lo ke andéla ya'ánetla a chénla.

Noj k'ex tubá k'uá'chichka (chá'chikone).

Ajní ajní u yúte no k'ex, k'a mach ajní kǝ ta'k'ínla, u péte kǝ pǝk'ǝbíla (jut te') a kǝ k'exé'la, si mach'án un'p'é pǝk'ǝbí tǝk'ála a kǝ k'átbenla kǝ lótle, kinélabá a kǝ bénla otro nuk jut-te' jǝni ya'án tǝk'ála, káma':

- A ǝ'bénon cha'k'ǝb a pa' ixím, kinéba a kǝ je kǝ bénet un'p'é kílu de bú'u.

- Ts'ǝbǝnla yidá u péte pǝk'ǝbí jǝni u yúte t'ok ni k'ex, ché'chich k'uá'chichka ye'é o (we'é).





Aj chon paleta Noj ch'ilim aj lo'

Un jap' k'in untú noj winík tu noj kijí San Kárlu a ch'oyí isapánto, a bixí t̃ paletería ta u pa'sen ni noj tsuk karrítu taj chon paléta k'a u kinintán u péte u noj ch'ókob la'anták tan u yotót, a k'otí tan paletería u k'áti, i a t̃bintik unp'é noj tsuk karrítu, p'o'ó t̃inxín noj tsuk yánta, u k'ílín p'ití í u pokí uts, u tusí t̃inxín noj yélu t'ok ats'ám tamá, i piska'b u t̃ik'bí noj sijíp' sik jun tamá, i de yá'i u k'ílín tusí nuk paléta t'ok u noj j̃fts'ikna de k'uá'chichka ke u túlesi; u pa'sí tu noj yex noj tsuk nok', u tsúki u noj t̃i' pam i u ch'ujna'tí t̃ cha'núm, a bixí tu noj bijí noj ch'uj tan kaj, a numí u ch'ujulchénuaba i a bixí tu bijí tan noj kijí noj Báyu káda u chonkínte ni gas, ya'i a kolobí u ch'e u muk' i u ná'tin irán ni ch'ókob, laj chumutákob pan noj wi'te' u lukleránlob ni buch' t'ok u noj mi'ts'k'fb, ke káda u yirí ke u pa'sínte tan pa' nuk buch' maj ch'och'oktáklób, ke a k'ák'a u ch'a'alesí ni u jin ke u yilí che' j̃ini: " ík't̃ a kí jé t̃i



k'oté t̄i cha'núm, kijé ki t̄isén (tuskún) ki noj tsuk m̄its'k'í̄b
 j̄ kijé kirán si a ki luké' t̄ikí' ".

Che'chich uchí, a k'otí k'in p̄iská'b isapán a numí uch'é u
 noj karrítu, u but'í, u ch'ujulchí-ubá i a bixí noj ánkre tu b'ijj
 noj Báyu ke a k'otí isapánto a chunwíní pan noj wi'té' u
 pa'sí tan u noi chim un xot' noj tújen sébu, t'ok u noj
 m̄its'k'í̄b u k'irin líkí i u tekí u jób̄in noj cháján i u tek'í u
 pam ke u t̄ik'í u yile' che' j̄ini " A ki pap señor San kárlu;
 kótik ki luké' noj aj básuba, ki pap ya kijé t̄i k'oté ki ts'í̄bé'
 noj chip' ta' wok ! " de yá'i ke u yilí che'j̄ini u julí noj
 m̄its'k'í̄b t̄inxín noj pa' ke a kolobí ch'íjkáb u p̄it̄in ke
 j̄inchich toba u t̄ik i u jolbén yabá ja; undé u yirí u t̄ik'í u
 ná't̄in jól̄in ke a k'otí tu t̄i' noj pa; u ch'o'í ke u jirán noj rey
 pop aj síts'ik, ke maj yo u túts'e ke u ch'oni u t̄ik'mek'é i u
 pa'sbén noj m̄its'k'í̄b ton t̄i; i u yilí che'j̄ini. " j̄ A ki pap, j̄ini
 a kilbét-ba ki pap, mach toj undé !" j̄inchichto muk u yile',
 u ch i noj síts'ik u t̄ik'í gran muk' ubá ke a bixí t̄i cha'num
 tan ja' (a puts'í), ke a taj kolobí no aj chúk'a t'ok u noj
 m̄its'k'í̄b tu k'í̄b j̄ u yilí che' j̄ini. " j̄ A ki pap, mach awí alás
 kirá ki pap ! " .

Ki siyé'laj noj páti.

Unp'é noj " siy páti " u kinintán noj ts'ib káda a ki jéla ki siybénla u pat, káma' noj bij k'a mach taj itikonla káchich unp'é noj " siy páti " káda a ki jéla ki k'átinla k'uá'chichka u kinintán nuk " k'átom " káda jini a ki jéla ki k'átinla u p'áltin u péte jini gran kólba kubínla.

-Chen uxp'é noj " k'átom " káda ajé a kinintán uxp'é noj pataníp' a k'ajtií. Woyó-abála de a unk'ib k'a a chénla uts, ká'da:

Káma' untú noj aj ye'jún: T'ok u bit aj kin jun, ke káche'da u k'ák'a kinleránlob.

- ¿ Kánba nuk aj kinjúnlob u k'ák'a kinleránlob ?
- ¿ Kánba nuk aj kinjúnlob u k'ák'a mach u kinleránlob ?
- ¿ Kánba nuk aj kinjúnlob ch'ilimtakob ta u kinleránlob jun ?

-Badá chen andé otromp'é noj " k'átom " káma' ya'án iski.

Untú a lot: k'átben káche'da ya'án u noj its'in tan u yotót.

a).- _____

b).- _____

ch).- _____

- . Badá wpyó-abála de a uxuxtú. Sákinla un'p'é noj pataníp' káda ajéla a chéla un'p'é noj "sity páti " t'ok u noj k'átom.
- . Sákinla noj yinkrélob o (kristiánujob) kónde ajéla a k'átbenla.

Sákinla noj patán káma' noj k'uá'chichka mach u kinintán a kijíla. Irán k'a mach a najyáketla (nayasánla) ke a k'ílinchénla un'p'é noj " sity páti " k'a túts'ik uts.

Uts a chénla noj k'átom káma' jínda:

- ¿ Kánba nuk serbísiujob u kinintán a noj kijí ?
- ¿ Kónde a wilé' andéba k'a ajnék uts tak nuk serbísiujob ?
- ¿ Kánba nuk serbísiujob (patanip') gran k'íní ?
- ¿ Kánba noj búya u kinintán a noj kijí ?

Si andé a t'bíntiket noj patán ta noj ch'únik ta a noj kijí ¿ Kónde a wilé' ke ajé a chen ?



Nuk púntujob (.) t'ok noj kóma (,).

Nuk púntujob t'ok u noj k'áxe (.) U kinintan noj síknu ta noj kaxtrant'án káda u yelé' ke yá'i u xupó noj k'ajalín ya'án ts'ibí tamá nuk jun. I jini lo ke ujé u tik'é ujé u kinintán noj ts'ib t'ok otro nuk k'ajalín.

Nuk púntujob tu xupiba ni ts'ají, u yilé' ke jan xupí u péte noj ts'ib t'ok u péte nuk k'ajalín (u péte noj patán).

Num kóma (,) u kinintán noj síknu ta noj t'an ti kaxtrant'án ke u kinkinte káchichka káma' ta a ki tsikbénla t'an por t'an.

-Tan noj ts'ib ya'án yabá jó't'inla de chik nuk púntujob t'ok u noj k'áxe' i jó't'inlachich de k'in nuk púntujob tu xupibá ní ts'ají, i nuk kóma (,) de ik'.

Nuk aj yokot'ánob

Jinba k'in u péte yinkrélob u chi ximbá k'a u minleránlob. U kininterílob u noj tsimímlob aj Frech' t'ok aj Chílu', undélob kóchich tan jini noj kijí u chelerílob t'an ti kaxtrant'ánob. Ke de yá'i u péte kristianujob (yinkrélob) u chelerílob t'an ti yokot'án ta noj kijí, ta noj na' kaj Tabásku.

Badá, jindaba k'in, mach ts'itá' kristiánu káma' kandéla a túts'onla tan ni ki noj kijíla por bixíkonla tan noj na' kaj ta ki sákinlaj ni patán.

Badá u péte ya'ánonla ki chénla t'an ti kaxtrant'án, ché'chich noj yokot'án.

i Che'chich a kilbén ki lótle ke mach ki navesánla t'ókob ki noj yokot'ánla.!

- Sákin otro nuk ts'ib tan otro noj jun, ts'ibin tan a jun, tsikí, wa'winén káda an nuk síknujob, k'a a ch'e a muts'-ik'.

Lu ke u kinintán nuk ts'ají tubá ñik'íjob i nuk yokó ts'ají tubá yinkrélob.

Nuk ts'ají tubá ñik'íjob (animájob) u kinintán nuk ts'ají tubá p'ísintik t'ok nuk yet's', t'ok ki wák'ola (ts'ibí o mach ts'ibí) . Ilofichich nuk pitsíl ts'ají, ke káda a ki tsiké'la u ye'bénonla unp'é noj k'ajalín uts káche' a túts'onla najtikí, noj kuxté pan ka'b.

Noj kuéntu (pitsíl ts'ají) u kinintán unp'é noj ch'ok ts'ají ta unp'é k'uá'chichka, peru gran toj o k'uáchichka ke u tiré tan ki k'ajalínla, káma' a ki pip'íle'la. U kinintán u péte noj k'ajalín k'iní tan ni pataníp' káma' nuk presonájob, noj k'in káda u ts'aykínte, lu ke u numé i u xupibá nuk yokots'ají.

- Sutwiní a tsiké' noj ts'ib " Noj ch'ílim aj lo' " k'a a irán lu ke u yíle'.
- Sákin tan otro noj jun noj k'ajalín káche'da u tuskínte unp'é noj ts'ají tubá ñik'íjob. Ché'chich káche'da u tuskínte unp'é noj pitsíl ts'ají. Ts'íbin tan a jun.
- Irán káche'da ya'án a jujunp'é nuk ts'ají mú'to a tsikbélaaj.
- Tsikí pinte' a lóto i wubín lu ke u chelerílob undélob.
- Chénla unp'é noj bóno ta jini noj patán más uts.



Noj k'ába' t'ok otro unxót' noj ts'ají.

Noj k'ába' u kinintán unxot' noj ts'ají káda ya'an untú yinkrélob (kristianujob), itik'íjob o k'uá'chichka. Ká'da:
Kí pap u luké' buch' tì noj pa'.

Otro unxot' ts'ají u kinintán lo ke u chen ni k'aba' ká'da:
Kí pap u luke' buch' tì noj pa'.

Noj t'an k'ini ta noj k'aba' u yelkintechich sustantíbu.
Ka'da: Ni yiník u chen xínbá tan bíj.

Noj t'an kiní lo ke u chen ni k'ába' u kinintán noj bérbu, ká'da:
Ni yiník u chen xínbá tan bij.

- Ts'iktesán nuk ts'ají ya'án tu yabá a júnla; ì'bénla u k'ába'.

- 1.- Noj wichu' u cheleránlob k'ux ák'í'b.
- 2.- _____ u mukté yabá ka'b.
- 3.- _____ u ch'íjelob tan pa'.
- 4.- _____ u cheleránlob patán tan jam.
- 5.- _____ u chonkinte tan u yotót aj chóno.
- 6.- _____ u k'uxi noj kuxú ja'ás.
- 7.- _____ u yile tan jam.

- Chen t'ok a k'ajalín i ts'íbin lo ke uchén ni " k'ába' " (sujétu)

Ká'da:

- Kí lóto**bla** u chelerílob noj gran jo'yán.

- Aj Juánu' _____

- Kí chich _____

- Kí ja'án _____

- Aj síbe' _____

- Noj tsuk _____

- Noj mut _____

- Chen t'ok a k'ajalín noj k'ába', k'a a ts'iktesán lo ke ya'án ts'ibí i lo ke u chi noj k'ába'.

Kí íts'in a bik'tí por noj wíchu'.

Aj _____ u miní u noj xín'p'

Tan _____ ya' la'án ototilbá.

Nuk _____ u cheleránlob patán tan jam.

Kí _____ u buk'sénon káda kí k'oté

Aj _____ a pási najtikí tan u yotót a kin jun.

- Ts'íbin nuk berbu tan ts'ají.

Kí noj otót u kolobán moj nat.

kí noj wíchu' u _____ ye'é

Aj Sí be' u _____ ixík ta patán

Kí pap u _____ ni noj si'

Aj Frech' u _____ pa' ts'ak

Aj Karlu' u _____ k'uá'chichka.



19

Ch'a'elíp' ta kǐ kuxtéla tan kǐ kijíla.

Tan kǐ kijí t'ókob a laj k'otílob nuk aj " se'tíjlob " ke u péte ni kristiánujob a laj k'ojtílob u jileránlob káda u laj cheleránlob patán ta u wa'ats'leránlob u noj ototilbálob u laj tuskelerílob de k'uá'chichka nuk bik it animájob (ì'tkijob) ke mach a kǐ kinintánla tan kǐ kijíla t'ók'ob. A chelberíntik a jujunp'é u noj otót nuk aj artístajob ché'chich ta nuk animájob kirixtákob tan noj gran te'é ta otro nuk kijí káma' Africa, ke káda u pételob nuk kristiánujob u wa'télob u k'ílin chinleránlob.

Un jap' k'in tan kǐ kijí, ch'oka'ló'onto a laj k'otílob nuk aj " se'tíjlob " a túts'on (páson) mukú tan kotót, a bixón noj ánkre kadá a laj k'otílob i ke kirán ke muk' u laj jáke tan ni noj tsuk kamión, káda a'kubí kúts'i noj tújema ta u péte nuk kristiánujob muk' u laj jáke, ché'chich káma' u péte noj animájob káda u péte ni noj kristiánujob, jini mach u laj múkelob i káda u'bínte noj kuxú ye'é noj animájob, ché'chich a numí uxp'é k in ke u cheleránlob patán tan kijí, a kubí de yá'i ke tu yoché k'ín ke a laj puts'íob cha'tú nuk bálumjob, ke káda u loínte u péte nuk kristiánujob



tan kijí, ke k'otíkob u pimleránlob i u k'echleránlob u laj jélob tš tojleránlob; a laj bik'tílob ke u péte ni kristianujob u laj ch'im-miklerílob u yototlób k'a mach ochík tamá noj bálum, Perú ajní winkré t'ok u noj muk' ke a túts'i pijná o tan kaj u sakleránlob t'ok u noj ts'onbálob i otrontúlob t'ok u noj kamiónjob i t'ok u noj sum likítákok tu noj pechkémlob ke a numí noj ochí k'ín t'ok noj ák'íb ke isapánte aj pojlíntik nuk bálumjob tan noj bij tu páse tan noj kaj u k'aba' noj Eskaléra, kada ya'án u noj otót aj kin jun ta bit ch'och'okájlob ke muk' u laj t'íberánlob iskí noj "maya" kada bojte'e-án. De ya'i u jíri winkré jílob muk' u laj sakleránlob, untú u jich'í tu noj luk'úb, otrontú u jích'í tu noj ok ke a laj piykíntik t'ok noj kamionéta, ke por más muk' a piykíntik mach u laj chílob trebé u jiksleránlob, u jilerílob ke mach u cheleránlob trebé a símsíntik a jujunp'é t'ok'unp'é noj tíru tu noj pámlob i ke de ya'i a k'otílob u noj yum ta noj bálum u chiníjob ke jan laj chimí nuk bálumlob, u tiklerílob noj úk'e porke gran chojtákok u mimlerílob i u yelerílob ke t'ok jíni u kininteránlob u noj kuxtélob káchichka ni kijí.

Kɪ chɛnla noj k'átɪn k'a kubínla noj ts'ají ta winkrélob

Unp'é noj " Siy páti ",u kinintán u péte noj ts'ib káda a kɪ jélaj kɪ siybénlaj u páti, káma' noj bij k'a mach sítikonla.

-T'ok jínda noj " siypátí " ya'án yabá, chen unp'é noj k'átɪn t'ok untú noj yinkrélob jíni a chen konosé o ta a wíts'in o a tsukún. Ts'íbɪn tan noj jot'óm u pete lu ke u yelbénét.

- 1.- ¿ káche'da a noj ts'ikil k'ába' ?
- 2.- ¿ Kónde gran a wólba a chén ?
- 3.- ¿ Ko káda uts o mach uts u jirkínte noj televisión ?
- 4.- ¿ Káche'da a wilé' ajnék uts noj programa ta noj televisión ?
- 5.- ¿ Jiyp'é k'í n a wilé' ajnék u kinintán bijch'ók aj chúk'a' ta u yirán noj televisión ?
- 6.- ¿ Kánba programa ta noj televisión k'iní ta u jirán bit ch'ok aj ch'úkalob ?
- 7.- ¿ Kánba programa ta noj televisión mach k'iní ta u jirán bit ch'ok aj ch'úka'lob ?
- 8.- ¿ Kánba noj komersialjob mach utsták ta bitch'ók aj ch'ukalob ?

9.- ¿ Káche'da a wilé' ke nuk pápob ta bijch'ók u cheleránlob k'a mach u k'ák'a jileránlob noj televisión ?

10.- ¿ Kánba patán o alás a wilé' andé ke yo chelkínte k'a mach u jirkínte noj televisión. ?

- Woyóla-abála de a uxuxtú i sákinla un'p'é noj patanip' k'iní ta a chénla un'p'é noj k'átin tan a kijíla.
- Sákinla noj kristiánujob (yinkrélob) pnilob a jéla a k'átbenla u péte.
- Chénla un'p'é noj " síypáti " k'a a chénla uts.
- Kánba jínba k'in a tsubsénla, tusúla u péte nuk resultádujob i ye'bénla a lóto bla ta otro noj woyóm.



Kóla kɨ tuse'la noj t'an

Noj " tusult'án " u kinintán noj jun káda ya' ts'ibiták u péte noj t'an, t'ok u péte lu ke yo u yilé' a jujunp'é i ka pik'in k'iní.

Ta a chen unp'é noj " tusul tán " ajé a chén:

- 1.- A tusé' uts noj t'an t'ok nuk létrajob ti yokot'án.
- 2.- Ajé a wik'é noj t'an t'ok noj abreviatura, si k'iní.
- 3.- Ajé a sákin si ixík, oj aj lo'
- 4.- Ajé a sákin si u kinintán otro nuk t'an jínchich u yilé' o mach jinichich.

- Ts'íbin u péte nuk t'an jíni u bisán nuk létrajob ka' jínda:

a - ì - b - ch - ch' - d - e - i - j - k - k' - l - m - n - o -
p - p' - r - s - t - t' - ts' - u - w - x - y .-

-Ba'dá tusúla tan a júnla i sákinla mas t'an.

- Chénla unp'é noj " tusult'án " t'ok u péte nuk t'an ti yokot'án i tusúla t'ok nuk létrajob ya'án iskí.



Kı ch'a'esánla kı jínla.

Unp'é noj " ch'a'élesip' (escenificaci3n) u kinintán noj obra káda u cheleránlob patán nuk aktórjob káda u cheleránlob t'an i u nikleránlob ubálob k'a u jileránlob u péte ni kristiánujob i u yubínlob lo ke u yile'ránlob.

- Jínba k'in an ni " ch'a'elesíp' " (escenificaci3n) u k'iníleskínte unp'é noj " ch'á'ela " (escenario) kijí kadá laj tuskínte kama' t'ok u péte noj pisilip' k'a u jirkínte uts noj obra jíni ujé tí súbinte pinte' u péte noj kristiánujob.

- Kándéla kijé kı b́enet noj k'ajalín ta unp'é noj " ch'a'elesíp' " noj t'an noj pitsilíp' ta noj kijí i noj buk ajéla a xojé'la káda ajéla tí túts'e andé ajé a chen, káchichka a wo a chen.

* ch'á'ela (escenifica)

- Untú kristiánu u túts'e tí áwit porke u k'uxkán tan u tí' u pusik'al.
- U pojlén u lot i u k'átben k3nde u k'echí.
- U b́isan tan u yotoť aj ts'ákela, káda uch'é untú ij kinín k'ojpán sin unp'é módo ta patán.
- U jup'kínte no aj k'ojpán tamá noj otót káda ujé tí p'okínte, u ch'a'eskínte pan ts'en i noj doctor u chen komo ke ujé u p'o'e; u pa'seben u péte k'uá'chichka tan u noj ntk' najtkí jup'ú tu pat noj aj k'ojpán k'a mach irkák káda muk' u pa'sínte; káma': noj muk píyo; tsuk semét, jun, te; láux, u péte k'uá'chichka, k'a u laj sinla'irkínte ke u pa'sínte tan u noj ník' ta noj aj k'ojpán ke mach u y'tktá áwit káda ya'án.

. De yá'i ke u xupkínte ta tĩ chuykínte u noj nĩk' no aj k'ojpán u wa'té, u yelbén k'a dios noj doctor i u bixé ch'a'á ujín.

Nuk kristianulob u k'ilín cheleránlob si káda u p'okíntik u chelkínte t'ok noj k'ajalín ta noj teatru t'ok u yéts', káma': a wĩk'é unp'é noj rey pop (lámpara) tu pat a k'ojpán, de yá'i a wĩk'é unp'é noj sis'ík nok' pĩnte' noj kristiánujob, k'a túts'ik noj yets' pan noj sis'ík nok'.

- K'ák'a sutwíní a chen noj patán i sutwíní a wílé' noj t'an, de yá'i chen noj " ch'á'ela " pĩnté' u péte nuk kristiánujob.



- Ba'dá chénla unp'é noj " ch'á'ela" i ts'íbinla yidá káche' ajé a chénla i ko k'ába' a jéla a wí'bénla.

- Bonóla yidá káche' a wolínla túts'ik ni " ch'á'ela" tubá ni teatru.





Un jap' k'in tan kɪ kɪjɪla t'ókob a chelkíntik u noj k'inijé noj ts'in por noj ch'únik aj Tomás Garrido ke u kɪntɪtí kɪ kɪjɪla t'ok u péte ni patán ta u péte ni winkré, jínba k'in u péte kristiánu u k'ák'a chelberíob u noj k'inijélob u péte nuk sántujob káda noj ch'únik mach u tobén ɪrí lu ke u cheleríob kɪ noxi'pápla, de yá'i u yelbí u noj soldádujob ke sep' pulkák u péte nuk sántujob porke jinilob mach'án u noj kuxté pan ka'b i u yelí si gran kólbala ni jo'yán undé ujé u chen t'ok u péte nuk kristiánujob ta u péte noj na' kaj Tabasku i ke u jélob tu woyleránlob ubálob tan unp'é noj kɪjɪ káda u péte noj kájilba mach u kolobesán k'ák'anat, ché'chich a numí k'in ke a jujunp'é nuk kájob t'ok u noj kristiánujob a laj k'otí tan kɪjɪ Sentru t'ok u péte k'uá'chichka kuchuták tu pat, tu pechkém i tu k'ib, káma' noj pɪk'ɪbí, káma': noj ákum, ts'in, juk, wolja'ás, ja'ás, aránxax, ich, máнку, ts'umúy, aj wich: Ché'chich káma' ɪkɪ bit ɪlik'í káma': noj múlu; aj tse' (aj ken), tsimím, bek'ét,



wíchu; aj tentsusé, chimay, aj chíku; ché'chich k'uá'chichka u péte nuk k'enelesíp' ta tì patán, u k'inkínte tan otót i ta tì k'uxkán káma': noj tsájela t'ok noj tikín tsímili t'ok chij ke de yá'i a julí u woyleránlob u bállob mach untú kristiánu ke u chelerílob ák'ot t'ok noj son ke u k'íyerílob ch'ókob ta noj kijí Nakajuka káma': noj aj jústa tmíy i noj aj kun pichí (jits' jobén), káda u pételob a k'ák'a ch'a'elesíjob ujín por noj jo'yán. U jirí noj ch'únik ke a k'ak'a k'otí ni noj ts'ín u ye'bí u k'ába' noj " Jo'yán ta noj ts'in " ché'chich u jirí ke ajní pitsíl ij chúk'a, u yilí tìkí ke ajnék untú, u chen representá noj jo'yán i u ye'bí u k'ába: " Noj pitsíl nich mas pitsí tan kì kijíla ": Ke ché'chich atí che' jíni noj jo'yán ke u chelkínte a jújun jap' piská'b a k'exberíntik u noj k'ába' por otrojob noj ch'únik i aj jo'kíntik u k'ába' (Exposición Tabasco) i de yá'i a k'atberíntik noj kijí káda ya'án badá noj, porke u bisán u k'ába' aj Tomás Garrido Canabal" badá mach nat t'ok a k'axkíntik u péte tì noj, porke noj ij chúk'a tan noj kijí Tabasku 2000 i u k'ába' ni jo'yán (Exposición Tabasco 2000).

Noj jo'yán tan kř křjř.

Tan kř křjřla noj ch'únik řjnba k'in u yřlř pulkák u pęte nuk Sántujob k'a u pęte kristřánu mach u cheleránlob ni jo'yán ta u noj yum ta noj kaj, řjxtrok'a u jok'ř kristřánubjob ta u pęte nuk křjř k'a chelkák unp'é noj jo'ján kóchich ta unp'é jap' k'a u pęte kristřánu mach u jak'eskřnte ujřn káda la'anták řř patán tan jam.

Tan jo'yán noj ch'únik u k'řlřn yáki u pęte noj ye'é ke u bislerřlob u pęte nuk křjřlob káma' noj aj juj t'ok ts'in, juk' i kuxú ja'ás, ché'chich noj sájp' řjřn (juts') i noj řjřn t'ok juk', ts'řn i kuxú ja'as, sřts'ák, pikto'buch', xex, mřts'řt, i k'uá'chichka ta řř k'uxkřnte ke řjnba k'in a k'otřlob nuk aj kaxtrant'ánob por noj bijř noj pa' řř noj Grijalba ta u lotleránlob nuk ch'únik ta noj patán noj na' kaj Tabasku t'ok noj gran kaj Męxiku, a k'otřlob t'ok noj na' gran řjts'ó ke u řjřerřlob ni ye'é tusuták pan přyté' u k'atlerřlob ka ye'é řjřnilob, i a řřberřřtik i u yelerřlo ke mach u k'uxlęranlob de řjřni, de yá'ř u yubř noj ch'únik u yelbřlob u pitlerán ke ujé řř řřmsřnte nuk múlu' k'a u chelbęřřřtik u noj ye'élob. Nuk ch'únik u jok'ř nuk soldá-ujob ke u yelbřlob tu chikřn mukú ke bixřkob u řřmsleránlob ni noj aj ma' (utsř) ke u k'řlřn chelkřřřtik t'ok k'uá'chichka, u břnte u k'uxleránlob 'nuk aj kaxtrant'ánob. Ché'chich a chelkřřřřtik, a'břřřtik u k'uxleránlob i u yelerřlob ka kósa řjřnda muk' kř k'uxé'laj gran pap řjřts'řkna, i noj ch'únik u yelbř: ye'éla, ye'éla, taxto a kř jéla kř ts'aykřnla. De yá'ř tu xupó u ye'bř ke řjřnob u k'uxlerřlob no aj ma' (utsř) i u yubřlob nuk aj kaxtrant'ánob (ts'ul) u teklerřlob xej peru mach a tůts'ř (sutwřnř).

- Badá andé ajé a wílé' ka' jo'yán u chelkíntë tan a noj kijí ta u péte noj jap', ts'íbin tan noj jot'óm k'a k'in u chelkínte i kónde u biskínte ð chonkínte yá'i, i káche'da u chelkínte.

- Ná'tin ts'íbin káche'da u chelkínte ni jo'yán ta nuk aj chimenbá (las-ánima) tan a kijí i ka ye'é u k'ílín chelkínte i de yá'i chelbén u noj bóno yabá.

Kĩ najyesánlaj noj ts'ib.

- Noj yokot'án u kinintán u noj létrajob ke t'ok jin u ts'ibkán u péte noj yokot'án káma' jíni a kílé'la i a kǐ tsiké'la tan jínda noj jun.

- Tan jíndaba jun a kǐ jéla kiránlaj un lip' ta u péte ke u kinintán; káma' noj (a'a-e'e-i'i-o'o-u'u-t't.) ke káda u ts'ibkínte uts u kinintán noj k'ajalín o k'íní ta tǐ ts'ibkínte uts noj t'an káda:

ja'as	me'én	bú'u'	to'ó	ch'a'á
ye'é	ti'í	mu'unumé	p'o'ó	ma'án
je'én	ta'án	te'ém	la'am	i'ík'
p'a'á	ch'a'á	che'én	te'é	k'u'ú
ya'ánon	ya'án	bá'a	kuché'et	ma'

-Ts'íbin yidá u péte noj t'an jíni mach u bisán (,)

Ts'íbin yidá (widá) u péte noj t'an jíni u bisán noj (,).

patán _____

pa' _____

tan _____

t'an _____

-Ts'íbin tan noj joť'óm nuk ts'ajílob t'ok noj t'an ya'án najtikí.

- Chen unk'ib nuk ts'ajílob ke u kinintán noj t'an tan u noj " k'ába' ".

- Chen unk'ib nuk ts'ajílob ke u kinintán noj t'an lo ke uchén noj k'ába' (Predikádu).

1.- _____

2.- _____

3.- _____

4.- _____

5.- _____

1.- _____

2.- _____

3.- _____

4.- _____

5.- _____

- Badá chen unp'é noj ch'ok ts'ají (kuéntu) tan noj joť'óm ya'án yabá káda u k'enelesán noj t'an a jirí najtikí, o sákin otro nuk t'an si k'íní.

Kĩ chénla k'ay

Najtkí k̄ nuk aj nojála u chelerílob k'ay káma' u noj k'ajalín u ye'bí, jínchich u sáki k'uá'chichka ta u chen búya t'ok u noj t'an k'a túts'ik uts noj k'ay jínba k'in uchí ák'ot i uchí k'ay, porke káma' u tek'í k'ay a bixí u níkin u noj wák'o.

Noj k'ay u kinintán unp'é noj patán gran pitsítak u péte kandéla, tan jam, tan u yotót aj kin jun, tan noj woyóm k̄ chénla trebé k̄ chénla k'ay, che'chich káma' a k̄ chénla ni noj ák'ot.

-K̄n̄ i k'iyí káda la'anták nuk k'ay ke andéchich awí o a wubí unjáp' k'ín káchichka.

K̄ sisík aj pémpen.

Mach a ch'ujna'tan nichte'ob
k̄ sisík aj pémpen
Mach a chinén ni pitsil t'an
ke tubá a kichí
Mach a k'ajti'ín jini a k̄
chíjla, de k'uá'chichka pitsiták
k'a a yo pixán
a k̄ yi'na'tí ke a k̄ sitét.

K̄ ka'b.

- Te a k̄ k'oté tan k̄ ka'b
k'átin a pa' já'ch'im
i a júyin t'ok a mik
k'a túts'ik u xixí
- Ya xé a chinén
ke mach jóp'oti' lo
ke k̄ ka'b u yik'é

- Tan a noj jun chen unp'é noj k'ay, sákben u noj tóno, ílbén a lot a k'iyé' t'ok.



Ki chénla noj t'ik'óm t'ok noj t'an.

- Káda a ki chénla noj t'an a ki chénla noj t'ik'óm ta otro unp'é káma': Aj Líku' t'ok aj Páxu, Aj Péku' i u noj wíchu', Noj si' tubá aj Líku'.

- Irán noj t'an jot'oták a tótaj tsikí, u cheleránlob noj t'ik'óm t'ok otro unp'é nuk t'ánlob, jínlob a kílbénlaj noj " t'ik'óm " (nexo).

- Chen tan noj jot'óm ya'án yabá nuk ts'ajílob ke u kinintán noj " t'ik'óm " káma': t'ok, i, tubá.

- Sákin otro nuk t'ánob u cheleránlob noj t'ik'óm i ts'íbin tan a noj júnla.



Noj ts'atayáj tan kǝ kǝji

21



Unjáp' tan kǝ kǝjǝ ajní nuk aj ch'une'ibá ke u chelerílob noj ts'atayáj, ke káda, u pételob undélobchich u chelerílob ni noj búya káda u tonté' chelerílob ubálob ke de yá'i a jirkíntik kánba nuk aj ts'ata'yálob moj utstákob ta u cheleránlob ni k'uá'chichka patán káma', ta tǝ tsikilesleránlob nuk aj k'ojpán, ta u cheleránlob noj ts'ata'yáj ta u lólob ché'chich káma' u cheleránlob patán ta noj ts'ata'yáj ta otro nuk kristiánujob, che' tǝkǝ káma' nuk ts'ak ta jínilob nuk kristiánujob mach yolták lótojan t'ok otro, ke yoltak lótojan Perú mach olotákob, t'ok u pételob jínda noj patán a k'ǝlín ajní oló por nuk aj kaxtrant'ánob ke a laj julílob tan kǝ kǝjǝlaj t'ókob, ta chelberíntik nuk patánob, ché'chich káma' ta u kǝnleránlob ta u chelerónlob tǝkǝ u noj ta'k'ínlob t'ok jíni noj patánlo si mach ta u cheleránlob noj sukpekyáj t'ok otro u nuk lólob ta u pa'seleránlob ni ta'k'ín, ke badá a kǝ k'ák'a iránlaj ke u chelkǝnte súkpekyáj káchichka. Jínba k'in a kelí najtǝkǝ, kǝ noxi'páplob u k'ǝlín kenlerílob noj ts'ata'yáj t'ok u noxi'pápob tubálob k'a u cheleránlob u noj patánob ta u jileránlob uts u noj kuxtélob tan jam, tan kaj i tan noj na' kaj.



An yebé nuk aj ts'ata'yáj u cheleránlob patán t̃i k'ín i yebeták t̃i ák'ib; k̃i noxi'páp u ts'aykibón, tan k̃i noj kájla jínba k'in mach ajní noj korriente, ke tu yoché ki'ín u laj túts'e nuk aj ts'ata'yáj t'ok u noj wá'k'o káma' nuk animájob la'antákob tan ni te'é, u numélob tan b̃ij u laj bixélob tan jam ke káxti káda u laj k'otélob u woyleránlob ubálob k'a u cheleránlob ts'ají ta jínichich nuk patán, ke de yá'i u k'otélob tu yotót-lob isapánto, ke ché'chich u cheleránlob u péte nuk ák'ib.

Unjáp' k'ín k̃i noxi'páp a bixí t̃i patán tan jam yá'i u k'echí noj ák'ib k'o u patán de yá'i tu sutwiné tu yotót a kolobí nat noj bij i káda ujé t̃i numé ujé u k'asén noj te'e'ilbá káda laj ajní nuk animájob de káchichka ke u jirí untú noj aj chimáy pitsí i pok'óm, a bixí tu pat k'a u simsén ke a k'ak'a' u chí ximbá tan te'é ke a sití i a tonto'eskíntik i noj chimáy káxti u kolobesí i a bik'teskíntik ka' an unp'é noj pa' ke a k'otí k'ín a ch'oyí yabá noj wi'té' ta noj séybu.

Desde jínba k'in, u yilí mach sutwinék u chen patán ák'ib i u siypitín u pat nuk animájob tan ni te'é, porke puede ke u chen ubá konjundí t'ok nuk aj ts'ata'yáj la'anták tan k̃ijí i undé mach yoj noj búya.

Noj resúltadu ta noj k'átin

. Woyóla-abá de un k'ib t'ok a lóto-b-la jínilob la'anták ñi kuxtélob nits'itákob t'ok a wotót.

. K'átbenla u péte kristiánujob, káma' jínilob u cheleránlob chóno tan kaj i jínilob u minleránlob k'uá'chichka ke a jiy'p'é u minkán u péte noj k'ene'lesíp' ta ñi k'uxkínte káma' : noj léche, bú'u, asúkara, aséyte, siktók' (yel piyo') arróz, i k'uá'chichka iránla kánba mas choj, i kánba mas nun chojták.

. Ts'íbin u péte noj présiu tan noj jot'óm ya'án yabá.

Yotót aj chono	SUPER DIMAK	AJ CHÉLU	CHON K'ENELESÍP	KRISTAL	A WOTÓT
K'enelesíp'					
léche	\$1.80	\$1.75	\$1.95	\$2.00	\$1.90
Siktók'					
asúkara					
aséyte					
arróz					
bú'u					

. Jínba k'in a supsénla ta a but'éla noj piyté', bonóla de yix, noj présiu mach choj, i de chik noj présiu mas choj.

. Tsikíla noj resultádujob ta noj k'átin, pinte' a lóto-b-la.

. Ts'aykúnla t'ok u péte a noj pápla y ná'la, káda mach nun choj u péte noj k'uá'chichka ta k'enelesíp' ta a noj wotótla.

Noj t'an

- Tan kɨ kuxtéla a kɨ kinintánla kɨ noj t'an káda a kilé'la u péte k'uá'chichka a kɨ kinintánla aj jíni a kubínla; tɨk kák'o o luké u yelbénonla kɨ k'ajalínla; ché'chich u péte kristiánu pan ka'b u chen ts'ají káma' yo u yilé' t'ok u lot o pinté' u lóto.

- Báda tusú káma' noj létrajob u péte nuk t'an ya'án yabá (k'ilín irán noj sílaba ya'án najtikí).

ye'é ákum
yex ts'ín
bú'u ach
ja' ap'
milí tik'í

saj
luch
la'ux
lóke
lupú

mu'
maja'
pisí
buk'ú
tiskún

tentsúts
ch'ok
lowó
miní
woló

ch'a'á
koló
mek'é
p'isí
oló.

1.- _____

11.- _____

21.- _____

2.- _____

12.- _____

22.- _____

3.- _____

13.- _____

23.- _____

4.- _____

14.- _____

24.- _____

5.- _____

15.- _____

25.- _____

6.- _____

16.- _____

26.- _____

7.- _____

17.- _____

27.- _____

8.- _____

18.- _____

28.- _____

9.- _____

19.- _____

29.- _____

10.- _____

20.- _____

30.- _____

- Woyó-abála de a uxuxtú t'ok a lótbla, ajéla a chénla búya k'a a wilé'la káche'da ujé tì kolobán luké yo u yilé' a jujunp'é noj t'an ya'án yabá ts'ibí. Ká'da:

1.- Á kum. wi' biliná ke u no'án-ubá yabá ka'b ke u
k'echkínte ta buk'á, ta tì k'uxkán popó i ta
tì'bínte u k'uxe' noj chitám k'a pok'mák.

2.- Ap' _____

3.- Xiníp' _____

4.- Sits'ák _____

5.- Kupú _____

6.- Mití _____

7.- Xuch' _____

8.- Pulú _____

9.- Típí _____

10.- Pok'óm _____

. Sákín otro nuk t'an ke mach awí kónde yo u yilé.
ts'íbin tan a noj jun, woyóla a bála i chénla t'ok
a lótbla.

Ki yákinla noj pitsíl ts'ají (kuentu)

- U péte nuk pitsíl ts'ají u kinintán u nuk k'ába' ke a jujunp'é noj ts'ib u kinintán lu ke yo u yelé' u k'ajalín jíni u ts'íbi tan jíni kijí i tan jíni noj k'ín.

. Ná' t'in irán unxót' noj kuéntu la'anták yabá i ts'aykún t'ok a lot kónde u yilé' a jujunp'é.

. Sákinla otro cha'p'é noj kuéntujob i ts'íbinla tan a júnla.

U yum ka'b o (u yum te'é)

Unjáp' k'in untú noj winík a ch'oyí isapánte, u chi u nijíts a bixí tan noj jam t'i patán, tan noj bij u pámi untú noj ij chúk'a, gran pitsí t'ok u noj sik támilpik i u noj támil tsuk t'ikí asta tu noj pix ke u lóti i u yilbí: káda axé lo', noj wínik u yeri: ya' kijé, da. Noj ij chúk'a u yelbí, lótinon, a kijé tu yotót kí noj íts'in, jíni la'anták t'i kuxtélob najt'ikí noj bij a numét nanka; de yá'i a bixílob u cha'tumá, noj winík u jirán ke u chelerílob ximbá i ximbá mach u laj k'ot. U k'átbi káda u kolobán; noj ij chúk'a u yelí ke' mach u kolobán ni unp'é k'ua, u bik'í u k'íb noj wínik t'ok u tsuk, u bisí tan noj te'é i u laj sitílob u cha'tumálob.

" Aj uch t'ok noj sits'ák "

Unpé k'ín u pojlí untú noj aj uch noj sits'ák i u k'átbi:

- ¿ Káda xé ki lot ? - ya kijéda, u yilí noj sits'ák; mach a worin kí chénla noj ánkre, de wída asta tu pam no ískilká'b, u yilí noj aj uch; - ko k'adá mach, u yilí noj sits'ák. De ya'i a bixílob u cha'tumá noj ánkre, ke a k'otí najt'ikí noj aj uch pan ískilká'b, noj tse'né; de yá'i badá u yilí noj sits'ák, kí jélaj kí chénla noj ánkre, káda kí jéla kiránla kónde ujé t'i k'ote najt'ikí yabá; - chéchich u chelerílob, a jáki najt'ikí noj sits'ák porké u wolí-ubá a jáki t'i kiríkná pan noj j'i'tún ke a k'otí ch'a'á u jin.

Kĩ yákinla ta kĩ púkunla

Tan jam kĩ noxi'páp u yílí chen noj ts'ata'yá tan u péte u noj ka'b k'a túts'ik noj pik'ibí utsták i moj noj k'a u chenleránlob najtikí tan kaj o ta u k'exleránlob najtikí t'ok otro nuk pik'ibí. Jínba k'ín noj kikíw u kinintí noj patán káma' noj ta'k'ín a kiránla badá si ajnék kristiánu ke mach u kinintán u noj kikíw mach u k'exbínite k'uá'chichka ji xuk'á yeбетák nuk aj ts'atayáj jínilob ke mach u kininterílob kikíw ta u cheleránlob noj k'ex, u chelerílob noj yopól te' k'a u yustánob tamá noj botéya k'a k'otík t'ok noj ik' u péte k'uá'chichka ke u jélob u k'eneleskán ta jinba k'ín, o u péte nuk k'enelesíp' tan u yotótob.

. Kĩ nuk aj nojála u puklerílob k'uá' chichka por unlíp', cha'líp', uxlíp', chínlíp', jonlíp' i uxuxlip'.
Ché' chich por, untáj, cha'táj, uxtáj, chintáj, jontáj i uxuxtáj. I tikí por: unsóm, cha'sóm, uxsóm, chinsóm, jonsóm, i uxuxsóm.

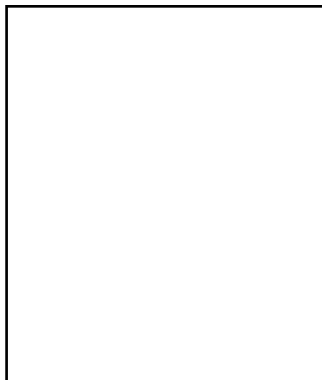
. Andé ajé a wirán ka biye' an a jujunp'e nuk t'an ts'ibiták iskí, si mach awí, k'átben a noxi'páp o a pap u yílbénet.

. Chen najtikí noj patán t'ok bit ch'ok ji'tún o t'ok káchichka noj t'an jíni u yílé' ts'ibiták iskí.

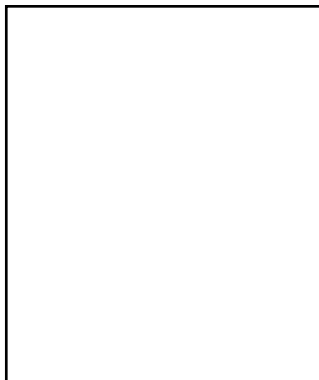


. Bonó tan noj joťóm u péte lu ke a k'átbinte de káchichka.

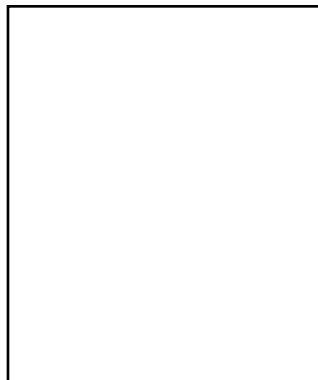
unlíp' waj



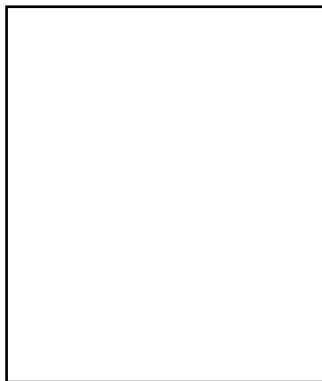
uxuxlíp' waj



jonlíp' waj



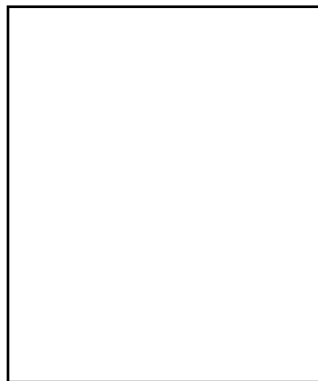
untáj xántia



chintáj xantia



cha'táj xántia



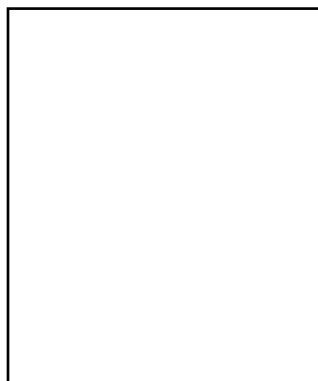
unsóm ákum



uxsóm aránxax



uxuxsóm chip'té'





Unp'é k'ín, untú noj winík a bo'í u jin por u chen patán tan jam u péte k'in u yelí u kiné' noj jun ta noj kin ts'atayáj, ke káda u yoché noj ák'ib u tik'é u tsiké' i u kiné' u péte k'uá'chichka u kinintán tamá ke a numí ché'chich u péte k'in ke u k'ák'a kiní sep' i u tek'í u susu'chén noj patán k'a u yirán si u kiní uts ta u chen noj ts'atayáj. Najtikí u péte noj patán u chi tan noj te'é káda u kinintán noj it'obán tamá, u noj bo'óy i u yelkán tan k'í kijí ke untú kristiánu por mach ke u che trebé u chen tsik u yoché sep' jini noj tsik tan u noj pam, porke mach ta kristiánu noj jun. Unp'é dominku tu yoché k'in, a bixí noj aj chúk'a t'í wa'wa'né tan noj párke tan kaj, tan k'í kijílaj t'ókob a chunwiní tan noj chunlíp' ya'án p'inte' noj bij u bixé tan jam " Sarlat " ka ajni noj gas a kolobí unjáp' u chinén iskí ch'ijka'b ke de yá'i a túts'i unp'é noj ík'em kóche a ch'in wa'we'ní tu noj ts'ej káda chumú-an a jáki untú noj aj chúk'a t'ok u noj gran tim-án t'ok u noj ik'buk u súben patán tan u noj jam, i si yo ni patán bixík t'ok badá tu noj kóche k'a ík'í isapánte u tik'é u chen; pero noj winík u yelbí; peru bada jan ochí ák'ib mach a k'í che trebé, ílbénon káda u kolobán, ík'í a k'í bixé isapán a k'í chen a noj patán; noj aj chúk'a u yelbi:

Kóla nanká (nánti) u chonkínte chíj, k'í jélaj t'í ná'tin ts'ají, a laj bixílob t'ok t'í ximbá a laj ochílob tan noj kantína u chelerílob ts'ají u yuch'lerílob unp'é noj media a jujunp'é a



túts'ilob p̄j̄ná, yá'i u jirí noj winík noj ík'em kóche, ya wa'á ke káxti ora a k'otí yá'i, noj aj chúk'a u yelbí: t'ibén tamá, i noj winík sin u yile' ni unp'é k'ua; a t'ibí u t̄k'í t̄ xirnbá noj kóche sin ni unp'é ruídu i lotí ke u bixé pan noj ik; a numí tan u péte noj jam, ke noj winík u bik'tesí-ubá ke u tek'í u chen k'inti'yáj ch'ijká'b, ke noj aj chúk'a u yelbí " ch'ijkiben me'én " kok'áda mu' a kirixbénon, si máchda a k̄ j̄ksénet widá, i noj winík t̄ cha'núm t'ok u noj k'intiyáj ke a ch'exí (kirix--í) noj aj chúk'a u j̄ksí pan unp'é noj bij ke mach yuyí káda i ke k'ak'achí ximbá jinba ák'ib ke tu noj sipiknán u pojli ch̄inp'é noj bij a wa'w'íní u p̄it̄n si u numé kristiánujob k'a u k'átben káda u laj k'oté nuk bijílob, a numí t̄inxín k'ín ke de ya'i u jirí tan unp'é bij ke uté ka'án untú noj noxip' t'ok u noj si' tu pat, noj winík u kátbi káda u kolobán kaj, u yilbí ke u kolobán nat i u yilbí ke bixík káda u túts'e k'in ke si bixík sep' uje t̄ k'oté ochik in si mach uje t̄ sitó.

Che'chich a numí uxp'é k'in ke noj winík a k'otí tu yoché k'in káda u jirí unp'é noj otót u k'átin ja' porke gran j̄its' u ts'aykí luke u chelbí pasa yá'i a t̄b̄intik t̄ ye'é i a biskíntik yotót t̄ noj kamión i u ij ch'upím ajn̄í u sákin káchichka i mach u pojli ke de ya'i u jirí u noj noxip' u péte lichí tu choj, tu jut, tu pat i káchichka u noj wák'o ke a julí t̄ chimenwiyé ke asta otronp'é noj k'in u ts'aykí lo ke u numsí.

Tan jam kɪ kɪne'la tsík

. Jínba k'in a kuxtílob kɪ noxi'pápla a k'ák'a pa'síntik tan jam nuk pik'ɪbí ke u tek'lerínlob u tsiklerán por nuk sóntle, nuk k'ɪb, nuk arrobánjob i otro nuk k'enán chéchich káma' noj tɪm-án o kábiyé nuk ka'b u p'iskínte ta tɪ pɪ'kínte k'uá'chichka tan jam.

- Sákɪn tan u péte nuk junilbá jɪyp'é u kɪnɪntán noj sóntle noj k'ɪb, nuk arróba, noj ákre, mox buxél, noj galón, noj líbra, noj ónsa; ts'íbin tan noj jo'tóm ya'án yabá.

sóntle: _____

k'ɪb: _____

arróba: _____

ákre: _____

buxél: _____

galón: _____

líbra: _____

ónsa: _____



-Sákin tan u péte nuk junilbá j'yp'é u kinintán noj medida agraria job. Káma' noj:

K'abá	Káche u na'tín ts'ibkán	U kinintán
Hectária	(ha) _____	
Area	(a) _____	
Centiárea	(ca) _____	

-Badá kiránla noj tim-án

Yarda	(yd) _____
Pie	(ft) _____
Pulgada	(in) _____
Brazada	_____



Kóla kɨ ts'íbinla uts ni yokot'án

- Ya,án yebé nuk t'an mach u bisá aséntu, u péte jínba t'an u kinintán unp'é sílaba; ka'jínba: tan, k'in, luch, sɨk, uch', uch', t'an, uts, pa'. Jíndajob mach u bisá ni asentu k'a mach'án otro nuk sílaba u lofín. U péte t'an jíni u jirkán t'ok unp'é sílaba mach u bisá ni acéntu.

. Ta kɨ ts'íbinla otro nuk t'an tɨ yokot'án jíni u bisán cha'p'é sílaba, uxp'é sílaba, chinp'é sílaba, jonp'é sílaba i uxuxp'é sílaba; jínilob u laj bisán ni aséntu. Ka' jíndalob: Patán, iskí, k'uá'chichka, kinintán, ts'íbinlaj, jíni, uxuxp'é, chinp'é, wa'wɨ'ní, it'obán, numí, kɨjí, yuch'lerílob, bixílob, xɨmbá, k'átbi, kolobán patá, pémpen. U péte nuk t'ánobda u bisán aséntu kída u túts'e u tóno muk', peru ni jíndaba mach k'a noj (').

- Bá'a, sákɨnla u péte nuk t'an jíni mach u bisá aséntu i ts'íbinla yidá:

- Báda ts'íbinla tan a noj júnla u 'péte nuk t'an jíni u bisán aséntu.

Kĩ chenlaj noj t'ok lu ke a kíl'bíntelaj

- Noj tóno ta noj t'an ya' la'anták agúdu (tam) i grabe (émin) .
- U noj intensidad ta noj t'an ya'án: muk', k'is muk', i mach muk'.
- Noj tímbre u kinintán noj módo káche'da u chen t'an a jujunp'é kristiánu i t'ok jínda a kiránla kánba jíni ni kristiánu si ixík o winík.

Ta a kĩ púkunla noj jun ta unp'é noj obra ajé a k'ílín irán noj tóno, noj intensidad (muk' o mach muk') i noj timbre ta a noj lótle. Ya'án kristiánu u cheleránlob t'an de kiríx i u ná'tin yilé', utsták ta u chen de yiník, kiríx-kiríx o (p'om u jut). Ya'án a lótle ke gran ch'ajá u jín i k'íní ta u chen ni patán de a se'tíjob. Ya'án kristiánu ke u tuklún i u cheleránlob úk'e káchichka, utstákob k'a u chen noj teatru.

. Badá chénla unp'é noj dráma; pa'sénlaj unp'é noj obra káchichka i woyóla abála u péte k'a a chénla uts. Mach a navesán a k'ála ke ajéla a chénla t'an t̃ yokot'án.



Che'én o mach che'én

Káda ánonla t̄ kuxtéla a kilé'laj unjáp' lo ke u numé káda a k̄i chénla k'uá'chichka i unjáp'mach a kilé'la u péte jínda noj k'ajalín u numé ka'án u péte ni kristiánulob.

. Ts'íbin tan noj jot'óm ya'án yabá kánba k'uá'chichka a chi unjáp' k'ín i ke a wilé' ke mach a chi k'a mach aj k'ejpíntiket.

. Ts'íbin tan noj jot'óm ya'án yabá kánba k'uá'chichka achí unjáp' i ke a wilé' ke gran toj a k'ílinchi i tsikbén a lótbla.

. Ts'íbinla yidá u péte nuk jóp'oti jíni a chénla tan a wotótla k'a mach k'ejpíntiketla t'ok a pap o a na'.

- Badá woyó-abáala k'a achénla un'p'é noj drama de untú yiník ya'án t' pulé u yotót. ¿ Káche' ajé a lotín ni yiníkda ? Ts'íbinla yidá i bonóla ni dráma.

1.- _____

2.- _____

3.- _____

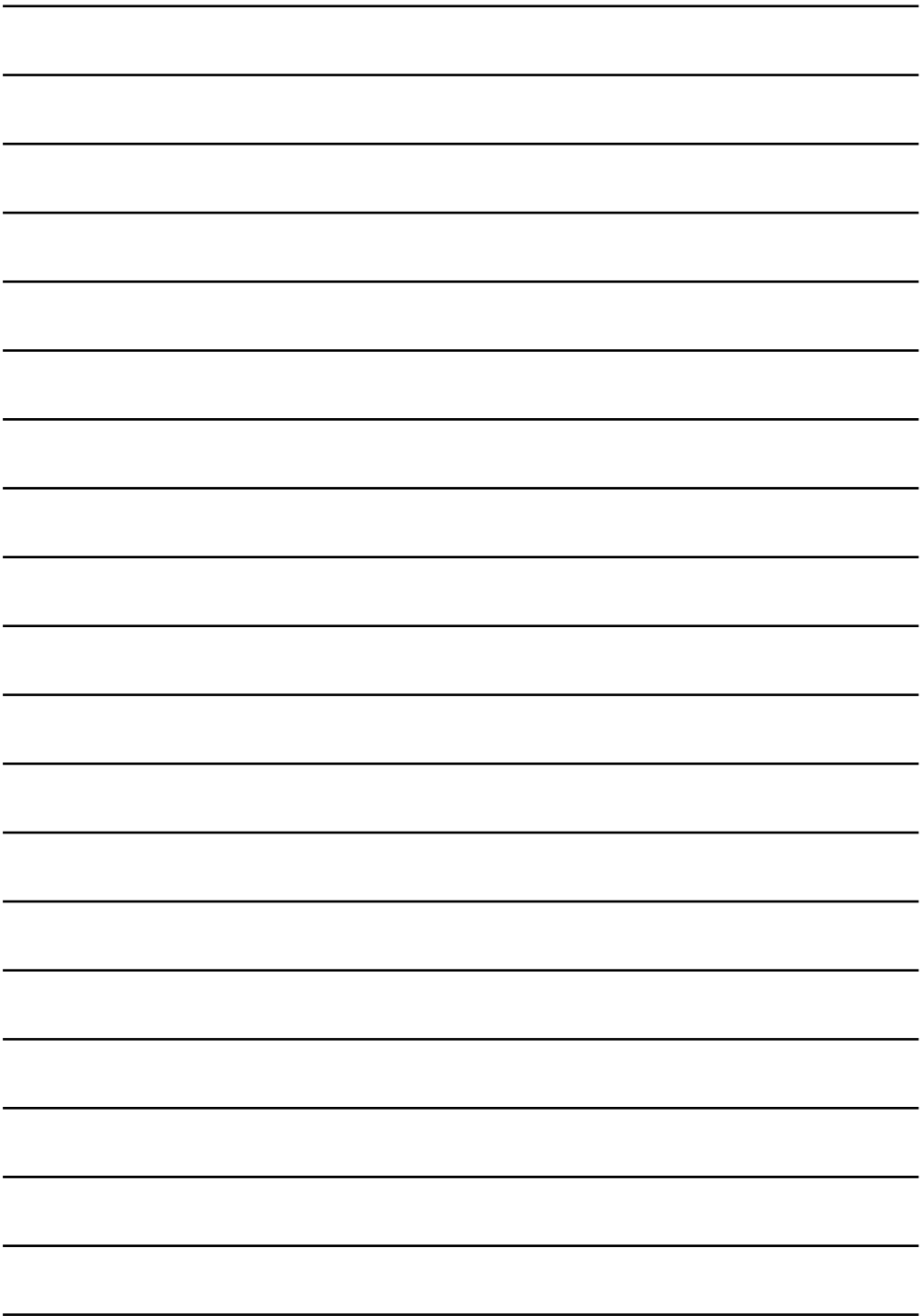
Nuk librujob jini a la j k'inñleskí ta tñ úte ni patánda.

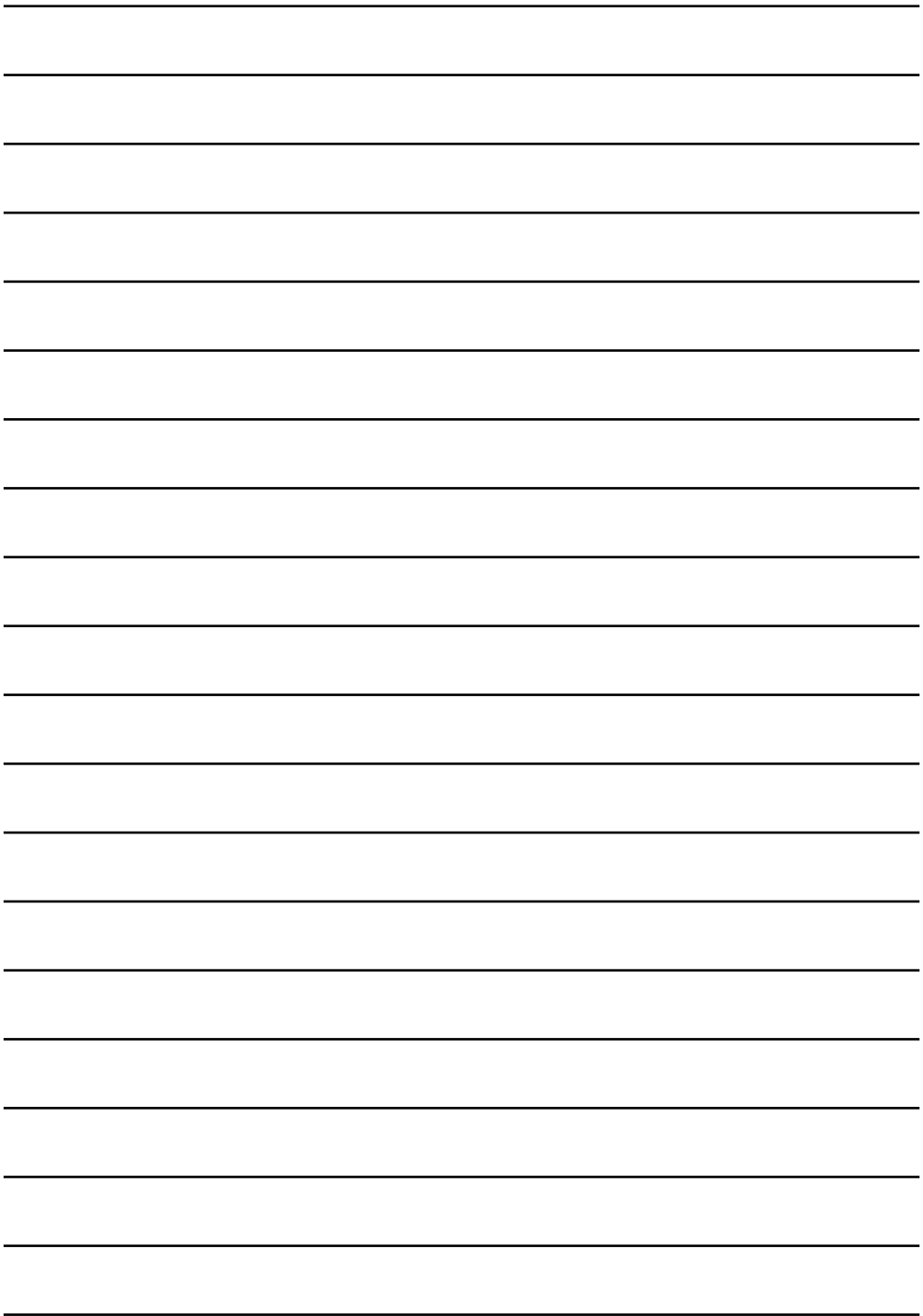
- 1.- García García Isidro. T'an tñ yokot'án. Lengua Chontal, Tabasco. Primer ciclo Parte I y II. Edit. SEP. México. 1994.**

- 2.- García García Isidro. T'an tñ yokot'án Lengua Chontal, Tabasco. Segundo ciclo Parte I. Edit. SEP. México, 1995.**

- 3.- Inchaustegui Carlos. Las márgenes del Tabasco Chontal. Edit. Gobierno del Estado de Tabasco. México,D.F 1987.**

- 4.- Pérez González Benjamín. El Chontal de Tucta. Edit. Gobierno del Estado de Tabasco, México, D.F. 1985**





Lengua chontal, Tabasco

Cuarto grado

Se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de
con domicilio en

el mes de de ,
El tiraje fue de ejemplares
más sobrantes de reposición.

Nuk púntujob (.) t'ok noj kóma (,).

Nuk púntujob t'ok u noj k'áxe (.) U kinintan noj síknu ta noj kaxtrant'án káda u yelé' ke yá'i u xupó noj k'ajalín ya'án ts'ibí tamá nuk jun. I jíni lo ke ujé u tik'é ujé u kinintán noj ts'ib t'ok otro nuk k'ajalín.

Nuk púntujob tu xupiba ni ts'ají, u yilé' ke jan xupí u péte noj ts'ib t'ok u péte nuk k'ajalín (u péte noj patán).

Num kóma (,) u kinintán noj síknu ta noj t'an ti kaxtrant'án ke u kinkinte káchichka káma' ta a ki tsikbénla t'an por t'an.

-Tan noj ts'ib ya'án yabá jó't'inla de chik nuk púntujob t'ok u noj k'áxe' i jó't'inlachich de k'in nuk púntujob tu xupibá ní ts'ají, i nuk kóma (,) de ik'.

Nuk aj yokot'ánob

Jínba k'in u péte yinkrélob u chi ximbá k'a u minleránlob. U kininterílob u noj tsimímlob aj Frech' t'ok aj Chílu', undélob kóchich tan jíni noj kijí u chelerílob t'an ti kaxtrant'ánob. Ke de yá'i u péte kristianujob (yinkrélob) u chelerílob t'an ti yokot'án ta noj kijí, ta noj na' kaj Tabásku.

Badá, jindaba k'in, mach ts'itá' kristiánu káma' kandéla a túts'onla tan ni ki noj kijíla por bixíkonla tan noj na' kaj ta ki sákinlaj ni patán.

Badá u péte ya'ánonla ki chénla t'an ti kaxtrant'án, ché'chich noj yokot'án.

i Che'chich a kilbén ki lótle ke mach ki navesánla t'ókob ki noj yokot'ánla.!

- Sákin otro nuk ts'ib tan otro noj jun, ts'ibin tan a jun, tsikí, wa'winén káda an nuk síknujob, k'a a ch'e a muts'-ik'.

Lu ke u kinintán nuk ts'ají tubá ñik'íjob i nuk yokó ts'ají tubá yinkrélob.

Nuk ts'ají tubá ñik'íjob (animájob) u kinintán nuk ts'ají tubá p'ísintik t'ok nuk yets', t'ok ki wák'ola (ts'ibí o mach ts'ibí) . Ilofichich nuk pitsíl ts'ají, ke káda a ki tsiké'la u ye'bénonla unp'é noj k'ajalín uts káche' a túts'onla najtikí, noj kuxté pan ka'b.

Noj kuéntu (pitsíl ts'ají) u kinintán unp'é noj ch'ok ts'ají ta unp'é k'uá'chichka, peru gran toj o k'uáchichka ke u tiré tan ki k'ajalínla, káma' a ki pip'íle'la. U kinintán u péte noj k'ajalín k'iní tan ni pataníp' káma' nuk presonájob, noj k'in káda u ts'aykínte, lu ke u numé i u xupibá nuk yokots'ají.

- Sutwiní a tsiké' noj ts'ib " Noj ch'ílim aj lo' " k'a a irán lu ke u yile'.
- Sákin tan otro noj jun noj k'ajalín káche'da u tuskínte unp'é noj ts'ají tubá ñik'íjob. Ché'chich káche'da u tuskínte unp'é noj pitsíl ts'ají. Ts'íbin tan a jun.
- Irán káche'da ya'án a jujunp'é nuk ts'ají mú'to a tsikbéla.
- Tsikí pinte' a lóto i wubín lu ke u chelerílob undélob.
- Chénla unp'é noj bóno ta jini noj patán más uts.



Noj k'ába' t'ok otro unxót' noj ts'ají.

Noj k'ába' u kinintán unxot' noj ts'ají káda ya'an untú yinkrélob (kristianujob), itik'íjob o k'uá'chichka. Ká'da:
Kí pap u luké' buch' tì noj pa'.

Otro unxot' ts'ají u kinintán lo ke u chen ni k'aba' ká'da:
Kí pap u luke' buch' tì noj pa'.

Noj t'an k'ini ta noj k'aba' u yelkintechich sustantíbu.
Ka'da: Ni yiník u chen xínbá tan bíj.

Noj t'an kiní lo ke u chen ni k'ába' u kinintán noj bérbu, ká'da:
Ni yiník u chen xínbá tan bij.

- Ts'iktesán nuk ts'ají ya'án tu yabá a júnla; ì'bénla u k'ába'.

- 1.- Noj wichu' u cheleránlob k'ux ák'íb.
- 2.- _____ u mukté yabá ka'b.
- 3.- _____ u ch'íjelob tan pa'.
- 4.- _____ u cheleránlob patán tan jam.
- 5.- _____ u chonkinte tan u yotót aj chóno.
- 6.- _____ u k'uxi noj kuxú ja'ás.
- 7.- _____ u yile tan jam.

- Chen t'ok a k'ajalín i ts'íbin lo ke uchén ni " k'ába' " (sujétu)

Ká'da:

- Kí lóto**bla** u chelerílob noj gran jo'yán.

- Aj Juánu' _____

- Kí chich _____

- Kí ja'án _____

- Aj síbe' _____

- Noj tsuk _____

- Noj mut _____

- Chen t'ok a k'ajalín noj k'ába', k'a a ts'iktesán lo ke ya'án ts'ibí i lo ke u chi noj k'ába'.

Kí íts'in a bik'tí por noj wíchu'.

Aj _____ u miní u noj xín'p'

Tan _____ ya' la'án ototilbá.

Nuk _____ u cheleránlob patán tan jam.

Kí _____ u buk'sénon káda kí k'oté

Aj _____ a pási najtikí tan u yotót a kin jun.

- Ts'íbin nuk berbu tan ts'ají.

Kí noj otót u kolobán moj nat.

kí noj wíchu' u _____ ye'é

Aj Sí be' u _____ ixík ta patán

Kí pap u _____ ni noj si'

Aj Frech' u _____ pa' ts'ak

Aj Karlu' u _____ k'uá'chichka.



19

Ch'a'elíp' ta kǝ kuxtéla tan kǝ kijíla.

Tan kǝ kijí t'ókob a laj k'otílob nuk aj " se'tíjlob " ke u péte ni kristiánujob a laj k'ojtílob u jileránlob káda u laj cheleránlob patán ta u wa'ats'leránlob u noj ototilbálob u laj tuskelerílob de k'uá'chichka nuk bik it animájob (ì'tkijob) ke mach a kǝ kinintánla tan kǝ kijíla t'ók'ob. A chelberíntik a jujunp'é u noj otót nuk aj artistajob ché'chich ta nuk animájob kirixtákob tan noj gran te'é ta otro nuk kijí káma' Africa, ke káda u pételob nuk kristiánujob u wa'télob u k'ílin chinleránlob.

Un jap' k'in tan kǝ kijí, ch'oka'ló'onto a laj k'otílob nuk aj " se'tíjlob " a túts'on (páson) mukú tan kotót, a bixón noj ánkre kadá a laj k'otílob i ke kirán ke muk' u laj jáke tan ni noj tsuk kamión, káda a'kubí kúts'i noj tújema ta u péte nuk kristiánujob muk' u laj jáke, ché'chich káma' u péte noj animájob káda u péte ni noj kristiánujob, jíni mach u laj múkelob i káda u'bínte noj kuxú ye'é noj animájob, ché'chich a numí uxp'é k in ke u cheleránlob patán tan kijí, a kubí de yá'i ke tu yoché k'ín ke a laj puts'íob cha'tú nuk bálumjob, ke káda u lotínte u péte nuk kristiánujob



tan kijí, ke k'otíkob u pimleránlob i u k'echleránlob u laj jélob tš tojleránlob; a laj bik'tílob ke u péte ni kristianujob u laj ch'im-miklerílob u yototlób k'a mach ochík tamá noj bálum, Perú ajní winkré t'ok u noj muk' ke a túts'i pijná o tan kaj u sakleránlob t'ok u noj ts'onbálob i otrontúlob t'ok u noj kamiónjob i t'ok u noj sum likítákob tu noj pechkémlob ke a numí noj ochí k'ín t'ok noj ák'íb ke isapánte aj pojlíntik nuk bálumjob tan noj bij tu páse tan noj kaj u k'aba' noj Eskaléra, kada ya'án u noj otót aj kin jun ta bit ch'och'okájlob ke muk' u laj t'íberánlob iskí noj "maya" kada bojte'e-án. De ya'i u jíri winkré jílob muk' u laj sakleránlob, untú u jich'í tu noj luk'úb, otrontú u jích'í tu noj ok ke a laj piykíntik t'ok noj kamionéta, ke por más muk' a piykíntik mach u laj chílob trebé u jiksleránlob, u jilerílob ke mach u cheleránlob trebé a símsíntik a jujunp'é t'ok'unp'é noj tíru tu noj pámlob i ke de ya'i a k'otílob u noj yum ta noj bálum u chiníjob ke jan laj chimí nuk bálumlob, u tiklerílob noj úk'e porke gran chojtákob u mimlerílob i u yelerílob ke t'ok jíni u kininteránlob u noj kuxtélob káchichka ni kijí.

Kɪ chɛnla noj k'átɪn k'a kubínla noj ts'ají ta winkrélob

Unp'é noj " Siy páti ",u kinintán u péte noj ts'ib káda a kɪ jélaj kɪ siybénlaj u páti, káma' noj bij k'a mach sítikonla.

-T'ok jínda noj " siypátí " ya'án yabá, chen unp'é noj k'átɪn t'ok untú noj yinkrélob jíni a chen konosé o ta a wíts'in o a tsukún. Ts'íbɪn tan noj jot'óm u pete lu ke u yelbénet.

- 1.- ¿ káche'da a noj ts'ikil k'ába' ?
- 2.- ¿ Kónde gran a wólba a chén ?
- 3.- ¿ Ko káda uts o mach uts u jirkínte noj televisión ?
- 4.- ¿ Káche'da a wilé' ajnék uts noj programa ta noj televisión ?
- 5.- ¿ Jiyp'é k'í n a wilé' ajnék u kinintán bijch'ók aj chúk'a' ta u yirán noj televisión ?
- 6.- ¿ Kánba programa ta noj televisión k'iní ta u jirán bit ch'ok aj ch'úkalob ?
- 7.- ¿ Kánba programa ta noj televisión mach k'iní ta u jirán bit ch'ok aj ch'úka'lob ?
- 8.- ¿ Kánba noj komersialjob mach utsták ta bitch'ók aj ch'ukalob ?

9.- ¿ Káche'da a wilé' ke nuk pápob ta bijch'ók u cheleránlob k'a mach u k'ák'a jileránlob noj televisión ?

10.- ¿ Kánba patán o alás a wilé' andé ke yo chelkínte k'a mach u jirkínte noj televisión. ?

- Woyóla-abála de a uxuxtú i sákinla un'p'é noj patanip' k'iní ta a chénla un'p'é noj k'átin tan a kijíla.
- Sákinla noj kristiánujob (yinkrélob) pnilob a jéla a k'átbenla u péte.
- Chénla un'p'é noj " síypáti " k'a a chénla uts.
- Kánba jínba k'in a tsubsénla, tusúla u péte nuk resultádujob i ye'bénla a lóto bla ta otro noj woyóm.



Kóla kɪ tuse'la noj t'an

Noj " tusult'án " u kinintán noj jun káda ya' ts'ibiták u péte noj t'an, t'ok u péte lu ke yo u yilé' a jujunp'é i ka pik'ín k'íní.

Ta a chen unp'é noj " tusul tán " ajé a chén:

- 1.- A tusé' uts noj t'an t'ok nuk létrajob tɪ yokot'án.
- 2.- Ajé a wík'é noj t'an t'ok noj abreviatura, si k'íní.
- 3.- Ajé a sákin si ixík, oj aj lo'
- 4.- Ajé a sákin si u kinintán otro nuk t'an jínchich u yilé' o mach jinichich.

- Ts'íbin u péte nuk t'an jíni u bisán nuk létrajob ka' jínda:

a - ì - b - ch - ch' - d - e - i - j - k - k' - l - m - n - o -
p - p' - r - s - t - t' - ts' - u - w - x - y .-

-Ba'dá tusúla tan a júnla i sákinla mas t'an.

- Chénla unp'é noj " tusult'án " t'ok u péte nuk t'an tɪ yokot'án i tusúla t'ok nuk létrajob ya'án iskí.



Kı ch'a'esánla kı jínla.

Unp'é noj " ch'a'élesip' (escenificaci3n) u kinintán noj obra káda u cheleránlob patán nuk aktórjob káda u cheleránlob t'an i u nikleránlob ubálob k'a u jileránlob u péte ni kristiánujob i u yubínlob lo ke u yile'ránlob.

- Jínba k'in an ni " ch'a'elesíp' " (escenificaci3n) u k'iníleskínte unp'é noj " ch'á'ela " (escenario) kijí kadá laj tuskínte kama' t'ok u péte noj pisilip' k'a u jirkínte uts noj obra jíni ujé tí súbinte pinte' u péte noj kristiánujob.

- Kándéla kijé kı b́enet noj k'ajalín ta unp'é noj " ch'a'elesíp' " noj t'an noj pitsilíp' ta noj kijí i noj buk ajéla a xojé'la káda ajéla tí túts'e andé ajé a chen, káchichka a wo a chen.

* ch'á'ela (escenifica)

- Untú kristiánu u túts'e tí áwit porke u k'uxkán tan u tí' u pusik'al.
- U pojlén u lot i u k'átben k3nde u k'echí.
- U b́isan tan u yotoť aj ts'ákela, káda uch'é untú ij kinín k'ojpán sin unp'é módo ta patán.
- U jup'kínte no aj k'ojpán tamá noj otót káda ujé tí p'okínte, u ch'a'eskínte pan ts'en i noj doctor u chen komo ke ujé u p'o'e; u pa'seben u péte k'uá'chichka tan u noj ntk' najttkí jup'ú tu pat noj aj k'ojpán k'a mach irkák káda muk' u pa'sínte; káma': noj muk píyo; tsuk semét, jun, te; láux, u péte k'uá'chichka, k'a u laj sinla'irkínte ke u pa'sínte tan u noj ník' ta noj aj k'ojpán ke mach u y'tktá áwit káda ya'án.

. De yá'i ke u xupkínte ta tĩ chuykínte u noj nĩk' no aj k'ojpán u wa'té, u yelbén k'a dios noj doctor i u bixé ch'a'á ujín.

Nuk kristianulob u k'ilín cheleránlob si káda u p'okíntik u chelkínte t'ok noj k'ajalín ta noj teatru t'ok u yéts', káma': a wĩk'é unp'é noj rey pop (lámpara) tu pat a k'ojpán, de yá'i a wĩk'é unp'é noj sis'ík nok' pĩnte' noj kristiánujob, k'a túts'ik noj yets' pan noj sis'ík nok'.

- K'ák'a sutwíní a chen noj patán i sutwíní a wilé' noj t'an, de yá'i chen noj " ch'á'ela " pĩnté' u péte nuk kristiánujob.



- Ba'dá chénla unp'é noj " ch'á'ela" i ts'íbinla yidá káche' ajé a chénla i ko k'ába' a jéla a wí'bénla.

- Bonóla yidá káche' a wolínla túts'ik ni " ch'á'ela" tubá ni teatru.





Un jap' k'in tan kɪ kɪjɪla t'ókob a chelkíntik u noj k'inijé noj ts'in por noj ch'únik aj Tomás Garrido ke u kɪntɪtí kɪ kɪjɪla t'ok u péte ni patán ta u péte ni winkré, jínba k'in u péte kristiánu u k'ák'a chelberíob u noj k'inijélob u péte nuk sántujob káda noj ch'únik mach u tobén ɪrí lu ke u cheleríob kɪ noxi'pápla, de yá'i u yelbí u noj soldádujob ke sep' pulkák u péte nuk sántujob porke jinilob mach'án u noj kuxté pan ka'b i u yelí si gran kólbala ni jo'yán undé ujé u chen t'ok u péte nuk kristiánujob ta u péte noj na' kaj Tabasku i ke u jélob tu woyleránlob ubálob tan unp'é noj kɪjɪ káda u péte noj kájilba mach u kolobesán k'ák'anat, ché'chich a numí k'in ke a jujunp'é nuk kájob t'ok u noj kristiánujob a laj k'otí tan kɪjɪ Sentru t'ok u péte k'uá'chichka kuchuták tu pat, tu pechkém i tu k'ib, káma' noj pɪk'ɪbí, káma': noj ákum, ts'in, juk, wolja'ás, ja'ás, aránxax, ich, máнку, ts'umúy, aj wich: Ché'chich káma' ɪkɪ bit ɪlik'í káma': noj múlu; aj tse' (aj ken), tsimím, bek'ét,



wíchu; aj tentsusé, chimay, aj chíku; ché'chich k'uá'chichka u péte nuk k'enelesíp' ta tì patán, u k'inkínte tan otót i ta tì k'uxkán káma': noj tsájela t'ok noj tikín tsímili t'ok chij ke de yá'i a julí u woyleránlob u bállob mach untú kristiánu ke u chelerílob ák'ot t'ok noj son ke u k'iylerílob ch'ókob ta noj kijí Nakajuka káma': noj aj jústa tmíy i noj aj kun pichí (jits' jobén), káda u pételob a k'ák'a ch'a'elesíjob ujín por noj jo'yán. U jirí noj ch'únik ke a k'ak'a k'otí ni noj ts'ín u ye'bí u k'ába' noj " Jo'yán ta noj ts'in " ché'chich u jirí ke ajní pitsíl ij chúk'a, u yilí tìkí ke ajnék untú, u chen representá noj jo'yán i u ye'bí u k'ába: " Noj pitsíl nich mas pitsí tan kì kijíla ": Ke ché'chich atí che' jini noj jo'yán ke u chelkínte a jújun jap' piská'b a k'exberíntik u noj k'ába' por otrojob noj ch'únik i aj jo'kíntik u k'ába' (Exposición Tabasco) i de yá'i a k'atberíntik noj kijí káda ya'án badá noj, porke u bisán u k'ába' aj Tomás Garrido Canabal" badá mach nat t'ok a k'axkíntik u péte tì noj, porke noj ij chúk'a tan noj kijí Tabasku 2000 i u k'ába' ni jo'yán (Exposición Tabasco 2000).

Noj jo'yán tan kɨ kijí.

Tan kɨ kijíla noj ch'únik jínba k'in u yílí pulkák u péte nuk Sántujob k'a u péte kristiánu mach u cheleránlob ni jo'yán ta u noj yum ta noj kaj, jíxtrok'a u jok'í kristiánubjob ta u péte nuk kijí k'a chelkák unp'é noj jo'ján kóchich ta unp'é jap' k'a u péte kristiánu mach u jak'eskínte ujín káda la'anták tɨ patán tan jam.

Tan jo'yán noj ch'únik u k'ílín yáki u péte noj ye'é ke u bislerílob u péte nuk kijílob káma' noj aj juj t'ok ts'in, juk' i kuxú ja'ás, ché'chich noj sájip' íjín (juts') i noj íjín t'ok juk', ts'ín i kuxú ja'as, sits'ák, pikto'buch', xex, míts'it, i k'uá'chichka ta tɨ k'uxkínte ke jínba k'in a k'otílob nuk aj kaxtrant'ánob por noj bijí noj pa' tɨ noj Grijalba ta u lotleránlob nuk ch'únik ta noj patán noj na' kaj Tabasku t'ok noj gran kaj Méxiku, a k'otílob t'ok noj na' gran jits'ó ke u jílerílob ni ye'é tusuták pan piyté' u k'atlerílob ka ye'é jínilob, i a ílberítik i u yelerílo ke mach u k'uxléránlob de jíni, de yá'i u yubí noj ch'únik u yelbílob u pitlerán ke ujé tɨ símsínte nuk múlu' k'a u chelbéríntik u noj ye'élob. Nuk ch'únik u jok'í nuk soldá-ujob ke u yelbílob tu chikín mukú ke bixíkob u símsleránlob ni noj aj ma' (utsí) ke u k'ílín chelkíntik t'ok k'uá'chichka, u bínite u k'uxleránlob 'nuk aj kaxtrant'ánob. Ché'chich a chelkíntik, a'bíntik u k'uxleránlob i u yelerílob ka kósa jínda muk' kɨ k'uxé'laj gran pap jíts'íkna, i noj ch'únik u yelbí: ye'éla, ye'éla, taxto a kɨ jéla kɨ ts'aykúnla. De yá'i tu xupó u ye'bí ke jínob u k'uxlerílob no aj ma' (utsí) i u yubílob nuk aj kaxtrant'ánob (ts'ul) u teklerílob xej peru mach a túts'i (sutwiní).

- Badá andé ajé a wílé' ka' jo'yán u chelkíntë tan a noj kijí ta u péte noj jap', ts'íbin tan noj jot'óm k'a k'in u chelkínte i kónde u biskínte ð chonkínte yá'i, i káche'da u chelkínte.

- Ná'tin ts'íbin káche'da u chelkínte ni jo'yán ta nuk aj chimenbá (las-ánima) tan a kijí i ka ye'é u k'ílín chelkínte i de yá'i chelbén u noj bóno yabá.

Kĩ najyesánlaj noj ts'ib.

- Noj yokot'án u kinintán u noj létrajob ke t'ok jin u ts'ibkán u péte noj yokot'án káma' jíni a kílé'la i a kǐ tsiké'la tan jínda noj jun.

- Tan jíndaba jun a kǐ jéla kiránlaj un lip' ta u péte ke u kinintán; káma' noj (a'a-e'e-i'i-o'o-u'u-t't.) ke káda u ts'ibkínte uts u kinintán noj k'ajalín o k'íní ta tǐ ts'ibkínte uts noj t'an káda:

ja'as	me'én	bú'u'	to'ó	ch'a'á
ye'é	ti'í	mu'unumé	p'o'ó	ma'án
je'én	ta'án	te'ém	la'am	i'ík'
p'a'á	ch'a'á	che'én	te'é	k'u'ú
ya'ánon	ya'án	bá'a	kuché'et	ma'

-Ts'íbin yidá u péte noj t'an jíni mach u bisán (,)

Ts'íbin yidá (widá) u péte noj t'an jíni u bisán noj (,).

patán _____

pa' _____

tan _____

t'an _____

-Ts'íbin tan noj joť'óm nuk ts'ajílob t'ok noj t'an ya'án najtikí.

- Chen unk'ib nuk ts'ajílob ke u kinintán noj t'an tan u noj " k'ába' " .

- Chen unk'ib nuk ts'ajílob ke u kinintán noj t'an lo ke uchén noj k'ába' (Predikádu).

1.- _____

2.- _____

3.- _____

4.- _____

5.- _____

1.- _____

2.- _____

3.- _____

4.- _____

5.- _____

- Badá chen unp'é noj ch'ok ts'ají (kuéntu) tan noj joť'óm ya'án yabá káda u k'enelesán noj t'an a jirí najtikí, o sákin otro nuk t'an si k'íní.

Kĩ chénla k'ay

Najtkí k̄ nuk aj nojála u chelerílob k'ay káma' u noj k'ajalín u ye'bí, jínchich u sáki k'uá'chichka ta u chen búya t'ok u noj t'an k'a túts'ik uts noj k'ay jínba k'in uchí ák'ot i uchí k'ay, porke káma' u tek'í k'ay a bixí u níkin u noj wák'o.

Noj k'ay u kinintán unp'é noj patán gran pitsítak u péte kandéla, tan jam, tan u yotót aj kin jun, tan noj woyóm k̄ chénla trebé k̄ chénla k'ay, che'chich káma' a k̄ chénla ni noj ák'ot.

-K̄n̄ i k'iyí káda la'anták nuk k'ay ke andéchich awí o a wubí unjáp' k'ín káchichka.

K̄ sisík aj pémpen.

Mach a ch'ujna'tan nichte'ob
k̄ sisík aj pémpen
Mach a chinén ni pitsil t'an
ke tubá a kichí
Mach a k'ajti'ín jini a k̄
chíjla, de k'uá'chichka pitsiták
k'a a yo pixán
a k̄ yi'na'tí ke a k̄ sitét.

K̄ ka'b.

- Te a k̄ k'oté tan k̄ ka'b
k'átin a pa' já'ch'im
i a júyin t'ok a mik
k'a túts'ik u xixí
- Ya xé a chinén
ke mach jóp'oti' lo
ke k̄ ka'b u yik'é

- Tan a noj jun chen unp'é noj k'ay, sákben u noj tóno, ílbén a lot a k'iyé' t'ok.



Ki chénla noj tik'óm t'ok noj t'an.

- Káda a ki chénla noj t'an a ki chénla noj tik'óm ta otro unp'é káma': Aj Líku' t'ok aj Páxu, Aj Péku' i u noj wíchu', Noj si' tubá aj Líku'.

- Irán noj t'an jot'oták a tótaj tsikí, u cheleránlob noj tik'óm t'ok otro unp'é nuk t'ánlob, jínlob a kilbénlaj noj " tik'óm " (nexo).

- Chen tan noj jot'óm ya'án yabá nuk ts'ajílob ke u kinintán noj " tik'óm " káma': t'ok, i, tubá.

- Sákin otro nuk t'ánob u cheleránlob noj tik'óm i ts'íbin tan a noj júnla.



Noj ts'atayáj tan kɨ kɨji

21



Unjáp' tan kɨ kɨjí ajní nuk aj ch'une'ibá ke u chelerílob noj ts'atayáj, ke káda, u pételob undélobchich u chelerílob ni noj búya káda u tonté' chelerílob ubálob ke de yá'i a jirkíntik kánba nuk aj ts'ata'yálob moj utstákob ta u cheleránlob ni k'uá'chichka patán káma', ta tɨ tsikilesleránlob nuk aj k'ojpán, ta u cheleránlob noj ts'ata'yáj ta u lólob ché'chich káma' u cheleránlob patán ta noj ts'ata'yáj ta otro nuk kristiánujob, che' tɨkí káma' nuk ts'ak ta jínilob nuk kristiánujob mach yolták lótojan t'ok otro, ke yoltak lótojan Perú mach olotákob, t'ok u pételob jínda noj patán a k'ɨlín ajní oló por nuk aj kaxtrant'ánob ke a laj julílob tan kɨ kɨjílaj t'ókob, ta chelberíntik nuk patánob, ché'chich káma' ta u kɨnleránlob ta u chelerónlob tɨkí u noj ta'k'ínlob t'ok jini noj patánlo si mach ta u cheleránlob noj sukpekyáj t'ok otro u nuk lólob ta u pa'seleránlob ni ta'k'ín, ke badá a kɨ k'ák'a íránlaj ke u chelkínte súkpekyáj káchichka. Jínba k'in a kelí najtɨkí, kɨ noxi'páplob u k'ɨlín kenlerílob noj ts'ata'yáj t'ok u noxi'pápob tubálob k'a u cheleránlob u noj patánob ta u jileránlob uts u noj kuxtélob tan jam, tan kaj i tan noj na' kaj.



An yebé nuk aj ts'ata'yáj u cheleránlob patán t̃i k'ín i yebeták t̃i ák'ib; k̃i noxi'páp u ts'aykibón, tan k̃i noj kájla jínba k'in mach ajní noj korriente, ke tu yoché ki'ín u laj túts'e nuk aj ts'ata'yáj t'ok u noj wá'k'o káma' nuk animájob la'antákob tan ni te'é, u numélob tan b̃ij u laj bixélob tan jam ke káxti káda u laj k'otélob u woyleránlob ubálob k'a u cheleránlob ts'ají ta jínichich nuk patán, ke de yá'i u k'otélob tu yotót-lob isapánto, ke ché'chich u cheleránlob u péte nuk ák'ib.

Unjáp' k'ín k̃i noxi'páp a bixí t̃i patán tan jam yá'i u k'echí noj ák'ib k'o u patán de yá'i tu sutwiné tu yotót a kolobí nat noj bij i káda ujé t̃i numé ujé u k'asén noj te'e'ilbá káda laj ajní nuk animájob de káchichka ke u jirí untú noj aj chimáy pitsí i pok'óm, a bixí tu pat k'a u simsén ke a k'ak'a' u chí ximbá tan te'é ke a sití i a tonto'eskíntik i noj chimáy káxti u kolobesí i a bik'teskíntik ka' an unp'é noj pa' ke a k'otí k'ín a ch'oyí yabá noj wi'té' ta noj séybu.

Desde jínba k'in, u yilí mach sutwinék u chen patán ák'ib i u siypitín u pat nuk animájob tan ni te'é, porke puede ke u chen ubá konjundí t'ok nuk aj ts'ata'yáj la'anták tan k̃ijí i undé mach yoj noj búya.

Noj resúltadu ta noj k'átin

. Woyóla-abá de un k'ib t'ok a lóto-b-la jínilob la'anták ñi kuxtélob nits'itákob t'ok a wotót.

. K'átbenla u péte kristiánujob, káma' jínilob u cheleránlob chóno tan kaj i jínilob u minleránlob k'uá'chichka ke a jiy'p'é u minkán u péte noj k'ene'lesíp' ta ñi k'uxkínte káma' : noj léche, bú'u, asúkara, aséyte, siktók' (yel piyo') arróz, i k'uá'chichka iránla kánba mas choj, i kánba mas nun chojták.

. Ts'íbin u péte noj présiu tan noj jot'óm ya'án yabá.

Yotót aj chono	SUPER DIMAK	AJ CHÉLU	CHON K'ENELESÍP	KRISTAL	A WOTÓT
K'enelesíp'					
léche	\$1.80	\$1.75	\$1.95	\$2.00	\$1.90
Siktók'					
asúkara					
aséyte					
arróz					
bú'u					

. Jínba k'in a supsénla ta a but'éla noj piyté', bonóla de yix, noj présiu mach choj, i de chik noj présiu mas choj.

. Tsikíla noj resultádujob ta noj k'átin, pinte' a lóto-b-la.

. Ts'aykúnla t'ok u péte a noj pápla y ná'la, káda mach nun choj u péte noj k'uá'chichka ta k'enelesíp' ta a noj wotótla.

Noj t'an

- Tan kɨ kuxtéla a kɨ kinintánla kɨ noj t'an káda a kilé'la u péte k'uá'chichka a kɨ kinintánla aj jíni a kubínla; tɨk kák'o o luké u yelbénonla kɨ k'ajalínla; ché'chich u péte kristiánu pan ka'b u chen ts'ají káma' yo u yilé' t'ok u lot o pinté' u lóto.

- Báda tusú káma' noj létrajob u péte nuk t'an ya'án yabá (k'ilín irán noj sílaba ya'án najtikí).

ye'é ákum
yex ts'ín
bú'u ach
ja' ap'
milí tik'í

saj
luch
la'ux
lóke
lupú

mu'
maja'
pisí
buk'ú
tiskún

tentsúts
ch'ok
lowó
miní
woló

ch'a'á
koló
mek'é
p'isí
oló.

1.- _____

11.- _____

21.- _____

2.- _____

12.- _____

22.- _____

3.- _____

13.- _____

23.- _____

4.- _____

14.- _____

24.- _____

5.- _____

15.- _____

25.- _____

6.- _____

16.- _____

26.- _____

7.- _____

17.- _____

27.- _____

8.- _____

18.- _____

28.- _____

9.- _____

19.- _____

29.- _____

10.- _____

20.- _____

30.- _____

- Woyó-abála de a uxuxtú t'ok a lótbla, ajéla a chénla búya k'a a wilé'la káche'da ujé t'i kolobán luké yo u yilé' a jujunp'é noj t'an ya'án yabá ts'ibí. Ká'da:

1.- Á kum. wi' biliná ke u no'án-ubá yabá ka'b ke u
k'echkínte ta buk'á, ta t'i k'uxkán popó i ta
t'i'bínte u k'uxe' noj chitám k'a pok'mák.

2.- Ap' _____

3.- Xiníp' _____

4.- Sits'ák _____

5.- Kupú _____

6.- Mití _____

7.- Xuch' _____

8.- Pulú _____

9.- Típí _____

10.- Pok'óm _____

. Sákín otro nuk t'an ke mach awí kónde yo u yilé.
ts'íbin tan a noj jun, woyóla a bála i chénla t'ok
a lótbla.

Ki yákinla noj pitsíl ts'ají (kuentu)

- U péte nuk pitsíl ts'ají u kinintán u nuk k'ába' ke a jujunp'é noj ts'ib u kinintán lu ke yo u yelé' u k'ajalín jíni u ts'íbi tan jíni kijí i tan jíni noj k'ín.

. Ná' t'in irán unxót' noj kuéntu la'anták yabá i ts'aykún t'ok a lot kónde u yilé' a jujunp'é.

. Sákinla otro cha'p'é noj kuéntujob i ts'íbinla tan a júnla.

U yum ka'b o (u yum te'é)

Unjáp' k'in untú noj winík a ch'oyí isapánte, u chi u nijíts a bixí tan noj jam t'i patán, tan noj bij u pámi untú noj ij chúk'a, gran pitsí t'ok u noj sik támilpik i u noj támil tsuk t'ikí asta tu noj pix ke u lóti i u yilbí: káda axé lo', noj wínik u yeri: ya' kijé, da. Noj ij chúk'a u yelbí, lótinon, a kijé tu yotót kí noj íts'in, jíni la'anták t'i kuxtélob najt'ikí noj bij a numét nanka; de yá'i a bixílob u cha'tumá, noj winík u jirán ke u chelerílob ximbá i ximbá mach u laj k'ot. U k'átbi káda u kolobán; noj ij chúk'a u yelí ke' mach u kolobán ni unp'é k'ua, u bik'í u k'íb noj wínik t'ok u tsuk, u bisí tan noj te'é i u laj sitílob u cha'tumálob.

" Aj uch t'ok noj sits'ák "

Unpé k'ín u pojlí untú noj aj uch noj sits'ák i u k'átbi:

- ¿ Káda xé ki lot ? - ya kijéda, u yilí noj sits'ák; mach a worin kí chénla noj ánkre, de wída asta tu pam no ískilká'b, u yilí noj aj uch; - ko k'adá mach, u yilí noj sits'ák. De ya'i a bixílob u cha'tumá noj ánkre, ke a k'otí najt'ikí noj aj uch pan ískilká'b, noj tse'né; de yá'i badá u yilí noj sits'ák, kí jélaj kí chénla noj ánkre, káda kí jéla kiránla kónde ujé t'i k'ote najt'ikí yabá; - chéchich u chelerílob, a jáki najt'ikí noj sits'ák porké u wolí-ubá a jaki t'i kiríkná pan noj ji'tún ke a k'otí ch'a'á u jin.

Kĩ yákinla ta kĩ púkunla

Tan jam kĩ noxi'páp u yílí chen noj ts'ata'yá tan u péte u noj ka'b k'a túts'ik noj pik'ibí utsták i moj noj k'a u chenleránlob najtikí tan kaj o ta u k'exleránlob najtikí t'ok otro nuk pik'ibí. Jínba k'ín noj kikíw u kinintí noj patán káma' noj ta'k'ín a kiránla badá si ajnék kristiánu ke mach u kinintán u noj kikíw mach u k'exbínite k'uá'chichka ji xuk'á yeбетák nuk aj ts'atayáj jínilob ke mach u kininterílob kikíw ta u cheleránlob noj k'ex, u chelerílob noj yopól te' k'a u yustánob tamá noj botéya k'a k'otík t'ok noj ik' u péte k'uá'chichka ke u jélob u k'eneleskán ta jinba k'ín, o u péte nuk k'enelesíp' tan u yotótob.

. Kĩ nuk aj nojála u puklerílob k'uá' chichka por unlíp', cha'líp', uxlíp', chínlíp', jonlíp' i uxuxlip'. Ché' chich por, untáj, cha'táj, uxtáj, chintáj, jontáj i uxuxtáj. I tikí por: unsóm, cha'sóm, uxsóm, chinsóm, jonsóm, i uxuxsóm.

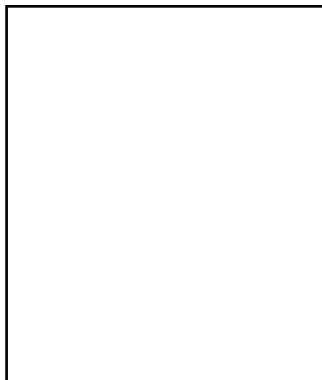
. Andé ajé a wirán ka biye' an a jujunp'e nuk t'an ts'ibiták iskí, si mach awí, k'átben a noxi'páp o a pap u yílbénet.

. Chen najtikí noj patán t'ok bit ch'ok ji'tún o t'ok káchichka noj t'an jíni u yílé' ts'ibiták iskí.



. Bonó tan noj joťóm u péte lu ke a k'átbinte de káchichka.

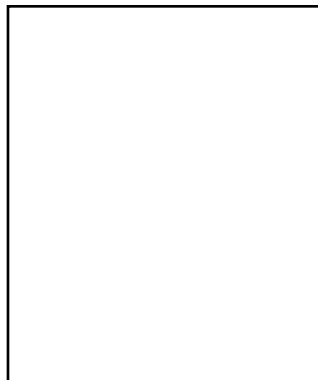
unlíp' waj



uxuxlíp' waj



jonlíp' waj



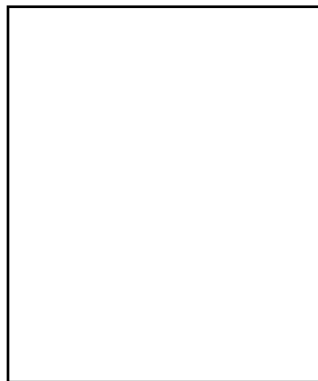
untáj xántia



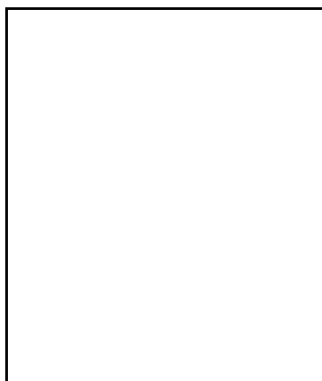
chintáj xantia



cha'táj xántia



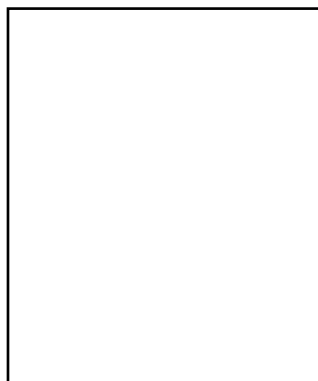
unsóm ákum



uxsóm aránxax



uxuxsóm chip'té'





Unp'é k'ín, untú noj winík a bo'í u jin por u chen patán tan jam u péte k'in u yelí u kiné' noj jun ta noj kin ts'atayáj, ke káda u yoché noj ák'ib u tik'é u tsiké' i u kiné' u péte k'uá'chichka u kinintán tamá ke a numí ché'chich u péte k'in ke u k'ák'a kiní sep' i u tek'í u susu'chén noj patán k'a u yirán si u kiní uts ta u chen noj ts'atayáj. Najtikí u péte noj patán u chi tan noj te'é káda u kinintán noj it'obán tamá, u noj bo'óy i u yelkán tan kɪ kijí ke untú kristiánu por mach ke u che trebé u chen tsik u yoché sep' jini noj tsik tan u noj pam, porke mach ta kristiánu noj jun. Unp'é dominku tu yoché k'in, a bixí noj aj chúk'a tɪ wa'wa'né tan noj párke tan kaj, tan kɪ kijíljaj t'ókob a chunwiní tan noj chunlíp' ya'án pinte' noj bij u bixé tan jam " Sarlat " ka ajní noj gas a kolobí unjáp' u chinén iskí ch'ijka'b ke de yá'i a túts'i unp'é noj ík'em kóche a ch'in wa'we'ní tu noj ts'ej káda chumú-an a jáki untú noj aj chúk'a t'ok u noj gran tɪm-án t'ok u noj ik'buk u súben patán tan u noj jam, i si yo ni patán bixík t'ok badá tu noj kóche k'a ík'ɪ isapánto u tik'é u chen; pero noj winík u yelbí; peru bada jan ochí ák'ib mach a kɪ che trebé, ɪlbénon káda u kolobán, ík'ɪ a kɪ bixé isapán a kɪ chen a noj patán; noj aj chúk'a u yelbi:

Kóla nanká (nánti) u chonkínte chíj, kɪ jélaj tɪ ná'tɪn ts'ají, a laj bixílob t'ok tɪ ximbá a laj ochílob tan noj kantína u chelerílob ts'ají u yuch'lerílob unp'é noj media a jujunp'é a



túts'ilob p̄j̄ná, yá'i u jirí noj winík noj ík'em kóche, ya wa'á ke káxti ora a k'otí yá'i, noj aj chúk'a u yelbí: t'ibén tamá, i noj winík sin u yile' ni unp'é k'ua; a t'ibí u t̄k'í t̄ xirnbá noj kóche sin ni unp'é ruídu i lotí ke u bixé pan noj ik; a numí tan u péte noj jam, ke noj winík u bik'tesí-ubá ke u tek'í u chen k'inti'yáj ch'ijká'b, ke noj aj chúk'a u yelbí " ch'ijkiben me'én " kok'áda mu' a kirixbénon, si máchda a k̄ j̄ksénet widá, i noj winík t̄ cha'núm t'ok u noj k'intiyáj ke a ch'exí (kirix--í) noj aj chúk'a u j̄ksí pan unp'é noj bij ke mach yuyí káda i ke k'ak'achí ximbá jinba ák'ib ke tu noj sipiknán u pojli ch̄inp'é noj bij a wa'w'íní u p̄it̄n si u numé kristiánujob k'a u k'átben káda u laj k'oté nuk bijílob, a numí t̄inxín k'ín ke de ya'i u jirí tan unp'é bij ke uté ka'án untú noj noxip' t'ok u noj si' tu pat, noj winík u kátbi káda u kolobán kaj, u yilbí ke u kolobán nat i u yilbí ke bixík káda u túts'e k'in ke si bixík sep' uje t̄ k'oté ochik in si mach uje t̄ sitó.

Che'chich a numí uxp'é k'in ke noj winík a k'otí tu yoché k'in káda u jirí unp'é noj otót u k'átin ja' porke gran j̄its' u ts'aykí luke u chelbí pasa yá'i a t̄b̄intik t̄ ye'é i a biskíntik yotót t̄ noj kamión i u ij ch'upím ajn̄í u sákin káchichka i mach u pojli ke de ya'i u jirí u noj noxip' u péte lichí tu choj, tu jut, tu pat i káchichka u noj wák'o ke a julí t̄ chimenwiyé ke asta otronp'é noj k'in u ts'aykí lo ke u numsí.

Tan jam kɨ kɨne'la tsík

. Jínba k'in a kuxtílob kɨ noxi'pápla a k'ák'a pa'síntik tan jam nuk pik'ɨbí ke u tek'lerínlob u tsiklerán por nuk sóntle, nuk k'ɨb, nuk arrobánjob i otro nuk k'enán chéchich káma' noj tɨm-án o kábiyé nuk ka'b u p'iskínte ta tɨ pɨ'kínte k'uá'chichka tan jam.

- Sákɨn tan u péte nuk junilbá jɨyp'é u kɨnɨntán noj sóntle noj k'ɨb, nuk arróba, noj ákre, moj buxél, noj galón, noj líbra, noj ónsa; ts'íbin tan noj jo'tóm ya'án yabá.

sóntle: _____

k'ɨb: _____

arróba: _____

ákre: _____

buxél: _____

galón: _____

líbra: _____

ónsa: _____



-Sákin tan u péte nuk junilbá j'yp'é u kinintán noj medida agraria job. Káma' noj:

K'abá	Káche u na'tín ts'ibkán	U kinintán
Hectária	(ha) _____	
Area	(a) _____	
Centiárea	(ca) _____	

-Badá kiránla noj tim-án

Yarda	(yd) _____
Pie	(ft) _____
Pulgada	(in) _____
Brazada	_____



Kóla kɨ ts'íbinla uts ni yokot'án

- Ya,án yebé nuk t'an mach u bisá aséntu, u péte jínba t'an u kinintán unp'é sílaba; ka'jínba: tan, k'in, luch, sɨk, uch', uch', t'an, uts, pa'. Jíndajob mach u bisá ni aséntu k'a mach'án otro nuk sílaba u lotín. U péte t'an jíni u jirkán t'ok unp'é sílaba mach u bisá ni acéntu.

. Ta kɨ ts'íbinla otro nuk t'an tɨ yokot'án jíni u bisán cha'p'é sílaba, uxp'é sílaba, chinp'é sílaba, jonp'é sílaba i uxuxp'é sílaba; jínilob u laj bisán ni aséntu. Ka' jíndalob: Patán, iskí, k'uá'chichka, kinintán, ts'íbinlaj, jíni, uxuxp'é, chinp'é, wa'wɨ'ní, it'obán, numí, kɨjí, yuch'lerílob, bixílob, xɨmbá, k'átbi, kolobán patá, pémpen. U péte nuk t'ánobda u bisán aséntu kída u túts'e u tóno muk', peru ni jíndaba mach k'a noj (').

- Bá'a, sákɨnla u péte nuk t'an jíni mach u bisá aséntu i ts'íbinla yidá:

- Báda ts'íbinla tan a noj júnla u 'péte nuk t'an jíni u bisán aséntu.

Kĩ chenlaj noj t'ok lu ke a kíl'bíntelaj

- Noj tóno ta noj t'an ya' la'anták agúdu (tam) i grabe (émin) .
- U noj intensidad ta noj t'an ya'án: muk', k'is muk', i mach muk'.
- Noj tímbre u kinintán noj módo káche'da u chen t'an a jujunp'é kristiánu i t'ok jínda a kiránla kánba jíni ni kristiánu si ixík o winík.

Ta a kĩ púkunla noj jun ta unp'é noj obra ajé a k'ílín irán noj tóno, noj intensidad (muk' o mach muk') i noj timbre ta a noj lótle. Ya'án kristiánu u cheleránlob t'an de kiríx i u ná'tin yilé', utsták ta u chen de yiník, kiríx-kiríx o (p'om u jut). Ya'án a lótle ke gran ch'ajá u jín i k'íní ta u chen ni patán de a se'tíjob. Ya'án kristiánu ke u tuklún i u cheleránlob úk'e káchichka, utstákob k'a u chen noj teatru.

. Badá chénla unp'é noj dráma; pa'sénlaj unp'é noj obra káchichka i woyóla abála u péte k'a a chénla uts. Mach a navesán a k'ála ke ajéla a chénla t'an t̃ yokot'án.



Che'én o mach che'én

Káda ánonla t̄ kuxtéla a kilé'laj unjáp' lo ke u numé káda a k̄i chénla k'uá'chichka i unjáp'mach a kilé'la u péte jínda noj k'ajalín u numé ka'án u péte ni kristiánulob.

. Ts'íbin tan noj jot'óm ya'án yabá kánba k'uá'chichka a chi unjáp' k'ín i ke a wilé' ke mach a chi k'a mach aj k'ejpíntiket.

. Ts'íbin tan noj jot'óm ya'án yabá kánba k'uá'chichka achí unjáp' i ke a wilé' ke gran toj a k'ílinchi i tsikbén a lótbla.

. Ts'íbinla yidá u péte nuk jóp'oti jíni a chénla tan a wotótla k'a mach k'ejpíntiketla t'ok a pap o a na'.

- Badá woyó-abáala k'a achénla un'p'é noj drama de untú yiník ya'án t̄ pulé u yotót. ¿ Káche' ajé a lotín ni yiníkda ? Ts'íbinla yidá i bonóla ni dráma.

1.- _____

2.- _____

3.- _____

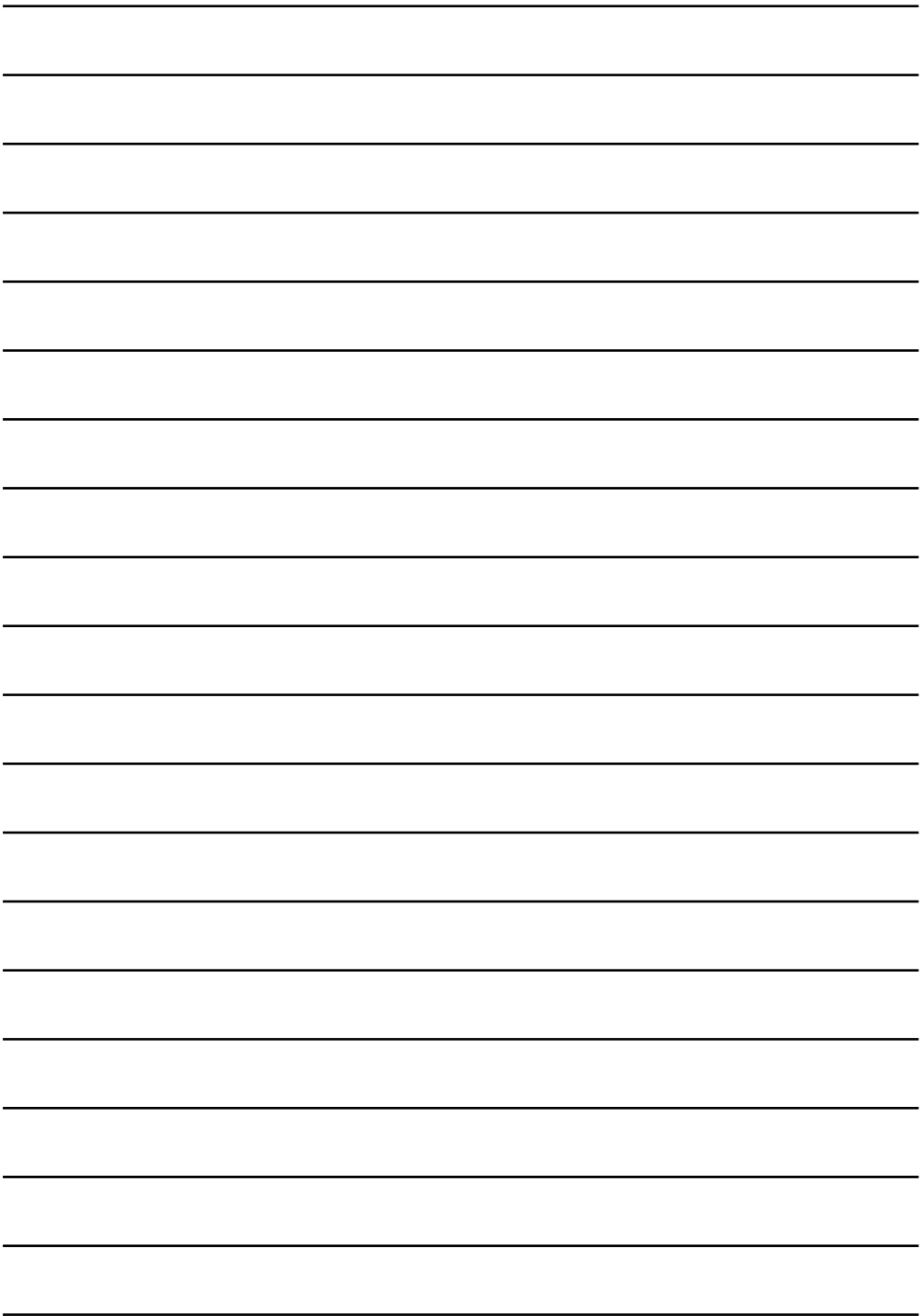
Nuk librujob jini a la j k'inñleskí ta tñ úte ni patánda.

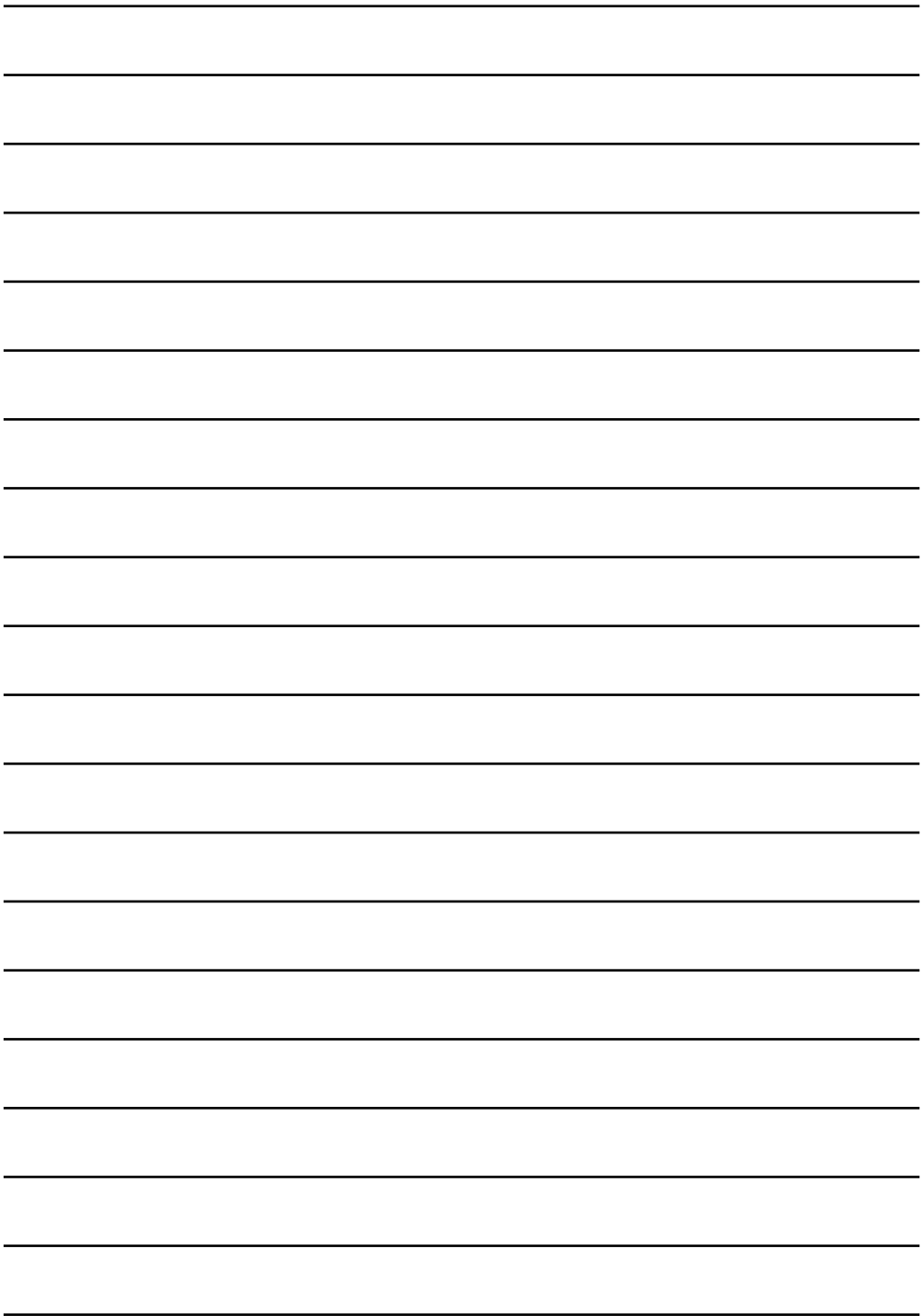
- 1.- García García Isidro. T'an tñ yokot'án. Lengua Chontal, Tabasco. Primer ciclo Parte I y II. Edit. SEP. México. 1994.**

- 2.- García García Isidro. T'an tñ yokot'án Lengua Chontal, Tabasco. Segundo ciclo Parte I. Edit. SEP. México, 1995.**

- 3.- Inchaustegui Carlos. Las márgenes del Tabasco Chontal. Edit. Gobierno del Estado de Tabasco. México,D.F 1987.**

- 4.- Pérez González Benjamín. El Chontal de Tucta. Edit. Gobierno del Estado de Tabasco, México, D.F. 1985**





Lengua chontal, Tabasco

Cuarto grado

Se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de
con domicilio en

el mes de de ,
El tiraje fue de ejemplares
más sobrantes de reposición.